季羡林文集

第二十一卷

罗摩衍那（五）

江西教育出版社

季羡林文集

第二十一卷

罗摩衍那（五）

江西教育出版社

书名题字：启　功

《季羡林文集》编辑委员会

江西教育出版社

本卷责任编委：黄宝生　郭良鋆
本卷责任编辑：熊向东
本卷责任校对：吴明华
本卷责任印制：马正毅

季羡林文集

JI XIANLIN WENJI

第二十一卷：罗摩衍那（五）

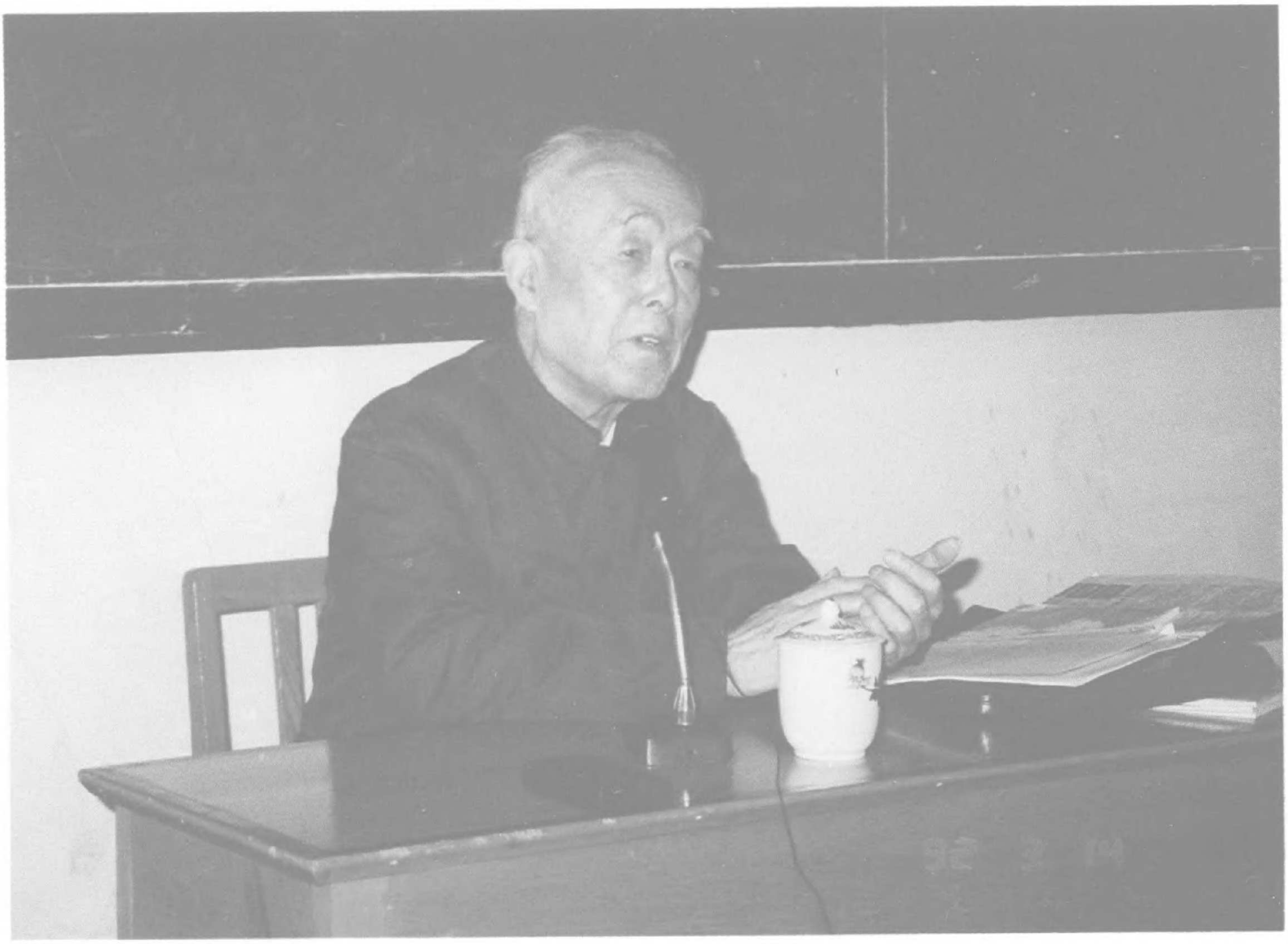
江西教育出版社出版发行
深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷
1995年10月第1版　1995年10月第1次印刷
开本：850×1168毫米 1/32　印张：18　插页：8　字数：440,000
印数：0,001—1,500册
ISBN 7-5392-2304-9/Z·21
定价：52.00元



在老友臧克家先生家作客。



访著名书法家、北京师范大学启功教授(右一)、历史系赵光贤教授。



在中国作家协会鲁迅文学院普及部讲课。



作者与夫人合影。

出版说明

《季羡林文集》是1992年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羡林文集》暂分为如下二十四卷:

第一卷:散文(一);

第二卷:散文(二);

第三卷:印度古代语言;

第四卷:中印文化关系;

第五卷:印度历史与文化;

第六卷:中国文化与东方文化;

第七卷:佛教;

第八卷:比较文学与民间文学;

第九卷:糖史(一);

第十卷:糖史(二);

第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;

第十二卷:吐火罗文研究;

第十三卷:序跋杂文及其他(一);

第十四卷:序跋杂文及其他(二);

第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);

第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羡林文集》编辑委员会
1994 年 12 月

第二十一卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第五篇《美妙篇》。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于1973年，完成于1983年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本(1960—1975)。

《罗摩衍那》《美妙篇》于1983年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时，依据梵语原版本，对译文作了少量修订，主要是统一译名，改正误排的错字，订正注释中所附的梵语原文。

《季羡林文集》编辑委员会

1993年4月

第 五 篇

美 妙 篇

目　　录

本篇故事梗概

哈奴曼跳越大海，想去探寻悉多的踪迹。当他跳到中途时，潜隐在海中的神山梅那迦自海底长出，让他得以在上面落脚，休息片刻，以利于继续跳跃。神仙们派众蛇之母须罗娑来到这里，想考验一下哈奴曼的力量。哈奴曼施展出自己的机智和神通，制服了她。女妖僧醯迦企图挡住他的路，他不得已把她杀死。跳到岛上以后，他仔细观察这美妙的楞伽城。它坐落在特哩俱吒山上，是魔王罗波那的都城，防卫森严。哈奴曼沉思默想，想找出一个办法，潜入城内。最后，他摇身一变，变成了一只猫，在夜晚进入城内。此时，月光如水，皓洁明朗。哈奴曼在月光下漫游全城，寻找罗波那的宫殿。他从一个显贵的府邸上跳到另一个显贵的底邸上，终于来到了罗波那的王宫。宫中珠光宝气，富丽堂皇，佳丽如云，内侍如雨。这时候正摆开盛宴，肉山酒海，真赛过天宫乐园。哈奴曼隐身欣赏了一番。他最后来到了无忧树园。他在这里幸运地找到了悉多。悉多身边有一群女妖，严密地看守着她。凌晨时分，罗波那到了那里，对悉多威胁利诱，企图让悉多屈从自己的意志。但是，悉多坚贞不屈，不为所动。魔王大怒，命令女妖严加看守，悻悻离去。

女妖们看到一切威胁利诱都失去效力，就声言要把悉多割成碎块。其中有一个心地善良的女妖，名叫特哩竭吒；她挺身出来，卫护悉多。她告诉群妖，说她在夜里做了一个恶梦：她梦见罗摩身

穿白色衣服,戴着白色花环,乘坐云车,偕罗什曼那,来到楞伽,把整个楞伽破坏无余。她认为,罗波那全家将会灭亡。她劝其他女妖善待悉多。

此时,哈奴曼隐藏在一棵树上,目睹一切情况。他赞扬了罗摩及其家族的光荣。他现出原身,站在悉多面前,说自己是罗摩派来的使者,并向她讲述了来到这里的过程。他拿出了罗摩交给他作为信物的戒指,上面镌着罗摩的名字。悉多大为感动。她对哈奴曼描述自己被劫的经过。她着重说,罗摩要赶快来救她,否则两个月之后,如果她仍不屈服,魔王罗波那就要收拾她了。哈奴曼请求悉多交给自己一件信物。悉多把自己头顶上装饰的宝石递给他,并且告诉他一件只有罗摩和悉多自己知道的事情。这件事情发生在曼陀基尼河边上。有一天,罗摩躺在悉多怀里,衣服全是湿的。一只乌鸦飞来,想咬悉多的乳房。悉多拿起石头吓唬乌鸦。乌鸦不怕。罗摩望着她只是笑。她非常生气。后来罗摩想射死乌鸦,拣起一根草,念着梵咒,上在弓上,射了出去,像一团烈炎。乌鸦到处逃窜,它父亲因陀罗和大仙们都不管它。它最后还是来到罗摩身边求救。罗摩饶了它的命,只把它的右眼射伤。这一件事除了罗摩和悉多以外谁都不知道。

这时候,哈奴曼本来已经算是完成了任务,可以回去交差了。但是他灵机一动,想试一试罗波那的力量。他于是砸烂了无忧树园,杀死了守卫,大大地闹腾了一番。小妖走去报告魔王。罗波那大惊,派出了一群罗刹和自己的儿子阿刹来擒拿哈奴曼。哈奴曼杀死阿刹。罗波那的另一个儿子因陀罗耆,有万夫不当之勇。他前来同哈奴曼交手,放出梵箭,擒住哈奴曼,押送到魔王驾前。罗波那一见哈奴曼,勃然大怒,命令手下小妖,立刻要把哈奴曼杀死。罗波那的弟弟维毗沙那站出来劝阻,罗波那不听,把弟弟骂了一顿。维毗沙那一怒而走,过海投奔罗摩。在魔王宫中,小妖们用破

布条和棉絮缠住哈奴曼的尾巴,在油中浸泡,然后点上火,把他放走。哈奴曼带着烈火熊熊的尾巴,在全城到处窜跳。所到之处,烈焰随之;所触之物,无不燃烧。全城陷入一片火海之中。最后哈奴曼向悉多告别。悉多丝毫也没有受伤。哈奴曼又跳过大海,回到摩亨陀罗山上。群猴正焦急地在那里等他。

哈奴曼胜利归来,群猴高兴非常。鸯伽陀和阎婆梵热烈地欢迎他。哈奴曼向他们报告了他在楞伽城中的冒险的经历,报告他会见悉多的情景。他们听了都异常兴奋,满怀激情地赞扬了哈奴曼的英勇机智。

阎婆梵建议立刻转回积私紧陀,去见罗摩和罗什曼那,报告一切。大家都同意,立即走下摩亨陀罗山,走上归程。途中经过蜜林。须羯哩婆派自己的舅舅陀底牟迦守卫在这里。群猴请求准许他们喝蜜。得到允许,他们就大喝起来。喝蜜过度,猴性大发,把蜜林糟践得乱七八糟,并且痛打守林的猴兵。陀底牟迦向猴王须羯哩婆报告了蜜林被破坏的情况。猴王、罗摩和罗什曼那猜想,一定是哈奴曼已经取得成功,连忙催陀底牟迦转回去,让猴兵尽快赶回积私紧陀。

鸯伽陀和哈奴曼率猴兵转回。哈奴曼向罗摩等详细报告了他在楞伽岛上的经历,报告了悉多的情况,并把悉多交给他的装饰头发的宝石递给罗摩。罗摩一见伤心,怀着悲痛的心情倾听悉多让哈奴曼转告他的话。

第一章

这个对敌严厉的猴子，
想在天庭歌者走的路上[1]，
去探寻悉多的踪迹，
把她劫走的是罗波那魔王。　　　　(5.1.1)

这个勇武坚定的猴子，
随意走在绿草地上；
草地的颜色像吠琉璃，
看上去就像是水一样。　　　　(5.1.2)

这聪明的猴子惊动了群鸟，
他用自己的胸膛撞在树上，
他杀死了很多的野兽，
好像是一头雄健的狮王。　　　　(5.1.3)

这里点缀着许多矿石，
五彩缤纷，自然闪光，
颜色有的黑，有的白，
有的像蓝、红荷花一样。　　　　(5.1.4)

有夜叉、乾闼婆和紧那罗，

还有蛇精像天神一般;
他们都带着自己的随从,
一转眼就能把形体来变。 (5.1.5)

有这座超群出众的山上,
有很多优秀的大象;
这卓越的猴子站在那里,
像是大象站立在池塘。 (5.1.6)

他向太阳,向因陀罗,
向风神,向大梵天,
向一切魔神双手合十,
他下决心要跳跃一番。 (5.1.7)

他面向东方,双手合十,
对着生父风神敬礼;
这机灵的猴子伸长身躯,
准备着向南方跳起。 (5.1.8)

那些猴子头领们,
看到他下决心要跳;
他为了罗摩幸福伸长身躯,
好像那大海定期涨潮。 (5.1.9)

他的身躯巨大无量,
他想一跳跳过海洋;
他用两臂和两脚,

一下子压到大山顶上。 (5.1.10)

这一座山为猴子所压，
一下子就摇动起来；
大树顶上开满了繁花，
所有的花都往下栽。 (5.1.11)

香花从树上落了下来，
好像是水流一般；
大山到处堆满了花，
看上去就像是花山。 (5.1.12)

这只猴子英勇无双，
那座大山被他压上，
喷出来了成股的水，
好像喷汁水的怀春大象。 (5.1.13)

这一座大山摩亨陀罗，
被有力的猴子所压制；
它喷出了一股一股的
金水、锑水和银水；
这座山还滚下了大石头，
里面搀杂着鸡冠石。 (5.1.14)

这一座大山为猴子所压，
它又压制那些生物；
它们住在大山洞里，

现在一齐怪声惊呼。 (5.1.15)

大山被压感到痛苦，
大生物发出了叫声；
这叫声回荡在大地上，
响彻四面八方和林中。 (5.1.16)

大蛇宽阔的头顶上，
有明显的吉祥花纹[2]；
它们用牙啃那些石头，
烈焰从嘴里往外喷。 (5.1.17)

这些大块的石头，
被忿怒的毒蛇所咬；
一下子碎成一千块，
像是被烈火焚烧。 (5.1.18)

在这一座大山上，
长着许多许多药草；
它们虽能清除毒性，
山上的毒性却消除不了。 (5.1.19)

那些苦行者心里想：
“大山被恶魔捣碎。”
尾儞也陀罗[3]惊慌逃走，
带着老婆一大堆。 (5.1.20)

在那酗酒的屋子里，
有金椅子和金盘，
还有珍贵的钵和金瓶，
现在他们都丢掉不管。 (5.1.21)

有各种舔着和嚼着吃的东西，
有各种各样的肉食，
还有公牛身上的皮，
带有金把的刀子。 (5.1.22)

脖子上挂着项圈，喝醉了酒，
戴着红色花环，涂着红膏，
红色的眼睛像那荷花一般，
女子们都纵身往空中猛跳。 (5.1.23)

这些女子们都戴着
项圈、足环和臂环；
她们都吃惊而又微笑，
和情人们在天空中站。 (5.1.24)

像大仙一般的尾儞也陀罗，
显示了他们那巨大的神通；
他们眼睛瞅着这一座山，
他们聚在一起，站在空中。 (5.1.25)

他们听到了大仙的声音，
听到了天上歌手和悉陀[4]的声音，

这些仙人都站立在空中，
他们都修炼得返朴归真。 (5.1.26)

风神的儿子哈奴曼，
个子简直像座大山；
他想跳过汹涌的大海，
海怪住在大海里面。 (5.1.27)

为了罗摩和猴子们，
他想完成这艰巨的工作；
大海彼岸难以到达，
他想一步就能跳过。 (5.1.28)

这个山岳般的猴子，
摇动着身上的长毛；
像一片巨大的云彩，
他发出了高亢的吼叫。 (5.1.29)

接着他就纵身想向上跳，
摇动着他那条尾巴；
尾巴上长满了长毛，
他像金翅鸟把蛇来抓。 (5.1.30)

他的行动非常迅猛，
卷起的尾巴在背上摇动；
尾巴看上去像一条大蛇，
被金翅鸟抓在爪中。 (5.1.31)

双臂像大门闩一样，
他把双臂往山上压；
这猴子把双脚缩回，
他又把屁股蹲下。 （5.1.32）

这光辉的猴子缩起了
两个胳膊和脖颈；
他浑身用力施展出
威力、沉着力和勇猛。 （5.1.33）

他望着眼前的道路，
两眼看得很远很远；
他把精力聚集在心中，
眼睛对着天空向上看。 （5.1.34）

这猴子头领用两脚，
牢牢地扣住了大地；
他把两只耳朵缩回，
大猴子哈奴曼就要跳起；
这一只杰出的猴子，
对其他猴子说话致意： （5.1.35）

“像罗摩射出的一支箭，
飞起来像疾风一般，
我将这样跳上楞伽岛，
那里是罗波那保卫的地段。 （5.1.36）

如果我在楞伽岛上,
看不到遮那竭的姑娘,
我就要用同样的速度,
飞上神仙住的天堂。 (5.1.37)

如果我经过努力,
在三十三天看不到悉多,
我就要把那罗刹王
罗波那逮了来捆上绳索。 (5.1.38)

我无论如何要完成任务,
带着悉多回转这里;
否则我就拔掉楞伽岛,
把它带回来同罗波那一起。” (5.1.39)

最杰出的猴子哈奴曼,
这样对猴子们把话来讲;
他迅速地跳了起来,
好像连想都没有想。 (5.1.40)

当他向上跳的时候,
那些长在山上的树,
都收拢了自己的枝子,
一齐向天上猛扑。 (5.1.41)

那些树开满了花,

田凫在上面狂欢；
他的腿剧烈地跳动，
把它们一齐带上天。 (5.1.42)

猴子的腿剧烈地跳动，
把树带上天跟在身后；
就好像是一群亲人，
送亲人出发去远游。 (5..1.43)

娑罗树和其他的树王，
他的腿跳动时都被折断；
就好像军队跟着国王，
都跟在哈奴曼的后边。 (5.1.44)

猴子身后飞奔着树，
树上开满了繁花；
哈奴曼个子像大山，
看上去真令人惊诧。 (5.1.45)

那些又粗又大的树，
都沉没到大海里去；
就好像那些大山，
害怕因陀罗沉入海底。 (5.1.46)

猴子身上落得满满
各种带着嫩枝和蓓蕾的花朵；
他美丽得像一团云彩，

又像大山上闪着萤火。 (5.1.47)

迅猛飞行把大树拔掉,
大树又甩掉花朵;
大树飘散在大海里,
好像是给亲人送别。 (5.1.48)

树上各种各样的花朵,
被猴子扇起的风所推动,
纷纷扬扬向大海落去,
因为它们本身非常轻。 (5.1.49)

猴子身后飞着一股花流,
花的颜色五彩缤纷;
他看上去就像一块云彩,
升在空中,闪电逐奔。 (5.1.50)

他震动得花朵向下落散,
一下子就落满了海面;
看上去像那天空里,
可爱的星星升起布满。 (5.1.51)

他把自己的两臂伸开,
一下子就伸入云彩;
看上去像是两条五头蛇,
从山顶上爬了出来。 (5.1.52)

他好像要把大海吞掉，
大海里波涛汹涌；
这猴子又好像是
想吞掉那个天空。 (5.1.53)

他在风走的路上飞行，
在闪烁的太阳光中；
他的两眼就好像是
点燃在山上的两点火星。 (5.1.54)

他脸上有棕黄的眼睛，
这两只眼看上去就好像
月亮和太阳停留在
两个棕黄巨大的圆圈上。 (5.1.55)

在他那棕黄的脸上，
有一个棕黄的鼻梁；
看上去就好像是
黄昏时分光轮围绕太阳。 (5.1.56)

风神之子正在跳跃，
他那一条卷起的尾巴，
看上去就像因陀罗的旗子，
升在空中光彩焕发。 (5.1.57)

风神之子满嘴白牙，
卷起的尾巴把自己绕缠；

这个有大智慧的猴子，
就像那太阳围着光圈。（5.1.58）

屁股是深红色的，
这只大猴子真好像
爆裂开的红色矿石，
镶嵌在一座大山上。（5.1.59）

这狮子般的猴子，
跳跃在大海上面；
疾风吹入他的胳肢窝，
像带电的云彩那样叫喊。（5.1.60）

像一个光亮的彗星，
从北方升到了太空；
这个猴子的头领，
拖着尾巴在飞行。（5.1.61）

这个猴子伸开了腰，
看上去好像是前进的鸟，
又像是一只年老的大象，
被带子捆得牢牢。（5.1.62）

他的影子从天空里
向下投射到海上；
这个猴子像一只船，
被大风吹动一样。（5.1.63）

这个大猴子跳到了
大海的什么地方，
那里就被他震动得
波涛汹涌像发疯一样。[5] (5.1.64)

这大海里的波涛，
像山岳一样高大；
行动剧烈的大猴子
用胸膛冲破了它。 (5.1.65)

猴子带起来的大风，
云彩里吹出来的大风，
把大海剧烈地摇动，
海里充满可怕的涛声。 (5.1.66)

海里面波涛弥漫，
他把那些波涛冲散，
他迅猛地向前冲去，
好像要把浪花来计算。 (5.1.67)

那些住在海里的大蛇，
看到他在那里猛跳；
它们把这猛虎般的猴子
误认为天空里的金翅鸟。 (5.1.68)

这狮子般的猴子，

把影子投到水面上;
这影子真是非常美丽,
十由旬宽三十由旬长。 (5.1.69)

这影子跟着风神之子走,
像是一线白色的云彩;
它平铺在海水面上,
看上去真是美妙可爱。 (5.1.70)

天神、乾闼婆和檀那婆[6],
看到这猴子迅速跳跃;
他们就向他的身上,
把阵阵的花雨撒落。 (5.1.71)

太阳也不再炙烧
这一个跳跃的猴王;
为了使罗摩胜利,
风神吹出阵阵清凉。 (5.1.72)

大仙人也都颂赞
这飞在空中的猴子;
天神和乾闼婆赶来,
把他来赞颂不置。 (5.1.73)

龙王和罗刹也都赞颂,
那些非常聪明的鸟也称赞,
它们看到这杰出的猴子

在天空中毫不疲倦。 (5.1.74)

猛虎般的猴子哈奴曼，
正在那里奋力跳跃；
为了对甘蔗王族表敬，
大海在下面左右思索： (5.1.75)

“如果我不同哈奴曼
那猴王努力协作，
那些愿意说话的人，
都将会责备于我。 (5.1.76)

甘蔗王族的一个头领
萨竭罗[7]把我抚养成长；
一个甘蔗王族的随从，
不应该这样消极观望。 (5.1.77)

我应该想方设法，
让那猴子得到休息；
在我这里休息以后，
再把剩下的路程跳毕。” (5.1.78)

这大海打好了主意，
就对金顶梅那迦[8]说话，
这一座众山的魁首，
正隐藏在海水底下： (5.1.79)

“成群的阿修罗们，
在阴间地狱里住；
众山魁首！神王派你
来挡住他们的出路。 (5.1.80)

他们的勇猛众所周知，
如果他们从里面走出；
你就是要站在这里，
把阴间的大门堵住。 (5.1.81)

大山呀！你有能力
横着、向上或向下伸张；
因此我来劝说你：
站起来吧！众山之王！ (5.1.82)

那勇猛的猴子哈奴曼，
正猛虎般地飞越过你；
他给罗摩去干艰巨的事，
他正飞跃在天空里。 (5.1.83)

我受过甘蔗王族的恩，
我要帮助他让他成功；
我要尊敬那甘蔗王族，
你更要把他们来尊敬。 (5.1.84)

请你助我一臂之力，
不要把这机会错过；

应做的事情不去做，
这就会让好人发火。 (5.1.85)

你从海水里站出来吧！
让那猴子在你身上站立；
要尊敬那杰出的猴子，
我们对他尽地主之谊。 (5.1.86)

你这有黄金顶子的山呀！
你这神仙乾闼婆常来的山！
哈奴曼在你身上休息以后，
就能把剩下的路程跳完。 (5.1.87)

看到罗摩的仁慈和蔼，
看到那悉多被劫受灾，
看到这猴子那样苦干，
你就应该站立起来。” (5.1.88)

金顶的梅那迦山，
栖息在海水里面，
迅速从水里钻出，
山上大树蔓藤交缠。 (5.1.89)

它冲破了海水，
从里面站了起来；
就好像一轮红日，
光辉炽燃冲破云彩。 (5.1.90)

上面有紧那罗和大蛇,
它的山峰真金装成;
样子就像初升的太阳,
一直向上摩到天空。 (5.1.91)

这座山带着山峰一起钻出,
这些山峰是真金装成;
山的样子像是一把刀,
闪耀着黄金色的光明。 (5.1.92)

这些山峰是真金装成,
自己就在那里放光;
这座杰出的山有这些峰,
样子好像一百个太阳。 (5.1.93)

站在哈奴曼眼前,
这座山钻了出来;
哈奴曼心里断定:
"这是一个海里的障碍。" (5.1.94)

这大猴子有大威力,
那座山高高地挺出海水;
他用胸膛把它压了下去,
像风神把雨云扫退。 (5.1.95)

这一座大山中的魁首,

被那个猴子压落下去；
它心里又高兴又兴奋，
它知道了猴子的威力。 （5.1.96）

英雄的猴子回到天上，
又站立在天空里；
这座山对他把话来说，
它心里感到特别欢喜；
它变成了人的样子，
就在自己顶上站立： （5.1.97）

“猴子中的魁首呀！
你干的是艰巨事业；
请你落到我的顶上，
随意地歇上一歇。 （5.1.98）

罗摩家族的成员，
曾帮助大海长成；
你给罗摩做好事，
大海就向你致敬。 （5.1.99）

受了恩惠要报答，
这是永恒的达磨；
它为了要报答你，
就让你欢喜快乐。 （5.1.100）

是为了你的缘故，

它郑重地督促我:
‘那个猴子正准备,
把一百由旬跳过;
让他在你顶上休息,
再把剩下的路程跳跃。 (5.1.101)

猛虎般的猴子,站住!
请到我身上来歇上一歇。
我这里有很多香甜的
根茎、果实和鲜果;
杰出的猴子!吃完以后,
消除了疲倦再向前跳跃。 (5.1.102)

猴子魁首呀!你同我们
有一点亲属的关系;
谁同有德之士相联,
会在三界受到敬礼。 (5.1.103)

风神的儿子!猴子们
行动迅速,能蹿会跳;
猴子头领!我认为,
你就是它们的首脑。 (5.1.104)

即使是卑贱的客人,
只要他想了解达磨,
聪明人也要加以敬重,
何况你是这样的贤者。 (5.1.105)

风神是神仙中最优秀者，
你是高贵尊严的神之子；
猴子魁首！在迅猛方面，
你完全可以同他比试。 (5.1.106)

精通达磨者！敬重了你，
也就是敬重了风神；
因此，你应当受到敬重，
请听我说一说原因： (5.1.107)

亲爱的！古时候在圆满时[9]，
那些大山都长着翅膀；
它们在所有的地方乱飞，
就像金翅鸟和风那样。 (5.1.108)

当它们飞来的时候，
成群的神仙和大仙一起，
还有魔群都害了怕，
害怕它们碰到自己。 (5.1.109)

于是千眼有力的因陀罗，
对这些大山发开了火；
他用金刚杵成千上万地
把大山的翅膀一一打落。 (5.1.110)

那神王冲到我跟前，

忿怒地举起了金刚杵;
可是那尊严的风神
一下子就把我抱住。 (5.1.111)

最杰出的猴子呀!
他把我丢到海里;
你父亲就是这样
保护了我的双翼。 (5.1.112)

于是我尊敬你,
像尊敬风神一般;
猴子头领!你同我
有亲戚的关联。 (5.1.113)

大海和我的情况,
就是如此这样;
大猴子!请你愉快地
让我也高兴一场。 (5.1.114)

最优秀的猴子呀!
歇一歇,接受敬礼!
要相信我的友情,
我看到你真欢喜。” (5.1.115)

猴子头领听完这些话,
就对杰出的山把话说:
“你这样好客我真高兴,

可是请你千万别难过。 (5.1.116)

我身上的任务很紧急，
这一天就快要过去；
我已经立下了宏愿：
中途决不停留休息。” (5.1.117)

猴子头领这样说完，
只用手摸了摸大山；
他又飞到天空里去，
勇猛的猴子好像微笑一般。 (5.1.118)

这座大山和大海，
满怀敬意把他注视；
它们向风神之子致敬，
嘴里念着适当的祝词。 (5.1.119)

他离开了大山和海，
远远地向上飞向空中；
他站在他父亲的路上，
在洁净的空中飞行。 (5.1.120)

重新走上了向上的路，
眼睛对着那座山望，
这个风神的儿子走在
悬空的洁净的天上。 (5.1.121)

看到了哈奴曼
这第二件艰巨的工作，
所有的神仙和悉陀，
还有至高仙人都来祝贺。 (5.1.122)

这一座金顶美丽的山
喜欢哈奴曼的行动；
站在那里的神仙们，
还有千眼因陀罗全都高兴。 (5.1.123)

舍质[10]的丈夫大神因陀罗，
对着金顶大山说了话，
这睿智的大神真是高兴，
他说起话来磕磕巴巴： (5.1.124)

“金顶的众山之王！
我对你非常喜欢；
我现在赐给你无畏，
亲爱的！请你随意站立。 (5.1.125)

哈奴曼已经来到这里，
你已经给他出了大力；
他一跳就能跳一百由旬，
他在艰险中从不畏惧。 (5.1.126)

带着十车王子罗摩的使命，
那一个猴子来到这里；

你有能力给他做了好事，
我对你真是非常满意。” (5.1.127)

这一座最杰出的大山，
心里面非常快乐；
它看到那众神之主
有力的大神兴致勃勃。 (5.1.128)

这一座大山站在那里，
把因陀罗的恩惠获得；
哈奴曼在一转瞬间，
就把那大海飞越。 (5.1.129)

神仙们和乾闼婆，
悉陀和最高的仙人，
都对须罗娑[11]说了话，
她样子像太阳，蛇的母亲： (5.1.130)

“这个光辉的风神之子，
正跳跃在大海上面；
他的名字叫做哈奴曼，
请你给他制造点困难。 (5.1.131)

你要变成罗刹的样子，
非常凶恶，山岳一般高，
獠牙伸出在嘴的外面，
两眼血红，高达云霄。 (5.1.132)

我们想了解他的力量，
他的勇气大到什么程度；
他是否想法把你压倒，
他还是泄了气对你屈服。” (5.1.133)

他们这样对女神说了话，
她受到了群神的尊敬；
须罗娑挺身变成罗刹，
就在这大海当中。 (5.1.134)

她的样子奇形怪状，
谁见了谁都害怕；
拦住跳跃的哈奴曼，
她对他说开了话： (5.1.135)

“猴子魁首！神仙们
把你送给我当食品；
我就要把你吞下去，
请你把我的嘴来进。” (5.1.136)

须罗娑这样说了话，
猴子头领双手合十；
他满脸含笑说了话，
这个光辉的大猴子： (5.1.137)

“走进了弹宅迦林，

十车王的儿子罗摩，
同兄弟罗什曼那一起，
还有他的妻子悉多。 (5.1.138)

他全心全意地办事，
他同罗刹们结下了仇；
他那贞静的妻子悉多，
就被罗波那劫走。 (5.1.139)

我奉了罗摩的命令，
作为使者去见悉多；
你这住在本地的人！
请你也来帮助罗摩。 (5.1.140)

当然，我看过悉多以后，
也看过了不知疲倦的罗摩，
我再回到你这里来，
听你把话细细地说。” (5.1.141)

听哈奴曼这样说完话，
那随意变形的须罗娑又说：
“神仙们赐给了我恩惠，
谁也不能越过了我。”[12] (5.1.142)

须罗娑这样说了话，
猴子头领勃然发火。
他说道：“张开你的嘴！

张得能够容得下我。” (5.1.143)

这样对须罗娑说完了话，
他忿怒地把身体伸展；
哈奴曼伸展到十由旬长，
他又伸展到十由旬宽。 (5.1.144)

看到他有十由旬长，
看上去就像一团云；
须罗娑也把自己的嘴，
张开到二十由旬。 (5.1.145)

哈奴曼一看发了火，
身躯向三十由旬伸展；
须罗娑也把自己的嘴，
张到四十由旬那样宽。 (5.1.146)

那个英雄哈奴曼，
身躯向五十由旬展伸；
那个女妖须罗娑，
把嘴张开到六十由旬。 (5.1.147)

那个英雄哈奴曼，
把身躯伸展到七十由旬；
那个女妖须罗娑，
把嘴张到八十由旬。 (5.1.148)

哈奴曼像风一样，
身躯长到九十由旬；
须罗娑也把自己的嘴，
张开到了一百由旬。 （5.1.149）

这机灵的风神之子，
看到须罗娑把嘴张大；
嘴里的舌头长又长，
像地狱一般地可怕。 （5.1.150）

他收缩了自己的身躯，
像大风把云彩吹缩了；
哈奴曼在一转瞬间，
就变得像拇指那样大小。 （5.1.151）

这个行动迅捷的猴子，
落到她口中又钻出来；
这个光辉的猴子站在空中，
对着须罗娑把话说开： （5.1.152）

“我已经钻到你的嘴里，
达刹[13]的后裔！向你致敬！
我要到悉多那里去，
希望你把诺言守定。” （5.1.153）

像是月亮离开罗睺，
看到他从自己嘴里出来，

女神又恢复了自己形体，
她对猴子把话说开： (5.1.154)

“猴子头领呀！祝你成功！
亲爱的！你随便离开这里；
你可千万让那个悉多
同高贵尊严的罗摩到一起。” (5.1.155)

哈奴曼办成了第三件事[14]，
这也是一个艰巨的任务；
众生都赞美这个猴子，
“好哇，好哇！”他们欢呼。 (5.1.156)

他又走向婆楼那住处，
那个无法压服的海洋；
他在天空里向前飞驶，
迅速得像金翅鸟一样。 (5.1.157)

天空里流着云彩，
各种的鸟在那里飞起，
吉尸迦[15]舞师在那里逛，
伊罗婆陀[16]也来到那里。 (5.1.158)

天空里点缀着许多云车，
会集在一起，洁净无尘；
老虎、鸟和蛇在拉车，
狮子和大象也拉车前进。 (5.1.159)

那里点缀着许多圣火，
像霹雳那样互相击撞；
那里点缀着卓绝的人，
积德行善征服了天堂。 (5.1.160)

那里有成堆的祭火，
不停地把祭品运送；
还点缀着罗睺和星座，
月亮、太阳和成群的星。 (5.1.161)

那里挤满了大仙和乾闼婆，
还挤着许多夜叉和龙王；
晶莹澄澈，无所不在，
乾闼婆王把它来看望。 (5.1.162)

神王的大象走在这里，
走在月亮和太阳吉祥路上；
天空成了生物世界的帐蓬，
它是大梵天所开创。 (5.1.163)

神仙们频繁地来到这里，
杰出的尾儞也陀罗也来；
天空里清清楚楚能看到
一只猴子拖着成片的云彩。 (5.1.164)

这猴子钻到云彩里去，

一次又一次地钻出来；
好像那雨季里的月亮，
走出云彩，又钻进云彩。 （5.1.165）

有一个罗刹名叫僧醯迦[17]，
看到这猴子在天空里飞；
这个能随意变形的老妖怪，
心里面就想入非非： （5.1.166）

“已经隔了很长的时间，
我今天又将会吃到东西；
这一个身躯巨大的生物，
终于要跑到我的嘴里。” （5.1.167）

僧醯迦心里这样想，
就把哈奴曼的影子追跟；
他的影子被她抓住，[18]
猴子自己反复思忖： （5.1.168）

“我一下子被堵住了，
泄了气不能动；
好像海里一只船，
忽然遇上了逆风。” （5.1.169）

这猴子到处瞭望，
横着瞧，瞧上又瞧下；
他看到一个大家伙，

正从海水里向外爬。 (5.1.170)

猴王曾经听人说过，
这个怪物形状离奇；
她专捉人们的影子，
一定是她毫无可疑。 (5.1.171)

这一个机灵的猴子，
认出她是僧醯迦来；
他顿时把身躯伸展，
好像雨季里的云彩。 (5.1.172)

她看到这个大猴子，
身躯忽然伸展增长；
她就把嘴大大地张开，
好像从地狱达到天堂。 (5.1.173)

他看到了女妖的嘴，
大大地张开变了形状；
这聪明的大猴子也看到
她全身最软弱的地方。 (5.1.174)

猴子身躯坚如金刚，
她的嘴大大地开张，
大力猴子把身躯缩小，
一下子跳进她的口腔。[19] (5.1.175)

悉陀和天上歌手看到
他钻进女妖嘴里,
就好像在月圆时分,
罗睺把满月吞下去。 (5.1.176)

这猴子用他的利爪
撕她身上软弱的地方;
他又飞快地跳了出来,
快得像思想一样。 (5.1.177)

僧醯迦被杀倒在地上,
在天空里游行的神魔,
看到猴子干了这件事,
同声对他把话来说: (5.1.178)

"你今天干下了可怕的事,
你把这大家伙给杀死。
但愿你平安地到达
既定目的地,杰出的猴子! (5.1.179)

猴王呀! 谁要是像你这样,
具有这四种优秀的品质:
坚毅、目光锐利、聪明和机灵,
他就不会有做不成的事。" (5.1.180)

他达到了原定的目的,
受到了他们的颂扬称赞;

像那吃蛇的金翅鸟，
这猴子又飞上了天。 (5.1.181)

看看就要达到对岸，
他向四面八方瞭望；
他看到一片树林子，
有一百由旬那么长。 (5.1.182)

这一个猴子的头领，
在向下降落的时候，
看到有各种树的岛，
还有摩罗耶山[20]林丘。 (5.1.183)

他看到大海和海岸，
海岸上生长着的树；
他看到那一些河流
流向大海的入口处。[21] (5.1.184)

这高贵的猴子看到了
自己那云堆般的身躯；
这聪明的猴子忽然间
停在空中想开了主意： (5.1.185)

“那些罗刹看到我
个子极大又跑得快，
他们会感到吃惊。”
猴子这样琢磨开来。 (5.1.186)

于是他就把身躯紧缩,
像一座山那样大小;
他又恢复了原来的样子,
像术士把假相丢掉。 (5.1.187)

他带着可爱的
不同的形象,
于是就来到了
大海的对岸上。
他现在这样子,
别人无法猜度;
他检查了自己,
又把来意来斟酌。 (5.1.188)

这个高贵的猴子,
落到了山顶上;
这座山山峰美丽,
样子又多种多样。
上面生长着吉陀伽[22],
生长着优陀罗伽[23];
还生长着椰子树,
像大山顶峰那样大。 (5.1.189)

大海里充满了
檀那婆和大蛇;
海里波涛汹涌,

他奋力而过。
他于是落到了
大海的对岸，
他看到楞伽城，
像乐园[24]一般。 (5.1.190)

《罗摩衍那》《美妙篇》第一章终

第二章

这大海本是无法征服，
大力猴子一下子跳过；
他愉快地看到楞伽城，
城在特哩俱吒[25]山顶坐落。 (5.2.1)

树上落下了阵阵花雨，
向这勇敢猴子身上飘落；
他就站立在那个地方，
浑身像是堆满了花朵。 (5.2.2)

这个极端英勇的猴子，
跳越了一百由旬以后，
这光辉的猴子并不气喘，
一点也不感到疲惫难受。 (5.2.3)

“我还能够跳越
几个一百由旬；
何况这一片大海，
只不过一百由旬？” (5.2.4)

他在有力者中最有力，
他在跳跃者中最能跳；

他跳越了这一片大海，
飞速来到了楞伽岛。 (5.2.5)

他通过了那些树林，
树木和庄稼在那里生长；
这些都长得青葱碧绿，
飘拂着香气芬芳。 (5.2.6)

这光辉的哈奴曼，
猴子中的头领，
走过长满树的山，
走过开花的树丛。 (5.2.7)

他站在这一座山上，
看到那森林和树丛；
这个风神的儿子，
看到山顶上的楞伽城。 (5.2.8)

他看到萨罗蓝〔26〕和迦哩尼伽罗〔27〕，
他看到开着花的柿子树，
他看到钵哩耶罗〔28〕和林陀树〔29〕，
他看到俱吒竭〔30〕和吉陀伽木。 (5.2.9)

他看到芬芳扑鼻的栀子，
他看到尼波〔31〕和娑婆多伽陀〔32〕，
他看到阿西那〔33〕和拘鞞陀罗〔34〕，
他看到开着花的迦罗毗罗〔35〕。 (5.2.10)

他看到大树开满了花,
有的长满了花骨朵;
微风吹不动树顶,
上面栖满了鸟鹊。 (5.2.11)

他看到长满荷花的池子,
母鹅和迦兰陀鸟[36]在里面藏;
他看到各种各样的花园,
还有各种各样美丽的池塘。 (5.2.12)

这些花园里挤满了
六季开花结果的树木。
这个猴子头领看到了
可爱的园林和草阜。 (5.2.13)

这幸福的猴子终于来到了
罗波那守卫的楞伽城下;
这座城周围绕着城壕,
里面长着日莲和蓝荷花。 (5.2.14)

为了监禁悉多,
罗波那精心防卫;
优秀的罗刹弓箭手,
在里面来回巡回。 (5.2.15)

这座大城周围有城墙,

美妙绝伦，黄金所装；
成百的亭子盖在上面，
插满了成排的旛和幢。 (5.2.16)

哈奴曼看到了楞伽城，
像天上的仙城一般；
有天上的黄金拱门，
成行的蔓藤五色斑斓。 (5.2.17)

楞枷城坐落在山顶上，
有很多白色美丽的宫殿；
这个猴子看到了它，
就像大城出现在云间。 (5.2.18)

这座城罗波那来守卫，
它是工巧大神所建造；
哈奴曼看到这一座城，
好像是在天空里浮飘。 (5.2.19)

里面充满了凶猛的罗刹和蛇，
好像是那一座名城菩伽婆底[37]；
从前财神俱毗罗在这里住过，
它美妙得简直是不可思议。 (5.2.20)

有许多凶猛的野兽，
矛和三股叉拿在手中；
许多可怕的罗刹守卫这城，

好像那毒蛇把守穴洞。 (5.2.21)

高耸的城墙是它的屁股,
它把大海当新衣服来穿,
舍多祇尼[38]和叉戟是头发,
楼台亭阁就是它的花环。 (5.2.22)

来到了这座城的北门,
这猴子心里又琢磨:
“它同吉罗娑山峰相似,
好像要把天空来抚摩;
那些高耸绝妙的邸宅,
好像想把天空来撑托。” (5.2.23)

看到它防卫这样森严,
又看到那一片大海;
这猴子又把罗波那
这可怕的敌手研究起来: (5.2.24)

“即使猴子们来到这里,
他们也丝毫没有办法;
即使是天上的神仙,
也不能用战争拿下楞伽。 (5.2.25)

这崎岖的楞伽山城,
艰险难进,罗波那守卫着;
即使长胳膊罗摩来到,

他又能够做些什么？ (5.2.26)

同罗刹们握手言欢，
这种机会决不会有；
馈赠和离间没有用，
用战争也不会得手。 (5.2.27)

四个高贵尊严的猴子，
也都无法向里面闯：
波林的儿子[39]和尼罗，
我和那聪明的猴王[40]。 (5.2.28)

让我先设法了解，
悉多是活着还是死亡；
然后我再想些办法，
把遮那竭女儿去探望。” (5.2.29)

这一个猴子的头领，
在那里琢磨又琢磨；
他坐在那个山顶上，
为罗摩的幸福而快乐： (5.2.30)

“这一座罗刹的城堡，
勇猛强悍的罗刹守卫；
我必须变一个样子，
才有可能进入其内。 (5.2.31)

这些罗刹们精力过人，
他们劲大勇猛善拼；
为了寻找悉多的踪迹，
我必须设法蒙骗他们。 （5.2.32）

我要在夜里用隐身术，
走进这一座楞伽城；
时间来到的时候，
我要做极重大的事情。" （5.2.33）

看到这样一座城，
神魔都难以进去；
哈奴曼左思右想，
他不时发出叹息： （5.2.34）

"我用什么办法才能看到
遮那竭的女儿悉多？
又不要让那个坏蛋
罗刹头子罗波那看到我？ （5.2.35）

那罗摩了解阿提茫[41]，
他的事业不能消亡；
我一定要单独会见悉多，
在那背人的地方。 （5.2.36）

遇到一个不称职的使者，
已经到手的利益也会丢失；

在地点和时间上受到阻碍，
有如黑暗出现在日出之时。 (5.2.37)

什么事情有利，什么不利，
即使经过考虑也难成功；
因为自以为是的使者，
能够使事情落了空。 (5.2.38)

怎样让事情不失败？
怎样让混乱不发生？
我跳越过了这大海，
怎样让这努力不落空？ (5.2.39)

了解阿提茫的罗摩，
想惩罚那个罗波那；
如果我被罗刹看到，
他的目的将不能达。 (5.2.40)

即使我摇身变成一个罗刹，
也将不能在任何地方站立，
而不被那些罗刹所发现，
何况变成任何别的形体？ (5.2.41)

‘风也不能进去而不被发觉，’
我心里就是这样想的；
在这里没有什么事情
不被大力罗刹所知悉。 (5.2.42)

如果我露出自己本相,
在这里站上一站,
我就会丧失性命,
主子要达到目的,难上难。 (5.2.43)

我将在那暗夜里,
摇身变成小东西,
这样走进楞伽城,
罗摩事情将如意。 (5.2.44)

如果我在夜里走进,
罗波那的难进的城堡,
我搜遍所有的房间,
将会把遮那竭之女看到。” (5.2.45)

猴子哈奴曼这样想完,
他等候着太阳落山;
这个英雄的猴子,
渴望同悉多会见。
他变得野猫那般大,
看上去真令人惊叹。 (5.2.46)

英勇的哈奴曼在夜里,
静静地站起来出发;
他走进美丽的楞伽城,
城里面大路四通八达。 (5.2.47)

到处是成排的宫阙，
柱子都是金银装成；
带格的窗子也是金的，
像是乾闼婆的大城。 （5.2.48）

他看到这一座大城，
有七层八层的楼房；
屋顶装饰着水晶，
有的是黄金所装。 （5.2.49）

罗刹们的那些邸宅，
装饰得非常漂亮；
有的地方有琉璃和摩尼，
有的地方装饰着珍珠网。 （5.2.50）

罗刹们的那些拱门，
花样繁多真金装成；
它们从四面八方照耀着，
装饰美丽的楞伽城。 （5.2.51）

看到这楞伽城形势神奇，
大猴子反复思忖琢磨；
他感到又愁又喜，
他渴望见到悉多。 （5.2.52）

他看到名城这一座，

绕着洁白高耸的楼阁，
拱门上面都挂着
昂贵的黄金网罗。
这座城光辉灿烂，
罗波那双臂来守卫；
里面到处都挤满了
力大无穷的罗刹鬼。 （5.2.53）

月亮正洒下光明，
渐渐地升入中天；
周围是成群的星，
好像给它来作伴。
月亮张起了天幕，
在世界的上面；
它有成千上万条
闪耀发亮的光线。 （5.2.54）

月亮样子像海螺，
颜色像藕和牛奶；
月亮升在天空中，
光辉闪耀有异彩。
猴子的头领，
看到这月亮；
像一只母鹅，
游泳湖中央。 （5.2.55）

《罗摩衍那》《美妙篇》第二章终

第三章

在悬崖峭壁的山顶上，
这山像倒垂的云堆一样：
聪明的风神之子哈奴曼，
完全依靠自己的胆量。 (5.3.1)

这伟大的猴子头领，
夜色朦胧进入楞伽城；
这城是罗波那所把守，
可爱的林泉到处满盈。 (5.3.2)

点缀着许多宫殿邸宅，
就像秋天的云彩一样；
海风不时吹拂进来，
城里喧声沸腾像海洋。 (5.3.3)

雄壮的兵卒守卫这城，
到处都是茂密的莽丛，
塔楼和拱门美妙异常，
大门和拱门洁白晶莹。 (5.3.4)

这座美丽的城防卫极严，

有蛇巡行像菩伽婆底一般;
里面充满了灿烂的光辉,
那里的大道也都光辉灿烂。 (5.3.5)

风很大却没有声息,
像因陀罗的菴摩罗婆底;
高耸的黄金的墙壁,
把这座城围得严严密密。 (5.3.6)

响彻小铃铛的鸣声,
许多旗幡装饰悬挂;
他来到这城墙下面,
毛发直竖害了怕。 (5.3.7)

他从四面八方看这座城,
他心里面感到非常吃惊;
城门的支柱是吠琉璃,
城门本身是黄金装成。 (5.3.8)

上面有摩尼、玻璃和珍珠,
摩尼胶泥在地上装饰;
塔楼是精炼的黄金所建,
颜色洁白得又像是银子。 (5.3.9)

上面撒着玻璃细砂,
台阶是吠琉璃做成;
还有美丽的四方院落,

房子好像要升上天空。 (5.3.10)

羯兰竭[42]和孔雀都在叫，
母鹅也飞集到这里；
还响着铙钹的敲击声，
这座城到处乐声不息。 (5.3.11)

他看到了这座城，
像财神爷的宫阙；
楞伽城像要飞上天，
猴子哈奴曼心里欢悦。 (5.3.12)

他看到了这座城，
美丽的楞伽属于罗刹王；
这座城繁荣得无可比拟，
这英勇的猴子心里想： (5.3.13)

“别人对这一座城，
无法用武力进攻；
罗波那的罗刹把守着，
兵器高高地举在手中。 (5.3.14)

俱牟陀[43]和鸯伽陀，
还有大猴须私那[44]，
可能走到里面去，
还有曼陀[45]和陀毗毗陀[46]。 (5.3.15)

大概只有太阳之子[47],
还有猴子俱舍波哩梵[48],
狗熊计突摩罗[49]和我
有能力进到里面。 (5.3.16)

他想到粗胳膊罗摩
那无比的勇猛和雄壮;
他想到罗什曼那的英勇,
这猴子心里感到舒畅。 (5.3.17)

这座城有宝石的房屋,
它像一个阔绰盛装的女郎,
周围的仓库是她的花鬘,
兵器库就是她的乳房。 (5.3.18)

黑暗消逝得无影无踪,
大房子里都灯火通明;
这一个大猴子看到了
罗刹王的这一座大城。 (5.3.19)

坚毅的风神的儿子,
在夜里走进了城;
他走到了大路上,
路上闪耀着茉莉花丛。 (5.3.20)

美丽的城闪耀着绝妙楼房,
好像堆着雨云的天空一样;

里面迸发出笑语联绵，
铙钹的敲击声向外传扬；
房子就像金刚杵和象钩，
上面点缀着层层金刚网。 (5.3.21)

楞伽全城光辉闪烁，
罗刹群的房子美丽宜人；
上面装饰着莲花卍字，
美妙得像天上白云；
这些房子修饰打扮，
到处没有向南的门。 (5.3.22)

这光辉的猴子为了罗摩，
为了给猴王做好事情；
他漫游在花环装饰的城里，
他看到这些心里感到高兴。 (5.3.23)

他听到了甜蜜的歌声，
从三处[50]发出来的声音；
是喝醉了的女子所唱，
像是天上的天女们。 (5.3.24)

他听到了金子的声音，
女子的脚环响玎珰；
在显贵们的邸宅里，
楼梯也响声嘹亮；
快步行走和跳跃，

这里那里也发出声响。 (5.3.25)

他看到了许多恶魔,
潜心默思诵读吠陀;
他也看到叫唤的罗刹,
专门给罗波那唱赞歌。 (5.3.26)

庞大的罗刹部队,
在宽阔的王路上站;
他还看到在树丛中,
有很多罗刹密探。 (5.3.27)

有的装做祭神,梳辫子,
有的剃了头,穿牛皮衣裳,
有的手里拿着达梨薄草,
有的带着祭火盆来装佯。 (5.3.28)

有的手里拿着绳和槌,
有的扛着用刑的刑具,
有的一只眼,一个耳朵,
有的乳房悬吊在那里。 (5.3.29)

有的硕大无比,有的像侏儒,
有的呲着牙,有的咧着嘴,
有的手里执着弓拿着刀,
有的拿着舍多祇尼和槌,
有的手里拿着铁门闩,

有的穿铠甲闪着光辉。 (5.3.30)

他们不太粗也不太细，
他们不太长也不太短，
有的颜色杂有的形象多，
有的英俊漂亮光辉灿烂。 (5.3.31)

兵器是大树般的标枪，
还有闪电般的三股叉[51]；
这大猴子看到他们
弹弓[52]和绳索手中拿。 (5.3.32)

他们戴着花环，涂着油，
最珍贵的饰品戴在身上；
他们执着锐利的插杵[53]，
举着金刚杵，力大无双。 (5.3.33)

这个大猴子看到了
成千上万的卫士，
坚定地站在中间，
把城墙把守得严严实实。 (5.3.34)

猴子看到这天上名城，
宛如因陀罗的天宫，
响彻了天庭的乐声，
响彻了骏马的嘶鸣。 (5.3.35)

有许多美丽的小象，
有许多云车和大小车辆；
有许多白象长着四个牙，
像成堆的白色云彩一样。 (5.3.36)

宫城大门装饰美丽，
有狂欢的鸟和兽；
罗刹头子在这里把守，
这个猴子走到里头。 (5.3.37)

《罗摩衍那》《美妙篇》第三章终

第四章[54]

聪明的猴子看到了
走到中天的月亮,
吐出了巨大的精力,
散发出缕缕清光。
那月亮在太空中,
闪光辉灿烂辉煌;
像一只怀春公牛,
在牛圈里徘徊一样。 (5.4.1)

他看到那月亮,
渐渐地升入中天;
它好像要消灭
人间的灾与难。
它吸引得那大海,
波涛汹涌水涨潮;
它把所有的生物,
都一一来照耀。 (5.4.2)

像那吉祥天女,
站在曼多罗山上;
她在黄昏时分,

站在大海中央;
她停留在水里,
在那蓝荷花中;
她同月亮一起,
把一切照得通明。 (5.4.3)

它像一只天鹅,
被关在银笼中;
它又像一只狮子,
钻入曼多罗山洞;
它像一个英雄,
骑在狂怒的象上;
升入中天的月亮,
就这样闪着清光。 (5.4.4)

它站在那里像公牛,
双角都非常锐利;
它像一座白色大山,
山峰高高地耸起;
它像是一只大象,
像牙用黄金裹缠;
月亮就这样闪光,
它的犄角很丰满。 (5.4.5)

皎洁的明月升起,
黑暗随着就消亡;
那吃人的罗刹孽障,

更加增强了力量。
情人们在黑夜里，
激动起相思情绪；
尊敬的黄昏之神，
在天空中闪熠。 (5.4.6)

慢慢地腾起了
悦耳的琵琶声；
女子们酣睡着
在丈夫的怀中。
夜游的鬼物，
都走了出来：
变得非常可怕，
到处游荡徘徊。 (5.4.7)

这聪明的猴子，
看到许多宅邸；
里面挤满了罗刹，
喝得烂醉如泥。
里面还挤满了
车马还有宝座；
英雄们的光辉，
在里面洋溢着。 (5.4.8)

有一些罗刹，
在互相厮打；
有一些罗刹，

伸出粗壮胳臂来抓;
有一些罗刹,
喝醉了酒说胡话;
有一些罗刹,
在互相咒骂。 (5.4.9)

有一些罗刹,
用胸膛互相撞击;
有一些罗刹,
拍着情人的身躯。
他看到情妇们,
在那里说笑;
另外一些情妇,
在那里睡觉。 (5.4.10)

有一些大象,
吼叫在那里;
有一些善人,
在受到敬礼;
有一些英雄,
在那里兴叹;
这声音响彻,
像嘶鸣的蛇一般。 (5.4.11)

在这大城里面,
他看到许多鬼魔;
他们都聪明机灵,

说话让人快乐；
他们都很虔诚，
是世界的主宰；
各有各的工作，
名字悦耳可爱。 (5.4.12)

他心里高兴，
看到他们漂亮；
有各种的德行，
自己门第配得上。
他们的样子秀美，
他们都闪闪发光。
他也看到了一些
长得丑恶模样。 (5.4.13)

他看到他们的妻子，
都是出类拔萃；
品质十分纯洁，
非常雍荣华贵。
她们热爱丈夫，
也都酖于醇酒；
她们就好像是
光辉的天上星斗。 (5.4.14)

浑身闪耀着光辉，
她们羞羞答答；
到了半夜时分，

情夫怀中一趴;
他看到这些妇女,
耽于淫乐恣纵;
就好像是一些鸟,
钻入荷花心中。 (5.4.15)

还有一些妇女,
走上府邸的阳台;
她们快乐幸福,
倒入情人的胸怀;
她们热爱丈夫,
也把达磨遵守;
聪明猴了看到她们
向爱神膜拜低首。 (5.4.16)

有一些没穿衣服,
皮肤呈金银色泽;
有一些非常出众,
皮肤是纯金颜色;
还有一些妇女,
颜色像是月亮;
离开自己的丈夫,
肢体颜色辉煌。 (5.4.17)

这一个猴子头领,
看到许多情妇,
走到情郎那里,

情郎心里舒服。
她们看到情郎，
尽情相爱相恋；
十分惹人喜爱，
她们在屋里喜欢。 (5.4.18)

一张张的面孔，
都像月亮一样；
睫毛上下翻动，
眼睛非常漂亮；
他看到许多花环，
个个光辉闪闪；
好像天上闪电，
射出可爱的光圈。 (5.4.19)

他却看不到悉多，
那个苗条的女郎；
她出身高贵尊严，
在王族里面生长，
王族历史很悠久；
造物主心灵所生，
就像那长得好的
开着繁花的蔓藤。 (5.4.20)

她被放在了
永恒的道路上[55]；
眼睛瞅着罗摩，

心里朝思暮想;
她丈夫的心思,
被她牢牢捉稳;
她永远超出了
那些出众的女人。 (5.4.21)

她受酷暑煎熬,
泪水流满了嗓子;
她从前在脖子上,
套着名贵的胸饰;
她睫毛生得很美,
她声音婉美动人;
她像一只孔雀,
鸣叫在丛林。 (5.4.22)

她像模糊的月轮,
朦朦胧胧看不清;
她像一条黄金,
上面尘土密封;
她像一段苇子,
受了伤折断;
她像一片云彩,
被大风吹散。 (5.4.23)

最优秀的能说话的人,
人民的主子罗摩;
这猴子没能看到

他的妻子悉多。
在很长的时间内，
他非常痛苦难受；
有很短的时间，
他就像喝醉了酒。 （5.4.24）

《罗摩衍那》《美妙篇》第四章终

第五章

这个随意变形的猴子，
在宫城里任情游逛；
他逛遍了楞伽全城，
轻快自在，毫不慌张。 (5.5.1)

这个幸运的猴子，
来到了罗刹王的宫殿；
周围绕着一圈城墙，
像太阳那样光辉闪闪。 (5.5.2)

可怕的罗刹和狮子，
把守着这一片林园；
这猴子魁首看了又看，
他看到了罗波那宫殿。 (5.5.3)

这宫殿有许多拱门，
都镶着金子和银子；
它还有许多美丽的门，
有许多各种各样的寝室。 (5.5.4)

那里有许多赶象的人，

勇敢有力，全无倦意；
还有许多匹骏马，
拉车前进，不可抗御。 (5.5.5)

那里经常有车辆行驶，
上面铺着狮皮、老虎皮；
都是象牙和金银装成，
声音悦耳，五色令人目迷。 (5.5.6)

里面充斥着各种宝贝，
座位都是非常优美；
是勇士们住的宫邸，
有勇士们宽大的座位。 (5.5.7)

里面到处挤满了
各种各样的鸟兽；
鸟兽美丽又高贵，
成千上万挤在里头。 (5.5.8)

训练有素的罗刹卫士，
在那里严密守卫；
里面到处挤满了
超群出众的嫔妃。 (5.5.9)

那些狂欢高贵的妇女，
小心翼翼服侍罗刹王；
珍贵的首饰叮当直响，

就像大海的涛声一样。 (5.5.10)

那里有国王的御用物品,
有非常高贵的旃檀香;
大鼓和杖鼓的声音响彻,
还喧腾着海螺的声响。 (5.5.11)

随着月亮的圆缺举行祭典,
罗刹们都来虔诚地礼拜;
好像那深不可测的海洋,
又好像那无声的大海。 (5.5.12)

这大猴子看到了
罗刹王宽敞的宫殿;
里面堆满了名贵珍宝,
高贵的人物在里面挤满。 (5.5.13)

这宫殿光辉灿烂,
充满了象、马和车辆;
“这真是楞伽城的名珠,”
大猴子心里这样想。 (5.5.14)

从一间房子到一间房子,
这猴子连花园一起巡视;
他镇定,丝毫也不惊慌,
在这宫殿里游荡不止。 (5.5.15)

他跳跃得异常迅捷，
跳到钵罗诃私陀[56]的房上；
这勇健的猴又跳上了
摩诃波哩湿婆[57]的楼房。 (5.5.16)

然后这一个大猴子
又跳到鸠槃羯叻拿[58]房上；
还有维毗沙那[59]的房屋，
像成堆的云层一样。 (5.5.17)

他又跳到摩护陀罗[60]房上，
还向毗噜钵刹[61]的房顶跳动；
接着这一个大猴子
又跳上毗鸠吉诃婆[62]的房顶；
毗君摩里[63]和婆竭罗檀湿特罗[64]，
他俩的房屋他也一一攀登。 (5.5.18)

这跳跃迅速的猴子头领，
跳上聪明的苏伽[65]的屋顶；
娑罗那[66]和因陀罗耆[67]的房子，
他也接着都一一攀登。 (5.5.19)

这个猴子头领接着跳上了
阎浮摩林[68]和须摩里[69]的住房；
爬上了罗湿弥计都[70]的房子，
再把苏哩耶设睹卢[71]的房子上。 (5.5.20)

风神的这个儿子跳上了
图牟罗刹[72]和商婆底[73]的住房，
毗鸠噜波[74]、毗摩[75]、伽那[76]
和毗伽那[77]的房子都跳上。 (5.5.21)

苏伽那婆[78]和婆揭罗[79]的房子，
舍吒[80]和毗揭吒[81]的房子，
诃罗娑揭哩那[82]和檀湿特罗[83]的房子，
噜摩舍[84]这个罗刹的房子， (5.5.22)

优桐摩陀[85]和摩陀[86]的房子，
陀婆伽羯哩婆[87]和那亭[88]的房子，
毗鸠吉诃宾陀罗[89]和吉诃婆[90]的房子，
还有诃私底牟伽[91]的房子， (5.5.23)

迦罗罗[92]和毕舍遮[93]的房子，
还有守尼陀刹[94]的房子，
他一个接一个地都走遍，
哈奴曼风神的这个儿子。 (5.5.24)

这个光辉的猴子，
看遍了高贵的房屋；
他看到这些房子
豪华美丽阔绰富庶。 (5.5.25)

这个幸运的大猴子，
把所有的官邸都走遍；

他最后终于来到了
罗刹王住的那座宫殿。 (5.5.26)

这个最优秀的猴子，
这个猴子像猛虎一样；
他到处游荡看到了
守卫罗波那寝宫的罗刹女郎；
她们样子长得奇形怪状，
手里拿着叉刀还有投枪。 (5.5.27)

在那罗刹王的宫中，
他看到各种各样的士兵。 (5.5.28)

他看到驰骋迅速的马，
红色的、白色的和纯白的；
还有血统高贵的美丽母象，
能使其他大象望风披靡。 (5.5.29)

它们精通大象的技术，
在战斗中能同伊罗婆陀媲美；
他在宫殿里看到它们，
它们能消灭敌人的军队。 (5.5.30)

它们像山岳般地挪动，
它们像云彩般地流飞，
它们的声音像云中霹雳，
在战斗中敌人无法摧毁。 (5.5.31)

他看到成千的步兵卒子,
身上披戴着黄金的装饰。
上下挂满了黄金的网幔,
像初升的朝阳一般;[95] (5.5.32)

这个风神的儿子、
这个猴子看见
各种各样的轿,
在罗波那宫里面。 (5.5.33)

他看到许多蔓藤的屋子,
他看到各种各样茅草屋子,
他看到其他游戏的屋子,
也看到花园里的山石。 (5.5.34)

他在罗刹的主子、
罗波那的宫中,
看到美丽的淫乐室,
还有白天用的王宫。 (5.5.35)

他看到超群出众的宫阙,
跟曼多罗山一样;
里面排满了孔雀窝,
摆满了插旛用的柱桩。 (5.5.36)

有无穷无尽的珍宝,

到处都充满了财富；
它是工巧艺人所建造，
像是夜叉主子[96]的房屋。 (5.5.37)

罗波那的这些珍宝，
发出了闪烁的光亮；
在这宫殿里辉映，
像那太阳射出金光。 (5.5.38)

这一个猴子头领，
还看到美妙的器皿；
又看到许多床和宝座，
做成的材料是黄金。 (5.5.39)

蜜制的食品飘着湿香，
宫中充满了珍宝器皿；
它宽敞又悦人心目，
这宫殿好像属于财神。 (5.5.40)

上好的真金脚环，
在宫中叮当直响；
杖鼓敲击出的声音，
也在这宫殿里回荡。 (5.5.41)

楼台殿阁扑地周遍，
成百的妇女宝充斥其间，
别宫秘室错综复杂，

哈奴曼走进了巨大宫殿。 (5.5.42)

《罗摩衍那》《美妙篇》第五章终

第六章[97]

这个勇敢的猴子
看到这片宫殿网；
吠琉璃和黄金
装镶着它的百叶窗。
它好像雨季里的
一片黑色的云堆；
里面亮着闪电，
成群的鸟在那里飞。 (5.6.1)

在这些宫殿当中，
他看到各种房间；
有的房子储存着
海螺、兵器和弓箭。
这些房子都很宽敞，
美妙真动人心弦；
在宫殿的屋顶上，
他看到月亮宫殿。 (5.6.2)

这个猴子看到了
许许多多的房间；
魔王暴力所劫夺，

财宝光辉又灿烂。
连神仙和阿修罗，
也都礼拜来请安；
所有缺点与不足，
这些房间都不见。 (5.6.3)

房间属于楞伽王，
这个猴子全看见；
这些房子全都是
莫耶[98]亲手所创建；
莫耶创建真细心，
全神贯注努力干。
房间在这大地上，
具备所有的优点。 (5.6.4)

接着他又看到
那座无上宫邸；
罗刹头领所有，
美丽动人心脾。
样子像天空高云，
像黄金一样美丽；
配得上他的权势，
形状真无与伦比。 (5.6.5)

坐落在地上，
却像那天宫；
光辉频闪烁，

众宝所镶成。
里面开满了
各种树的花，
宛如一山峰，
花粉上面洒。 (5.6.6)

最优异的妇女，
使它闪闪发光；
它好像是云彩，
被那闪电照亮。
最优异的天鹅，
好像把它来驮；
它在空中闪耀，
像虔诚人的云车。 (5.6.7)

有如那山峰，
矿石呈五彩；
又如那天空，
日月光华开。
云车他看到，
斑斓似云层；
这是车中宝，
众宝所装成。 (5.6.8)

在车上做成了大地，
挤满了成列的山峰；
在车上做成了大山，

树木的天幕张满其中；
在车上做成了树木，
花的天幕张在上面；
在车上做成了花儿，
花丝和叶子长得满满。 （5.6.9）

在车上做成了宫殿，
颜色白得纯洁无瑕；
荷花池塘里，
开满了荷花；
那些荷花上，
都带着花丝；
宽阔的园林，
五彩纷披离。 （5.6.10）

这一个大猴子，
看到这辆云车；
名叫补沙钵戈[99]，
浑身光辉闪烁；
各种各样珍宝，
都在上面镶着；
高高耸入云霄，
像是神仙宫阙。 （5.6.11）

车上有飞鸟，
吠琉璃所做；
车上有飞鸟，

银子珊瑚树；
车上有长蛇，
是各种金属；
车上有骏马，
出生高贵族。 (5.6.12)

雕成了许多飞鸟，
鸟喙美，翅膀漂亮；
是珊瑚和黄金花朵，
点缀着它们的翅膀。
这些翅膀好像是
长在爱神自己身上；
它们弯曲又倾斜，
舒展开来想要飞翔。 (5.6.13)

雕出了牙齿美妙的象，
它们被绑得结结实实；
鼻子上卷着荷叶，
身上洒满了花丝。
手臂美妙的女神，
也被雕刻出来；
吉祥天女像荷花，
她在荷花上面待。 (5.6.14)

这只猴子来到了，
这座华美的宫中；
他好像走进山里，

感到非常地吃惊。
他又像走上一座山,
里面飘满了香风;
正是阳春好天气,
这里有美丽穴洞。 (5.6.15)

这个猴子来到了,
这座受尊敬的宫殿;
十头魔王所把守,
他在里面转了又转。
他看不到受尊敬的
遮那竭国王的女郎;
她忠诚于自己丈夫,
她在这里痛苦忧伤。 (5.6.16)

这个高贵的猴子,
心里明眼睛又亮;
他多方提高自己,
他斗志真是昂扬。
他到处游行寻觅,
只是看不到悉多;
道路看来似顺利,
心里却郁郁不乐。 (5.6.17)

《罗摩衍那》《美妙篇》第六章终

第七章

在这座最优异的宫殿里，
风神的儿子哈奴曼，
看到了一座宽敞广大
无与伦比的宫殿。 (5.7.1)

罗刹王的这座宫殿，
包含着许多房间；
它是一由旬长，
它是半由旬宽。 (5.7.2)

消灭敌人的哈奴曼，
在这里面到处搜索；
他想找到大眼女郎
毗提诃的公主悉多。 (5.7.3)

四牙大象、两牙大象，
还有三个牙的大象，
高举兵器守卫着宫殿，
这宫殿真是十分宽敞。 (5.7.4)

魔王的老婆那些母罗刹，

还有那些娶来的公主,
在这里面来回地巡逻,
把罗波那的宫殿来守护。 (5.7.5)

这殿就像满是蛇的大海,
挤满了鳄鱼和摩竭鱼,
还挤满底珉吉罗和揭舍[100],
被大风吹动汹涌不息。 (5.7.6)

财神爷那里的荣华光辉,
月亮那里的、因陀罗那里的,
所有这些光辉在罗波那这里,
都永恒闪烁,辉耀不会停息。 (5.7.7)

俱毗罗王[101]的荣华富贵、
阎罗王的和婆楼那的,
这样超群出众的荣华,
都存在于罗波那宫里。 (5.7.8)

在他的这座宫殿里面,
风神的儿子又看见
挤满了很多塔楼的
另一座修建华美的宫殿。 (5.7.9)

那里有辆众宝庄严的云车,
名字就叫做补沙钵戈;
这本是天上的工巧大神

为最高神灵大梵天而制作。 (5.7.10)

俱毗罗行严酷的苦行，
从梵天那里把车得到手；
罗刹群的这一个主子，
用武力战胜他把车抢走。 (5.7.11)

云车灿烂像火焰，
上面装饰着几根立柱；
柱子是金银装成，
狼的形象在上面雕塑。 (5.7.12)

车子像须弥山和曼多罗山，
高得好像要刺破那青天；
车子上到处都点缀着
形象美妙的游乐房间。 (5.7.13)

车子形状像灿烂的太阳，
是天上工巧大神所建造；
它的扶梯是黄金装成，
美丽的珊瑚把座位做好。 (5.7.14)

大猴子哈奴曼登上了
这辆天上云车补沙钵戈；
它有许多带格的窗子，
是黄金和玻璃所做；
座位是青玉和蓝玉，

这有美妙的摩尼宝座。 (5.7.15)

他一坐到那辆车上面，
就闻到一股迷人的天香；
发自软硬食品和醇酒，
就像风神亲身来到一样。 (5.7.16)

好像一个亲属对另一个亲属，
这股香气对高贵的猴子说话：
“你就从这里到那边去吧！”
那边住着罗刹王罗波那。 (5.7.17)

这个猴子又向前走去，
他看到一座美丽宽敞的大殿；
这就是罗波那的寝宫，
像迷人的美妇人一般。 (5.7.18)

它有着摩尼宝的楼梯，
黄金网幔金光闪闪；
地上铺满了玻璃，
象牙雕成的像到处可见。 (5.7.19)

装饰着珍珠和珊瑚，
装饰着白银和黄金，
装饰着摩尼宝柱子，
都是众宝所装拼。 (5.7.20)

这种柱子四面都有，
它们又直、又平、又高；
就好像是飞上天空的、
张着翅膀的一只飞鸟。 (5.7.21)

那里挂着一张大壁毯，
上面绣着大地的图形。
这寝宫宽敞得像大地，
上面点缀着王国和邸宫。 (5.7.22)

欢乐的鸟群鸣声响彻，
天上的妙香把它薰透；
里面铺着最名贵的毯子，
罗刹主子在这里逗留。 (5.7.23)

洁净无疵，白得像天鹅，
这烟色的寝宫被速香薰透；
成束的鲜花使它五彩缤纷，
就像是一头光辉的花牛。 (5.7.24)

它能使人心神怡悦，
它的彩色光辉动人，
它能使人消愁解忧，
它的神光动人心神。 (5.7.25)

好像是一个母亲，
被罗波那所保护，

用声音等五种娱乐,
使猴子的五官餍足。 (5.7.26)

“这是天堂?是人世?
还是因陀罗的城市?
也或许是最高幸福?”
猴子心里思忖不置。 (5.7.27)

他看到那些金灯失去辉光,
好像掷骰子的狡猾赌徒一样,
他们被更狡猾的家伙战败,
于是就沉思寡欢内心忧伤。 (5.7.28)

“是被群灯的光辉所照耀?
还是被罗波那的威光?
还是被珠宝首饰的光辉?”
猴子自己在心里这样想。 (5.7.29)

他看到了成千的绝妙女郎,
一个个都躺在那毯子上,
身上的花环和首饰多种多样,
还穿着各种的美妙盛装。 (5.7.30)

时间已经过了夜半,
她们喝得昏昏欲睡;
她们已经停止淫乐,
在夜里睡得十分甜美。 (5.7.31)

她们都已经睡熟，
首饰不再叮当作响；
好像是大片的荷花林，
天鹅蜜蜂不再喧嚷。 (5.7.32)

风神的儿子看到女子们
那些张荷花般香的脸庞；
她们都把嘴闭了起来，
她们都把眼睛阖上。 (5.7.33)

这些脸庞到了早晨，
就像那荷花醒来开放；
它们一到了夜里，
就又把花瓣阖上。 (5.7.34)

那一些狂欢的蜜蜂，
经常向往这荷花脸庞；
就像它们一再地向往
那些盛开的荷花一样。 (5.7.35)

这个光辉的大猴子，
就这样想得很周详；
他认为她们的面孔，
真同水里的荷花一样。 (5.7.36)

这一座寝宫光辉灿烂，

美女们的光彩辉映其间;
就好像是发光的星群,
照亮了那清澈的秋天。 (5.7.37)

那一个罗刹的头子,
在美女群中闪着光;
就好像被星群围绕的
那光辉灿烂的月亮。 (5.7.38)

“因为功德已经耗尽,
这群星星堕自天上,
现在全都集中在这里。”
猴子在心里这样想。 (5.7.39)

这些年轻的女子们,
她们的神采焕发辉映;
在这里清晰地照耀,
像无上光明的群星。 (5.7.40)

她们的花环掉了下来,
她们的首饰丢弃散乱,
她们的神志熟睡不醒,
她们喝酒调情身体倦。 (5.7.41)

有的人涂掉了吉祥痣,
有的人丢掉了脚环,
有的人取下了项链,

年轻的女人就是这般。　　(5.7.42)

另一些人被珍珠项链裹住，
还有一些人把衣服扯下，
有些人的腰带松散摇动，
好像幼马驾辕把车来拉。　　(5.7.43)

另一些人戴着耳环，
她们的花环撕碎压断；
就好像大森林里的蔓藤，
鲜花都被大象踏翻。　　(5.7.44)

有些人的珍珠项链非常大，
闪出来的光辉月光一般；
就像那熟睡了的天鹅，
躺在女子们两乳中间。　　(5.7.45)

另外一些人的猫儿眼，
就像迦檀波鹅[102]一样；
另外一些人的金链子，
看上去像是鸳鸯。　　(5.7.46)

这些美人就像一条条小河，
里面落满了天鹅[103]和迦兰陀鸟，
中间还点缀着许多鸳鸯，
她们的屁股好像是河中小岛。[104]　　(5.7.47)

她们就像熟睡的小河,
成串的铃铛是河里的金莲,
爱欲就是河里的鳄鱼,
她们的美容就成了河岸。 (5.7.48)

在许多女子柔软的肢体上,
在许多女子的乳房顶上,
有一些戴过首饰的痕迹,
看上去就像是首饰一样。 (5.7.49)

许多女子的衣裳角,
被她们嘴里的气息所吹,
这衣裳角就频频地
向她们的脸上飘飞。 (5.7.50)

这些嫔妃的衣裳角,
好像是摇动的闪光的幡;
在她们那一张张面庞上,
五颜六色,金光闪闪。 (5.7.51)

有一些非常年轻的女子,
她们的美容光辉映照;
从她们嘴里呼出的香风,
吹得耳环频频地动摇。 (5.7.52)

从她们嘴里呼出来的气,
像甜酒那样芬芳扑鼻;

这气的天性就是芳香惬意，
它绕着罗波那回流不息。 （5.7.53）

有一些罗波那的老婆，
把罗波那的脸庞错认；
她们对准其他老婆的脸，
万分爱怜地亲了又亲。 （5.7.54）

这些超群出众的老婆，
热烈地依恋着罗波那；
她们现在也不由自主地
对其他的老婆恩爱有加。 （5.7.55）

另外一些女子躺在那里，
手镯装饰着她们的胳臂；
她们把胳臂向别人伸去，
美妙衣服也搭上别人身体。 （5.7.56）

另外的人把胳臂搁在别人胸上，
别人又把胳臂在她胸上搁；
还有女子用两臂搂别人的腰，
别人又用两臂把她搂着。 （5.7.57）

这些女子沉湎于淫乐，
她们的身体互相依枕；
她们互相枕着别人的
大腿、胁、腰和后臀。 （5.7.58）

由于互相触碰着身体,
这些纤腰美女欢乐酣畅;
她们的胳臂交错在一起,
这些青年女子睡得正香。 (5.7.59)

她们互相交错起胳臂,
构成了一个美女的花环,
这样构成的一个花环很美,
好像有蜜蜂在那里盘旋。 (5.7.60)

就好像是开花的蔓藤,
摩陀婆月[105]中为和风吹转,
它们的花朵碰在一起,
互相交错构成了花环。 (5.7.61)

罗波那的这片妇女林,
真像是一片树林高耸;
树干纵横交错在一起,
缠满了交错的蔓藤。 (5.7.62)

这一群年轻的妇女,
盛装披戴首饰和花环;
即使那些熟悉情况的人,
也无法进入她们这林间。 (5.7.63)

这些女子闪着各样光辉,

她们愉快地紧偎着罗波那；
那许多盏灿烂辉煌的金灯
好像瞅着她们眼睛不眨一眨。 (5.7.64)

王仙和底提耶的女儿们，
还有乾闼婆的女儿们，
再加上罗刹的女儿们，
她们都给爱情弄得发昏。 (5.7.65)

没有一个女子，
能够抵抗得住，
罗波那的威武英俊，
把她们都征服。
没有一个爱别人，
没有一个转嫁别人，
只除了遮那竭女儿
悉多这一个人。 (5.7.66)

没有一个不出身高贵，
没有一个不俊俏美丽，
没有一个不机警灵巧，
没有一个不行为规矩。
在他的老婆里面，
没有一个性格卑鄙，
没有一个不值爱怜，
没有一个他不爱惜。 (5.7.67)

这一个猴子头领，
心里暗中寻思：
"如果这样一个
罗摩的元配妻子，
能像这些妇女一样，
成为罗刹王的老婆，
对他是无上幸福。"
猴子这样琢磨。 (5.7.68)

但是这伤心的猴子，
立刻又在心里盘算：
"悉多的德行坚定，
她超出她的同伴。
这个尊严的楞伽王，
使用不正当的手段，
做了一件错事，
把她劫夺又欺骗。" (5.7.69)

《罗摩衍那》《美妙篇》第七章终

第八章

哈奴曼四下里观望，
他在那里看到一张床；
众宝庄严[106]，水晶装成，
简直像天上的一样。 (5.8.1)

在床上的一个地方，
他看到了一把白伞：
装饰着高贵的花环，
看上去就像月光一般。 (5.8.2)

手里拿着扇子的女子，
在床的周围扇了又扇；
各种各样的名贵香料，
用芬芳的香气把它薰染。 (5.8.3)

床上铺着上好的毯子，
羊皮和鹿皮盖在上面；
床的四周都装饰着
最美的花朵制成的花环。 (5.8.4)

上面睡着红眼睛罗波那，

他的样子像是一团雨云；
他戴着闪闪发光的耳环，
粗胳臂，银子衣服穿在身。 (5.8.5)

旃檀香涂在他身上，
颜色发红扑鼻地芬芳；
他就像天空里一团云彩，
闪着雷电，带着黄昏的光。 (5.8.6)

他佩戴着天上的宝饰，
样子漂亮，能随意变形；
睡在那里像曼多罗山，
山上长满了树林和蔓藤。 (5.8.7)

他在夜里尽情地淫乐，
装饰着最好的饰品；
他让罗刹女都高兴，
他也得到男罗刹的欢心。 (5.8.8)

他喝酒喝得很够了，
这大猴子看到了他；
沉睡在华丽的床上，
这英雄魔王大罗刹。 (5.8.9)

罗波那像象一样喘气，
猴子的魁首走近了他；
但又慌慌张张地离开，

他心里真是又惊又怕。 (5.8.10)

大猴子走近了楼梯，
他靠在凳子的头上；
他看到那虎般的罗刹，
躺在那里睡得正香。 (5.8.11)

这个罗刹王正在沉睡，
他那绝妙的床闪着光辉；
好像正在怀春的大象，
流出了成股的香水。 (5.8.12)

他看到高贵的罗刹王，
伸出了胳臂两只；
上面缠着黄金镯子，
像是因陀罗的旗帜。 (5.8.13)

胳臂上面有许多伤痕，
有的是伊罗婆陀的大牙戳成；
有的来自因陀罗的金刚杵，
有的来自毗湿奴的铁饼。 (5.8.14)

两只胳臂粗壮端正地长在肩上，
它们缩拢起来充满了力量；
手指甲和大拇指都长得很美，
配着美丽的手指还有手掌。 (5.8.15)

他的胳臂像两条门闩,
像大象鼻子那样圆满;
从美丽的床上伸了出来,
像五个脑袋的大蛇一般。 (5.8.16)

胳臂上涂着和装饰着
极为名贵的旃檀香;
这香像兔子血那样红,
异常清凉,十分芬芳。 (5.8.17)

上面涂着最名贵的香,
曾被最优异的妇女所咬;
它们使夜叉、蛇和乾闼婆,
使天神和檀那婆吃惊吼叫。 (5.8.18)

这个猴子看到了,
他的胳臂搁在床上;
像是发怒的两条大蛇,
沉睡在曼多罗山岗。 (5.8.19)

这一个罗刹的头子,
他的两只胳臂圆实丰满;
美丽得像大山一样,
有如双峰的曼多罗山。 (5.8.20)

山上洋溢着芒果与蓬那伽[107]香气,
山上长满了最好的波拘罗树[108],

山上还有许多美味的食品，
美酒的清香也在上面飘拂。 (5.8.21)

一个狮子般的罗刹，
现在安静地睡熟，
从他嘴里喷出来的气，
好像充满了全屋。 (5.8.22)

他头上的王冠掉在一边，
这顶王冠真金做成闪闪发光；
上面镶嵌着珍珠和摩尼，
现在耳环照亮了他的脸庞。 (5.8.23)

他的胸膛也闪闪发光，
上面涂着红色旃檀香，
挂着一串美丽的珍珠链，
这项链宽大、坚实又很长。 (5.8.24)

他的眼睛血一般红，
白色的麻布衣丢在一旁；
他现在身上裹着一件
非常珍贵的白衣裳。 (5.8.25)

他身上闪着金光，
喘粗气像蛇一样；
又像在恒河水里
睡觉的一只大象。 (5.8.26)

在寝宫的四个角上，
点着四盏黄金灯；
他的四肢给金灯照亮，
像闪电把云堆照明。 (5.8.27)

在这间屋里哈奴曼看到
这非常高贵的罗刹王；
他是一个亲爱的丈夫，
老婆都睡在他的脚头上。 (5.8.28)

她们的面容美如月亮，
她们戴着名贵的耳坠；
她们还戴着新鲜的花环，
这猴子头领看到她们熟睡。 (5.8.29)

她们都擅长跳舞唱歌，
她们被搂在罗刹王怀内；
她们都戴着名贵的首饰，
猴子看到她们在那里熟睡。 (5.8.30)

在年轻女子的耳朵边上，
他看到了耳环和手镯；
这些都是真金制成，
有金刚石和水晶镶着。 (5.8.31)

她们那月亮般的面庞，

她们那摇摇晃晃的耳环，
把这一座寝宫照得发光，
好像星群照亮天空一般。 (5.8.32)

罗刹头子这些年轻的老婆，
身体由于狂欢而劳累；
这些细腰的美貌女郎，
这里那里躺倒就熟睡。 (5.8.33)

有一个女子抱着琵琶，
躺在那里沉沉熟睡；
就像那天河里的荷花，
被大浪冲得向小船紧偎。 (5.8.34)

另有一个黑眼睛女郎，
一面大鼓压在胁下面；
这个美女睡在那里，
像带着婴儿的母亲一般。 (5.8.35)

另一个四肢柔乳房美的女郎，
压着铜鼓在那里熟睡；
好像在长时间淫乐以后，
被自己的情人搂在怀内。 (5.8.36)

另有一个荷眼女郎，
搂着笛子在熟睡；
就像是一个美女，

同情人一起睡得正美。 (5.8.37)

另一个醉眼朦胧的女郎,
她的四肢都压在鼓上;
四肢样子像黄金动人心魄,
她躺在那里睡得正香。 (5.8.38)

打镲[109]滑到了她的胁旁,
那一个腰肢纤瘦的女郎,
淫乐使得她疲惫不堪,
这无可指责的女子睡得正香。 (5.8.39)

另一个女郎在那里熟睡,
丢开了一个紧吉摩[110];
但是她又抱住另外一个,
好像抱着爱子在睡着。 (5.8.40)

另外一个熟睡的女郎,
把阿旃波罗鼓[111]压在肘下面;
淫乐使得她昏昏迷迷,
她的眼睛好像荷花瓣。 (5.8.41)

另外一个女郎很美丽,
丢开水罐睡在那里;
她就像是一个花环,
花在春天破碎支离。 (5.8.42)

有个女子睡在那里，
她的睡意非常浓；
她用自己的两只手，
盖住乳房像金瓶。 (5.8.43)

另一个眼睛像荷花瓣，
她的面庞像满月一般；
这个纤腰女郎抱住另一个，
淫乐疲倦，睡得正酣。 (5.8.44)

这一群绝妙的美人，
怀抱乐器各种各样；
用乳房把它们压好，
好像情妇压住情郎。 (5.8.45)

这猴子看到一个女子，
长得真是非常漂亮；
她躺在一张美丽的床上，
床就摆在女子们身旁。 (5.8.46)

她梳妆打扮得非常美，
戴着摩尼宝珍珠首饰，
她好像用自己的美貌，
让这座绝妙宫殿辉映生姿。 (5.8.47)

这个美女颜色像黄金，
她是这后宫嫔妃的至尊[112]，

猴子看到了曼度陀哩[113],
她躺在那里婉丽动人。 (5.8.48)

粗胳臂的风神之子,
看到她盛装美饰;
他心里想:"这是悉多。"
她洋溢着青春丰姿;
这个猴群的头领,
心里真是乐滋滋。 (5.8.49)

他摇摆着自己的尾巴,
把尾巴亲了又亲;
他高兴,他跳跃,
他唱歌,他前进;
他攀上了柱子,
又从上面向下跳动;
他充分地流露出
自己天生的猴性。 (5.8.50)

《罗摩衍那》《美妙篇》第八章终

第九章

这只大猴子站在那里，
他丢弃了自己的猴性；
他又有了另一个主意，
关于那悉多的事情： (5.9.1)

“那美女离开了罗摩，
她连觉也不会睡着；
她不会吃任何东西，
她也不会把什么来喝。 (5.9.2)

她不会依恋别的男人，
即使是神王也不行；
因为就是在那三十三天，
也没有赶上罗摩的神灵。”
“这是另一个人，”他断定，
他徘徊在酗酒的宫殿中。 (5.9.3)

有一些女人游戏倦了，
有一些是唱歌唱倦；
有一些是跳舞疲劳，
有一些是喝酒醉酣。 (5.9.4)

另外还有一些女子，
抱着大杖鼓和杖鼓[114]，
有的睡在披质迦[115]上，
有的在上好毯上睡熟。 （5.9.5）

有成千的妇女们，
佩戴着许多首饰；
她们漂亮善谈笑，
她们能讲说圣诗。 （5.9.6）

她们懂得时间和地点，
她们都能说会道；
这大猴子看到她们，
淫乐以后躺着睡觉。 （5.9.7）

众罗刹粗胳臂的头子，
在她们中间灿然发光；
就好像在一个大牛圈里，
有一头众牛之王。 （5.9.8）

被女子们四面围住，
罗刹头子光辉闪烁；
就好像森林中一头大象，
被小象团团围着。 （5.9.9）

在高贵的罗刹主子宫中，

这猛虎般的猴子看见
一个酣酒享乐的地方，
罗刹们在那里纵情欢宴。 (5.9.10)

他在喝酒的地方看到，
成堆的肉放在那里；
有鹿肉和水牛的肉，
还有野猪肉堆在一起。 (5.9.11)

这猛虎般的猴子看到，
很多的孔雀还有公鸡，
仅仅啃掉了一半，
放在宽大的金盘子里。 (5.9.12)

还有野猪和公山羊，
上面一一撒着咸盐；
还有豪猪、鹿和孔雀，
哈奴曼全都看见。 (5.9.13)

有各种各样的鹧鸪，
老杂固喇[116]只吃了一半；
还有水牛和豪猪，
山羊已经烹治完善；
又有各种各样的食品，
有的用嘴吃，有的用舌舔。 (5.9.14)

有各种白芥末的糖果，

上面装饰的东西又酸又咸;
还有被丢弃的名贵的
项链、脚镯和臂钏。 (5.9.15)

还有花样繁多的水果,
丢在那喝酒的地方;
地上丢满奉献的鲜花,
它更显露出无比的光芒。 (5.9.16)

这里那里到处都摆着
布置得很讲究的座位;
即使这里没有点着火,
这喝酒的地方也闪闪生辉。 (5.9.17)

这里还有各种形式的肉,
都按照规矩准备妥当;
这些肉都烹调得很好,
一块块拿到这喝酒的地方。 (5.9.18)

清冽的美酒各种各样,
人间所造却像天上仙酿;
把鲜花和果子酿制成酒,
又搀和上了蜂蜜和糖;
还使用了各种的香末,
都一一撒在了酒上。 (5.9.19)

这个地方光辉闪闪,

盖满了杂乱放着的花环；
还有真金做的水瓶子，
又有水晶制成的杯盘；
其他黄金制成的器皿，
把这个地方盖得满满。 (5.9.20)

在那些银瓶子里，
在那些金瓶子里，
盛满了上好的美酒，
这猴子看在眼里。 (5.9.21)

这个大猴子还看到
碗里斟满了美酒；
碗有金的，有摩尼的，
银子做成的也有。 (5.9.22)

有的碗里还有剩酒，
有的碗里酒已喝空，
有的碗里才尝了一口，
他都一一看在眼中。 (5.9.23)

有的地方有种种食物，
有的地方饮料成堆，
有的地方食物剩下，
他到处徘徊看在眼内。 (5.9.24)

有的地方杯盘打碎，

有的地方杯盘狼藉成堆,
有的地方摆满了花环,
还摆满了果子和清水。 (5.9.25)

女子们睡的床铺,
有的空着没人睡;
这些绝妙的女子,
互相搂抱成一堆。 (5.9.26)

有个女子把别人的衣裳
抢了过来裹在自己身上;
这个女子躺在那里,
她睡意正浓睡得正香。 (5.9.27)

从她们嘴里呼出来的气,
吹动身上的衣服和花环,
好像碰到了一阵不太强的
慢慢吹拂的微风一般。 (5.9.28)

旃檀香清凉的香气、
美酒和蜜的香气、
各种花环的香气、
各样鲜花的香气, (5.9.29)

微风频繁地吹拂,
这各种各样的香气,
又被斋戒沐浴用的

旃檀和香弄得昏昏迷迷；
微风在补沙钵戈云车上
带着香气吹拂不已。 （5.9.30）

在这座罗刹的宫殿里，
有一些绝妙的女人，
肤色或褐或白或黑，
有的四肢闪耀如黄金。 （5.9.31）

她们睡意正浓，
淫乐使她们发狂；
她们都凝然不动，
宛如熟睡的荷塘。 （5.9.32）

就这样这只大猴子，
在罗波那宫中周览一切；
他具有极大的威力，
却终于没有看到悉多。 （5.9.33）

这一只大猴子，
把那些女子都看过；
他忽然怀疑起来：
这是否合乎达磨。 （5.9.34）

“乘人家熟睡的时候，
到后宫去看别人的老婆，
这毫无疑问会使我

非常厉害地破坏达磨。 (5.9.35)

偷看别人的妻子，
这事我从来没干过；
现在我却看到了，
他抢占别人的老婆。” (5.9.36)

但是这聪明的猴子，
立刻又有了一个想头；
他全神贯注到这上面，
认为自己的行动有理由： (5.9.37)

“罗波那的这些老婆，
不提防让我看了个够；
可是在我的内心里，
却没有一点邪恶念头。 (5.9.38)

我们所有的感官，
是向恶还是向善，
决定的就是心灵；
我的心灵很完满。 (5.9.39)

我没有在别的地方，
找到悉多的踪迹；
为了能够找到她，
我必须在女人中寻觅。 (5.9.40)

这件事情的根源，
就是想把她寻找；
一个女子走失了，
不能在兽中找到。 (5.9.41)

在寻找她的时候，
我的心地清白无浊；
搜遍罗波那的后宫，
就是没有看到悉多。” (5.9.42)

勇猛的哈奴曼看到了
天神和乾闼婆的女儿，
还看到了龙王的女儿，
只是看不到悉多的影儿。 (5.9.43)

这只猴子看不到她，
只看见其他绝妙女郎；
这个英雄离开那里，
心里面左思右想。 (5.9.44)

《罗摩衍那》《美妙篇》第九章终

第十章

这一只猴子，
在这一座宫殿中，
走到画室和夜宫，
走到蔓藤的凉亭；
他一心想看到
那一个悉多；
却是偏偏看不见
那美丽的女娇娥。　　(5.10.1)

他没有看到
罗摩的情人；
这一只大猴子，
又在心中思忖：
“那一个悉多
定是丧命归了阴；
使我无法看到她，
虽然努力搜索勤。　　(5.10.2)

这个女孩子，
贞洁无伦比；
拼命保贞操，

被那坏东西，
罗刹的头子，
杀死把命毙；
她可能已经
登上上天梯。 (5.10.3)

罗刹头子的老婆们，
容貌长得丑怪，
都是血盆大口，
一点没有光彩；
看上去又高又丑，
遮那竭主的娇女，
看到了她们，
活活吓得断了气。 (5.10.4)

我看不到悉多，
没能把本事来显；
我同那些猴子们，
耽误了太多时间。
我现在万万不能
回到妙项跟前；
那个英勇的猴子，
惩罚起人来很惨。 (5.10.5)

这座后宫我全都看过，
我也看了罗波那的老婆；
我的努力都白白浪费，

我没看到善良的悉多。 (5.10.6)

如果我从这里回去，
那些猴子对我说些什么？
‘亲爱的！你已经到了那里，
干了些什么，请你说一说！’ (5.10.7)

没有看到遮那竭女儿，
我能说些什么事？
已经过了规定的时间，
他们肯定会绝食至死。 (5.10.8)

那一个老阇婆梵[117]，
对鸯伽陀会怎么讲？
那一群猴子已经
聚集在大海岸边上。 (5.10.9)

不屈不挠是吉祥之本，
不屈不挠是最高快乐；
我没有搜索到的地方，
我还要再去搜索。 (5.10.10)

不屈不挠总能够
促进一切的幸福；
一个人做什么事，
他就能得到什么好处。 (5.10.11)

因此,我还要不屈不挠,
尽上我最大的努力;
罗波那所保卫的地方,
只要没看到我就去寻觅。” (5.10.12)

宴会宫已经搜遍,
花房也已经看过,
彩绘画宫已经搜寻,
游戏室也已搜索。 (5.10.13)

林园和宫内的小路,
还有那些亭台楼阁,
这些都已经搜寻遍,
他又开始去搜索。 (5.10.14)

那些地下室和支提[118],
还有那些房子上面的楼;
他在那里爬上又爬下,
停一停,走一走,到处搜求。 (5.10.15)

他把那些门都打开,
又把门上格子去抚摩;
他走进去,又走出来,
他走下来,又往上挪;
所有的这一些地方,
这个大猴子一一走过。 (5.10.16)

连罗波那的后宫里面,
连四指宽的一点点地方,
只要是被他发现了,
这猴子一定都检查周详。　(5.10.17)

王宫里面的那些大道,
那些祭坛、支提和房舍,
那些洞穴和荷花池塘,
所有这一切他都看过。　(5.10.18)

各种各样的罗刹女,
长得奇形怪状很丑恶;
哈奴曼把她们都看过,
他只是看不到悉多。　(5.10.19)

绝妙的尾儞也陀罗女,
在世界上真美丽超群;
哈奴曼也看到了她们,
只是看不到罗摩意中人。　(5.10.20)

那些美臀的龙女们,
面庞美得犹如满月;
哈奴曼也看到了她们,
只是看不到纤腰的悉多。　(5.10.21)

那个罗刹头子用武力
抢来了那一些龙女;

哈奴曼也看到了她们，
只是看不到遮那竭女儿。 (5.10.22)

这威武的猴子看不到她，
他只看到别的俊秀女郎；
威武的风神之子哈奴曼，
痛苦忧愁又非常凄怆。 (5.10.23)

猴子头领们的努力，
他自己的跳越大海，
这一切都毫无用处，
风神之子又思忖起来。 (5.10.24)

风神之子哈奴曼，
迈步走下那宫殿，
左思右想心不定，
心中痛苦受熬煎。 (5.10.25)

《罗摩衍那》《美妙篇》第十章终

第十一章

这一个猴子头领，
从宫殿跳上宫墙；
哈奴曼迅速跳上，
像云中闪电一样。 (5.11.1)

哈奴曼在罗波那宫中，
到处游荡又搜索；
只是看悉多不见，
就对自己把话说： (5.11.2)

“为了让罗摩高兴，
我把楞伽岛闹翻；
全身美妙的悉多，
我却只是看不见。 (5.11.3)

那些水池子、那些池塘，
还有那些小河和大河，
那些岸上长满树的河流，
那些堡垒，那些山岳，
整个大地我都闹翻，
却只是看不见悉多。 (5.11.4)

悉多就呆在这里，
在罗波那的宫中；
鹫王是这样说的，
却看不到她的踪影。 (5.11.5)

难道说那一个悉多，
遮那竭女儿毗提诃公主，
竟违反了自己的意愿，
向那坏蛋罗波那屈服？ (5.11.6)

我认为，那一个恶罗刹，
抓住了悉多腾空而起；
因为害怕罗摩的箭，
就把悉多松手丢了下去。 (5.11.7)

也或许在被劫持的时候，
走在悉陀走的道路上[119]，
我想，她的心掉了下来，
当她看到下面的海洋。 (5.11.8)

我认为，受到罗波那的
大腿和双臂的压挤，
这个高贵的大眼女郎，
就把自己的性命丢弃。 (5.11.9)

也或许当罗波那

高高地飞越大海,
悉多从他手中滑出,
向着大海掉了下来。 (5.11.10)

也或许贞洁的悉多
坚决保卫自己的贞操,
那个坏蛋罗波那
把无依无靠的她吃掉。 (5.11.11)

也或许那个悉多
那黑眼睛贞节女郎,
已被罗波那的老婆吃掉,
她们本性就残暴乖张。 (5.11.12)

也或许那可怜的女郎,
念念不忘罗摩的脸庞,
犹如满月,眼如荷瓣,
她痛苦得气断身亡。 (5.11.13)

也或许是那个悉多,
反复喊着:'啊,罗摩!
啊,罗什曼那! 阿逾陀!'
就这样把自己的性命夺。 (5.11.14)

我想,也或许她被关在
罗波那的宫邸里面;
她在那里悲悲切切,

好像笼中的老鸹一般。 (5.11.15)

出生在遮那竭家中，
罗摩的这个纤腰的婆娘，
怎能会屈服于罗波那？
她的眼睛像荷花瓣一样。 (5.11.16)

不管是遮那竭女儿被杀，
还是她已经失了踪；
我都没法对她的情人、
那个罗摩把话说清。 (5.11.17)

告诉他，是错误的；
不告诉他，也是错误；
我究竟要怎样去作？
我觉得实在是难处。 (5.11.18)

事情已经是这样，
怎样作才算是恰当？”
哈奴曼又在心里，
把这件事左右思量： (5.11.19)

“如果我看不到悉多，
就转回猴子的都城；
那么作为一个猴子[120]，
我活着还有什么用？ (5.11.20)

我跳越过这个大海，
力量将等于是白费；
我进入这座楞伽城，
看到罗刹也毫无意味。 (5.11.21)

须羯哩婆会说些什么呢？
聚在一起的猴子又会说什么？
还有那来到积私紧陀[121]的
罗摩和罗什曼那兄弟两个？ (5.11.22)

如果我走去见罗摩，
告诉这最可爱的人说：
'我没能看到悉多，'
他就会丧生不想再活。 (5.11.23)

听到有关悉多的坏消息，
它冷酷、残忍、难以忍受，
它尖利、让人浑身痛苦，
罗摩再活下去就不能够。 (5.11.24)

看到罗摩遭遇不幸，
因而丧失了性命，
那聪明的罗什曼那，
痛苦交加也不能生。 (5.11.25)

听到两个哥哥死掉，
婆罗多也将不能再活；

看到婆罗多已经死去，
设睹卢祇那也要见阎罗。 (5.11.26)

看到儿子们已经死掉，
所有的母亲也活不下去：
憍萨厘雅和须弥多罗，
还有吉迦伊，这毫无可疑。 (5.11.27)

猴群之王须羯哩婆，
感恩图报，维护真理；
看到罗摩这样死掉，
他一定也活不下去。 (5.11.28)

那虔诚的猴后噜摩[122]，
忧愁、被挫伤、悲痛、
受煎熬、抑郁寡欢，
她也将丢掉性命。 (5.11.29)

悲悼波林的死亡，
心灵上受到了创伤；
猴王死掉了以后，
陀罗[123]也将把命丧。 (5.11.30)

父亲母亲双双死亡，
须羯哩婆遭到不幸，
年轻的太子鸯伽陀，
怎么能够保存性命？ (5.11.31)

悲悼主子的死亡,
猴子们会忧伤难当;
他们会打破脑袋,
用自己的拳头和手掌。 (5.11.32)

那个光辉的猴群之王,
用温语把他们来慰奖,
又对他们赏赐和存问,
猴子们将把性命丧。 (5.11.33)

在森林中,在大山上,
或者在大山的洞穴中,
那些大象般的猴子,
不再聚在一起戏乐从容。 (5.11.34)

他们悲悼主子的不幸,
带着孩子、老婆和大臣,
从山顶上跳了下来,
跳到那乱山谷中丧身。 (5.11.35)

有的服毒,有的上吊,
有的纵身向烈焰中跳,
有的猴子用刀自刎,
有的猴子绝食死掉。 (5.11.36)

我认为,只要我一到那里,

立刻就会引起号哭连天；
甘蔗王族一定会绝种，
猴子们也将死个完。 （5.11.37）

因此，我不能从这里
回到那积私紧陀城；
没有同悉多在一起，
我无颜同须羯哩婆重逢。 （5.11.38）

如果我不走留在这里，
那虔诚的罗摩兄弟两个，
还有那些聪明的猴子们
都还会心里抱着希望往下活。 （5.11.39）

我用手抓，我用嘴啃，
我全神贯注在树下存身；
只要我看不到那个悉多，
我就变成一个林栖的人。 （5.11.40）

我要在海边上找个地方，
那里有很多块根、果子和水；
我在那里聚集上一堆木头，
点上火我就纵身跳入其内。 （5.11.41）

我也或许绝食至死，
让我的身躯解脱掉；
那些乌鸦和猛兽，

将把我的尸体咀嚼。（5.11.42）

我的死仙人们会看到，
我心里是这样琢磨；
我还将跳到水里去，
如果我看不到悉多。（5.11.43）

我曾经获得了令名，
这令名高贵又尊荣；
我长夜不寐搜寻悉多，
看不到她令名将成泡影。（5.11.44）

我或许变成一个苦行者，
专心一志地在树下呆；
如果看不到那黑眼女郎，
我就决不从那里走开。（5.11.45）

如果碰不到悉多，
就从这地方走开，
鸯伽陀和那些猴子，
都将会不再存在。（5.11.46）

死掉了有许多害处，
活着能得到好处；
活着一定能有收获，
因此我要把生命保住。”（5.11.47）

就这样，这象般的猴子，
心头忍受住多样的苦难；
但是他无论如何也不能
达到那忧愁的彼岸。 (5.11.48)

“也或许我去杀死
勇武的十头罗波那；
他任意劫夺了悉多，
必须报仇把他杀。 (5.11.49)

也或许我把他举起来，
带着他把这片大海飞渡；
我把他带到罗摩跟前，
像把一头牲畜带给牲畜主。” (5.11.50)

这个猴子找不到悉多，
就这样来回地琢磨；
他心里面疑虑重重，
左思右想，忧伤难过。 (5.11.51)

“只要我看不到悉多，
罗摩那光辉的老婆，
我就还在这楞伽城内，
一而再再而三地搜索。 (5.11.52)

如果按照商婆底的话，
我把罗摩带到这里来；

罗摩看不到他的老婆，
怒火会把所有猴子烧成尘埃。 (5.11.53)

我还是留在这里吧！
绝食控制自己的感官；
千万不要由于我的缘故，
让所有的猴子都遭灾难。 (5.11.54)

这是一片大无忧树林，
巨大的树木长在那里；
我现在就到那里去，
那里我还没有去寻觅。 (5.11.55)

我先向婆苏[124]、噜捺罗[125]致敬，
我再向太阳、阿湿波、风神顶礼，
顶礼完毕我就要到那里去，
我会给罗刹们增添忧虑。 (5.11.56)

等我打败了罗刹们，
把甘蔗王族的女儿悉多，
托那些神灵的庇佑，
再送还给痛苦的罗摩。” (5.11.57)

他在这里沉思了一会儿，
他心里思潮滚翻；
风神的儿子站起来，
这个威武的哈奴曼。 (5.11.58)

"我向罗摩致敬！
向罗什曼那顶礼！
还顶礼那个女神、
遮那竭之女！
顶礼噜捺罗！
顶礼因陀罗和阎摩！
顶礼那一群风神！
顶礼日、月和火！" (5.11.59)

这一个风神的儿子，
又向须羯哩婆致敬；
他向四面八方看了看，
迈步走向无忧树林中。 (5.11.60)

走向美丽的无忧树林，
他心里想到过去的事；
他心里又想了未来，
这个风神之子大猴子。 (5.11.61)

"那里会有很多罗刹，
很多树会在那里长满；
那无忧树林可以想象
一定是装饰得美轮美奂。 (5.11.62)

那里一定已经安排了
许多罗刹守卫着那些树；

就连圣洁的风神薄迦梵,
也不敢在那里狂暴奔突。 (5.11.63)

为了罗摩和罗什曼那,
我要把自己的身躯缩小;
神仙连同成群的仙人,
将会帮助我把目的达到。 (5.11.64)

但愿世尊大梵天自存物[126],
但愿神仙们保佑我成功,
但愿那火神还有那风神,
但愿因陀罗保佑我成功。 (5.11.65)

但愿婆楼那和阎摩罗,
但愿日月保佑我成功,
但愿高贵尊严的阿湿波,
但愿所有风神保佑我成功。 (5.11.66)

但愿所有的神灵,
但愿神灵的主子,
其他路上碰到看不见的,
都把幸福对我颁赐。 (5.11.67)

看上去清澈美丽,
像月亮那样光彩焕发;
鼻子高高地隆起,
牙齿洁白无垢无瑕;

含着动人的微笑，
眼睛好像荷花瓣；
这一个高贵的面孔，
我何时才能看见？ (5.11.68)

那个卑鄙的坏东西，
专把坏事来做；
在他的外表上，
他十分残暴凶恶；
那贞洁的女郎，
被他暴力劫夺；
我如何能在今天
看到那个悉多？” (5.11.69)

《罗摩衍那》《美妙篇》第十一章终

第十二章

他沉思了一会儿，
心里头想着悉多；
然后这敏捷的猴子，
从围墙上一跃而过。 (5.12.1)

这个大猴子站在围墙上，
浑身舒服，意气风发；
他看到里面有各种的树，
初春时分开满了繁花。 (5.12.2)

他看到美丽的娑罗和无忧树，
他看到瞻波伽[127]开满了花，
还看到优陀罗迦[128]和龙华树[129]，
又看到芒果树和伽毗牟迦[130]。 (5.12.3)

然后他跳进了园内，
像弦上射出的一支箭；
园里有一大片芒果林，
有成百的蔓藤遮遍。 (5.12.4)

他走进这瑰丽的花园，

里面响彻了百鸟的鸣声；
到处都遮满了大树，
这些树都是金银装成。 (5.12.5)

这只猴子哈奴曼，
看到这瑰丽的花园；
林木美妙，鸟兽成群，
好像升起的太阳一般。 (5.12.6)

园里遮满各样树，
树上有花又有果，
杜鹃鸣叫黑蜂嗡，
经常在此纵欢乐。 (5.12.7)

在初春欢乐的时候，
到处挤满了鸟和兽，
狂欢的孔雀高声叫，
各种鸟群也来奔凑。 (5.12.8)

这只猴子在寻找那公主，
那臀部美妙的无瑕女郎；
那些鸟兽正睡得酣畅，
他却使它们惊醒慌张。 (5.12.9)

成群的鸟飞了起来，
翅膀震动了娑罗树；
阵阵花雨洒落下来，

落英缤纷,五色迷目。 (5.12.10)

风神的儿子哈奴曼,
落花满身烁烁闪闪;
在无忧树园的中间,
好像是一座花之山。 (5.12.11)

这只猴子走到树丛里,
他向四面八方狂奔;
所有的生物看到了他,
以为他就是春天化身。 (5.12.12)

花朵从树纷纷下降,
五颜六色多种多样;
大地被花朵盖满,
美丽像一个盛装女郎。 (5.12.13)

这一个勇武的猴子,
拼命把那些花树来摇;
各种各样的鲜花,
被这一个猴子摇掉。 (5.12.14)

树顶和枝子都被摇掉,
树上的花果也被打破;
就好像那些被战胜的赌徒,
把身上的服饰一一抖落。 (5.12.15)

行动迅捷的哈奴曼，
把这些大树来摇摆；
大树开满了繁花，
花叶果很快掉落下来。 (5.12.16)

树上没有成群的鸟，
只还剩下一些树干；
所有的树都好像是
被那狂风摇动折断。 (5.12.17)

就好像是一个年轻女郎，
披头散发，胭脂已掉光；
美丽的唇齿也已焦敝，
身上带着指爪掐的伤。 (5.12.18)

这猴子用尾巴和手，
也用双脚去砸烂
这一座无忧树花园，
里面的树木全折断。 (5.12.19)

那些大蔓藤的花环，
这猴子一一都打散；
好像是雨季里的风，
吹散宾阇耶山[131]的云圈。 (5.12.20)

这猴子在那里徘徊，
他看到了摩尼宝地，

还有银子地和金地,
都很美丽惬人意。 (5.12.21)

各种各样的长方池塘,
溢满了最美妙的清水;
所有的地方都装配着
摩尼宝台阶最为高贵。 (5.12.22)

地上铺着珍珠珊瑚砂,
里面还搀杂着水晶,
衬托着长在岸边的树,
五彩缤纷,黄金装成。 (5.12.23)

盛开的荷花成丛,
响彻鸳鸯的叫声,
鹳也在那里面叫,
还有天鹅和飞鸿。 (5.12.24)

四面都是长长的河流,
河边上长满了树;
这些河都吉祥清澈,
河里的水简直像甘露。 (5.12.25)

树丛里成百蔓藤盖成棚,
成串成堆又互相缠绕,
还有形形色色的丛莽,
里面开满芳香的夹竹桃。 (5.12.26)

他还看到云彩般的山，
它的峰顶直刺青天；
山峰都是美丽多彩，
四周都围满了山尖。 （5.12.27）

这猛虎般的猴子还看见
一座可爱的游戏用的山；
上面盖满石头做的房子，
各种各样的树把它遮满。 （5.12.28）

这猴子还看到一条河，
从山里面流了出来；
就好像是一个情人
离开了自己情人的怀。 （5.12.29）

许多树把河衬托得很美，
树尖斜斜长到水里面；
这条河像发怒的女子，
被自己的亲属所阻拦。 （5.12.30）

这个大猴子看到了
河里的水又被挡住；
像一个又回到情人怀里的
兴致勃勃的情妇。 （5.12.31）

虎般的猴子哈奴曼，

这一个风神的儿子,
离那里不远看到了
一个挤满各种鸟的荷池。 (5.12.32)

他又看到一个人工池塘,
里面盛满了清凉的水;
岸边的阶梯摩尼做成,
珍珠砂石衬托得很美。 (5.12.33)

到处都是宏伟的宫殿,
还有人工装成的园林;
这些宫殿都是工巧大神所建,
把这座花园装饰得焕然一新。 (5.12.34)

那里有一些大树,
都结着果开着花;
有遮阳伞和高坛,
黄金台就在树下。 (5.12.35)

这只大猴子看到了
一棵黄金的森舒波树[132];
有很多蔓藤和嫩枝,
很多叶子把它遮住;
四周还围绕着花坛,
花坛都是黄金装塑。 (5.12.36)

他还看到了一些地方,

看到水渠里的流水；
他看到一些黄金树，
像火焰一般地光辉。 (5.12.37)

在这些树的辉光中，
像须弥山的辉光一样。
“我自己也是金子做的，”
英雄大猴子这样想。 (5.12.38)

这棵树被金树照耀着，
它又被微风所吹动；
它发出了阵阵的铃声，
他看了后非常吃惊。 (5.12.39)

树顶上全开满了花，
嫩绿的枝条美丽悦目；
树上遮满了树叶子，
他爬上了这棵森舒波树。 (5.12.40)

“说不定我在这里会看到悉多，
她渴望能够见到罗摩；
说不定她会偶尔来到这里，
她到处徘徊，忧伤不乐。 (5.12.41)

这是那一个坏蛋的
非常美的无忧树园；
里面点缀着瞻波伽，

还有醉花和旃檀。 (5.12.42)

这里是可爱的荷塘，
里面宿着成群的鸟；
罗摩的那一个妻子
说不定就要来到。 (5.12.43)

这个美女是罗摩的妻子，
她是罗摩最亲爱的人；
她惯于在林中游荡，
悉多将要来到这片树林。 (5.12.44)

也或许这个鹿眼女郎，
了解这片树林的情况；
她将会来到这里，
思念罗摩痛苦悲伤。 (5.12.45)

这一个美目的王后，
想罗摩被忧愁煎熬；
她总是喜欢住在林中，
林中游荡的女郎将会来到。 (5.12.46)

她一直到现在总是向往
树林子里的那些动物；
罗摩的这个忠诚的妻子，
遮那竭的女儿守贞不辱。 (5.12.47)

这年轻女郎会来到这里，
心里充满对黄昏的怀念；
河里的流水吉祥清澈，
她渴望能够同罗摩会面。 (5.12.48)

这美丽的无忧树园，
正配得上这美丽女郎；
她是大地之主罗摩的妻子，
他对她尊敬又赞赏。 (5.12.49)

如果这位王后还活着，
这面如满月的女郎
毫无疑问一定会来到
这溢满吉祥水的河旁。” (5.12.50)

高贵的哈奴曼，
这样想过以后，
就抬眼四望，
把王后来搜求；
他看来看去，
他看到这一切；
他隐藏在里面，
浓密的花和叶。 (5.12.51)

《罗摩衍那》《美妙篇》第十二章终

第十三章

他藏在那里偷偷地瞧，
他一心把悉多来寻觅；
他在那里纵目观望，
他看到整个那块土地。 (5.13.1)

这地方点缀着许多大树，
树上爬满了成串的蔓藤；
飘拂着天香，洋溢着天味，
到处都装饰得美妙无穷。 (5.13.2)

这花园像难陀那乐园[133]，
里面挤满了鸟和兽；
到处耸立着楼台殿阁，
杜鹃的鸣声响个不休。 (5.13.3)

这花园装饰着长方池塘，
池塘里开着黄金的荷花；
还有很多的座位和毯子，
有许多房屋修建在地下。 (5.13.4)

有美丽又结果的大树，

六季都把那鲜花开满。
那些繁花盈枝的无忧树，
光辉闪烁像太阳一般。 (5.13.5)

这风神的儿子站在那里，
看到园林燃烧般地光辉；
成群的鸟儿落在树上，
好像把树枝和叶子摧毁；
鸟儿成百地飞了起来，
头上戴着五彩的花盔。 (5.13.6)

很多解愁驱忧的无忧树，
繁花一直开到了树根；
累垂的花朵成了负担，
好像要同大地来接吻。 (5.13.7)

开花的迦哩尼伽罗树[134]，
带着花朵的金输迦[135]，
它们的光辉映照闪动，
好像到处都闪着火花。 (5.13.8)

还有蓬那伽树和七叶树，
以及瞻波伽和优陀罗伽；
它们的根都长得很粗壮，
繁花使得这里光彩焕发。 (5.13.9)

有一些树闪着金光，

有一些树像是火焰,
有一些树像是蓝膏,
成千的无忧树生在中间。 (5.13.10)

有多种园林丰富多彩,
像难陀那和支多罗罗陀[136]一样,
林中洋溢着动人的光辉,
不可思议像要超过天堂。 (5.13.11)

这树林充满了繁花的光辉,
它好像是第二个天堂;
成百的花宝五色辉映,
又好像是第五个海洋。[137] (5.13.12)

树上开满了六季鲜花,
这些树芬芳像甜蜜;
有成群的飞鸟和走兽,
这园林献出各种东西。 (5.13.13)

花香真是迷人肺腑,
阵阵的香风吹拂;
香得就像喜马拉雅山,
又像第二个乾闼摩陀诺[138]。 (5.13.14)

这个猴子的魁首看见,
在这一片无忧树园里,
就在不太远的地方,

立着一座牢固的支提。 (5.13.15)

它中间有成千的柱子，
像吉罗娑山[139]那样灰白；
楼梯子都是珊瑚装成，
下面有精炼的黄金台。 (5.13.16)

它遍体闪着光辉，
好像要夺走人的眼睛；
因为它高耸又崇峻，
好像要刺破天空。 (5.13.17)

他看到一个纯洁的女郎，
身上穿着黑色的衣裳；
四周围绕着许多罗刹女，
绝食弄得她瘦削非常；
在这白半月[140]开始的时候，
她不停地叹气又悲伤。 (5.13.18)

她的形体慢慢地显露，
身上洋溢着美妙的光辉；
好像是烈火的光焰，
浓烟绕在它的周围。 (5.13.19)

她身上裹着一件上衣，
颜色发黄，又皱又脏；
她就像一个只有淤泥

而没有荷花的荷塘。 (5.13.20)

这贞洁的女子羞羞答答,
她痛苦异常,憔悴芳损;
好像是那星星卢醯尼[141],
被罗睺和火星所围困。 (5.13.21)

她痛苦得泪流满面,
断了食物瘦削不堪;
她悲伤,忧思不断,
只有忧愁同她做伴。 (5.13.22)

她看不到那可爱的人,
看到的只是罗刹女群;
她好像是一只小鹿,
离开鹿群为狗所困。 (5.13.23)

原来梳起了一条辫子,
现在垂在背上像条黑蛇;
长在幸福中不懂得忧患,
现在却为痛苦所磨折。 (5.13.24)

他看这大眼女郎,
瘦削憔悴减容光;
根据得到的证据,
“这就是悉多,”他想。 (5.13.25)

“那个随意变形的罗刹，
把她用暴力劫走时，
我曾看到的那个女郎，
完完全全就是这样子。” (5.13.26)

她面如满月眉毛美，
乳房娇嫩又丰满；
这个王后用自己的美貌，
驱散了四面八方的黑暗。 (5.13.27)

她黑发，嘴唇像相思果[142]，
腰肢纤细，周身匀称；
她就像爱神的情妇罗提[143]，
悉多这个女郎莲花眼睛。 (5.13.28)

她像满月的清光一样，
全世界人民都对她向往；
像一个虔诚的苦行女，
这美妙女郎坐在地上。 (5.13.29)

她频频地曼声叹息，
羞怯像龙王的老婆；
她陷入巨大的愁网中，
她不能再光辉闪烁。 (5.13.30)

她好像是烈火的光焰，
周围绕着一股浓烟；

又像是被亵渎的传承[144],
或像渐渐减少的财产。 (5.13.31)

她好像被损伤的信仰,
又像是破灭了的希望;
她好像遭到灾难的幸福,
又像是受到污染的智量。 (5.13.32)

她好像是堕落了的声誉,
遭到了无根的诬蔑;
离开罗摩使她痛苦,
被罗刹所俘使她瘦削。 (5.13.33)

眼睛像鹿眼的女郎,
目光向四下里张望;
眼睛里充满了泪珠,
脸色黝黑睫毛黑长;
嘴边流露出不满,
一再哀叹,神情凄惶。 (5.13.34)

她身上很脏,憔悴不堪,
她摒弃了高贵的首饰;
她好像那月亮的光辉,
被黑色的云层遮窒。 (5.13.35)

哈奴曼看到悉多以后,
他的心头疑团重重;

好像一些极松弛的智慧，
离开了神圣的传统。 （5.13.36）

哈奴曼痛苦地认出了
那个悉多毫无装饰；
她好像是含义分歧的字，
语法规律没有解释。 （5.13.37）

他看这个大眼女郎，
无瑕的国王的姑娘；
根据那些得到的证据，
“这就是悉多，”他想。[145] （5.13.38）

“在悉多的肢体上，
罗摩所说的那些东西，
那些穿戴和首饰，
都在她身上闪耀美丽。 （5.13.39）

两个耳环制作得很好，
犬牙般的耳饰很漂亮；
在她的手上和脚上，
摩尼珊瑚首饰闪着光。 （5.13.40）

由于同身体接触时间长，
这些首饰都变成了黑色；
我认为，这些首饰就是
罗摩曾经说到的那一些。 （5.13.41）

她丢下来的那些首饰，
我都没有能够看到；
这些毫无疑问就是
那些首饰她没有丢掉。 （5.13.42）

她丢下一件美丽的衣服，
颜色就好像是黄金盘；
那一件上衣挂在树上，
那些猴子都已经看见。 （5.13.43）

这一些绝妙的首饰，
人们看到它们在地面上；
当她丢下这些东西时，
发出了很大的声响。 （5.13.44）

过长的时间穿在身上，
这件衣服显得很脏；
但是它那鲜艳的颜色，
却仍然显得非常漂亮。 （5.13.45）

这就是罗摩的情人，
她躯体四肢闪出金色；
这贞洁的女子虽已失踪，
他心里却仍然忆念不舍。 （5.13.46）

就是为了她的缘故，

四种感情折磨着罗摩：
一是慈悲，二是哀悯，
三是忧愁，四是情魔。 (5.13.47)

因为女子失踪而慈悲，
由于她依靠他而哀悯，
因为丢掉老婆而忧愁，
由于她可爱而有爱情。 (5.13.48)

这一个黑眼睛的女郎，
五官四肢都动人漂亮；
这王后真配得上罗摩，
罗摩同她长得风度一样。 (5.13.49)

这王后的心在罗摩身上，
罗摩的心也在她身上，
这虔诚的人因此还能活，
不然连一刹那也活不上。 (5.13.50)

罗摩做了一件艰巨的事，
这勇武的人还能活着；
他离开这动人的女郎，
本来是连一刻也不能活。” (5.13.51)

这个风神的儿子，
看到悉多心中欢；
他想起了那罗摩，

连声赞叹又赞叹。 (5.13.52)

《罗摩衍那》《美妙篇》第十三章终

第十四章

悉多确实值得称赞，
猴子魁首对她大加赞美；
他回头又想到了罗摩，
罗摩喜欢道德行为。 (5.14.1)

他自己沉思了一会儿，
眼里充满了泪水；
这个聪明的哈奴曼，
又为悉多而生悲。 (5.14.2)

“罗什曼那尊敬哥哥，
她是哥哥可敬的情人；
如果悉多遭受愁苦，
难以克服的正是命运。 (5.14.3)

她相信罗摩一定会努力，
对聪明的罗什曼那也信得过；
这王后并不慌里慌张，
就好像那雨季里的恒河。 (5.14.4)

她同他节操和年龄都相同，

她同他一样出身名门大家；
罗摩真正配得上悉多，
这个黑眼睛姑娘也配得上他。” (5.14.5)

看到她像那真金一样，
这个世人敬爱的美丽女神；
他的心又飞向罗摩，
他又对自己自言自云： (5.14.6)

“为了这个大眼女郎，
勇武的波林丧了命；
论力量可比罗波那，
迦槃陀[146]也丧了生。 (5.14.7)

这罗刹在战斗中被杀，
这威力可怕的毗罗陀[147]；
在大森林里被罗摩压服，
像因陀罗杀死商波罗[148]。 (5.14.8)

共有一十四万罗刹，
个个都是威猛可怕；
在阇那私陀那地方，
被火焰般的利箭射杀。 (5.14.9)

伽罗[149]在战斗中被杀死，
底哩尸罗娑[150]也倒在地下，
有极大的威力的突舍那[151]，

也被虔敬的罗摩所杀。 (5.14.10)

波林掌握着猴国的统治，
想得到它，十分困难；
须羯哩婆由于她的缘故，
夺得了世人尊敬的统治权。 (5.14.11)

那光辉的万水之王，
那片海洋被我跨过；
为了那大眼女郎的缘故，
我看到了这大城一座。 (5.14.12)

如果为了她的缘故，
罗摩把这世界来破坏；
也破坏这环海的大地，
我认为那完全应该。 (5.14.13)

一边是三个世界的王国，
一边是悉多遮那竭之女，
三个世界的整个王国，
比不上悉多的三分之一。 (5.14.14)

高贵的弥提罗[152]国王，
遵守达磨，戒律谨严；
悉多这遮那竭王之女，
她忠于对丈夫的誓言。 (5.14.15)

犁头犁破地上尘，
她从土中站起身，
身上盖满地中土，
美丽宛如荷花粉。 (5.14.16)

她是十车王的儿媳妇，
这个光辉优异的女郎；
十车王律身严威猛无比，
在战斗中从来不逃离战场。 (5.14.17)

她本是罗摩的妻子，
现在落到罗刹女手中；
罗摩精通达磨知感恩，
他又能洞察自己的心灵。 (5.14.18)

她摈弃一切甘旨，
她依恋丈夫忠心耿耿；
把一切困难不放在眼里，
跟他来到无人的林中。 (5.14.19)

甘心吃果子和块根，
一心一意服从丈夫；
她热爱上那片森林，
像在自己屋中那样住。 (5.14.20)

她的四肢呈现黄金颜色，
经常是含着笑把话来说；

她不应该遭受这样艰辛，
现在却忍受这般的坎坷。 (5.14.21)

这个贞静贤慧的女子，
现在受折磨在魔王手中；
罗摩渴望能够见到她，
像害渴的人想见到水井。 (5.14.22)

如果能够再得到她，
罗摩将会异常高兴；
有如一个失国的国王，
又把大地夺回到手中。 (5.14.23)

她已经丢弃爱情享受，
她已经同亲人离散；
她只想同罗摩重逢，
就这样来苟延残喘。 (5.14.24)

她看不见这些罗刹女，
看不见这些开花结果的树；
她只看到罗摩在眼前，
她一心一意全神贯注。 (5.14.25)

丈夫是妻子的最高装饰，
他甚至超过所有的饰品；
如果她没有了丈夫，
她就不会再美丽动人。 (5.14.26)

国王罗摩失掉了她,
他做了一件艰巨的事;
他居然还能活下来,
没有被忧愁所钳制。 (5.14.27)

这一个黑头发的女郎,
眼睛像荷花一样;
她本应享福却受了苦,
看到她我心里也凄怆。 (5.14.28)

她容忍像那大地,
眼睛好似蓝莲花;
两个人把她保卫,
罗摩和罗什曼那。
现在被魔女禁锢,
就在那大树根下;
这一群罗刹魔女,
眼睛丑怪真可怕。 (5.14.29)

就像雪中荷花塘,
已经暗淡又无光;
她在深深忍受着,
一连串悲苦忧伤;
就像一只母鸳鸯,
离开那只公鸳鸯;
遮那竭王的女儿,

目前境遇真凄怆。 (5.14.30)

这一些无忧树，
枝子被花压弯；
它们在她心中，
引起忧伤悲惨；
在寒冬已过的春天，
光线暗淡的月亮，
现在升起来，用千条光芒
勾引起她的忧伤。” (5.14.31)

这猴子就这样
到处搜求寻索；
他忽然间想到：
“这个就是悉多。”
这英武勇敢的
群猴中的魁首，
爬上那棵树去，
就在那里停留。 (5.14.32)

《罗摩衍那》《美妙篇》第十四章终

第十五章

于是那皓洁的月亮，
闪着白莲花的清光，
它升到洁净的天空里，
像天鹅游在蓝水里一样。 (5.15.1)

那清光纯洁的月亮，
用自己的光辉来办事：
它用那清冷的光线，
把风神的儿子来支持。 (5.15.2)

于是他就看到了悉多，
面庞像那满月一般；
她被忧愁的重担压瘪，
就像被重担压沉的船。 (5.15.3)

风神的儿子哈奴曼，
希望看到那个悉多；
在离她不远的地方，
他看丑怪的罗刹女魔。 (5.15.4)

有的一只眼，一个耳朵，

有的耳朵遮遍全体，
有的没有耳朵，有的耳朵尖，
有的鼻子从头上喘气。 (5.15.5)

有的脑袋非常高，
有的脖子又细又长，
有的头发披散下来，
有的头发像毛毯一样。 (5.15.6)

有的耳朵垂在额上，
有的肚子和乳房垂下，
有的嘴唇垂到腮上，
有的嘴垂到膝盖以下。 (5.15.7)

有的短小有的长粗，
有的弯腰像侏儒，
有的眼红脸丑怪，
有的脸歪牙突出。 (5.15.8)

有的丑怪颜色褐又黑，
有的脾气暴烈喜吵架，
有的手里执着大铁枪，
有的铁打大锤手中拿。 (5.15.9)

她们的面孔像野猪和鹿，
又像老虎、野羊、豺狼和公牛，
她们的脚像骆驼、大象和马，

另外一些的脑袋被拔走。 (5.15.10)

有的一只手,一只脚,
有的耳朵像牛又像象,
有的耳朵像牛又像马,
还有的耳朵像猴子一样。 (5.15.11)

有的没有鼻子,有的鼻子大,
有的鼻子横生,有的鼻子生得怪,
有的鼻子就像那大象的鼻子,
有的鼻子从额头上把气喘出来。[153]
(5.15.12)

有的脚极大像大象,
有的脚像牛,像鸡冠,
有的头和脖子都粗大,
有的乳房大肚子又宽。 (5.15.13)

有的大眼睛,大嘴,
有的舌头长,指甲长,
有的面孔像羊,像大象,
有的面孔像牛和猪一样。 (5.15.14)

有的是马唇,有的驴嘴,
这些罗刹女面貌可怕;
手里拿着铁锤和铁叉,
脾气暴烈,专好吵架。 (5.15.15)

这些罗刹女嘴牙凸出，
头发灰黑，面孔怪丑；
她们在那里不停地喝汤，
她们酷爱吃肉又喝酒。 (5.15.16)

她们身上抹着肉和血，
她们吃的也是血和肉；
这个猴子看到罗刹女，
看到她们让人毛发竖。 (5.15.17)

她们背靠树身坐在那里，
围绕着这一棵巨大的树；
他看到在大树的下面
那一个无可指责的公主。 (5.15.18)

这个光辉的哈奴曼，
看到了遮那竭的女儿；
她忧愁憔悴失光彩，
头发上布满了污泥。 (5.15.19)

她就像是一颗星，
功德耗尽堕凡尘；
赢得贤慧美名称，
艰难无比见良人。 (5.15.20)

她摒弃了高贵的首饰，

一心一意想自己的丈夫;
她被罗刹头子所禁锢,
让她失掉了所有的亲属。 (5.15.21)

她像一只被缚的小象,
离开象群被狮子围困;
她像云层里的月芽,
围困它的是那秋云。 (5.15.22)

她的形容憔悴又忧愁,
像那多日没弹的琵琶;
悉多只关心丈夫的幸福,
罗刹们的权威不在话下。 (5.15.23)

在这无忧树园里面,
她沉入忧愁的海洋;
好像罗睺围住卢醯尼,
她被罗刹女围在中央;
哈奴曼看到了这王后,
像是没有花的蔓藤一样。 (5.15.24)

她虽然长得仪容秀美,
浑身却涂满了泥污;
好像涂上泥的莲藕,
美丽闪光却显不出。 (5.15.25)

这个猴子哈奴曼,

看到了那鹿眼女郎；
这个美女身上穿着
污秽一塌糊涂的衣裳。 (5.15.26)

这个王后面容消瘦，
丈夫的威德使她挺立；
这个黑眼睛的悉多，
用节操来保卫自己。 (5.15.27)

哈奴曼看到了悉多，
眼睛长得像小鹿一般；
她像一只受惊的母鹿，
用眼睛四下里观看。 (5.15.28)

那些长着嫩条的树木，
好像被她的叹息所焚烧；
她就像是一堆忧愁，
又像是不幸的波涛。 (5.15.29)

她消瘦，身体匀称，
不戴首饰，依然美丽；
风神的儿子看到悉多，
他心里无比地欢喜。 (5.15.30)

看到了这个美目女郎，
哈奴曼高兴得热泪盈眶；
他让泪水流了出来，

他向罗摩致敬赞扬。 (5.15.31)

这个威猛坚强的猴子,
向罗摩和罗什曼那致敬;
哈奴曼终于看到了悉多,
他心里真是无比地高兴。 (5.15.32)

《罗摩衍那》《美妙篇》第十五章终

第十六章

林子里树上开满了花，
他眼睛看着这一片树林；
他心里记挂着悉多，
暗夜已残，黎明来临。 (5.16.1)

精通吠陀的六分支，
擅长各种火祭祭祀，
这些梵罗刹[154]的声音，
清晰可闻在黎明来时。 (5.16.2)

乐器奏出了吉祥的乐声，
这乐声真是悦耳动听；
胳臂粗壮力气又大，
十头魔王被乐声唤醒。 (5.16.3)

这一个威严光辉的魔王，
准时被那乐声唤醒；
花环已滑下衣服脱落，
悉多还忆念在他的心中。 (5.16.4)

他热爱上了悉多，

他的爱欲很强烈；
这个罗刹没办法
把自己欲火熄灭。 (5.16.5)

他戴上所有的饰品，
把自己打扮得很漂亮；
来到有各种树的花园里，
树上有各种花果生长。 (5.16.6)

这里有很多的荷塘，
各种的花修饰华丽；
那些狂欢的鸟鹊，
点缀得美妙神奇。 (5.16.7)

这里充满了各种的小鹿[155]，
看上去令人赏心悦目；
他看到那些阳台和拱门，
都是摩尼宝和黄金所装塑。 (5.16.8)

这里挤满了各种鸟群，
落下来的果子把它盖满；
他走进了这无忧树园，
这里的大树联绵不断。 (5.16.9)

他在前面迤逦前进，
成百的妇女在后面跟；
好像天神和乾闼婆之女，

跟随着天帝因陀罗大神。 (5.16.10)

在这里有一些女子，
黄金宝灯手中端；
有的手里拿着麈尾，
另一些拿着芭蕉扇。 (5.16.11)

有的黄金水瓶拿在手内，
里面溢满清清的水；
另一些手里捧着御座，
在他身后紧紧跟随。 (5.16.12)

有的手里提着酒瓶，
里面盛满了美酒；
这个可爱的女子，
把瓶子放在右手。 (5.16.13)

有的手里举着宝盖，
样子像那天鹅一般，
宝盖射出满月的光辉；
有的拿着金杖跟在后边。 (5.16.14)

罗波那这些绝妙的老婆，
酒意睡意使她们眼睛昏怠；
她们走在丈夫的身后，
好像闪电追逐着云彩。 (5.16.15)

于是风神的儿子哈奴曼,
听到高贵女子的声音在耳边;
有的声音是衣带发出的,
有的声音来自她们的脚环。 (5.16.16)

那一个有无比威力的魔王,
他有不可思议的勇气力量;
这个猴子哈奴曼看到他
来到花园门口那个地方。 (5.16.17)

很多很多的灯光,
从四面把他照亮;
灯里点着香油芬芳,
被人举着走在前方。 (5.16.18)

他满怀爱欲、骄气和酒意,
他的眼睛斜视着有点发红;
他就好像是那爱神下了凡,
虽然他已经丢掉了箭和弓。 (5.16.19)

他那件上好的无尘上衣,
像是被搅动的甘露泡沫;
它脱落下来垂在手镯上,
他游戏般地把它在身后拖。 (5.16.20)

哈奴曼伏在树枝子上,
成堆的叶子和花遮住了他;

罗波那来到他的眼前，
他开始对他仔细观察。 (5.16.21)

于是这个猴子的魁首，
纵目四望终于看到
罗波那的那些老婆，
个个标致青春年少。 (5.16.22)

这个非常光辉的魔王，
一群美女把他围在中央；
他走进了这所游乐花园，
鸟和兽在里面闹闹嚷嚷。 (5.16.23)

大力的罗刹王被他看见，
喝醉了酒戴着许多首饰；
两只耳朵样子像尖钉，
他本是毗尸罗婆[156]的儿子。 (5.16.24)

成群的美女围拥着他，
像是群星围着月亮；
这个有大威力的大猴子，
看到这个有威力的魔王。 (5.16.25)

“这就是勇猛的罗波那，”
猴子心里这样琢磨；
风神的儿子哈奴曼，
有大威力的猴子旁向跳躲。 (5.16.26)

哈奴曼虽有大威德，
却被罗波那威光压服；
他连忙隐身到叶丛里去，
藏在那里不敢把头露。　(5.16.27)

臀部漂亮，乳房坚实，
悉多有成绺的黑发；
她的眼角也是黑的，
罗波那到这里想来看她。　(5.16.28)

《罗摩衍那》《美妙篇》第十六章终

第十七章

也就是在这个时候，
那一位美玉无瑕的王女，
看到罗波那来到跟前，
仪容伟丽，青春洋溢。 (5.17.1)

这一个罗刹的头子，
戴着绝妙的首饰；
美臀女郎看到了他，
像巴蕉一样颤抖不止。 (5.17.2)

用两只大腿遮住肚子，
用两个胳臂遮住乳房，
独自哭泣，坐在那里，
这个大眼睛的标致女郎。 (5.17.3)

十头魔王看到悉多，
被成群罗刹女看守；
她憔悴不堪愁满怀，
像沉在海里的小舟。 (5.17.4)

她坐在没有遮拦的地上，

她忠于自己对丈夫的誓言;
好像是一棵大树的枝子,
落到地上被人砍断。 (5.17.5)

她好像是乘上了幻想,
又把愿望的骏马套上,
走到虔敬的罗摩面前,
这一个狮子般的国王。 (5.17.6)

她面容憔悴,哭泣不止,
心里面只有忧愁与思索;
她看不到痛苦的边际,
这可爱的女郎忠于罗摩。 (5.17.7)

她好像是龙王的老婆,
躺在地上盘屈扭缠;
就像那毕宿卢醯尼,
被彗星罗睺遮上一团烟。 (5.17.8)

她生在戒规完满的家族,
遵守达磨很有德行;
但是从她的装束来看,
却仿佛出身低贱的门庭。 (5.17.9)

她像是低沉的名声,
她像是受鄙视的信仰,
她像是消灭了的智慧,

她像是破碎的希望。 (5.17.10)

她像是踏倒的期望，
她像是被抗拒的指示，
她像是劫尽燃烧的天际，
她像是被阻碍的祭祀。 (5.17.11)

她像是破碎的荷塘，
她像是军队没有武士，
她像是黑暗遮盖的太阳，
她像是河流已经消逝。 (5.17.12)

她像是被践踏的祭坛，
她像是熄灭了的火焰，
她像是望日的夜晚，
月轮被罗睺所吞咽。 (5.17.13)

她像是一个荷花池塘，
里面的荷花叶子被拔掉；
里面的群鸟惊慌失措，
大象用鼻子把它骚扰。 (5.17.14)

她想念丈夫愁苦不堪，
她像是干涸断流的小河，
她像是黑半月的夜晚，
一点也不明亮闪烁。 (5.17.15)

她柔弱四肢娇嫩,
她惯于住珠宝房间;
她像是新摘的莲藕,
已经被炎热烤干。 (5.17.16)

她像是象王的母象,
离开了自己的象王;
忧愁难堪不停地叹息,
被人抓住缚在柱子上。 (5.17.17)

一条长长的辫子,
把她装饰得很淡素;
她就像是一片空地,
镶着翠绿成行的树。 (5.17.18)

她绝食,她忧愁,
她沉思,她担惊,
她疲惫,她消瘦,
少食物,行苦行。 (5.17.19)

她祷祝,她痛苦,
她像双手合十的女神一样;
她祷祝罗摩的幸福,
她祷祝十头魔王的死亡。 (5.17.20)

这个无可指责的女郎,
痛哭着抬头四望;

她睫毛长眼发红，
眼睛宽长又明朗；
这个弥提罗公主，
对罗摩忠诚心强；
想引诱她做老婆，
罗波那十头魔王。 (5.17.21)

《罗摩衍那》《美妙篇》第十七章终

第十八章

她被包围着，悲苦可怜，
她毫无乐趣，苦行志坚；
于是罗波那就对她说话，
用谦恭又甜蜜的语言： (5.18.1)

“看到了我，你就遮盖起
那象鼻般的大腿、乳房和肚皮；
因为害怕我，你就想到
不让其他的人看到自己。 (5.18.2)

大眼女郎呀！我真爱你，
亲爱的！请你对我加恩！
你具备着完美的道德，
你夺走世间所有人的心。 (5.18.3)

在这里没有任何一个男人，
也没有随意变形的罗刹；
由于我而引起的一切恐怖，
悉多呀！请你都丢掉吧！ (5.18.4)

毫无疑问，胆怯的人！

罗刹们的本性就是如此：
跑了过来抢夺或者污辱
属于别的男人的妻子。 (5.18.5)

悉多呀！因为你不愿意，
我没有碰一下你的身体；
不管我是怎样热爱于你，
我仍然尊重你自己。 (5.18.6)

王后呀！不要害怕我，
亲爱的！你要对我相信；
请你真正地爱我吧！
不要那样忧愁难忍。 (5.18.7)

梳一条辫子，躺在地上，
朝思暮想，穿脏衣裳，
没有原因就绝食罢斋，
这一切对你都不恰当。 (5.18.8)

五彩缤纷的美丽花环，
多种多样的旃檀香和速香，
天宫里的珍贵饰品，
各种各样的美丽盛装。 (5.18.9)

名贵的车子和卧床，
非常名贵的醇酒，
歌唱、舞蹈和乐器，

悉多！嫁给我你都能有。　　(5.18.10)

你是女中宝,你不要这样,
你应当把首饰戴在身上;
你嫁了我,身材美妙的女郎!
为什么把自己弄成这般模样?　　(5.18.11)

你这天生的丽质,
你那妙龄正在逝去;
有如逝去的河水,
不会再流回河里。　　(5.18.12)

我觉得,创造了你以后,
创造一切的大神就住了手;
因为没有任何一个别的女子,
在形象美妙方面能同你为俦。　　(5.18.13)

你姿态绝世正青春妙龄,
悉多呀！只要走近了你,
哪一个人能够掉首不顾?
连大梵天也为你着了迷。　　(5.18.14)

面庞像月亮一样的女郎呀!
不管我向你身上哪一部分看来,
臀部肥大的女郎！我的眼睛
就都会被吸引住移动不开。　　(5.18.15)

悉多呀！当我的老婆吧！
把那些傻想法都甩丢；
我有很多绝妙的老婆，
请你当我的第一王后。 (5.18.16)

从那许许多多的世界上，
我用武力抢来的宝贝，
腼腆女郎呀！所有这一切
连这王国和我都归你支配。 (5.18.17)

整个大地布满了城市，
我将把大地来征服；
我将把它送给遮那竭，
情人哪！为了你的缘故。 (5.18.18)

我在这个世界上看不到
一个力量同我相等的人；
我那巨大无敌的威力，
现在告诉你，你要听真。 (5.18.19)

天神和阿修罗联合起来，
也没有能力与我为敌；
我曾多次地在战场上
打败他们，撕碎他们的旗。 (5.18.20)

你爱我依恋我吧！
你现在就打扮梳妆；

把那些光辉的首饰，
都戴到你自己身上；
等你梳妆打扮好了，
我再看你的标致形象。 (5.18.21)

美丽的女郎！可怜我吧！
你要把自己打扮起来；
任意吃美味食品喝酒，
要恣意享受乐开怀；
愿意要什么你就要，
这整个大地和钱财。 (5.18.22)

你就安心同我戏乐吧！
不要羞涩，请下命令！
如果你能使我高兴愉快，
让你的那些亲眷也都高兴。 (5.18.23)

亲爱的！睁开眼瞧一瞧
我这些财富、光荣和名声；
妙人儿呀！同那个罗摩
长久住在一起有什么用？ (5.18.24)

罗摩得胜的希望已经落空，
失去光荣，流荡在野林中；
他忠于誓言，睡在地上，
我怀疑他是否能保住性命。 (5.18.25)

悉多呀！罗摩连见你
都不会再得到机会；
好像成行的仙鹤
看不到被遮蔽的月亮光辉。 (5.18.26)

罗摩不会从我的手里，
再把你抢夺回去；
好像醯兰尼耶伽尸补[157]
从因陀罗手里夺走吉哩底[158]。 (5.18.27)

善巧笑、牙齿美的女郎！
眼睛美、动人心的女郎！
腼腆的人！你夺走我的心，
像金翅鸟把蛇叼走一样。 (5.18.28)

你虽然穿的是旧衣裳，
身体消瘦，没有梳妆，
可是我看到了你以后，
对老婆们就不再向往。 (5.18.29)

那些女子住在后宫里，
具备所有的优秀品质；
悉多呀！我有多少老婆，
请你成为她们的主子。 (5.18.30)

梳黑辫子的女郎呀！
我这些老婆是三界魁首；

正像天女们服侍吉祥神女，
她们也会把你来伺候。 （5.18.31）

所有的那些珠宝和财富，
眉毛美的女郎！原来属于财神，
美臀女郎呀！请你任意享受，
连同所有的世界和我个人。 （5.18.32）

王后呀！无论是论苦行，
还是论勇敢和力气，
还是论财富和威德，
罗摩都不能同我相比。 （5.18.33）

喝吧！享受吧！乐吧！
请你吃掉这些东西！
我将把所有的财富，
连同这大地都送给你。
请你同我在一块
尽情地享乐游戏；
你的亲朋也游戏吧！
同你聚在一起。 （5.18.34）

这一些树林子，
就坐落在海边上；
里面长满开花的树，
蜜蜂在那里闹嚷。
黄金的项圈，

装饰着你的身体；
腼腆女郎呀！
请来同我游戏。” （5.18.35）

《罗摩衍那》《美妙篇》第十八章终

第十九章

残暴的罗刹这样说，
悉多把这些话听完；
她慢声慢气来回答，
她悲痛，声音凄惨。 (5.19.1)

她哭泣，她痛苦忧愁，
这苦人儿浑身发抖；
这美臀女郎忧思不止，
她誓为自己丈夫把节守。 (5.19.2)

她把一把草放在中间，
这位巧笑的女子开了言：
"把你的心放在老婆身上，
丢掉你那一些邪念。 (5.19.3)

你打我的主意白费心机，
好像坏蛋期望解脱；
我本来是有夫之妇，
坏事情我从来不做；
我出身于名门大族，
我的夫家也有道德。" (5.19.4)

这个贞洁的悉多，
这样对罗波那说了话；
她接着又把话说，
把脊梁转向这个罗刹： (5.19.5)

“我不能当你的妻子，
我是别人忠贞的老婆；
你要好好地想想达磨，
你要规规矩矩地生活。 (5.19.6)

恶魔呀！要保护别人妻子，
就像保护你自己的一样；
你要充分地注意你自己，
把心放在自己老婆身上。 (5.19.7)

一个人不满意自己的老婆，
纵欲享受感官快乐；
他专门去干骗人的事，
他会受到别人老婆的奚落。 (5.19.8)

或许是这里没有好人，
也许你不跟好人走，
聪明人说的适当的话，
你认为没有用，不去遵守。 (5.19.9)

因为一个粗暴的国王，
专门喜欢去干坏事，

他那繁荣的国家和城市，
一定会垮台又消失。 (5.19.10)

在这一座楞伽城里，
宝贝丰盈像流水一般；
但是由于你干了坏事，
它不久也会失散。 (5.19.11)

罗波那呀！你目光短浅，
恶贯满盈将被人杀掉；
对于这样坏人的毁灭，
众生都会拍手叫好。 (5.19.12)

那些受侮辱的人们，
将会对你这个坏蛋说：
‘好哇！这个坏东西倒霉了，’
他们都会感到快乐。 (5.19.13)

用权势，用财富，
都不能引诱我上当；
我只属于罗摩一人，
好像光线属于太阳。 (5.19.14)

我已经把我的脑袋，
在那国王胳膊上枕过；
现在我怎么能够，
去枕另外什么人的胳膊？ (5.19.15)

我属于那个大地之主，
我是他门当户对的妻子，
他曾沐浴过发过誓；
我就像属于虔敬人的知识。 (5.19.16)

罗波那！我很痛苦，
把我好好送到罗摩身旁；
就好像是把一头母象，
送给树林子里的象王。 (5.19.17)

如果你不想残酷地杀戮，
如果你想把地位保留，
那么就同人中之雄罗摩
结成恰当适合的朋友。 (5.19.18)

祭起来的金刚杵可能饶你，
死神也可能让你逃掉；
但是人王罗摩如果生了气，
像你这样的坏人他不会饶。 (5.19.19)

罗摩的弓发出了大声，
你将会听到这声音；
它就像是因陀罗祭起的
雷电中的霹雳一阵阵。 (5.19.20)

那些骨节美妙的箭，

尖头像火焰一般,
上面刻着罗摩兄弟的名,
将飞速射向此间。 (5.19.21)

这城里四方八面的罗刹,
那些箭将把他们射死;
装着苍鹭羽毛的箭射下来,
将会使他们完全消失。 (5.19.22)

罗摩这只巨大的金翅鸟,
将会把罗刹王的大蛇消灭;
正像毗那陀的那个儿子[159],
迅速地叼走那些大蛇。 (5.19.23)

我那个摧毁敌人的丈夫,
将迅速从你手里把我夺回;
好像毗湿奴大神跨了三步,
从阿修罗手里夺回炽燃的光辉。 (5.19.24)

阇那私陀那完全摧毁,
消灭了罗刹的军队;
罗刹呀!你是坏蛋,
坏透了,你的所作所为。 (5.19.25)

那兄弟俩猛狮一般,
他们俩走出去狩猎;
他们的净修林空了,

你就乘机将我劫。 (5.19.26)

罗摩和罗什曼那两个人，
只要看到他们你就受不住，
闻到他们的气味也害怕，
好像是一只狗看到老虎。 (5.19.27)

苾力特罗[160]用一只胳臂打仗，
因陀罗却用两只来战斗；
用一只胳臂的打败了，
用两只的胜利拿到手。 (5.19.28)

我的丈夫那个罗摩，
很快就同罗什曼那，
用箭夺走你的性命，
像太阳蒸干小水洼。 (5.19.29)

无论你逃往
财神爷神山[161]，
你还是逃到
婆楼那宫殿，
你将毫无疑问，
逃不出罗摩手掌；
好像是一棵大树，
被雷电摧折一样。” (5.19.30)

《罗摩衍那》《美妙篇》第十九章终

第二十章

这一个罗刹头子听完了
悉多所说的严正的话；
他又对美丽悦目的悉多，
用不愉快的话来回答：　　　　(5.20.1)

“一个人抚慰妇女到什么程度，
他就以同样的程度屈服于她；
一个人说求爱的话到什么程度，
他也就以同样的程度从属于她。　(5.20.2)

我对你产生了爱情，
我控制住我的怒气；
好像一个御者控制住
那些跑在大路上的马匹。　　　(5.20.3)

人们的爱情矛盾又残酷，
不管它在什么地方流露，
它就对这个地方的人
把怜惜和感情产生出。　　　　(5.20.4)

由于这个缘故，美女呀！

我决不会把你杀掉，
虽然你值得杀值得轻蔑，
你对那个徒然离开家的人爱得牢。（5.20.5）

你对我说的那些话，
十分粗暴，十分无礼；
悉多呀！我本来应该
残酷无情地宰掉了你。” （5.20.6）

这个罗刹头子罗波那，
对悉多这样说了话；
他气得简直暴跳如雷，
又对悉多的话作了回答： （5.20.7）

“我现在再给你期限，
至多两个月为止；
在那以后，美丽女郎！
你就要登上我的床第。 （5.20.8）

如果过了这两个月，
你仍然不把我当丈夫来看，
那么在我的厨房里
人们就把你杀了做早点。” （5.20.9）

悉多就是这样
被罗刹头子所怒斥；
天神和乾闼婆的大眼女儿，

看到她都难过不止。 (5.20.10)

有的人用嘴唇作出姿态,
有的人用眼睛和嘴来做;
悉多被那个罗刹所辱骂,
她们就这样来安慰悉多。 (5.20.11)

悉多得到她们的安慰,
又对魔王罗波那把话说道,
这些话对她自己有益,
对自己的忠贞感到骄傲: (5.20.12)

"恐怕没有一个人,
真正希望你幸福;
你干事伤天害理,
他不把你来拦阻。 (5.20.13)

我是那个虔诚人的老婆,
正像舍质[162]属于因陀罗;
在三界里除了你以外,
谁敢甚至在心里想一想我? (5.20.14)

下流的罗刹!我本是
威力无边的罗摩的妻房;
你竟对我说这些坏话,
你到哪里逃脱他的手掌? (5.20.15)

就像在那树林子里，
骄傲的大象和小兔为伴，
罗摩就像那只大象，
坏东西！你像小兔那样完蛋。 (5.20.16)

你在这里偷骂罗摩，
难道你不觉得脸红？
反正你不在他眼前，
你怎么说他都行。 (5.20.17)

你那两只凶恶的眼睛，
奇形怪状，又红又黄；
坏蛋！你这样瞪着我，
眼睛为什么不掉在地上？ (5.20.18)

我是那个虔诚人的妻子，
我是十车王的儿媳妇；
坏蛋！你对我这样说话，
你的舌头为何不掉出？ (5.20.19)

由于罗摩没有允许，
由于我想保护苦行，
我不把你焚烧成灰，
十头恶魔！我有这本领。 (5.20.20)

我属于聪明的罗摩，
你不能把我来劫夺；

毫无疑问,你这样干,
你已经有被杀的资格。 (5.20.21)

你是英雄、财神爷的兄弟,
你具备着很大的力量;
你怎么竟先骗走罗摩,
然后又把别人的老婆来抢?” (5.20.22)

这一个罗刹头子罗波那,
听完了悉多所说的话,
凶恶的眼珠子转了转,
瞪着悉多,眨也不眨。 (5.20.23)

他样子像一团黑云,
胳臂和脖子又粗又壮;
力量和步伐都像狮子,
眼睛和舌头烈火一样。 (5.20.24)

他个子高,金冠在头上摇晃,
他戴着花环,涂着香脂,
他穿戴着红衣服和花环,
他装饰着黄金的镯子。 (5.20.25)

他腰里围着金带,
这带子长大黑颜色;
好像搅海取甘露时
曼多罗山围着大蛇。 (5.20.26)

他装饰着两个耳环，
颜色好像朝日一般；
他看上去就好像是
有两棵开红花的无忧树的山。 （5.20.27）

他瞪着眼睛看悉多，
两只眼气得发了红；
罗波那又对悉多说话，
好像是一条蛇喘气很凶： （5.20.28）

“罗摩为君无道毫无可取，
你这个忠于他的女人！
我今天就要把你消灭，
像太阳用光辉驱除暮云。” （5.20.29）

这个对敌人咆哮的罗波那，
就这样对悉多说了话；
他接着又指示罗刹女，
这些女妖样子都很可怕。 （5.20.30）

有的一只眼，一个耳朵，
有的有像棉被似的耳朵，
有的牛耳朵，有的象耳朵，
有的耳朵耷拉，有的没有耳朵。 （5.20.31）

有的脚像象，有的像马，

有的脚像牛,有的像鸡冠,
有的脚直,有的没有脚,
有的一只脚,有的一只眼。 (5.20.32)

有的那头和脖子特长,
有的乳房和肚子特粗厚,
有的嘴和眼睛特大,
有的舌头长,有的没舌头,
有的没鼻子,有的狮子脸,
有的脸像猪,有的脸像牛。 (5.20.33)

“遮那竭的女儿悉多,
怎样让她迅速服从我,
罗刹女们!你们就怎样
迅速聚在一起去做。 (5.20.34)

可以用正面的和反面的方法,
用温语慰藉和馈赠等等,
只要能使悉多回心转意,
也可以把严厉的刑罚来使用。” (5.20.35)

这一个罗刹们的头子,
就这样翻来复去地指示;
他对悉多又是爱又是气,
他对她反复责骂不止。 (5.20.36)

罗刹女陀尼耶摩里尼[163],

快步走到了他跟前；
她搂抱住了罗波那，
就对他这样开了言： (5.20.37)

“大王爷！同我来寻欢吧！
为什么老想那个悉多？
一个没有爱情的女人，
把求爱者的身体折磨；
同一个自愿的女人交接，
那就会带来最大的快乐。” (5.20.38)

听到了罗刹女的话，
这个勇士站了起来；
他走进了那座宫殿，
颜色像炎阳一样光彩。 (5.20.39)

天神的和乾闼婆的妇女，
还有那一些龙王的女儿，
都围拥着十头魔王
走进了无上的宫殿里去。 (5.20.40)

罗波那痛骂了
那坚贞的悉多；
悉多浑身颤抖，
遵守个人达磨。
魔王离开了她，
爱火使他发昏，

后宫光辉灿烂,
他把后宫走进。 (5.20.41)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十章终

第二十一章

向敌人咆哮的罗波那，
这样对悉多把话说开；
他对罗刹女作了指示，
然后他就走了出来。 (5.21.1)

罗刹头子走了出来，
又回到他的后宫中；
形状可怕的罗刹女，
纷纷地向悉多进攻。 (5.21.2)

这群气昏了的罗刹女，
一下子涌到悉多跟前；
她们用极端粗暴的话，
对着悉多就开了言： (5.21.3)

“高贵尊严的罗波那，
出生在补罗私底耶家[164]；
当十头魔王的老婆，
你却不想干，悉多哪！” (5.21.4)

一个罗刹女伊伽竭吒[165]，

她也说话开了腔；
她面对悉多气得眼发红，
悉多这个纤腰的女郎： (5.21.5)

“在六个生主[166]中间，
他是他们中的第四个，
他是大梵天心生之子，
人们管他叫补罗私底耶。 (5.21.6)

补罗私底耶心生的儿子，
威德显赫的大仙人，
名字就叫做毗尸罗娑，
光辉可以同生主比伦。 (5.21.7)

他的儿子就是罗波那，
他向敌人咆哮眼睛大；
这一个罗刹的头子，
你去当他的老婆吧！
四肢娇嫩的女子呀！
你为何不听我的话？” (5.21.8)

另一个女罗刹把话来说，
她的名字叫诃哩竭吒[167]；
她那猫一般的眼珠子，
气得在眼睛里直眨巴： (5.21.9)

“那三十三天的大王，

也曾被他打败过；
这一个罗刹头子，
你为何不当他的老婆？ (5.21.10)

这个英雄精力洋溢，
他在战斗中决不退缩；
他英勇顽强有大力量，
你为何不当他的老婆？ (5.21.11)

这个力量大的国王，
丢弃了亲爱尊敬的老婆，
罗波那把你来追求，
你在所有女人中最为超绝。 (5.21.12)

后宫里有成千的妇女，
用各种宝贝装饰美丽；
罗波那把后宫丢弃，
专心一志来追求你。 (5.21.13)

神仙、龙、乾闼婆和檀那婆，
他们在战斗中都受挫屡屡；
都在交手中被这罗刹打败，
他现在来到你的身边追求你。 (5.21.14)

这高贵尊严的罗波那，
他富有天下，财宝丰多；
你这下贱女人！为什么

竟不愿意当他的老婆? (5.21.15)

太阳不敢炙晒他,
风也怕他不敢刮;
你这个大眼女郎!
为什么不迁就他? (5.21.16)

因为害怕罗波那,
大树洒下阵阵花雨;
眉毛美的女郎!连大山
都按照他的愿望下雨。 (5.21.17)

美女呀!他是罗刹王,
他又是王中之王,
你为何不下决心,
让他当你的情郎? (5.21.18)

王后呀!美妙女郎呀!
为你好我对你说了实话;
巧笑女郎!记住我说的!
千万不要忘记了它!” (5.21.19)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十一章终

第二十二章

那些面容丑怪的罗刹女，
一齐走到了悉多的跟前；
这一群凶恶的魔女们，
用凶恶仇恨的话开了言；　　(5.22.1)

“使众生怡悦的悉多呀！
你为什么丝毫没有愿望，
住到那一座后宫里去，
那里有非常高贵的床？　　(5.22.2)

你这个凡人很看重
去当一个凡人的老婆；
你的心离开罗摩吧！
否则你将不能够活。　　(5.22.3)

美女呀！你是个凡人，
你喜欢那个凡人罗摩；
无可指责的人！他已经
完全失败丢掉了王国。”　　(5.22.4)

眼睛像荷花的悉多，

听完了罗刹女们的话;
她两眼充满了泪水,
用这样的话来回答: (5.22.5)

“你们一起对我说的话,
引起了世人的憎恨;
这些话都是有罪的,
一点也打动不了我的心。 (5.22.6)

一个凡人的妇女
不能成为罗刹的老婆;
你们就把我吞掉吧!
我不能照你们的话去做;
那尊敬的人是我的丈夫,
不管他狼狈还是丢掉王国。” (5.22.7)

听完了悉多说的话,
罗刹女们气得发了昏;
她们受到罗波那的催促,
用粗暴语言对悉多咒骂质问。 (5.22.8)

哈奴曼在森舒波树上,
一言不发在那里隐匿;
罗刹女骂悉多的那些话,
这猴子一一听到耳朵里。 (5.22.9)

悉多坐在那里浑身发抖,

罗刹女从四面围向她身旁；
她们拼命舔自己的嘴唇，
这些嘴唇红得像火一样。 (5.22.10)

她们暴跳如雷说了话：
“赶快拿过那些板斧！
她不配有罗刹的主子、
罗波那当她的丈夫。” (5.22.11)

这姣美女子像是害了怕，
她被那些罗刹女所责骂；
她擦掉眼里流出来的泪，
走到那棵森舒波树下。 (5.22.12)

悉多被罗刹女围拥着，
来到那森舒波树下；
这大眼女郎站在那里，
痛苦忧伤折磨着她。 (5.22.13)

她的面容憔悴瘦削，
她穿着污垢的衣服；
那些凶狠的罗刹女，
站在周围把她诟辱。 (5.22.14)

有个罗刹女名叫毗那陀，
她样子长得非常可怕；
呲着牙，大肚凸出来，

她怒气冲冲对悉多说话: (5.22.15)

“悉多！你已经充分表明
你对自己丈夫的爱情;
亲爱的！你做得过了头,
它会给你招来灾难祸星。 (5.22.16)

我很满意,祝你幸福!
人能做的,你都已做;
我现在讲几句金玉良言,
悉多,请你细听我说。 (5.22.17)

爱你丈夫罗波那吧!
他是所有罗刹的主子;
他英勇无敌貌英俊,
跟众神之王因陀罗相似。 (5.22.18)

他灵巧,又好布施,
所有人都爱听他的话;
丢掉那寒伧的凡人罗摩,
全心全意依靠罗波那。 (5.22.19)

悉多呀！涂上天庭香膏,
你装饰上天庭的首饰;
从今天开始你就是
所有世界的女主子:
就像火神的老婆娑婆诃[168],

又像因陀罗的老婆舍质。 (5.22.20)

那罗摩可怜又命促，
悉多！对你有什么用处？ (5.22.21)

我现在这样把话说，
如果你不听我的话，
那么我们将把你吃掉，
就在现在这一刹那。” (5.22.22)

另外一个名叫毗揭吒，
她的乳房垂了下来；
她也生气举起了拳头，
对悉多说话，把她骂开： (5.22.23)

“你这个坏东西！你说了
很多很多的难听的话；
我们都忍受下来了，
我们可怜你，悉多呀！
如果不照我们的话办事，
你的幸福将被死亡凌驾。 (5.22.24)

你已被带到海的这岸，
别人很难来到这里；
悉多呀！你已经进了
罗波那的可怕的府邸。 (5.22.25)

你被关在罗波那宫中,
我们严密地防守着你;
就连天帝因陀罗下凡,
救走你他也没有能力。 (5.22.26)

悉多呀!我们说的是好话,
请你按照我们的话办事;
不要再那样无谓地落泪了,
丢掉那些无益的忧伤愁思。 (5.22.27)

享受那欢娱和快乐吧!
丢掉那无穷无尽的忧虑;
悉多呀!陪着罗刹国王
尽情地欢乐和游戏。 (5.22.28)

你知道,腼腆的女郎!
女子的青春是多么虚幻无常;
在青春还没有逝去的时候,
你要努力把福来享。 (5.22.29)

这里有美丽的花园,
这里有小山和树林;
眼波迷人的女郎呀!
在这里伴罗刹王游戏散心。 (5.22.30)

美女呀!有七千个女子,
她们会把你来服侍;

热爱罗波那你的丈夫，
他是所有罗刹的主子。 (5.22.31)

否则我要掏出你的心，
悉多呀！我要把你吃掉，
如果我说了那样一些话，
你去行事却不遵照。” (5.22.32)

有个罗刹女旃荼达哩[169]，
她长的样子恐怖可怕；
她挥动着一根三股叉，
开口对悉多就说开话： (5.22.33)

“她眼睛像小鹿惊疑不定，
她的乳房吓得颤抖不停，
我看到她被罗波那抢来，
我心里真是非常地高兴。 (5.22.34)

她的心连带着筋络，
被肝和脾所压迫；
连同肠子和头我都吃，
我心里是这样琢磨。” (5.22.35)

有个罗刹女名叫钵罗伽娑[170]，
她也开口把话来说：
“我们掐这个坏女人的脖子，
我们为什么这样呆坐？ (5.22.36)

然后就报告国王说:
‘这个女人已经死去’;
他会说:‘把她吃掉吧!’
这丝毫也无可怀疑。” (5.22.37)

有一个罗刹女阿阇牟奇[171],
她也开口把话说道:
“把她杀死,身体卸开,
你们把她的骨头均分掉。 (5.22.38)

我们就把她分掉吧!
我不喜欢空口清谈;
你们赶快把水拿来,
还有各种各样的花环。” (5.22.39)

名叫首哩薄那迦[172]的罗刹女,
接着开口把话来说:
“阿阇牟奇所说的话,
我听到了心里快乐。 (5.22.40)

赶快拿酒来呀!
酒能消除一切烦恼;
我们把人肉吃完,
就到尼空毗罗[173]去舞蹈。” (5.22.41)

悉多真像天女一般,

她就这样遭到怒斥；
这些罗刹女极端凶狠，
她不能自持，痛哭不止。 (5.22.42)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十二章终

第二十三章

那一群罗刹女非常凶恶，
这样一个接一个把话说；
说了许多残暴难听的话，
遮那竭的女儿涕泪滂沱。 (5.23.1)

听完了罗刹女的话，
聪明睿智的悉多，
也战战抖抖地说了话，
眼泪使得她哽咽： (5.23.2)

“我是一个凡人女子，
不能当罗刹的老婆；
请你们把我吃掉吧！
我不能照你们的话去做。” (5.23.3)

能与天女媲美的悉多，
被这群罗刹女团团围住；
她被罗波那所威胁，
她痛苦没有托庇之处。 (5.23.4)

悉多颤抖得很厉害，

她似乎是不能自持；
她好像一只离群小鹿，
被群狼围困在树林子。 (5.23.5)

她抓住无忧树的枝子，
枝子上开满了繁花累累；
她满怀愁绪怀念丈夫，
她的心好像已经破碎。 (5.23.6)

她眼里流下了热泪，
热泪弄湿了两个乳房；
她翻来复去地想呀想呀，
忧愁袭来没有完的希望。 (5.23.7)

她浑身颤抖不停，
好像是风中的芭蕉；
那一群罗刹女吓得她
面色灰白改变了容貌。 (5.23.8)

悉多浑身颤抖不停，
她那条又长又粗的发辫，
看上去也颤颤抖抖，
像是一条爬行的蛇一般。 (5.23.9)

她苦恼得连声叹息，
她的心为忧愁所迷；
心里难过热泪直流，

悉多在那里号哭不已。 (5.23.10)

她痛苦,高喊:“罗摩呀!”
她又呼喊:“罗什曼那!”
她喊叫:“哎呀!须弥多罗!”
她还喊:“婆母憍萨厘雅!” (5.23.11)

“那些文人学士所说的、
流传人间的谚语是真理:
不管对女人还是对男人,
不到时候死神不会找你。 (5.23.12)

这一群凶恶的罗刹女,
现在在这里折磨着我;
没有罗摩在我眼前,
我痛苦得一刻也不想活。 (5.23.13)

我积德少,狼狈不堪,
我要死去,没有人救援;
好像是一只在大海中央
被飓风狂吹的满载的船。 (5.23.14)

我看不到我的丈夫,
我成了罗刹女的俘虏;
我悲悲戚戚坐在这里,
好像是堤岸被水冲出。 (5.23.15)

我丈夫眼睛像莲花瓣，
走起路来像狮子那样跨步；
他知道感恩，说话和蔼，
看到他的人们真正幸福。 (5.23.16)

那罗摩虔诚又圣洁，
现在他不在我的眼前；
我好像吞下了毒药，
活下去真正有点困难。 (5.23.17)

不知道我前一辈子
犯下了什么样的罪恶；
现在我竟在这里
受到残酷的折磨。 (5.23.18)

我现在真想死去，
我愁苦难当不快乐；
成群的罗刹女守住我，
我却看不到罗摩。 (5.23.19)

呸，我托生成了人！
呸，我受别人控制！
我自愿丢弃掉生命，
这却是办不到的事。” (5.23.20)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十三章终

第二十四章

脸上流满了眼泪，
悉多这样说个不停；
这个女子低下了头，
她又开始痛哭失声。 (5.24.1)

她像是喝醉酒发了狂，
心绪紊乱不停地哭泣；
好像是一只被捕的幼兽，
躺在地上，滚来滚去。 (5.24.2)

“罗摩一向是精勤不懈，
他却被那个罗刹骗走；
罗波那能够随意变形，
我哭着，他用暴力抢我到手。 (5.24.3)

她们残暴地把我斥骂，
我受制于这些罗刹女；
我痛苦难受，忧思难止，
我不想这样再活下去。 (5.24.4)

我活着真没有意思，

金钱首饰对我没有用处；
我被困在一群罗刹女中，
没有罗摩那英勇的丈夫。 (5.24.5)

呸！我这个不良不贞的女子！
没有罗摩，我竟然能这样干；
我一会儿也不想再活下去了，
我这样活着就是罪孽滔天。 (5.24.6)

没有爱人，为什么要活着？
没有爱人，要什么幸福？
这个四面环海的大地，
他是她说话甜蜜的丈夫。 (5.24.7)

我的身躯让她们撕吧！
让她们吃吧！我要丢掉，
我离开了自己的情人，
我无法再忍受这苦恼。 (5.24.8)

那一个夜游的罗刹鬼，
连用左脚我都不想戳；
我怎么能爱罗波那，
那一个可诅咒的家伙？ (5.24.9)

他不知道已经被拒，
他也不看看自己的门第；
他天生就是个坏骨头，

还竟然想打我的主意。 (5.24.10)

不管是砍,是劈,是分割,
还是在火焰上把我来烧,
我反正不会屈服于罗波那,
你们为什么还这样叨唠? (5.24.11)

罗摩知感恩慈悲为怀,
他大名鼎鼎又很聪明;
想必是由于我倒了霉,
他才变得这样无情。 (5.24.12)

从前在阇那私陀那,
罗刹一十四万个,
都被他一个人杀死,
现在为什么不来看我? (5.24.13)

我一个人人微力薄,
被罗刹罗波那禁囚;
我的丈夫有那本领
在战斗中把他斩首。 (5.24.14)

从前在弹宅迦森林,
那个罗刹头子毗罗陀,
在战斗中被罗摩杀死,
他可为什么不来看我? (5.24.15)

正处在大海的中间，
这楞伽城难以拔掉；
可是能挡住罗摩箭的人，
在这里却决不会找到。 (5.24.16)

罗摩威力坚定沉着，
爱妻我被罗刹劫夺；
可是为了什么缘故，
他竟不到这里看我？ (5.24.17)

我想，我被困在这里，
罗什曼那的哥哥不得知；
如果这英勇的人知道了，
他一定会来报仇雪耻。 (5.24.18)

有个动物能够报告给罗摩，
说我已经被罗刹劫持；
这就是那一个鹫王，
可惜他已经被罗波那杀死。 (5.24.19)

他来到了我身边，
做了艰巨的工作；
他同罗波那搏斗，
虽然已年老体弱。 (5.24.20)

如果罗摩能够得知
我现在是什么处境，

他一定会怒气填膺,
把大地的罗刹扫净。 (5.24.21)

他一定会火烧楞伽城,
他一定会烧干这海洋;
他一定会把卑鄙的罗波那
所有的光荣一扫而光。 (5.24.22)

等到男罗刹都被消灭,
家家户户的罗刹女,
毫无疑问也将像现在
我这样为丈夫哭泣;
那时罗摩和罗什曼那
会把这座楞伽城除去。 (5.24.23)

只要被他两个看到,
敌人一刻也活不下去;
街道上将充满焚尸的浓烟,
吃死尸的大鹫会飞到这里;
过不了多么长久的时候,
这座楞枷城会变成墓地。 (5.24.24)

过不了多么长久的时候,
我就会实现我的愿望;
你们这些干坏事的家伙,
厄运将临到你们头上。 (5.24.25)

今天在这楞伽城里，
已经出现了不祥之兆；
过不了多么长久的时候，
它的光辉就会消失掉。 (5.24.26)

罗刹头子罗波那被杀后，
这一座楞伽城就会
像淫乱的寡妇那样，
一下子走向毁灭崩溃。 (5.24.27)

现在城里庆祝佳节，
它将会失掉丈夫；
这座名城楞伽城，
像死去丈夫的寡妇。 (5.24.28)

罗刹们的那些老婆，
将在每间屋子里哭号；
她们被忧愁所折磨，
哭声我不久就会听到。 (5.24.29)

罗摩的那一些伙伴，
将会焚烧这座楞伽城；
把罗刹头子们都杀死，
一片黑暗，不见光明。 (5.24.30)

罗摩那一个英雄，
他的眼睛将会发红，

如果他知道我现在
被困在罗波那宫中。 (5.24.31)

我同那卑污苟贱的罗波那、
那最下流的东西在一起；
只要这件事一传扬开，
他的性命就算到了底。 (5.24.32)

罗刹们不知道这是坏事，
他们专把坏事来干；
由于违反了达磨，
一件大事立刻就要出现。 (5.24.33)

这些罗刹吃肉当饭，
他们不懂什么达磨；
他们很快就会把我
当做早餐来烹调制作。 (5.24.34)

没有那怡心悦目的人，
我一个人能做些什么？
我真是非常忧愁苦恼，
我看不见红眼角的罗摩。 (5.24.35)

如果有那么一个人，
拿给我一点毒药，
我没有自己的丈夫，
很快就把阎王看到。 (5.24.36)

罗什曼那的哥哥罗摩，
大概不知道我还活着；
因为不知道这一件事，
才没有在全世界上寻找我。 (5.24.37)

罗什曼那的哥哥那个英雄，
也或许是为我而忧愁悲伤，
因而把躯体丢在大地上，
自己走向群神的天堂。 (5.24.38)

那些神仙连同乾闼婆，
还有悉陀和最高大仙，
看到我丈夫蓝荷眼睛罗摩，
他们都真是幸福无边。 (5.24.39)

也或许那个聪明人，
一心想追求达磨；
他是至高无上的神我[174]，
那王仙用不着我当老婆。 (5.24.40)

看得见就会有爱情，
看不见情谊也就消失；
忘恩负义的人会这样干，
罗摩却决不会如此。 (5.24.41)

难道我的品德已经丢失？

难道我的命运已经转移?
今天我悉多已经变成了
没有英雄罗摩的妇女。　(5.24.42)

我还不如死了的好,
我被那高贵的人遗弃;
那罗摩精勤不懈,
他是英雄,英勇杀敌。　(5.24.43)

也许他俩已经丢下武器,
在林中以果子根茎当口粮;
人中英豪这两个兄弟,
作为林中居民在那里游荡。　(5.24.44)

也许那英雄两兄弟,
罗摩和罗什曼那,
已经被罗波那那坏蛋,
设下什么计谋所谋杀。　(5.24.45)

既然命运已经这样,
我反正希望就死掉;
但即使是在灾难中,
死神也不会就来到。　(5.24.46)

尊重真理,克制自己,
那些高贵的牟尼真幸福;
他们真是非常幸运,

没有什么快乐与痛苦。 (5.24.47)

亲爱的人不会给你痛苦，
憎恨的人只带给你惶恐；
那些摆脱了这二者的人，
我向这些高贵的人致敬。 (5.24.48)

罗摩和蔼又虔诚，
他已经把我丢掉；
陷到坏蛋罗波那手中，
还不如死掉的好。” (5.24.49)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十四章终

第二十五章

罗刹女们气得发了昏，
听完了悉多所说的话；
有几个勇敢的罗刹女，
走了出去报告罗波那。 (5.25.1)

几个罗刹女走近了悉多，
她们都长得面目丑恶；
她们照样说了些粗鲁话，
有的有意义，有的胡说： (5.25.2)

"喂！非雅利安的悉多呀！
你这居心不良的坏蛋！
现在我们这一些罗刹女，
要尽情地把你的肉饱餐。" (5.25.3)

看到凶恶的罗刹女，
把悉多来污辱诟骂，
一个罗刹女特哩竭吒[175]，
正睡着觉就说了话： (5.25.4)

"你们自己吞自己吧！

不要把悉多吞噬入腹;
她是遮那竭心爱的女儿,
她是十车王的儿媳妇。 (5.25.5)

我今天做了个可怕的梦,
简直是令人毛发直竖;
罗刹们的主子被消灭,
而她却是活着如故。” (5.25.6)

听完了特哩竭吒的话,
罗刹女们气得发了昏;
她们都吓得惊魂不定,
对着特哩竭吒问了又问: (5.25.7)

“请告诉我们,你在夜中
做了个什么样子的梦?” (5.25.8)

从罗刹女嘴里说的话,
特哩竭吒一一细听;
然后她就告诉她们
她梦中的那一些情景: (5.25.9)

“一辆天车走在空中,
车子全是用象牙雕成;
罗摩登上了这辆车子,
一千匹马拉着它前行。 (5.25.10)

我今天在梦里看到悉多,
她穿着一身白色的衣裳;
她站在一座高山顶上,
四周围绕着辽阔的海洋;
罗摩同悉多坐在一起,
好像光辉伴随着太阳。 (5.25.11)

我看到了那个罗摩,
骑着一头四牙大象;
像象大山一般高大,
同罗什曼那一同游逛。 (5.25.12)

这两个猛虎般的人,
自己的威光把自己照烁;
都披着白衣和白花环,
他们两个围绕着悉多。 (5.25.13)

丈夫捉的那一头象,
现在在天空里站;
悉多就骑在了
象的肩膀上面。 (5.25.14)

这个荷花眼睛的女郎,
从丈夫怀里站了起来;
我看到她用两只手,
把太阳和月亮来摩揩。 (5.25.15)

这两个年轻的王子，
坐在无比的大象上，
站在楞伽城的上空，
同着这个大眼女郎。 (5.25.16)

罗摩身穿白衣戴白花环，
坐在一辆天空的云车上；
八头白牛拉着这一辆车，
罗什曼那就在他的身旁；
他同弟弟罗什曼那一起，
还有他的妻子悉多那女郎。 (5.25.17)

罗波那从云车上掉下来，
他从补沙钵戈掉在地上；
我看见他被女子牵着，
秃脑袋穿着黑色的衣裳。 (5.25.18)

他戴红花环，身上涂油，
他坐在驴子拉的车上；
他向着南方走去，
走向泥泞的池塘。 (5.25.19)

一个穿红衣服的女人，
她颜色黑，满身涂泥，
她抓住十头魔王的脖子，
拖着他向南方走去。 (5.25.20)

十头魔王乘着野猪,
因陀罗耆乘着海豚,
鸠槃羯叻拿乘着骆驼,
他们都向南方行进。 (5.25.21)

有一座宏大的会堂,
罗刹们在里面饮酒寻乐;
他们戴红花,穿红衣服,
里面传出了乐声还有歌。 (5.25.22)

这座美丽的楞伽城,
马和车辆在里面挤满;
我看到它堕入大海中,
城门和拱门都已折断。 (5.25.23)

她们喝酒又跳舞,
她们大笑闹声喧;
楞伽全城成灰烬,
罗刹女仍然这般。 (5.25.24)

鸠槃羯叻拿为首的
所有那些罗刹的头领,
他们都穿上了红衣服,
走进了牛粪的池塘中。 (5.25.25)

罗摩一定会找到悉多,
你们都从这里逃走吧!

只要他怒气一发作，
就把所有罗刹都宰杀。 (5.25.26)

他非常敬重自己的爱妻，
她跟他来到森林里；
罗摩决不允许别人
把他妻子来污辱诟厉。 (5.25.27)

不要再说粗暴的话了！
要对她好好地来安慰；
让我们都恳求悉多吧！
这样做我觉得非常对。 (5.25.28)

那个被忧愁折磨的悉多，
我在梦里看到的就是这样；
她将从众多痛苦中解脱，
她一定能重见她的情郎。 (5.25.29)

骂了她，现在请罪吧！
罗刹女们！还迟疑干嘛？
从罗摩那里来的恐怖，
现在正等候着众罗刹。 (5.25.30)

遮那竭的女儿悉多，
会喜欢我们的敬礼；
她会从巨大恐怖中，
解脱我们罗刹女。 (5.25.31)

那一个眼睛圆大的女郎,
在她的四肢和全身上,
我看不出任何的征象,
表示出哪怕是细小的不祥。 (5.25.32)

我相信,悉多的灾难,
不过像梦和月亮阴影一般;
那不应该受苦的王后,
会时来运转一步登天。 (5.25.33)

我看到那一个悉多
就要快交好运气;
我看到罗刹王的消灭,
我看到罗摩的胜利。 (5.25.34)

现在已经有了朕兆,
听她的好消息就在眼前;
她那大眼睛抖动起来,
好像大荷花叶子一般。 (5.25.35)

那个聪慧的悉多,
她那一只左胳膊,
忽然间抖动起来,
毛发直竖很快乐。 (5.25.36)

她那绝妙的左胳臂,

就像那大象的鼻子；
罗摩就要来到她面前，
胳臂跳动就这样表示。 (5.25.37)

一只小小鸟，
落在枝头上；
接二又连三，
把好消息讲。
它又唱出了
欢迎的歌声；
似乎很愉快，
勉励又鼓动。” (5.25.38)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十五章终

第二十六章

罗刹头子罗波那，
说了那些粗鲁话；
悉多一一听入耳，
心里忧愁又害怕；
悉多浑身颤抖，
好像在树林里，
被狮子捉住的
一个象王幼女。 (5.26.1)

被围在罗刹女中间，
她真是胆战又心寒；
罗波那说了些粗话，
把她来诟骂又责难。
像一个年轻的女郎，
留在荒山野林；
悉多悲伤痛苦，
这里空无一人。 (5.26.2)

“在这一个世界上，
贤人说得真正好：
‘那个催命的死神，

不到时候不来到。’
被辱骂,被申斥,
我这个功德耗尽的人,
本来一刻也活不去,
为什么能活到如今? (5.26.3)

我的这一颗心,
真是坚硬非常;
它已毫无快乐,
只有忧患灾殃;
它可是为什么
不碎成一千瓣?
像那山峰一样,
被金刚杵击断。 (5.26.4)

那也不能说是
我自己的错误:
如果那个丑八怪
竟然把我宰屠。
我不能把我自己,
送给那个坏蛋;
就像一个婆罗门,
不送给低级种姓经典。 (5.26.5)

那个坏蛋罗刹王,
在不长的时间内,
就会用锐利的刀子,

把我的身躯割碎；
像一个外科医生，
割碎胎中婴儿，
乘着那世界之王
还没有来到这里。 （5.26.6）

啊！我这受苦的人，
真是活受这一份罪；
给我留下的期限，
仅仅在两个月内；
好像一个强盗，
他得罪了国王，
到了黎明时分，
就要行刑被绑。 （5.26.7）

啊，须弥多罗！
啊，罗摩罗什曼那！
啊，罗摩的母亲！
还有我那个妈妈！
我这个没福的人，
性命危在旦夕；
好像海上一只船，
被大风吹迷。 （5.26.8）

那一个坏东西，
变成了一只金鹿；
国王的两个儿子，

都是聪明又英武；
他俩被支解，
为了我的缘故；
好像是两个狮子，
被雷电所触。 (5.26.9)

那一个死神，
装成小鹿模样；
在那个时候，
引诱我上当。
我一时糊涂，
把良人放过；
放过了罗什曼那
和罗摩兄弟两个。 (5.26.10)

啊，忠于真理的罗摩！
你这长胳臂的人！
啊！你那一幅面庞，
活像是满月一轮。
哎呀！人世间的
恩爱和幸福；
你知不知道，
我被罗刹们宰屠。 (5.26.11)

我善于容忍，
我只忠于罗摩；
我在地上睡觉，

我遵守达磨;
我忠于丈夫,
这都没有好果;
好像做了好事,
对忘恩负义的家伙。 (5.26.12)

我实行达磨,
一点没有好处;
完全没有用,
我忠于一个丈夫。
我已经瘦削苍白,
再也见不到你;
一点没有希望,
同你聚在一起。 (5.26.13)

你遵守父命,
以礼把自己检点;
你已经实践誓言,
从森林里回转。
我想,有很多女子,
个个都是大眼睛;
你同她们戏乐,
无忧无虑,大功告成。 (5.26.14)

我对于你,罗摩呀!
仍然热爱又钟情;
我一定就要毁灭,

命运早已经注定。
我已苦行守誓言，
这一切都没有用；
啊，我这无福之人！
将丢掉自己性命。 (5.26.15)

我很快就会要
把自己的生命处置；
我要服毒寻死，
我要用锐利的刀子。
在罗刹的房子里，
可惜没有什么人，
能递给我毒药，
能递给我利刃。” (5.26.16)

痛苦与忧愁，
炙烧她心肠；
悉多抓辫子，
心中胡思想：
“我要把发辫，
缠在脖子上；
迅速又敏捷，
我去见阎王。” (5.26.17)

悉多就是这样
自己乱语悲伤；
她真全神贯注，

把那罗摩来想。
她浑身抖颤,
脸上发了干;
她慢慢来到
那棵大树边。　(5.26.18)

她站在那里,
全身都柔弱;
大树的枝干,
在手中抓着。
这身躯美妙的女郎,
想到了罗摩;
想到罗摩的兄弟,
自己家族那一伙。　(5.26.19)

众多朕兆出,
不预示烦恼;
世间数第一,
坚忍才得到;
这样的朕兆,
出现真不少;
即使刚开始,
表露极明了。　(5.26.20)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十六章终

第二十七章

她就这样来到了那里，
她忧伤，她无可非议；
快乐已经逝去了，
她满怀悲痛情绪。
此时一些吉祥的朕兆，
出现在这好人身上；
好像依人为生的仆人，
出现在富人身边一样。 (5.27.1)

她那一只左眼，
长着鬈曲的睫毛；
眼睛黑白分明，
长大又很美妙；
这美发女郎的左眼，
现在无端跳动；
好像深红的荷花，
水中被鱼撞碰。 (5.27.2)

她那美妙的胳臂，
弯曲着又圆又壮；
上面涂着绝妙的

速香还有旃檀香。
有很长的时间,
情郎枕在上面;
现在这只胳臂,
无端抖抖颤颤。 (5.27.3)

女郎两条腿,
肥壮又圆实;
一条真美妙,
形如象鼻子;
现在这条腿,
无端抖颤颤;
好像那罗摩,
就站在眼前。 (5.27.4)

她那美丽的衣服,
颜色同黄金差不多;
上面落上了尘土,
有点儿往下滑落;
这眼睛纯洁的女郎,
牙齿像石榴子一样光润;
她亭亭地站在那里,
全身肢体婉美柔嫩。 (5.27.5)

这一些朕兆,
加上别的一些,
预示着一切顺利,

使这美眉女郎喜悦。
好像是一粒种子,
风吹日晒干枯;
现在又有了雨,
重新把生命恢复。 (5.27.6)

她那一点樱唇,
像宾波果一样;
眼睛眉毛辫子都美,
睫毛鬓又细长;
她脸上闪着光辉,
白牙也闪闪发光;
好像从天狗嘴里,
逃脱出来的月亮。 (5.27.7)

她摆脱了烦恼,
她驱除了疲劳;
她的痛苦平息,
浑身洋溢着欢笑;
这一个贤良女郎,
脸上闪闪发光;
好像在暗夜里,
照耀着一轮月亮。 (5.27.8)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十七章终

第二十八章

这个英勇的哈奴曼，
把一切都听了个真切：
悉多和特哩竭吒的话，
罗刹女们的威胁。 (5.28.1)

这个猴子看到悉多，
宛如乐园里的天女；
接着他就反复思索，
左也考虑，右也考虑： (5.28.2)

“无法计数的猴子们，
有好几千个阿由他[176]；
为了找她走遍各地，
她却在我眼前站着。 (5.28.3)

用精心布置的巧计，
我看到敌人的本领；
我看到了这些东西，
我偷偷摸摸地行动。 (5.28.4)

看到罗刹的荣华富贵，

这座大城我也看到；
我还看到罗刹的头子
罗波那的威光闪耀。 (5.28.5)

那个人威力无法衡量，
他对一切众生都去爱抚；
我应该安慰他的妻子，
她现在正渴望看到丈夫 (5.28.6)

我要安慰这一个女子，
她面庞长得像满月一般；
从前她没有经受过忧患，
现在却是忧愁没有个边。 (5.28.7)

这一个王后正在忍受忧愁，
如果我对她不加安慰，
我就这样离开了她，
那么我就将犯下大罪。 (5.28.8)

如果我这样离开这里，
这一位贤慧的公主悉多，
必将会把性命丢掉，
没有人做保护的工作。 (5.28.9)

那个英雄胳臂粗长，
面孔长得像满月一样；
我也应该把他来安慰，

见到悉多他正在渴望。 (5.28.10)

在这些罗刹女的眼前,
同她说话很不方便;
我究意应该怎么办?
我真真遇到了困难。 (5.28.11)

如果在天亮以前,
我还没把她安慰到,
那就丝毫也不必怀疑,
她一定会把性命丢掉。 (5.28.12)

如果罗摩把我来问:
'你为何不对悉多谈到我?'
我用什么话回答他呢?
我没同那个纤腰女郎谈过。 (5.28.13)

我从这里匆忙回去,
没有带悉多的喜讯;
那罗摩会用锐利的眼光,
一怒把我烧成灰烬。 (5.28.14)

如果我催促我的主子,
为了罗摩而进行战争,
他来到这里也是白来,
他会白白带领他的兵。 (5.28.15)

我且悄悄地站在这里，
等罗刹女不留神的时候，
用温言细语把她来安慰，
她的痛苦真已经够受。 (5.28.16)

特别是我这个猴子，
身躯细小又柔弱；
我将要说起梵文，
这语言是人类所说。 (5.28.17)

如果我说起梵文来，
像一个婆罗门一样，
悉多会认为我是罗波那，
她将会无限地惊慌。 (5.28.18)

因此我无疑仍然要说
普通老百姓说的话；
这样才能把她来安慰，
否则就无法安慰她。 (5.28.19)

悉多看到我的样子，
听到我这样说话；
她已给罗刹吓破了胆，
她一定会更害怕。 (5.28.20)

那聪明的女郎就会吓一跳，
她也就会发出了声音；

那大眼女郎会认为是罗波那,
罗波那能随意变形本领通神。 (5.28.21)

只要悉多一叫嚷,
成群的罗刹女就会来;
这些家伙活像死神,
她们会把她来虐待。 (5.28.22)

将会从四面扑向我来,
那些面貌丑陋的女罗刹;
她们会尽上自己的力量,
拼命把我来杀又来抓。 (5.28.23)

在那些无上的大树上,
大枝、小枝还有树干,
看到我在上面跳来跳去,
它们也会吓得心惊胆战。 (5.28.24)

看到我那高大的形象,
看到我在林里游荡,
那些丑怪的罗刹女,
也将吓得惊慌。 (5.28.25)

然后这一群罗刹女,
就会把罗刹们来唤;
他们是罗刹王所指定,
呆在罗刹王宫殿里面。 (5.28.26)

他们手执各种的兵器，
有三股叉和弓箭，残酷暴戾；
在搏斗中一齐打落下来，
他们的行动匆遽卞急。 (5.28.27)

我一被他们所激怒，
就会把罗刹大军消灭完；
我再也就找不出办法，
能够回到大海的对岸。 (5.28.28)

很多动作迅捷的罗刹，
会跳跃过来把我来捉；
她也就不会知道我的来意，
我被捉也就无法逃脱。 (5.28.29)

他们天性残忍好杀，
他们一定会把悉多屠宰；
罗摩和须羯哩婆的事业，
这样一来就会失败。 (5.28.30)

悉多现在生活在这里，
在这个隐蔽无路的地方；
罗刹们把她包围起来，
周围全是浩渺的海洋。 (5.28.31)

不管我是被杀掉，

还是被俘在战斗中,
我都看不到有什么人,
能够帮助罗摩成功。 (5.28.32)

经过考虑我就相信,
如果我一旦被杀丧身,
再没有猴子能越过大海,
一跳跳上一百个由旬。 (5.28.33)

我确实有那样的本领,
把成千的罗刹杀完;
可那样我就不能够,
回到大海的对岸。 (5.28.34)

战斗的胜负未定,
我不喜欢去冒险;
胜负未定的事情,
哪个聪明人会干? (5.28.35)

如果我同悉多说话,
我就会犯极大的错误;
如果我不同她说话呢,
她的性命就保不住。 (5.28.36)

昧于地点和时间的人,
常会功败于垂成之间,
如果依靠一个胆怯的使者,

像太阳升起时的黑暗。 (5.28.37)

判断有利还是无利，
这样的决心不容易下；
倚仗聪明高傲的使者，
常常把事情搞垮。 (5.28.38)

怎样让事情不失败?
怎样能不慌乱激动?
怎样让我跳越大海
不会只是劳而无功? (5.28.39)

怎样让她听到我的话，
可又不惊动别的人?”
那聪明的哈奴曼
就这样在心里思忖。 (5.28.40)

“我说出她那亲眷的名字，
罗摩那个精勤不懈的人；
我大概不会惊吓着她，
她正把他的名字记在心。 (5.28.41)

甘蔗王族最优秀的人，
完全理解自我的罗摩，
我现在专把他的话来说，
这些话美妙合乎达磨。 (5.28.42)

我要用极甜蜜的声音,
让她听到这一些话;
我要这样把一切说出,
使得她能够相信它。” (5.28.43)

这猴子有大威力,
他反复思忖犹疑;
他的眼睛在看着
国王的那个爱妻;
他在嘴里说着话,
这话真实又甜蜜;
哈奴曼隐身藏在
那一些树枝子里。 (5.28.44)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十八章终

第二十九章

就这样，这一只大猴子，
翻来复去地琢磨思考；
他说出了甜蜜的话，
让那个悉多能够听到：　(5.29.1)

“有一个国王名叫十车王，
他有车辆、马匹和大象；
他有道德，禀性正直，
他非常光辉，声名远扬；
他生于转轮王的家族中，
他能同因陀罗比一比力量。　(5.29.2)

他高贵，决不杀生，
他温和，又坚守真理，
他在甘蔗王族是翘楚，
他英俊，吉祥如意。　(5.29.3)

他具备王者的贵相，
他光辉远扬，王中之虎；
他在四面环海的大地上，
自己幸福，也让人幸福。　(5.29.4)

他那最亲爱的长子,
面庞像满月一般;
所有弓箭手中的魁首,
名叫罗摩,聪明能干。 (5.29.5)

他保护自己的财产,
他保护自己的人民,
他保护生物的世界,
保护达磨,折磨敌人。 (5.29.6)

这英雄坚决遵守真理,
他遵照老父亲的命令,
带着自己的老婆和弟弟,
流放来到了深山野林中。 (5.29.7)

他在大森林中流浪,
到处射猎那些野兽;
听到阇那私陀那的杀戮,
伽罗和突舍那被斩首,
罗波那勃然大怒,
他就把悉多劫走。 (5.29.8)

我从罗摩那里听到了,
她肯定是这种颜色,
这种形象,这种俊美,
现在我接近的就是悉多。” (5.29.9)

这样说完了那些话，
这猴子头领住口不说；
悉多把他的话听完，
非常吃惊，非常快乐。 (5.29.10)

她拖着一条长辫子，
美丽的头发鬅鬙满头；
她羞怯地仰起了脸，
对着森舒波树直瞅。 (5.29.11)

她抬眼横着看去，
又向上向下直瞅；
她终于看到了
那不可思议的神猴。
她看到了猴王的
那一个大臣；
像初升的太阳，
爸爸是风神。 (5.29.12)

《罗摩衍那》《美妙篇》第二十九章终

第三十章

她心神不定又恍惚，
抬眼看到那猴子；
猴子藏在枝柯间，
说话动听以礼自持。 (5.30.1)

看到了那个猴子头领，
彬彬有礼地站在那里；
“这难道是一场梦吗？”
悉多在心里迟迟疑疑。 (5.30.2)

她抬头看到他，
顿时失去知觉；
悉多真好像是
跟死去差不多。
很长时间以后，
她又重新苏醒；
这个大眼女郎，
左思右想不停。 (5.30.3)

“我今天竟做了
这样离奇的梦；

看那一个猴子，
违反经书规定。
但愿罗摩幸福，
愿罗什曼那兴旺，
还有我那父亲，
遮那竭的国王。 (5.30.4)

我不是在做梦，
因为我没有睡意；
忧愁更加痛苦，
折磨我不得安息。
缺少那一个人，
幸福就不可得；
他的那个面庞，
宛如一轮满月。 (5.30.5)

我对他的爱情，
今天把我熬煎；
我的整个心灵，
都走向他跟前。
我心里想的，
只有他一个，
不管我看什么，
不管我听什么。 (5.30.6)

‘这只是一个幻影’，
我自己在心里思忖；

我仍然疑心重重,
即使把脑汁绞尽。
他的形象不在,
眼前站着一只猴子,
开口对我说话,
这是怎么一回事? (5.30.7)

向语主[177]致敬!
敬礼因陀罗!
向梵天致敬!
敬礼这神火!
但愿我眼前,
猴子说的话,
都能够证明,
真实不掺假。” (5.30.8)

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十章终

第三十一章

光辉英武的哈奴曼，
风神的这一个儿郎，
对悉多说出甜蜜的话，
他双手合十举到头上：　(5.31.1)

“你是谁？眼像荷花瓣一样，
你身上穿着脏了的丝衣裳，
你站在那里，美玉无瑕，
手抓在一个树枝子上。　(5.31.2)

从你的两只眼睛里，
为什么泪流不断？
好像用水洒满了
白莲花的花瓣。　(5.31.3)

美女呀！你是谁呀？
是神仙？是阿修罗？
是龙女、乾闼婆、罗刹？
是夜叉？还是紧那罗？　(5.31.4)

美女呀！你是谁呀？

难道是噜捺罗风神的后裔?
美臀女郎呀! 你属于婆苏?
我看你像是一个神女。 (5.31.5)

也或许你是卢醯尼,
群星中最美丽的星;
你有一切绝妙品质,
失去月亮堕下天庭。 (5.31.6)

啊,眼睛白亮的女郎!
你是否是阿隆陀底[178]?
你惹得婆私吒[179]发了火,
由于糊涂,由于生气? (5.31.7)

纤腰女郎! 你儿子是谁?
父亲、兄弟、丈夫又是谁?
他们从这世界走向那世界,
你才这样伤心悲痛流泪? (5.31.8)

据我看到你身上具有的
那一些好[180]和那一些相[181],
我觉得你是一个王后,
你是一个国王的女郎。 (5.31.9)

如果罗波那使用暴力,
把你从阇那私陀那抢到这里;
如果你就是悉多,祝你幸福!

请你回答我的话，我要问你。” (5.31.10)

她听完了这一些话，
罗摩的名字使她快乐；
悉多就靠在树身上，
对哈奴曼把话来说： (5.31.11)

“我是那高贵尊严的
毗提诃遮那竭国王之女；
我的名字叫做悉多，
我是聪明的罗摩之妻。 (5.31.12)

我在罗摩的宫殿里
一住住了十二个年头；
一切欲望都得到满足，
人世间的快乐享受够。 (5.31.13)

在第十三个年头上，
国王同他的帝师一起，
想把王位传给罗摩，
着手给他举办灌顶礼。 (5.31.14)

罗摩的灌顶典礼，
一切都准备就绪；
小后却对丈夫说了话，
她的名字就叫吉迦伊： (5.31.15)

‘我什么水也不喝，
我什么食物也不吃；
如果你给罗摩灌顶，
这就是我死去的日子。 (5.31.16)

最杰出的国王呀！
如果你对我说的话，
都是真的不是假，
就把罗摩流放林中吧！’ (5.31.17)

这个国王说话算数，
他把给王后的恩惠想起；
听了吉迦伊这恶毒的话，
他一下子昏了过去。 (5.31.18)

这一个坚定的国王，
坚持真理，坚持达磨；
他哭着对自己的长子
请求他退回那个王国。 (5.31.19)

父亲的话对他说来，
比灌顶加冕更加可爱；
他首先在心里同意，
然后用语言表达心怀。 (5.31.20)

他从来不说不和蔼的话，
他总是给与，决不接受；

罗摩即使牺牲掉性命，
也坚决要把真理坚守。 (5.31.21)

那光辉的人丢掉
最珍贵的衣服饰品；
在心里舍弃掉王位，
把我托付给母亲。 (5.31.22)

我却走在他的前面，
出发流放到树林子里；
不同他住在一起，
就是天堂我也不欢喜。 (5.31.23)

幸福的罗什曼那，
能温暖亲朋的心房；
为了陪伴哥哥流放，
他首先穿上树皮衣裳。 (5.31.24)

我们都忠于誓言，
都尊重国王的命令；
森林可怖前所未见，
我们都来到森林中。 (5.31.25)

我同那个威力无边的人，
一起住在弹宅迦林子里；
那一个坏蛋罗波那，
用诡计把他的妻子抢去。 (5.31.26)

在两个月的时间内,
我能保住性命;
过了这两个月,
我一定会命终。” (5.31.27)

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十一章终

第三十二章

猴子首领哈奴曼，
听了她说的这一番话；
她给痛苦折磨得够受，
他就用安慰的话来回答： (5.32.1)

“我奉了罗摩的命令，
作为使者来到你跟前；
悉多呀！善良的罗摩，
传语问候你身体平安。 (5.32.2)

他通晓梵天兵器和吠陀，
他在吠陀学者中数第一；
十车王的那个儿子罗摩，
王后呀！问候你的身体。 (5.32.3)

威力巨大的罗什曼那，
他跟随你的丈夫做伴；
他也被忧愁所熬煎，
他顶礼向你问安。” (5.32.4)

王后听到他俩平安，

这两个人雄狮一般；
她浑身都感到快乐，
又对哈奴曼开了言：　　(5.32.5)

“我看是完全正确的，
哎呀！人民的一句诗：
‘快乐会来到活人这里，
哪怕一百年只有一次。’”　　(5.32.6)

他们两个会了面，
产生了神奇的愉快；
他们两个互相信任，
又开始谈起话来。　　(5.32.7)

猴子头领哈奴曼，
听了她所说的话；
悉多正为忧愁所折磨，
他向前靠近了她。　　(5.32.8)

哈奴曼这个猴子，
越是走近了她，
悉多就越是怀疑：
来的正是罗波那。　　(5.32.9)

“哎呀！可怕呀，可怕！
我怎么竟对他把话讲？
这就是那个罗波那，

他换了一幅形象。” (5.32.10)

她又受到忧愁的折磨，
她松开那无忧树的枝条；
这个浑身无可指责的女郎，
一下子就往地上坐倒。 (5.32.11)

这粗胳臂的猴子，
向遮那竭女儿致敬；
但是她却不再看他，
她现在吓得要命。 (5.32.12)

面庞像月亮的悉多，
看到他向自己致敬；
她又用甜蜜的声音，
把话说给猴子来听： (5.32.13)

“如果你就是罗波那本人，
施展出幻术变了形象；
你进一步再来折磨我，
你这样做很不漂亮。 (5.32.14)

你丢掉了自己的本形，
变成了一个游方和尚；
我在阇那私陀那看到你，
你罗波那就是这样。 (5.32.15)

你这随意变形的罗刹!
我绝食已经消瘦难当;
你再把我这样来折磨,
你这样做很不漂亮。　　(5.32.16)

如果你真是罗摩的使者,
你来到这里,祝你幸福!
杰出的猴子!我要问你,
一谈到罗摩,我就舒服。　　(5.32.17)

我那情郎罗摩的功德,
猴子!请你谈上一谈!
亲爱的,你打动了我的心,
好像水流冲击河岸。　　(5.32.18)

哎呀!这做梦的幸福!
我做了一个很长的梦;
我在梦里看到了罗摩,
派来了使者猴子一名。　　(5.32.19)

如果我能够在梦中
看到罗什曼那和罗摩,
我就不会这样消沉,
连梦也会忌妒我。　　(5.32.20)

我觉得这不是梦,
因为在梦中看到猴子,

就不可能这样幸福；
我现在是福喜双至。 (5.32.21)

难道是我心昏意乱？
哎呀！难道这是幻影？
或者只是一个影像，
产生于我的狂欢中？ (5.32.22)

也或许这不是狂欢，
不是狂欢引起的糊涂一时；
我现在不了解自己了，
我也不了解这个猴子。” (5.32.23)

悉多就这样翻来复去
琢磨有利和不利方面；
她认为罗刹能随意变形，
这猴子就是罗刹所变。 (5.32.24)

纤腰女郎悉多，
就这样下定了决心；
于是遮那竭的女儿，
不再对猴子发出声音。 (5.32.25)

风神的儿子哈奴曼，
摸透了悉多的心意；
他对她又说开了话，
语音悦耳真像甜蜜： (5.32.26)

“那光辉的人像是太阳,
又像人人都爱的月亮;
他是整个大地的国王,
好像是那位财神一样。 (5.32.27)

他具备英武的气概,
好像光辉大神毗湿奴;
他说真话,声音甜美,
好像那大神语言主。 (5.32.28)

他又漂亮,又幸福,
光辉像爱神下了凡;
他惩罚人也很公正,
最好的英雄在人间;
在这高贵人的臂影里,
全世界都能自安。 (5.32.29)

罗刹变成了小鹿的样子,
把他从净修林里诱跑;
他把你从空林中抢走,
他的恶果你将会看到。 (5.32.30)

那个英勇的人不久就会
在战斗中把罗波那来斩;
他在大怒之下射出了箭,
这些箭闪光像火焰一般。 (5.32.31)

我就是他派来的使者，
现在来到了你的跟前；
同你分离他非常痛苦，
他向你致意问平安。 (5.32.32)

那光辉的罗什曼那，
须弥多罗亲爱的儿子，
那粗胳臂的人向你致敬，
他也问你的平安福祉。 (5.32.33)

王后呀！罗摩的朋友，
他在群猴中间是国王，
这猴子名叫须羯哩婆，
他也传语问候你安康。 (5.32.34)

罗摩经常地想到你，
还有须羯哩婆、罗什曼那；
悉多呀！幸亏你还活着，
你在罗刹女的管辖之下。 (5.32.35)

不久你就会看到英勇的罗摩，
英雄罗什曼那你也能看见，
还会看到光辉的须羯哩婆，
在成亿成亿的猴子们中间。 (5.32.36)

我是须羯哩婆的臣仆，

是一个猴子名叫哈奴曼；
我把这大海一跃而过，
现在来到了楞伽城这边。 (5.32.37)

我把自己的双脚，
放在坏蛋罗波那头顶上[182]；
我来到这里看望你，
仗恃着自己的力量。 (5.32.38)

王后呀！我完全不是
像你想象的那样；
丢掉怀疑相信我吧！
相信我的所谈所讲。” (5.32.39)

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十二章终

第三十三章

悉多从英雄的猴子嘴里，
听到了有关罗摩的故事；
她就用甜蜜的声音，
对他说出了安慰的言辞： (5.33.1)

“你碰到罗摩在什么地方？
罗什曼那你又怎样认识碰上？
在一群人和一群猴子中间，
怎么竟会有什么交往？ (5.33.2)

猴子呀！罗摩的四肢，
还有罗什曼那的肢体，
请你再对我描述一下，
我就能够把忧愁丢弃。 (5.33.3)

他的外表什么样子？
他的形象又是怎样？
他的腿和胳臂如何？
还有罗什曼那的，请对我讲。” (5.33.4)

风神的儿子哈奴曼，

听到了悉多这样说；
于是他就开始
如实地描绘罗摩：　(5.33.5)

“哎呀！悉多呀！你明明知道，
却还要再把我来细问；
荷眼女郎呀！你问你丈夫的
还有罗什曼那的体态精神。　(5.33.6)

罗摩的那一些特征，
还有罗什曼那那一些，
大眼女郎！我现在就说，
请你仔细听一个真切。　(5.33.7)

罗摩的眼睛像荷花瓣，
他能让众生心花怒放；
他长得漂亮，又很灵巧，
悉多！他天生就是这样。　(5.33.8)

仪表像太阳一样光辉，
能忍让像那大山一样，
能同勿哩诃娑波提比智慧，
能同因陀罗比一比辉光。　(5.33.9)

他保护众生的世界，
他保护自己的人民家园，
他这个折磨敌人的人，

保护自己的风习和达磨。 (5.33.10)

世间的那四个种姓，
美女呀！罗摩是保护人；
他创制了人世的法律，
他也让别人来遵循。 (5.33.11)

他有光辉，受到敬重，
他永远忠于自己的梵行；
感激圣人们对他的帮助，
衷心感激人家的馈赠。 (5.33.12)

他精通国王的治术，
他服侍那些婆罗门；
他有学问，又有道德，
这个折磨敌人的人。 (5.33.13)

他精通《夜柔吠陀》，
精通吠陀的人把他尊敬；
他又了解弓箭吠陀，
吠陀分支他也精通。 (5.33.14)

他肩膀宽，胳臂长，
他姿容美，脖子像海螺；
他锁骨深陷，眼睛黑，
王后呀！罗摩为人民所颂歌。 (5.33.15)

他的声音像大鼓，
肤色悦目有光辉；
周身四肢都匀称，
身体颜色有点黑。 (5.33.16)

三处结实[183]，三处下垂[184]，
三处均等[185]，三处高隆[186]，
有三条纹[187]，三处洼下[188]，
四个雀斑，三个头顶[189]。 (5.33.17)

四处低下[190]，四个条纹[191]，
四手[192]，四处匀称[193]，
十四对均等[194]，四颗牙[195]，
用四种方式来步行[196]。 (5.33.18)

他嘴唇大、腮大、鼻子大，
五处光滑[197]，八处长大[198]，
十处像莲花[199]，十处大[200]，
三种得到[201]，二个清白无瑕[202]，
六处高[203]，九处柔软[204]，
罗摩把三种东西来拿[205]。 (5.33.19)

真理和达磨高于一切，
这光辉的人以效劳为乐；
他懂得地点与时间的区分，
对世人说话都甜蜜和悦。 (5.33.20)

他的那个异母兄弟，
罗什曼那不可战胜；
也同样是姿容俊美，
同样具备这样的德行。 (5.33.21)

为了寻找你的踪迹，
他们俩走遍了大地；
他们俩看到了一个猴王，
被自己的哥哥所逐驱。 (5.33.22)

在哩舍牟迦[206]山脊上，
上面长着很多树木；
害怕哥哥藏在那里，
须羯哩婆美丽悦目。 (5.33.23)

我们都服侍那个猴王，
忠于真理的须羯哩婆；
他从王国里被赶出来，
被自己的那一个哥哥。 (5.33.24)

他们俩穿着树皮衣，
弓箭都在手中拿；
他们俩来到那个地方，
那非常美丽的哩舍牟迦。 (5.33.25)

这个猴子首领看到了
两个手持弓箭虎般的人；

他飞也似地跳上山顶,
他吓得简直要发昏。 (5.33.26)

于是那一个猴王,
自己停留在山顶上;
他迅速地派了我
来到那两个人身旁。 (5.33.27)

走到两个虎般的人身旁,
我谨遵须羯哩婆的教言,
他们俩具备美貌和吉相,
我双手合十站在面前。 (5.33.28)

他们俩心里很欢畅,
我对他俩讲了实况;
我把两个勇士扛在肩上,
带回到了那一个地方。 (5.33.29)

我对高贵的须羯哩婆,
如实地报告了情况;
他们两个说起话来,
强烈的喜悦在心中滋长。 (5.33.30)

这两个都具有光辉:
一个猴王,一个人的主子;
他们俩都互相信赖,
谈到了自己的往事。 (5.33.31)

于是罗什曼那的哥哥，
就来安慰须羯哩婆；
须羯哩婆被哥哥波林
为了老婆赶出了猴国。 (5.33.32)

罗摩永远不知疲倦，
失掉了你他忧愁悲伤；
于是那个罗什曼那，
就把这忧愁告诉了猴王。 (5.33.33)

那个猴子听完了
罗什曼那所说的话；
他的脸色变得灰白，
好像太阳被罗睺所抓。 (5.33.34)

你被那个罗刹捉住，
你身上的那一大批
美妙可爱的首饰，
一下子落下了大地。 (5.33.35)

那一些猴子的头领，
拿到首饰非常高兴，
他们送给了罗摩，
不知道你的踪影。 (5.33.36)

这一些首饰，

是我拿给了罗摩；
首饰叮当有声，
罗摩看了难过。 (5.33.37)

于是罗摩就把首饰，
小心翼翼放到怀里；
这仪表似天神的国王，
忧愁痛苦悲悲戚戚。 (5.33.38)

罗摩看到了首饰，
痛哭昏倒在地上；
他那忧愁的火焰，
却是越烧越旺。 (5.33.39)

这高贵尊严的人痛苦，
他躺在地上很长的时间；
我好容易把他扶起来，
嘴里说着各种的语言。 (5.33.40)

他再三看这些珍贵首饰，
他又让罗什曼那看；
罗摩同罗什曼那一起，
把首饰送到猴王跟前。 (5.33.41)

高贵的人！看不到你，
罗摩心里非常苦恼；
好像是一座火山，

经常被烈火焚烧。 (5.33.42)

只是为了你的缘故，
失眠、忧思和愁肠，
煎熬着那高贵的人，
像三火燃烧着火房。 (5.33.43)

因为看不到你，
罗摩被忧愁所震撼；
就好像是一座
被地震动摇的大山。 (5.33.44)

公主呀！因为看不到你，
罗摩走遍了美丽的山林；
他走遍了大河和小溪，
却是得不到愉快欢欣。 (5.33.45)

罗摩那个猛虎般的人，
很快就会来到你跟前；
悉多呀！他会杀死
罗波那和他的朋友亲眷。 (5.33.46)

罗摩和须羯哩婆，
两个朋友把手携起；
他们俩杀死了波林，
又共同来寻找你。 (5.33.47)

罗摩在搏斗中,
迅速杀死了波林;
他又把须羯哩婆,
扶立为万兽之君。 (5.33.48)

罗摩和须羯哩婆,
王后! 两个完全联合;
要知道,我哈奴曼
就是他俩派来的使者。 (5.33.49)

须羯哩婆重新获得王国,
他把大猴子们唤在一起;
他们被派往四面八方,
完全是为了寻找你。 (5.33.50)

那些威力极大的猴子们,
接受了猴王须羯哩婆的命令;
他们的个子都像山王一样,
出发向大地上的各地巡行。 (5.33.51)

波林光辉勇武的儿郎,
他的名字叫做鸯伽陀;
这猛虎般的猴子起了身,
把三分之一的部队带着。 (5.33.52)

我们来到了宾阇耶山上,
这众山中最优秀的山王;

我们都给忧愁包围起来，
日夜逝去，度过漫长时光。 (5.33.53)

已经超过了期限，
我们没有把事情办成；
我们都害怕那个猴王，
我们害怕丢掉了性命。 (5.33.54)

我们找遍了险阻的森林，
我们找遍了山中的小河；
可是找不到王后你的足迹，
我们害怕杀头都痛苦难过。 (5.33.55)

掉进了忧愁的海洋，
鸯伽陀非常悲伤；
悉多呀！你失了踪，
波林又被杀身亡；
我们将绝食至死，
阇吒优私[207]被杀命丧。 (5.33.56)

没有执行主子的命令，
我们都准备命丧身亡；
好像有什么事情想干，
来了一只英勇大鸟王。 (5.33.57)

他就是鹫王的同母兄弟，
名字就叫做商婆底；

他听到了弟弟被杀，
说起话来，非常生气： (5.33.58)

‘谁杀死了我的弟弟？
他在哪里被杀掉？
无上的猴子们呀！
愿你们仔细相告。’ (5.33.59)

鸯伽陀就告诉他说，
在阇那私陀那有一场大战；
一个形状可怖的罗刹，
把你劫走要强占。 (5.33.60)

听到阇吒优私被杀，
太阳的儿子[208]很悲伤；
他说你，美臀女郎呀！
住在罗波那宫中楞伽岛上。 (5.33.61)

听了商婆底说的话，
鸯伽陀心里喜悦倍增；
于是鸯伽陀就率领我们，
离开那里登上了行程；
因为都急切想看到你，
猴子们满意而且高兴。 (5.33.62)

我在猴子大军对面，
看到了一片大海；

我一跳跳了一百由旬，
把巨大的恐惧丢开。 (5.33.63)

楞伽城罗刹们把守，
我在夜里走了进来；
我亲眼看到罗波那，
也看到你忧愁悲哀。 (5.33.64)

完美的人！我如实地
向你叙述了一切；
王后！请你对我说话，
我是罗摩派来的使节。 (5.33.65)

为了罗摩我受尽辛苦，
为了你我才来到这里；
王后！我是须羯哩婆的大臣，
要知道我是风神的子息。 (5.33.66)

你的罗摩非常健康，
在所有战士中最为优秀；
具备妙相的罗什曼那，
努力为他的长兄奔走。 (5.33.67)

王后！我很乐于看到
你那英勇丈夫幸福顺利；
我奉了须羯哩婆之命，
孤身一个人来到这里。 (5.33.68)

我能够随意变形,
我孤身一个人游荡;
为了寻觅你的踪迹,
我来到这南边的地方。 (5.33.69)

由于你一下子失踪,
猴子大军个个发愁;
谢天谢地!一说见到你,
我就能给他们驱愁消忧。 (5.33.70)

王后呀!谢天谢地!
我跳越大海并非无用;
谢天谢地!我将得到
看到你的那种令名。 (5.33.71)

精力巨大的罗摩,
很快就会来看你;
他将杀死罗波那,
连同他的朋友亲戚。 (5.33.72)

王后呀!在群山之中,
有座山王叫憍罗阇山[209];
从那里猴子吉萨陵[210]
来到了瞿伽里那山[211]。 (5.33.73)

我的父亲那只大猴子,

被一群王仙们看到；
在河王圣洁的岸上，
他把商波萨陀那[212]杀掉。 (5.33.74)

悉多呀！那个猴子的妻子，
同风神交配就把我来产；
由于我自己的所作所为，
世人都把我叫做哈奴曼；
悉多呀！为了让你相信，
我叙述了你丈夫的优点。” (5.33.75)

就这样得到了鼓舞，
受忧愁折磨的悉多；
那一些可靠的证据，
使她相信他是使者。 (5.33.76)

悉多心里乐滋滋的，
她得到了无比的幸福；
她那眼角弯曲的眼里，
流出了快乐的泪珠。 (5.33.77)

这一位大眼睛的女郎，
眼睛黑白分明又大又长；
在她那娇嫩的脸上光辉闪烁，
好像从天狗嘴里逃出的月亮。
“哈奴曼确实是一只猴子，
不是别的东西。”她心里想。 (5.33.78)

哈奴曼又把无上的话来说，
对着这位美丽悦目的女娇娥： （5.33.79）

“在那一次战斗中，
那个猴子的头领[213]，
得到大仙的命令，
要了商波萨陀那的命。
悉多呀！我本是
那个风神的儿郎；
我这个猴子在武艺上
同他是一模一样。” （5.33.80）

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十三章终

第三十四章

这一个风神的儿子，
光辉的英雄哈奴曼，
又彬彬有礼地说话，
为了让悉多心安：（5.34.1）

“夫人！我是个猴子，
是睿智的罗摩的使者；
王后！请看这个戒指，
罗摩名字在上面镌着；
快乐起来吧！愿你幸福！
你那苦难的后果已减缩。”（5.34.2）

她瞅了瞅接过了戒指，
它常常戴在丈夫手指上；
悉多心里非常高兴，
她好像来到了丈夫身旁。（5.34.3）

在她那娇嫩的脸上，
眼睛黑白分明又大又长；
现在上面布满了喜悦，
好像从天狗嘴里逃出的月亮。[214]（5.34.4）

这一位羞怯的女郎,
得到丈夫消息心里欢畅;
她听到了那些悦耳的话,
满意地把大猴子来赞扬: (5.34.5)

“杰出的猴子!你英武,
你有本领,又有智慧;
你竟能孤身一个人,
来到罗刹把守的城内。 (5.34.6)

那一片浩瀚的大海,
有一百个由旬宽;
你一跳把它变成水洼,
你的神勇真值得称赞。 (5.34.7)

杰出的猴子!我不能认为,
你是一个普通的猴子;
你对什么都不慌乱震惊,
连罗波那也不能使你把镇定丧失。(5.34.8)

杰出的猴子!就请你
对着我把话说来;
如果那了解自我的罗摩
真地把你当使者来派。 (5.34.9)

如果你没有经过考验,

如果他不知道你的勇敢，
那不可摧败的罗摩，
决不会把你派来我身边。 (5.34.10)

那罗摩虔诚、热爱达磨，
谢天谢地！他情况良佳；
还有那位有大威力的
须弥多罗之子罗什曼那。 (5.34.11)

这大地四周全是海洋，
如果那罗摩真正康强，
他为什么不用怒火焚烧它，
像劫末的烈火那样？ (5.34.12)

即使他们两个能够
在战斗中使神仙屈服，
我觉得，由于我倒霉，
我的灾难还没有消除。 (5.34.13)

罗摩现在可痛苦？
罗摩现在可受煎熬？
那一个无上的人，
他可把一些优异工作来搞？ (5.34.14)

他可是不忧愁，不激动？
他可是在工作中不迷惑？
那一个国王的儿子，

他可把人类的事情来做？ (5.34.15)

他可还使用双重方式[215]？
他可还把三重方式[216]来使用？
那一位折磨敌人的人，
他可想争取朋友获得成功？ (5.34.16)

他可曾得到朋友们？
他可为朋友们所追从？
他可是一个好朋友？
他可是被朋友所尊敬？ (5.34.17)

那一位国王的儿子，
可还希望获得神的恩宠？
他可还把人类职责，
以及对神的职责来完成？ (5.34.18)

由于我们被迫分离，
罗摩可还那样爱我？
猴子呀！他可还想
把我从苦难中解脱？ (5.34.19)

他经常习于安乐，
他不习惯于痛苦；
现在遇到这灾难，
罗摩可还顶得住？ (5.34.20)

侨萨厘雅的平安，
须弥多罗的平安，
婆罗多的平安，
他可经常听得见？ (5.34.21)

那值得尊敬的罗摩，
可曾为了我屈服于忧愁？
罗摩可是不失神落魄？
他可还能把我拯救？ (5.34.22)

婆罗多热爱他的哥哥，
他的兵队可怕威力显赫；
旗帜辉煌，由大臣统率，
他可把兵队派来救我？ (5.34.23)

那光辉的猴王须羯哩婆，
可想到这里来救我？
率领着他那猴子大军，
爪和牙把兵器来做。 (5.34.24)

英雄的罗什曼那，
须弥多罗的儿子，
他可想用他的利箭，
把罗刹们都射死？ (5.34.25)

在很短的时间以内，
我可是还能看到

罗摩用那可怕的兵器
把罗波那一伙都杀掉? (5.34.26)

他那可爱的面庞,
颜色像金子一样;
它可是还像荷花
那般地香气芬芳?
没有我在跟前,
它可忧愁憔悴;
像那荷花一样,
炎阳下缺了水? (5.34.27)

为了维护达磨,
他丢掉了王国;
步行来到荒野,
他也携带着我。
他可是不痛苦?
不胆怯不忧愁?
他可在自己心里,
把坚强性来保留? (5.34.28)

他母亲和父亲,
还有其他的人,
一讲到感情,
都不如我亲近。
使者呀! 只要我
听到爱人的消息,

我就一定能够
坚持着活下去。” (5.34.29)

这一位王后，
就这样对猴王，
把有意义又甜美的
那些话来讲。
她说完停了下来，
心里非常高兴；
她准备再听一听
罗摩愉快的事情。 (5.34.30)

风神这英勇的儿子，
听完了悉多说的话；
他又合捧双手举到头顶，
用话把她来回答： (5.34.31)

“那荷花眼睛的罗摩，
不知道你是在这里；
如果他听到我说，
罗摩很快会来看你。 (5.34.32)

他会率领他的大军，
成群的猴子和熊罴组成，
他要依靠这一股力量，
用箭把不动的大海搅动；
罗摩将会把这楞伽城，

搞得罗刹们消失踪影。 (5.34.33)

如果死神还有天神,
带着成群的阿修罗,
站在罗摩的路上,
他也会把他们消灭。 (5.34.34)

因为见不到你的面,
他沉入忧愁悲伤中;
好像被狮子追赶的象,
罗摩得不到宁静。 (5.34.35)

指着陀哩陀罗山[217]、摩罗耶山,
王后呀!我要对你发誓,
指着宾阇耶山、须弥山、曼多罗山,
还指着这一些块根和果实。 (5.34.36)

你一定会看到罗摩面孔,
英俊,长着美丽的眼睛;
嘴唇红似相思果,耳环美妙,
好像一轮满月正在上升。 (5.34.37)

悉多呀!在钵罗舍婆诺山上,
你不久就会看到罗摩;
好像那位坐在苍穹上的
有一百种力量的因陀罗。 (5.34.38)

罗摩根本不吃肉，
他也不把酒来饮；
他吃的是林中野菜，
绝食两天到第三天早晨。 (5.34.39)

心里想的只是你，
罗摩不从他身边赶走，
那些牛虻和那些苍蝇，
那些虫子和那些爬行兽。 (5.34.40)

罗摩总是陷入沉思，
他总是忧心忡忡；
他什么东西都不想，
他完全屈服于爱情。 (5.34.41)

罗摩经常睡不着觉，
这人中之雄即使睡着，
他也会忽然醒转来，
甜蜜地喊着："悉多！' (5.34.42)

他看到果子和花朵，
看到其他妇女喜爱的东西；
他就会对你说起话来，
反复地喊着："亲爱的！' (5.34.43)

王后呀！他总是
受着痛苦的熬煎；

他总是对你说话，
‘悉多呀！’他这样喊。
这个高贵尊严的
忠于誓言的王子，
为了把你找回去，
他一直努力不止。”　　(5.34.44)

一提到罗摩的名字，
她的忧愁就低落；
罗摩有什么忧愁，
她也就有什么。
毗提诃的女儿，
就好像那秋夜，
月亮从云彩里走出，
又被云彩所遮。　　(5.34.45)

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十四章终

第三十五章

面如满月的悉多，
听到哈奴曼这样说；
她又对哈奴曼说话，
这话有益又合乎达磨：　　　(5.35.1)

“猴子呀！你说的话，
好像甘露把毒药来搀；
你说罗摩在心里想我，
你又说他忧愁不堪。　　　(5.35.2)

不管是在荣华富贵中，
还是在忧患灾难里，
命运就像是一条绳索，
把人缚住提来提去。　　　(5.35.3)

杰出的猴子！对生物来说，
无法抗御的就是命运；
请看罗什曼那、罗摩和我，
我们都被灾难弄得发昏。　　　(5.35.4)

罗摩在什么时候

才能游到忧愁的对岸?
他好像是游泳在大海中,
船被打翻,身体疲倦。 (5.35.5)

把所有的罗刹都消灭,
把罗波那也一起杀掉;
把这楞伽城夷为平地,
丈夫何时能把我看到? (5.35.6)

请告诉他:‘快一点吧!’
只要眼前的这一年,
还没有完完全全过去,
我仍然将活在人间。 (5.35.7)

现在是第十个月份,
猴子!还有两个月的期限;
那个残忍凶狠的罗波那,
就这样给我限定了时间。 (5.35.8)

他的弟弟维毗沙那[218],
曾请求他把我放走;
他却完全听不进去,
虽然弟弟再三请求。 (5.35.9)

罗波那并不愿意
就这样把我放走;
他已为命运所控制,

死神正在战斗中把他寻求。 (5.35.10)

维毗沙那的长女，
猴子呀！名叫阿那拉[219]；
她母亲催促着她来，
告诉我这事对我说话。 (5.35.11)

一个聪明有学问的罗刹，
他的名字叫阿吠底耶[220]；
他受到罗波那的尊敬，
他坚毅、年老、有道德。 (5.35.12)

罗摩就要消灭罗刹，
他想把这件事来阻止；
但是那个坏蛋罗波那，
却听不进那些有益的言辞。 (5.35.13)

杰出的猴子！我猜想，
我丈夫很快就会来救我；
因为我的内心洁净，
里面优秀的品质很多很多。 (5.35.14)

猴子呀！罗摩那个人，
坚毅、高贵、知道感恩，
他有决断，又有勇气，
他英武，他威风凛凛。 (5.35.15)

他一下子在阇那私陀那
就杀死了罗刹十四万个,
而且没有罗什曼那的帮助,
哪一个敌人不吓得打哆嗦? (5.35.16)

这一个人中的英豪,
灾难决不能够动摇;
我知道他那些神通,
正如补卢摩迦[221]对天帝明了。 (5.35.17)

猴子呀! 罗摩像太阳,
箭网[222]就是他的辉光;
他将把敌人罗刹晒干,
就像太阳晒水一样。” (5.35.18)

她为罗摩忧愁消瘦,
她就这样喃喃不辍;
她眼里满含着泪水,
猴子哈奴曼对她把话说: (5.35.19)

“从我这里听到你的消息,
罗摩很快会来到这里;
他会率领一支大军,
里面有猴子和熊罴。 (5.35.20)

也或许我今天就能够
把你从罗刹手中解放;

完美的人！离开这灾难，
你只需登上我的脊梁。 (5.35.21)

你登上我的脊梁以后，
我把你驮到大海对岸；
连这楞伽城我都能驮，
把罗波那也算在里边。 (5.35.22)

悉多！我今天把你带给罗摩，
他正在钵罗舍婆诺等候着；
就好像那祭祀用的火，
把祭品送给天帝因陀罗。 (5.35.23)

悉多！你今天就看到
罗摩和罗什曼那；
他精勤不懈威风凛凛，
好像毗湿奴把底提耶杀。 (5.35.24)

那勇猛的人想看到你，
他正在净修林里等；
他好像是堡垒的破坏者[223]，
正在众山之王的峰顶。 (5.35.25)

王后呀！爬上我的脊梁！
美女呀！不要再迟疑；
你就和罗摩相会吧，
好像月亮会见卢醯尼。 (5.35.26)

你飞行在太空里面，
好像是同日月交谈；
你只要登上我的双肩，
你就飞越大海和蓝天。 （5.35.27）

女郎呀！我带着你，
从这里出发逃走；
所有的楞伽城居民
没有能力跟在我身后。 （5.35.28）

我是怎样飞来的，
无疑也将怎样飞走；
悉多呀！你请看呀！
我将带你在空中飞游。” （5.35.29）

悉多听完了猴子的话，
这些话真是出人意表；
她心里又喜欢又吃惊，
她对哈奴曼把话说道： （5.35.30）

“哈奴曼！你想驮着我，
飞越很长很长的道路；
猴子首领呀！我认为，
这是你猴子本性的暴露。 （5.35.31）

你的身躯这样矮矬，

你怎么能够把我来驮?
猴子魁首呀！你怎能
把我带给那人主罗摩?” (5.35.32)

风神的儿子哈奴曼，
听到悉多这样把话说；
这光辉的猴子心里想，
他又遭到了一次轻蔑： (5.35.33)

“这个黑眼女郎不了解
我的本领和我的神通；
因此我要让悉多看一看，
我怎样能够随意变形。” (5.35.34)

这一个无上的猴子，
这样琢磨了又琢磨；
这个摧毁敌人的勇士，
就把本相显示给悉多。 (5.35.35)

这一个猴子的魁首，
从那棵树上跳了下来；
他开始使身体增长，
让悉多看一个明白。 (5.35.36)

他像是须弥山、曼多罗山，
他闪闪发光，像是火焰；
这一个猴子的魁首，

就这样站在悉多面前。 (5.35.37)

这个猴子有大力量，
嘴发红，身躯像山一样；
牙和爪子像金刚石，
形象可怖对悉多把话讲： (5.35.38)

“我有力量把楞伽扛走，
连它的王子都在里面，
连那些山、林和丘陵，
连那些塔、拱门和宫殿。 (5.35.39)

不要再那样迟迟疑疑，
请拿出自己的智慧；
悉多呀！请你让罗摩
还有罗什曼那不再忧悲。” (5.35.40)

看到他像大山一样，
眼睛像荷花瓣的女郎，
遮那竭的女儿又开口，
对风神的儿子把话讲： (5.35.41)

“大猴子呀！我了解
你的神通，你的力量；
你步履快捷得像风，
你的威力像火一样。 (5.35.42)

一个普通的凡人，
怎能来到这地方？
猴子的魁首呀！
海对岸，大海茫茫。 (5.35.43)

我了解你奔走的能力，
我知道你有驮走我的本领；
办事情要三思而后行，
这样事情才能成功。 (5.35.44)

猴子首领！我不能
同你一起走到那里；
你飞行得迅捷似风，
这一定会使我昏迷。 (5.35.45)

我不能够在天空里走，
也不能飞行越过大海；
因为你飞行得太快，
我会从你肩上掉落下来。 (5.35.46)

我一掉到那大海里，
海里充满了大鱼和鳄鱼；
我很快就会无法自主，
被海怪当绝妙食品吞下去。 (5.35.47)

消灭敌人的英雄呀！
我不能同你一起走；

人们无疑会怀疑,
你把一个老婆弄到手。 (5.35.48)

那些威力可怕的罗刹,
看到你肩上驮着我,
他们就会跟踪追你,
坏蛋罗波那指示这样做。 (5.35.49)

你被那些凶徒包围起来,
他们手里拿着钢叉和宝剑;
英雄!你带着一个女子,
你就将会陷入极大灾难。 (5.35.50)

那些罗刹在天空里,
有许多兵器你都没有;
你怎么样能对付他们,
同时又把我来护守? (5.35.51)

你同那些残暴的罗刹,
一开始去交手厮打,
我就会从你肩上掉下,
猴子魁首!我真害怕。 (5.35.52)

那些罗刹十分可怕,
他们有力量个子又大;
猴子魁首!一交手,
你就会败在他们手下。 (5.35.53)

也或许战斗一开始，
你就会处境不利；
我从你身上掉下来，
就会被罗刹们捉去。 (5.35.54)

也或许他们会把我
从你的手中去抢夺；
而且在战斗的时候，
胜败并没有把握。 (5.35.55)

也或许我一掉下来，
那些罗刹就把我痛骂；
这样一来，猴子魁首呀！
你的努力就都算白搭。 (5.35.56)

即使是你真正能够
把所有的罗刹杀死，
你和那些被杀的罗刹，
会使罗摩的威名受到损失。 (5.35.57)

也或许那一些罗刹，
再一次把我来隐藏；
你那些猴子和罗摩，
都不知道在什么地方。 (5.35.58)

你为我做的那些努力，

这样就都毫无所补;
如果你同罗摩同来,
那样会有很大的好处。 (5.35.59)

那高贵尊严的罗摩,
他的弟弟们和王族的性命,
你的性命也包括在里面,
粗胳臂的人!都在我手中。 (5.35.60)

为了我他俩绝了望,
被忧愁和痛苦所折磨;
同所有的猴子和熊罴一起,
把自己的性命丢舍。 (5.35.61)

我忠于自己的丈夫,
猴子呀!除了罗摩,
猴子魁首!我不愿意,
把任何人的身躯去摸。 (5.35.62)

如果那个罗波那,
用暴力把我来摸,
我无依无靠无力量,
我还能干些什么? (5.35.63)

如果罗摩到这里来,
把罗波那和罗刹杀死,
把我从这里救出去,

那才像他干的事。 (5.35.64)

那个高贵尊严的人，
在战场上所向无前；
他那种英勇威武，
我听到而且看见。
在神仙和乾闼婆中，
在龙王和罗刹中，
没有哪一个在战场上，
能同罗摩力量相同。 (5.35.65)

在战场上看到罗摩，
手执各种的弓箭；
他的力量大无穷，
像因陀罗那样能干。
再带上罗什曼那，
谁能抵挡得住他？
像那熊熊的烈火，
在疾风吹动之下。 (5.35.66)

同罗什曼那在一起，
罗摩把所有敌人扫荡；
他巍然挺立在那里，
活像怀春的方位大象。
猴子魁首！在战场上，
谁能够把他来抵挡？
他就像那劫末的太阳，

手里的箭闪闪发光。 (5.35.67)

猴子魁首!请你赶快
把我的丈夫带到这里;
带着猴王须羯哩婆,
还有罗什曼那在一起。
长久离开了罗摩,
我为忧愁所折磨;
猴子魁首!请再让我
从内心里感到快乐。” (5.35.68)

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十五章终

第三十六章

这个猛虎般的猴子，
听了这些话心里喜欢；
他本来就擅长词令，
听完话对悉多开了言：（5.36.1）

“王后呀！美丽的女郎！
你说的话适宜又恰当；
善良的女子循规蹈矩，
她们的本性就是这样。（5.36.2）

你是一个女孩子，
没法坐上我的肩；
把这大海跳越过，
它有一百由旬宽。（5.36.3）

忠贞的女郎呀！悉多！
你把第二个理由来说：
‘除了那一个罗摩，
谁也不能把我摸。’（5.36.4）

王后呀！你真配得上，
当那个高贵人的老婆，
王后呀！除了你以外，
哪个女子能把这话来说？ (5.36.5)

罗摩将会听到
所有的这些事情；
王后呀！你在我眼前，
这样说话，这样行动。 (5.36.6)

王后呀！由于很多原因，
我心里涌出了对他的感情；
我愿意对罗摩做好事，
我才对你把这些事情说明。 (5.36.7)

因为楞伽难以进来，
因为大海难以越过；
因为我自己有这本领，
我才对你把那些话说。 (5.36.8)

我愿意就在今天，
把你往罗摩跟前带；
我这样说不为别的，
我对长者爱戴又崇拜。 (5.36.9)

无可指责的女郎！
如果你真是不愿意走，

请你给我一点纪念物，
好让罗摩知道情由。” (5.36.10)

听完了哈奴曼的话，
可以媲美天女的悉多，
眼睛里流满了泪水，
又开口把话来说： (5.36.11)

“请你告诉我的情郎：
‘这里有一个美好的纪念，
是在质多罗俱吒山里，
在这座山的东北方面。 (5.36.12)

那里有住在净修林里的人，
有丰富的块根、水和鲜果；
在悉陀住的净修林里，
不远就是曼陀基尼河[224]。 (5.36.13)

在那些林中的丛莽里，
各种野花扑鼻地芬芳；
我游戏被水弄湿，
就在你的怀中躺。 (5.36.14)

你这婆罗多的哥哥，
也在我的怀中躺卧。 (5.36.15)

有一只吃肉的乌鸦，

飞过来把我来啄;
我拾起了一块土块,
对着乌鸦来恐吓。 (5.36.16)

但它仍然撕裂我,
乌鸦钉在那里不动;
它总想吃我的肉,
仍然啄食不愿意停。 (5.36.17)

我束紧了我的腰带,
对那只鸟非常生气;
我的衣服脱落下来,
这都被你看在眼里。 (5.36.18)

我被你笑了一番,
我又是生气又羞惭;
被那贪吃的鸟逼着,
慢慢地歪向你的身边。 (5.36.19)

当时你正坐在那里,
我疲倦就倒向你怀内;
我虽然气得不得了,
你却乐呵呵地把我安慰。 (5.36.20)

我脸上流满了泪水,
慢慢地用手擦眼睛;
乌鸦惹得我生了气,

良人哪！被你看到眼中。 (5.36.21)

你气得像毒蛇一般，
喘着气把话来说：
“你的双乳宽如象鼻，
把它弄伤是哪一个？
谁有勇气来戏弄
一条五头的毒蛇？” (5.36.22)

你纵目四下里观望，
你就看到了那只乌鸦；
它面对着我站在那里，
爪子上的鲜血直滴答。 (5.36.23)

它是天帝释的儿子，
这只乌鸦鸟中数第一；
它飞行迅捷如疾风，
它游行在地洞里。 (5.36.24)

你气得眼珠子直转，
粗胳臂的人你生了气；
你这聪明人中最聪明的，
对这只乌鸦动了杀机。 (5.36.25)

你从达梨薄草垫子上，
掐下了一片叶当做梵箭[225]；
它对准鸟闪闪地飞过去，

好像是那劫末的烈焰。 (5.36.26)

你对准那一只乌鸦,
把烈焰似的箭射了出去;
乌鸦被箭追赶着,
就四处飞行一气;
乌鸦飞遍了整个世间,
它想寻求什么护庇。 (5.36.27)

它的父亲丢弃了它,
还有所有的神仙和大仙;
它游遍了三个世界,
最后求庇护来到你跟前。 (5.36.28)

它跪倒在你的眼前,
它来寻求你的庇护;
它虽然是应该被杀,
你却慈悲把它保护;
它在所有世界都寻求过,
现在到你跟前寻求庇护。 (5.36.29)

它来到了狼狈不堪,
你就对它开了言:
“这梵箭不能白放,
你说究竟怎么办?” (5.36.30)

罗摩呀!它那只右眼,

于是就被你射伤摧残。 (5.36.31)

它于是向你致过敬，
又顶礼你父亲十车王；
它向你辞别，英雄呀！
就转回自己的家乡。 (5.36.32)

你为了我的缘故，
向乌鸦射出梵箭；
为什么他把我抢了来，
国王！你竟放任不管？ (5.36.33)

人中英豪！请你加恩，
把悲悯施加予我！
仁慈是最高的达磨，
我亲自听你这样说。 (5.36.34)

你意志坚，力量又大，
我知道，你精力很强；
你就像那大海一样，
不可动摇，深广难量。 (5.36.35)

你最精通各种武艺，
你性格坚毅力量大；
罗摩呀！你可是为什么，
不把箭射向那罗刹？ (5.36.36)

连龙王们和乾闼婆,
阿修罗和那群神风,
在战斗中也没有法子,
抵挡住罗摩的进攻。 (5.36.37)

如果那一个精进的人,
对我还有一点热情,
为什么他不用利箭,
让那些罗刹们丧生? (5.36.38)

折磨敌人的罗什曼那,
奉了他哥哥的命令;
为什么那个大力英雄,
也不来这里把我救拯? (5.36.39)

如果那两个猛虎般的人,
可以同风神和因陀罗比肩,
连神仙们也近不得他俩,
为什么他俩把我丢开不管? (5.36.40)

我大概做了什么错事,
这一点毫无可疑之处;
因此那两个折磨敌人的人,
才有力量却不把我照顾。 (5.36.41)

那聪明的憍萨厘雅
所生的那个人民头领,

请代我向他问好致意，
以头触地向他致敬。 (5.36.42)

丢掉花环和一切珍宝，
丢掉那些婉美可爱的娇娃，
还有在这辽阔的大地上
难以得到的富贵荣华； (5.36.43)

他向父亲和母亲致敬，
然后向他们辞行外出；
他跟着罗摩离开了家，
他有很多好友和家属；
这一个以达磨为怀的人，
丢掉所有的无上的幸福。 (5.36.44)

他跟在罗摩身后，
保护哥哥来到林中；
他肩如狮子胳臂粗，
他长得漂亮又聪明。 (5.36.45)

他待罗摩像是父亲，
他待我像是母亲；
我被罗刹暴力劫走，
那英雄一点不知音讯。 (5.36.46)

这吉祥的人敬事长辈，
他有本领，不把话多讲；

这一个王子最为可爱,
同我那公公一模一样。 (5.36.47)

罗摩的弟弟罗什曼那,
对他亲爱胜过了我;
这精勤的人套上轭,
他就把它往前拖。 (5.36.48)

罗摩只要看到他,
就不忆念年老的父王;
请你传我说的话,
对他问安把话讲;
罗什曼那对罗摩永远是
温柔纯洁、可爱又善良。' (5.36.49)

你要对我的丈夫罗摩,
把这些话讲了再讲:
'十车王子!只有一个月,
我还能活在这个世界上;
超过一个月我要死去,
我对你说的真话就是这样。 (5.36.50)

那个坏蛋罗波那,
用奸计把我禁闭;
英雄!要拯救我!
像从地狱救憍尸吉[226]。'" (5.36.51)

说完她就从衣服上，
取下美丽的发髻摩尼宝；
她把它递给了哈奴曼，
“交给罗摩吧！”她说道。 (5.36.52)

英雄的猴子伸出手，
接过来无上的摩尼宝；
用自己的拇指想把它套，
他的胳臂却进去不了。[227] (5.36.53)

接过了那块摩尼宝，
杰出的猴子向她鞠躬；
他对悉多右旋致敬，
然后在她身旁立定。 (5.36.54)

他看到了悉多，
心里涌起大快乐；
他的身体站在这里，
他的心飞向罗摩。 (5.36.55)

这一块摩尼宝，
珍贵无双世间少；
悉多递给了他，
他全身光辉闪耀。
山上吹来的风，
把他吹拂摇动；
他心里很愉快，

准备踏上归程。 (5.36.56)

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十六章终

第三十七章

悉多递给哈奴曼摩尼宝，
又对他开口把话说道：
“说实话，这一件纪念品，
那罗摩也是完全明了。 (5.37.1)

罗摩看到这摩尼宝，
他会立刻想起三个人：
这英雄的母亲和我，
还有十车王他的父亲。 (5.37.2)

此外，最杰出的猴子！
如果你被怂恿来显示本领[228]，
怎样完成这一件事，
你可要三思而后行。 (5.37.3)

完成这事，最杰出的猴子！
你要想一些有效的措施；
你要想一想怎样去努力，
才能使得这灾难消失。” (5.37.4)

力量可怕的风神之子，

这样回答她说:“行!”
他以头触地向悉多致敬,
就准备起身登上归程。 (5.37.5)

王后看到这只猴子,
这风神之子准备要走,
她嗓子被泪水哽咽,
悉多说话又开了口: (5.37.6)

“哈奴曼呀!你要向
罗摩和罗什曼那问好;
还有须羯哩婆和大臣,
所有的猴子年高德劭。 (5.37.7)

要让那粗胳臂的罗摩,
到这里来拯救我;
把我从苦海中救出去,
请你安排又斟酌。 (5.37.8)

乘我现在还活着,
让光辉罗摩来看我;
哈奴曼!只说几句话,
你就能得到达磨。 (5.37.9)

罗摩总是精勤不懈,
听到我说的话以后,
十车王的这个儿子,

定能施展神通把我救。 (5.37.10)

这些话透露了我的愿望，
他听了这些话以后，
那位英雄会遵照规矩，
施展神通把我搭救。” (5.37.11)

风神的儿子哈奴曼，
听完了悉多所说的话，
就合捧双手举到顶上，
说话把她来回答： (5.37.12)

“罗摩很快就会来到，
许多猴子熊罴头领把他围拥；
他在战场上把敌人打败，
解除你在忧愁困窘。 (5.37.13)

在人里面我没有看到，
或者在不死阿修罗里面，
能有哪一个抗御得住
他射出来的那一些箭。 (5.37.14)

就连那太阳神和雨神，
那毗婆萨婆阎摩，
特别是为了你的缘故，
他在战场上都能胜过。 (5.37.15)

这大地四面环海,
他也努力去管理;
悉多!为了你的缘故,
罗摩一定会胜利。” (5.37.16)

听完了这一番话,
这话说得好是真理;
悉多又开口把话说,
心里充满了敬意。 (5.37.17)

他就准备动身回转,
悉多对他看了又看;
她洋溢着对丈夫的爱,
满怀深情开了言: (5.37.18)

“英雄呀!如果你愿意,
消灭敌人者!你可以藏起来;
在某一个隐蔽的地方,
驱除疲劳,明天再离开。 (5.37.19)

我这个福薄命苦的人,
只要你能够在我眼前,
那么我那巨大的忧愁,
就会暂时消减消减。 (5.37.20)

猛虎般的猴子!你这一去,
等你将来再转回身,

我恐怕活不下去，
这一点毫无疑问。 (5.37.21)

我一看不到你就忧愁，
这忧愁会再把我熬煎；
猴子！我已经够忧愁了，
还有更大的忧愁把我点燃。 (5.37.22)

英雄呀！这样的怀疑
好像又出现在我眼前；
猴子头领！这怀疑很大，
连帮你的猴子熊罴都在里面。 (5.37.23)

这大海深广难以飞越，
他们怎样能飞越来此：
那一支猴子熊罴大军
还有两个人王的儿子？ (5.37.24)

在这三个世界的众生中，
能够飞越这片大海的，
只有毗那陀[229]的儿子金翅鸟，
还有风神的儿子你。 (5.37.25)

要想完成那一件事，
英雄呀！真正有困难；
你是最能完成任务的，
你有什么方法好办？ (5.37.26)

你孤身一人确确实实,
就能把这个任务完成;
能杀伤敌人英雄的猴子!
显示力量能获得令名。 (5.37.27)

如果率领他的全军,
在战斗中把罗波那战胜,
胜利后携我回到自己城内,
那让我也会获得光荣。 (5.37.28)

如果那消灭敌军的人,
让楞伽城充满了军队,
从而把我解救出来,
这才同罗摩相配。 (5.37.29)

让那位高贵尊严的人,
让那位战场上的英雄,
把他自己的力量显示出来,
就请你设法促其成功。" (5.37.30)

哈奴曼听完这一番
有意义有利益的话,
这话互相关联有根据,
就用无上的没有说的话来回答: (5.37.31)

"王后呀!猴子中的魁首,

猴子熊罴大军的主公，
须羯哩婆刚强坚毅，
搭救你他已把决心下定。 (5.37.32)

被成群的猴子围拥着，
数目成千还要乘上亿；
悉多呀！要把罗刹消灭，
他很快就会来到这里。 (5.37.33)

猴子们都英勇威武，
他们力量大性格强；
他们执行他的命令，
他们行动迅捷如思想。 (5.37.34)

他们到处都能跳跃，
不管是向上向下，还是向一旁；
去做大事决不后退，
他们的精力无边无量。 (5.37.35)

他们都有大精力，
他们行走能追上风；
这个大地有海有山，
他们多次绕着大地飞行。 (5.37.36)

那里那一群猴子们，
都胜过我或同我一样；
在须羯哩婆的跟前，

没有哪个猴子把我比不上。 (5.37.37)

我都能来到了这里,
何况那些有大力量的猴子!
派来的都是平平常常的,
优秀的猴子不派来干这事。 (5.37.38)

因此,王后呀!不要难过!
把那些忧愁都赶掉;
那些猴子的头领们,
一跳就能来到楞伽岛。 (5.37.39)

他们俩坐到我的肩上,
好像升起的月亮和太阳;
那两个大人物会来到这里,
他们俩像狮子一样。 (5.37.40)

罗摩和罗什曼那,
两个同心协力的英雄;
他们俩来到这楞伽城,
将会用箭把它射平。 (5.37.41)

罗怙王族的振兴者,
把罗波那一群杀掉;
纤腰女郎!然后带着你,
转回自己的那城堡。 (5.37.42)

放心吧,祝你幸福!
请计算你回家的时间;
不久你就会看到罗摩,
像光辉闪烁的火焰。 (5.37.43)

罗刹头子被杀以后,
连同他的大臣和亲眷;
你就会同罗摩相会,
像卢醯尼同月亮会见。 (5.37.44)

王后呀!很快你就能够,
悉多呀!达到忧愁的彼岸;
你不久就会看到,
罗波那被罗摩所斩。” (5.37.45)

风神的儿子哈奴曼,
就这样安慰了悉多;
然后他下定决心要走,
又对悉多把话来说: (5.37.46)

“你不久就能看到罗摩,
那个杀敌克己的人;
手执弓箭的罗什曼那,
站近楞伽城的大门。 (5.37.47)

你将看到那些猴子来到,
用爪牙当兵器英勇难当;

力量大似狮子和老虎,
样子长得像猴王一样。 (5.37.48)

去楞伽山摩罗耶山峰上,
猴子头领样子像山像云;
他们将频频发出吼声,
夫人哪！你也能够听闻。 (5.37.49)

那罗摩的身躯上,
被爱神的利箭射中;
像被狮子穷追的象,
他得不到一刻宁静。 (5.37.50)

王后呀！不要再哭了！
不要在心里忧愁难过;
你能同你的丈夫重会,
好像舍质重会因陀罗。 (5.37.51)

谁能够比罗摩更强大?
有谁能比得上罗什曼那?
他们俩像火神和风神,
你的保护者他们兄弟俩。 (5.37.52)

王后呀！你在这里,
不会再住多么长;
这地方十分可怕,
罗刹在这里为王。

你那亲爱的人，
不久就会前来；
在我见到他以前，
你要耐心等待。” (5.37.53)

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十七章终

第三十八章

高贵尊严的风神之子，
悉多听他把话说罢；
能够同天女媲美的悉多，
又说了有益于己的话： (5.38.1)

“猴子呀！我看到了你，
你说话动听，我心里喜欢；
好像那庄稼半熟的田地，
久旱遇到了甘霖一般。 (5.38.2)

我的肢体忧愁瘦削，
请你可怜可怜我；
让我能够随心所欲，
把那虎般的人摸上一摸。 (5.38.3)

最杰出的猴子头领！
请把这纪念物交给罗摩；
他忿怒地射出了一支箭，
把乌鸦的一只眼睛穿破。 (5.38.4)

‘一颗吉祥痣被抹掉，

你又用红信石涂了一颗；
它就在我的腮颊上，
你一定还能够记着。 (5.38.5)

现在你的悉多被劫夺，
她正住在罗刹群中；
同大因陀罗婆楼那一样的人！
你这勇士为什么无动于衷？ (5.38.6)

这一块天上的发髻宝，
我把它保护得非常好；
纯洁的人！灾难中看到它，
像看到你那样兴致高。 (5.38.7)

这块光辉的水中宝石，
我现在再送还给你；
过了期限，我在忧愁中
就没有法子再活下去。 (5.38.8)

那些无法忍受的痛苦，
那些割人心房的语言，
都是凶恶罗刹女所致，
为了你我才忍受熬煎。 (5.38.9)

消灭敌人的人呀！
我再活上一个月；
王子呀！过了一个月，

没有你我无法再活。　　(5.38.10)

这罗刹国王十分残暴，
他的目光令我不乐；
听说你也为忧愁折磨，
我连一刻也没有法子活。'"　　(5.38.11)

悉多的话是和泪说的，
听了她那悲惨的语言，
有威力的猴子又说话，
这风神的儿子哈奴曼：　　(5.38.12)

"罗摩为了你而忧愁悲伤，
王后呀！我用真理的名义发誓；
罗摩这样为忧愁所折磨，
罗什曼那心里也煎熬难释。　　(5.38.13)

我好不容易见到你，
这不是发愁的时间；
美女呀！痛苦即将结束，
只在一转瞬之间。　　(5.38.14)

那两个猛虎般的人，
无可指责的王子们；
他们俩急切想看到你，
将把楞伽城打成齑粉。　　(5.38.15)

战斗杀死残暴的罗波那，
连同他那一些族类；
大眼女郎！罗摩兄弟俩，
将把你送归故乡城内。 (5.38.16)

无瑕女郎！为了让罗摩
认出来那一个纪念物，
请你再给我点什么，
他一见就快乐幸福。” (5.38.17)

她说：“无上的纪念物，
我已经给了你啦；
罗摩一见它就明白，
它装饰着我的头发；
英雄的哈奴曼呀！
他会相信你说的话。” (5.38.18)

这个光辉的猴子头领，
把稀世的摩尼宝接在手中；
他正跪下磕头向她致敬，
他就准备登上回程。 (5.38.19)

遮那竭的女儿悉多，
眼看着这猴子魁首，
纵身向上跳了起来，
加快速度准备要走；
她又满眼含着泪珠，

哽咽着把话说出口: (5.38.20)

“哈奴曼呀! 你代替我,
向狮子般的罗摩兄弟,
还向须羯哩婆和大臣
请安问好,恭谨致意。 (5.38.21)

请你一定想出办法,
让那粗胳臂的罗摩,
能够从这痛苦的水中
把我搭救把我解脱。 (5.38.22)

现在的这一份罪,
我真正难以忍受;
那一些罗刹们,
竟把我欺负辱诟。
你走到罗摩面前,
对他把话来谈;
猴子的魁首呀!
愿你路上平安。” (5.38.23)

这一位国王女儿,
把事情对他说完;
这猴子办完了事,
心里面非常喜欢。
他已经看到了,
事情已办理妥当;

他在自己心里，
已经走向北方。 (5.38.24)

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十八章终

第三十九章

她用赞美的言辞，
把他夸奖了一番；
猴子正想离开那里，
又有想法浮在心间：　　(5.39.1)

“这里的事差不多办完，
我已经看到了那个悉多；
三种手段我都已使用，
现在我要使用第四个。　　(5.39.2)

用温语慰问，
对罗刹不起作用；
用馈赠礼品，
对有钱人也不行；
对以力自傲的人，
不能用挑拨离间；
现在对我来说，
只有把力量来显。[230]　　(5.39.3)

对于这一件事，
只有显示力量；

此外再也没有
别的法子可想。
只有罗刹头子们，
在战斗中被杀死，
其余的那些罗刹，
才能涣散斗志。 (5.39.4)

一个人受命去办事，
即使有很多事情要做，
他应该把那样的事去干，
它同过去干的不唐突。 (5.39.5)

即使是一件小事情，
不止一个因素起作用；
那个知道办法的人，
他才能够大功告成。 (5.39.6)

如果我现在，
就把决心下定，
从这里走回去，
回到猴王宫中；
不实际去了解
敌我的力量；
主子的惩罚，
就会加到我身上。 (5.39.7)

今天做什么事？

才能受到欢迎?
同那些罗刹们,
交手显一显威风。
我是多么希望,
这一个十头魔王,
能把自己的劲旅
还有我都带到战场上。[231] (5.39.8)

这一个坏蛋的花园,
同因陀罗的乐园一般;
它真让人怡心悦目,
里面树木蔓藤长满。 (5.39.9)

我要破坏这个花园,
像烈火焚毁树林一般;
这一座花园被捣烂,
罗波那一定会怒气冲天。 (5.39.10)

这个罗刹头子,
将会把大军带上;
里面有马匹,
也有大车和象;
手执三股叉,
还有其他铁叉;
这样一仗大战,
就会在这里爆发。 (5.39.11)

我在战斗中，
同罗刹们相遇；
他们力大勇猛，
我也威力无敌。
打垮这一支军队，
它是罗波那所率领；
我就会满怀喜悦，
回到猴王的宫中。” (5.39.12)

于是神威可怖的风神之子，
像风神那样怒气填膺；
他用大腿大力去撞击，
把那些大树拔了个倒栽葱。 (5.39.13)

于是这个英雄哈奴曼，
就把这座游乐花园砸烂；
里面挤着各种树木蔓藤，
发狂的鸟群大声叫唤。 (5.39.14)

花园里大树被撞断，
里面的池塘被搅翻，
山的顶峰都被打碎，
树林看上去非常难看。 (5.39.15)

蔓藤室和绘画室，
一下子都消逝；
大蛇和猛兽，

一下子被逐斥。
他把石室砸烂，
还有其他房子；
这一座大花园，
形象完全消失。 （5.39.16）

这一只大猴子，
让那个财宝之主，
那个高贵的罗刹，
在心灵中蒙上垢辱。
这猴子爬上拱门，
孤身在那里等候；
等候着同大力罗刹，
进行一场搏斗。 （5.39.17）

《罗摩衍那》《美妙篇》第三十九章终

第四十章

听到了鸟群的叫声，
听到了大树的摧折声，
所有楞伽城的居民，
都吓得胆战又心惊。 (5.40.1)

那一群群吃惊的鸟兽，
也惊慌失措大声吼叫；
一些非常残酷的朕兆，
罗刹们都一一看到。 (5.40.2)

那些面目可怖的罗刹女，
一下子吓得睡意全失；
她们看到破坏了的花园，
也看到那英雄的大猴子。 (5.40.3)

她们看到他胳臂粗大，
是一个大东西，力大无穷；
他的形象非常非常大，
直吓得罗刹女胆战心惊。 (5.40.4)

罗刹女们看到了，

这猴子个子极大,
简直就像一座山,
她们争着向悉多问话: (5.40.5)

“他是谁呀?从哪里来?
他到这里来干什么?
你为什么同他谈话?”
问题是一个接着一个。 (5.40.6)

“告诉我们,大眼女郎!
亲爱的,不要害怕!
眼角发黑的女郎呀!
你说了些什么,同他?” (5.40.7)

于是全身美妙的悉多,
这贞节女郎把话来说:
“这一群罗刹能随意变形,
我怎能把他们的心思捉摸? (5.40.8)

你们都更应该知道,
他是谁,他来的用意;
就像蛇了解蛇的足迹,
这一点丝毫无可怀疑。 (5.40.9)

我也被他吓倒了,
我不知道他的家世;
我知道他是个罗刹,

变换形象前来至此。,” (5.40.10)

罗刹女都迅速走开,
听完了悉多所说的话;
有几个还站在那里,
有几个去报告罗波那。 (5.40.11)

面目可怖的罗刹女,
跑到了罗波那面前;
她们向罗刹王报告,
有一个猴子丑恶难看。 (5.40.12)

“那无忧树花园中间,
国王呀!有一只凶恶大猴,
他同悉多说过了话,
他站在那里英勇无俦。 (5.40.13)

那一个遮那竭的女儿,
眼睛像小鹿的悉多;
我们多方把她询问,
关于猴子她一句不说。 (5.40.14)

他可是因陀罗的使者?
他可是财神爷的使者?
难道他是罗摩派来的,
他想来这里搜寻悉多? (5.40.15)

这个相貌奇特的猴子,
破坏了你的那座游乐园;
那一座花园动人心魄,
各种兽群在里面挤满。 (5.40.16)

那里有一块地方,
他却没下手去破坏;
悉多呆的那一块地方,
他却没下手去破坏。 (5.40.17)

不知是由于疲倦,
还是想保护悉多。
怎么会由于疲倦?
他是想保护悉多。 (5.40.18)

树上满是幼嫩的枝叶,
悉多自己站在那里;
那一棵大森舒波树,
他保护它看来是有意。 (5.40.19)

对那凶恶的家伙,
请实行严厉的惩罚;
他把这座花园破坏,
悉多同他说过话。 (5.40.20)

罗刹群的主子呀!
她夺去你的魂魄;

谁敢同悉多说话，
如果他还想活着？” (5.40.21)

听完了罗刹女的话，
罗刹的主子罗波那，
气得眼睛直转悠，
像祭火那样光辉迸发。 (5.40.22)

有些罗刹名叫紧加罗[232]，
勇气同魔王一样大；
这威武的魔王命令他们，
一齐把哈奴曼去捉拿。 (5.40.23)

英勇的紧加罗们，
数目共有八万个；
从宫殿里走了出来，
钢叉刀子手里拿着。 (5.40.24)

他们都肚子大、牙齿长，
样子凶恶，极有力量；
他们一心一意想战斗，
捉住哈奴曼他们渴望。 (5.40.25)

他们走近了那猴子，
猴子正站在拱门上；
他们向他猛然扑过去，
有如飞蛾扑向火光。 (5.40.26)

他们拿着各种槌子，
拿着有金带的门闩；
一齐向着猴子进攻，
利箭像太阳一般。 （5.40.27）

英勇光辉的哈奴曼，
个子好像是一座大山；
他在地上摔自己的尾巴，
发出了吼声巨大震天。 （5.40.28）

听到了这巨大的吼声，
他们都吓得胆战心惊；
他们看到了哈奴曼，
好像暮云一般高耸。 （5.40.29）

罗刹们又振作起来，
得到了主子的命令；
使用各种可怕的兵器，
从四面向猴子进攻。 （5.40.30）

这个大力的猴子，
四面被他们包围；
他把一个可怕的铁门闩，
从拱门上拿到了手内。 （5.40.31）

他就用这一根铁门闩，

同这些夜游者酣战。 (5.40.32)

好像毗那陀的儿子[233]，
手里拿着颤动的蛇；
英雄的风神的儿子，
拿着它在天空里跳跃。 (5.40.33)

英雄的风神的儿子，
杀死了罗刹紧加罗；
这英雄渴望着搏斗，
他在拱门顶上坐着。 (5.40.34)

有那么一些罗刹，
从危险中解脱出来；
他们走去报告罗波那：
所有的紧加罗都已被宰。 (5.40.35)

罗刹们的大军，
已经被消灭干净；
魔王听到这消息，
眼珠子转个不停。
他于是命令
难以战胜的
钵罗诃私陀之子[234]，
要他去对敌。 (5.40.36)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十章终

第四十一章

杀死了那些紧加罗，
哈奴曼心里暗自琢磨：
“我已经捣毁了这花园，
那一座支提殿还没打破；
因此我现在就要去，
破坏那边的宫殿一座。” (5.41.1)

哈奴曼这样想过以后，
他想显示一下力量；
他一下子跳上支提殿，
高得像须弥山顶一样；
这猴子魁首爬了上去，
哈奴曼风神的儿郎。 (5.41.2)

这一个无敌的哈奴曼，
破坏了那一座支提殿；
他浑身闪出了光辉，
好像是波哩耶特罗山[235]。 (5.41.3)

风神的儿子哈奴曼，
一下子使自己的身躯猛涨；

他到处勇敢地撞击楞伽城，
他的吼声在楞伽城中回荡。 (5.41.4)

他发出了巨大的吼声，
听起来震耳欲聋；
飞鸟从天空里掉下来，
他的话音又响在空中： (5.41.5)

"非常英勇的罗摩要胜利，
还有大力的罗什曼那，
国王须羯哩婆要胜利，
是罗摩保护了他。 (5.41.6)

我是憍萨罗国王的奴隶，
国王是精勤不懈的罗摩；
我是风神的儿子哈奴曼，
能把敌人的大军摧破。 (5.41.7)

即使有一千个罗波那，
在战斗中也比不了我；
我能用成千块石头进攻，
再加上大树一千棵。 (5.41.8)

我破坏了这楞伽城，
向弥提罗公主致敬；
任务完成了我要走，
所有的罗刹对我把眼瞪。" (5.41.9)

这猴子站在阁子上，
对守支提的罗刹这样说；
说完发出了巨大可怕的吼声，
罗刹们都吓得打哆嗦。 (5.41.10)

听到了这巨大的吼声，
成百的支提守卫往前走；
他们手里拿着各种兵器，
有标枪、刀子，还有斧头；
他们个子大，把兵器投掷，
把风神的儿子围在里头。 (5.41.11)

他们好像恒河里的
激流激起的巨大漩涡；
这些成群的罗刹们，
把猴子团团地围着。 (5.41.12)

于是风神之子勃然大怒，
把非常可怕的形象露出。 (5.41.13)

风神的儿子哈奴曼，
这个身躯大力量大的猴子，
就从这一座宫殿上面，
用力拔出来了一根柱子；
他把柱子使劲地挥舞，
上面有一百个棱镶着金子。 (5.41.14)

他杀死了成百的罗刹，
像因陀罗用金刚杵杀魔；
这光辉的猴子站在空中，
把下面这些话来说： (5.41.15)

“在猴子须羯哩婆的麾下，
像我这样的猴子头领，
高贵尊严，力气又大，
成千上万，数也数不清。 (5.41.16)

带着一百乘十万个猴子，
再乘上许多亿和许多兆，
为了把你们都消灭掉，
须羯哩婆就要来到。 (5.41.17)

这座楞伽城将不存在，
你们和罗波那也要灭亡；
高贵的甘蔗王族的头领，
同你们这一伙结怨打仗。” (5.41.18)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十一章终

第四十二章

钵罗诃私陀的英雄儿子，
这样接受了罗刹王命令；
阎浮摩林走了出去，
巨齿獠牙，手执大弓。　　(5.42.1)

他穿着红衣服，戴红花环，
耳朵上的环子也是红的；
他把眼睛大大地睁开，
他凶暴，打败他很不容易。　　(5.42.2)

他猛烈地拉开了大弓，
同天帝释的弓一样；
大箭发出了闪闪光辉，
声音像金刚杵雷电的声响。　　(5.42.3)

开弓时巨大的声响，
顿时响彻了十方；
这声响弥漫天空，
这声响传至一切方向。　　(5.42.4)

乘着驴子拉着的车，

他看到他们来到那里；
哈奴曼高兴发出吼声，
他的威力无与伦比。 (5.42.5)

坐在拱门的顶上，
这个大猴子哈奴曼；
大力的阎浮摩林，
对准他射出了利箭。 (5.42.6)

一支半月形带节的箭，
射到哈奴曼脸上头上；
还有十支长大的铁箭，
射到哈奴曼的双臂上。 (5.42.7)

他那脸本来就发红，
现在给利箭射伤；
看上去像秋天的荷花，
被太阳光射中开放。 (5.42.8)

这个大猴子中了罗刹箭，
他直气得暴跳狂吼；
他忽然在自己的身旁，
看到了一块巨大的石头。 (5.42.9)

他迅速地把石头捡了起来，
用大力把它投了出去；
那罗刹一看怒气冲冲，

射出了十支箭把它迎击。 (5.42.10)

力量可怖的哈奴曼,
看到自己努力落了空;
他拔起一棵大娑罗树,
用力把它投到空中。 (5.42.11)

力量大的阎浮摩林,
看到猴子投出的大树;
他看到大树来势凶猛,
连忙把一连串的箭射出。 (5.42.12)

四支箭射中娑罗树,
五支箭射到猴子身上,
一支箭射中了他的头,
十支箭射中他的胸膛。 (5.42.13)

他身上中了很多箭,
他变得气急败坏;
他抄起一根门闩,
迅猛向敌人投过来。 (5.42.14)

他充满力量迅捷异常,
他用非常大的力量,
把那根门闩投了出去,
正打在阎浮摩林胸口上。 (5.42.15)

罗刹的脑袋没有了，
双臂和膝盖也都不见；
也看不到他的弓和车子，
还有马匹和那些箭。 (5.42.16)

一下子被猴子打中，
这大力的阎浮摩林；
被杀倒在了地上，
身上的首饰变成碎粉。 (5.42.17)

阎浮摩林被杀死了，
那些大力的紧加罗也完蛋；
罗波那听到了这消息，
气得他眼珠子直转。 (5.42.18)

魔王真生了气，
眼睛发了红；
钵罗诃私陀之子，
已被杀命终。
罗刹这主子，
就下了命令；
叫来大臣子，
个个都英勇。 (5.42.19)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十二章终

第四十三章

这一些大臣的儿子们，
受到了罗刹王的催促；
他们光辉闪烁像火神，
从自己家里一一走出。　　(5.43.1)

他们率领着一大群兵卒，
他们手执弓箭力大无俦；
他们都是求胜心切，
他们是武士中的魁首。　　(5.43.2)

他们举着旛和幢，
上面装饰着金网；
他们乘着马拉的大车，
像云彩那样阵阵发响。　　(5.43.3)

弓上的黄金灿烂耀目，
这些大力的罗刹把弓拉开；
他们心里都很快乐，
好像是闪着电光的云彩。　　(5.43.4)

这些英雄的母亲们，

听到说紧加罗被杀；
同她们的亲朋一起，
都愁得个没有办法。 (5.43.5)

他们都互相竞赛，
身上戴着黄金首饰；
哈奴曼站在拱门上，
他们一齐扑向猴子。 (5.43.6)

他们射出了阵阵箭雨，
车声辚辚响个不已；
就好像那带雨的云彩，
率领着魔头巡游不息。 (5.43.7)

那一阵阵的箭雨，
团团射中了哈奴曼；
他的形象看不见了，
像雨中的喜马拉雅山。 (5.43.8)

这个猴子行动迅捷，
他引得那些箭都落了空；
引得那些车子白白冲撞，
他奔走在洁净的太空中。 (5.43.9)

那些罗刹都拿着弓箭，
这个英雄同他们游戏太空；
就跟那风神一样，

戏弄云彩,带着长虹。 (5.43.10)

他发出了一阵怒吼,
把敌人的大军吓得发抖;
这个英勇的哈奴曼,
在罗刹群中冲击奔走。 (5.43.11)

他用手掌打了几个,
他用双脚踹了几个,
还用拳头砸了几个,
又用指爪掐了几个。 (5.43.12)

这猴子用胸膛撞击几个,
他又用大腿夹住了几个;
有几个受不住他的怒吼,
一头就向地上栽落。 (5.43.13)

有些罗刹自己倒下,
有些是被撞倒;
罗刹大军直吓得
向四面八方逃跑。 (5.43.14)

大象都一齐吼叫,
骏马都倒在地上;
座破、幢倒、遮阳伞破,
地上堆满了车辆。 (5.43.15)

这个猴子真勇猛，
他的力量大无穷；
那些强壮的罗刹，
一一死在他手中。
又爬上拱门，
这一个英雄；
他在那里等候，
同别的罗刹斗争。 (5.43.16)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十三章终

第四十四章

那些大臣的儿子们，
都被高贵的猴子杀死；
罗波那知道了这件事，
克制住自己深沉寻思： (5.44.1)

毗噜钵刹和瑜钵刹[236]，
还有罗刹杜哩陀罗[237]，
钵罗伽娑[238]和跋萨迦哩那，
这五个带兵的大喽罗。 (5.44.2)

他们是善于带兵的英雄，
行动都迅捷得像风一般；
十头魔王把他们叫到跟前，
命令他们在战斗中活捉哈奴曼： (5.44.3)

"所有的带兵的头领们！
你们率领着大兵出发！
带着马匹、车子和大象，
必须把那个猴子来惩罚。 (5.44.4)

要同他们一起去干，

到那座花园那里；
事情一定要干好，
不被阻于时和地。 (5.44.5)

我不认为他是猴子，
从行动上可以猜准；
无论如何他是大家伙，
极大的力量在他身；
可能是由于苦行力量，
天帝派他来对付我们。 (5.44.6)

那些龙王、夜叉和乾闼婆，
那些神仙，还有大仙人；
我都同你们在一起，
努力打败过他们。 (5.44.7)

他们一定会想方设法，
施用诡计把我们欺；
这一点千万不要怀疑，
要用种种方法去夺取胜利。 (5.44.8)

这猴子威力可怕，
我们不要小看他；
这些猴子我见过，
行动迅捷力量大。 (5.44.9)

波林和须羯哩婆，

阎婆梵都力量大;
猴子司令尼罗[239]、
陀毗毗陀[240]还有其他。 (5.44.10)

比起来他们行动不可怕,
他们没有力量没有勇气,
他们没有智慧没有决断,
又都不能随意变化形体。 (5.44.11)

站在眼前的这个家伙,
是个猴子形状的大东西;
你们可都要尽上力量,
把他活捉到自己手里。 (5.44.12)

三个世界,连同因陀罗,
连上神仙、阿修罗和摩那婆[241],
在战场上确实都是
同你们搏斗而斗不过。 (5.44.13)

但是,那深通世故的人,
想在战场上取得胜利,
必须努力把自己保卫,
因为战争胜利动荡转移。” (5.44.14)

所有的威力极大的罗刹,
听到了主子这样把话说;
他们都迅捷地跳了起来,

威猛好像是那祭火。 (5.44.15)

带着车辆和疯狂的象，
带着骏马，奔腾迅速，
带着各种锋利的兵器，
带着所有的那些兵卒。 (5.44.16)

于是这些英雄们看见了
那个闪烁发光的猴子；
他就像是升起的太阳，
光圈同花环相似。 (5.44.17)

他坐在拱门上威力大，
是大家伙，有大力量，
有大智慧，有大精力，
有大身躯，有大力量[242]。 (5.44.18)

他们站在四面八方，
都瞪着眼睛瞅着他；
他们用可怕的兵器，
围着他向他攻打。 (5.44.19)

杜哩陀罗射出了五支铁箭，
箭头是黄的，闪闪发光；
样子就像是莲花叶，
一下子落到他的头上。 (5.44.20)

这个猴子被五支箭
射到了自己头上;
他跳起来大声吼叫,
吼声震动了天空四方。 (5.44.21)

于是那个英雄杜哩陀罗,
坐在车上,准备好了箭;
大力罗刹向猴子冲过去,
射出了利箭好几百杆。 (5.44.22)

这个猴子在天空中,
把那如雨的箭挡开;
就好像是一阵大风,
吹散了带雨的云彩。 (5.44.23)

这个风神的儿子,
被杜哩陀罗所困窘;
顿时使自己身躯涨大,
又发出了巨大的吼声。 (5.44.24)

这个猴子从远处
猛然扑向杜哩陀罗的车;
他飞也似地落了下来,
好像闪电击向山侧。 (5.44.25)

八匹骏马被压碎,
车轮和辕杆都折断;

杜哩陀罗离开车子，
倒在地上完了蛋。 (5.44.26)

毗噜钵刹和瑜钵刹，
看到他倒在了地上；
这两个消灭敌人的罗刹，
勃然大怒疯狂跳踉。 (5.44.27)

这个粗胳臂的猴子，
一下子跳上明洁的天空；
有两把钉头的锤子，
戳伤了他的当胸。 (5.44.28)

这一只大力的猴子，
挡住了他俩的进攻；
他忽然又飞回到地上，
像金翅鸟那样迅猛。 (5.44.29)

这只猴子走近娑罗树，
用上力量把它来拔；
这一个风神的儿子
用它杀死了两个英雄罗刹。 (5.44.30)

看到了这勇敢的大猴，
已经把三个罗刹杀死，
威猛迅捷的钵罗伽娑，
大力扑向那只猴子。 (5.44.31)

跋萨迦哩那也暴怒异常，
这勇猛的罗刹拿起一枝标枪，
对准光辉的虎般的猴子，
从一旁投向他的身上。 (5.44.32)

钵罗伽娑想消灭这猴子，
使用了尖头锐利的标枪；
跋萨迦哩那想消灭这猴子，
这罗刹把三股叉来摇晃。 (5.44.33)

他被这两件兵器打伤，
鲜血流满了全身上；
这个猴子暴跳如雷，
好像是初升的太阳。 (5.44.34)

他伸手抓起了一座山峰，
连同小鹿、猛兽和树木；
这个猴中魁首哈奴曼，
为了杀死罗刹把山投出。 (5.44.35)

这五个总司令，
就这样丧了命；
剩下的兵卒们，
猴子一扫而空。 (5.44.36)

马接着马，象接着象，

兵接着兵，车辆接车辆，
这猴子都一一消灭掉，
好像因陀罗杀阿修罗一样。 (5.44.37)

被杀死的骏马和大象，
被打断轮子的车辆，
被杀死的那些罗刹，
阻碍道路倒在地上。 (5.44.38)

于是这一个猴子，
在战场上杀伤
那些英雄的将军，
连同兵卒和车辆。
这一个英雄，
又高踞在拱门；
他在等候战斗，
活像一个死神。 (5.44.39)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十四章终

第四十五章

这五个总司令，
都被哈奴曼杀死；
他们的车辆被摧毁，
连同他们的卒子。
罗刹王看到这个，
对太子阿刹[243]瞥了一瞥；
太子渴望去战斗，
他没有遭到过挫折。 (5.45.1)

这一位太子受到了
他那眼光的怂恿；
他威猛无比，
手里拿着金弓。
他受到了督促，
从座位上站起，
好像最优秀的婆罗门，
把奶油投到祭火里。 (5.45.2)

于是他登上了车，
雄赳赳地往外走；
这一个罗刹头子，

走向那一个猴头。
车子闪闪发光，
好像初升太阳；
上面装饰着
纯金织成的网。 (5.45.3)

车上插着旗子，
旗上镶着珍宝；
这些都是苦行
积累功德才得到。
旗子上也镶着
纯金作成的网；
八匹骏马拉着车，
迅速像心思一样。 (5.45.4)

神魔都无法对付，
这车转动自由；
闪着太阳光芒，
在天空中行走。
车子上有箭壶，
八把钢刀缚在上面；
在那适当的地方，
还有短枪和大箭。 (5.45.5)

这车子闪闪发光，
许多东西在上面装；
上面拴着金绳索，

光辉有如月亮和太阳。
车子像太阳一样,
他把这车子登上;
乘车走了出来,
跟天上神仙相像。 (5.45.6)

大象和骏马,
还有车子的声响,
响彻了天空,
响彻山岳大地上。
他率领着兵卒,
冲向那只猴子;
猴子正在拱门顶,
等候着交手对峙。 (5.45.7)

走近了那只猴子,
阿刹瞪着狮子眼睛;
猴子就像是烈火,
劫末把生物消灭净。
阿刹看到猴子,
还坐在那里等;
他心里有点慌,
又满怀着尊敬。 (5.45.8)

这高贵尊严的猴子,
他那精力和勇气,
这罗刹国王的儿郎,

一一都加以考虑。
罗刹王子力量大，
他也考虑自己力量；
他让这力量增长，
好像夏天的太阳。 (5.45.9)

他发起火来，
这坚定的罗刹，
心里做好准备，
想把仗来打。
哈奴曼的威力，
必须加以思量；
罗刹射出三支箭，
激怒他上战场。 (5.45.10)

他看到了那一个
高傲的猴子，
消除了疲劳，
想把敌人制死。
阿刹看了看，
心里很激动；
手里拿着箭，
又拿上一张弓。 (5.45.11)

他戴金胸饰，
戴着美丽花环；
他行动迅捷，

对着猴子叫战。
他俩的战斗，
真是无与伦比；
连神仙和恶魔，
也都惊叹不已。 (5.45.12)

太阳不再照耀，
大地不再出声，
风也不再刮起，
大山转动不停。
它们看到了
猴子和王子战斗；
天空里直响，
大海跳动怒吼。 (5.45.13)

这一个英雄，
射术真精良；
靶子先对准，
然后把箭放。
射出三支箭，
箭尾用金镶；
有毒似毒蛇，
射到猴身上。 (5.45.14)

哈奴曼头顶，
被利箭射中；
鲜血往外涌，

眼睛直转动。
样子像初升太阳，
身上带着许多箭；
像太阳那样闪光，
周身放射出光线。 (5.45.15)

在猴王的大臣中，
他最纯良又忠贞；
看到罗刹王儿郎，
他在战场上站定。
这太子手里拿着
锐利兵刃和劲弓；
猴子求战真心切，
身躯增长心高兴。 (5.45.16)

他好像那太阳，
在曼多罗山顶上；
他浑身都是劲，
心头怒气往上涨。
从他的眼睛里，
射出了条条火光；
火光要焚毁阿刹，
连同兵卒和车辆。 (5.45.17)

于是这一个王子，
劲弓就在手中拿；
箭就是他下的雨，

他的云彩是罗刹。
对准猴子这座山,
利箭迅速来射发;
好像是一块云彩,
把雨往大山上洒。 (5.45.18)

他战斗很勇猛,
他的力量猛增;
这个王子阿刹,
手里拿着劲弓。
猴子在战场上,
看了看这王子;
他愉快地吼叫,
力量同铁锤相似。 (5.45.19)

在战斗中好勇斗狠,
因为他还年轻;
眼睛像血一般红,
他的傲气填膺。
他在战场上,
向无比猴子进攻;
好像是一只大象,
走近盖草的陷阱。 (5.45.20)

猴子被那些利箭,
猛力地射到身上;
他又高声大吼,

同云彩的声音一样。
这猴子跳了起来，
一跳跳上了天空；
他挥动双臂双腿，
看上去令人心惊。 (5.45.21)

这大力的王子，
罗刹中的魁首，
也纵身跳了起来，
追着飞起的猴子走。
这个杰出的御者，
射出了许多利箭；
好像云彩洒出了石雨，
落到大山上一般。 (5.45.22)

这个英雄的猴子，
在风走的路上，
躲开了这些箭支，
设法把自己隐藏。
他躲开了这些箭，
好像是疾风一样；
他在战斗中勇猛，
他迅捷有如思想。 (5.45.23)

阿刹执着弓，
渴望来酣战；
他用各种箭，

把天空填满。
猴子望着他,
敬意满眼中;
风神的儿子,
把主意想定。 (5.45.24)

高贵的王子
射出了那些箭;
射到猴子胳臂上,
猴子又大声叫喊。
他的胳臂粗壮,
他了解事情真相;
他就在这战场上,
想到对手的力量: (5.45.25)

“他像初升的太阳,
他却并不幼稚;
这个大力的罗刹,
现在干了这件事。
所有战斗的勾当,
他全都能通晓;
我却没有意思,
把他来消灭掉。 (5.45.26)

这个高贵尊严的罗刹,
他有极大的能耐;
他十分小心谨慎,

他在战场上能忍耐。
他有这些优点，
这没有什么疑义；
龙王、夜叉和牟尼，
对他都有敬意。 (5.45.27)

在他的内心里，
洋溢着勇气和精力；
他同我对面站立，
对我瞀视不已。
他跳动非常迅速，
就连神仙和妖魔，
看到了他的勇敢，
也会在心里哆嗦。 (5.45.28)

要是小看了他，
我一定会受重创；
他的勇气和力量，
不断增涨在战场上。
我因此就认为，
必须把他杀掉；
我不能容忍，
烈火继续燃烧。” (5.45.29)

对手的力量，
自己的行动，
这勇敢的猴子，

考虑在心中。
这个力气大
又勇敢的猴子,
立刻振奋起来,
决心把他杀死。 (5.45.30)

这个英雄的猴子,
这个风神的儿郎,
用毛掌连连打击,
在风走的道路上[244];
把那八匹骏马,
一匹匹都打伤;
这些马奔驰迅速,
转动灵活负重强。 (5.45.31)

猴王的大臣,
伸出了手掌,
一下子打到了
那一辆大车上。
车座子被打破,
辕杆被打断;
车子往地上倒,
马也被打翻。 (5.45.32)

这个大力的王子,
把那一辆车丢弃;
手里拿着弓和刀,

纵身跃上天空里。
好像精进的仙人，
利用自己的苦行，
把身躯丢掉，
上升到天庭。 （5.45.33）

他在天空里，
来回乱晃荡；
这里是鸟王和云彩，
飞驶自如的地方。
猴子逼近了他，
他的行动疾如风；
他把王子两条腿，
牢牢地抓在手中。 （5.45.34）

这猴子抓住了他，
在空中甩了几千遍；
就好像那金翅鸟，
抓住一条蛇一般。
这个猴子的魁首，
勇敢像父亲一样；
他一下子把太子，
用力抛在大地上。 （5.45.35）

他的胳臂和大腿，
腰和脖子都折断；
鲜血往外流不住，

骨头眼睛也砸烂;
全身筋骨都被折,
整个身架也松散;
罗刹被杀倒地上,
风神之子这样干。 (5.45.36)

这只大猴子在地面上,
逼近了魔王的身边;
这使得那罗刹主子,
吓得心惊又胆战。 (5.45.37)

大仙人和斫迦罗伽罗[245],
他们都立下宏愿大誓;
他们都聚集到一起来,
还有鬼怪夜叉和大蛇;
神仙们和因陀罗,
都非常诧异惊叹;
那个太子被杀死,
他们都把猴子看。 (5.45.38)

那个太子阿刹,
光辉像因陀罗王子;
他被那猴子杀死,
眼睛里血流不止。
这一个猴子英雄,
又走到拱门上;
他在那里等候,

好像那死神一样。 (5.45.39)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十五章终

第四十六章

于是这个罗刹头子，
这高贵尊严的魔王，
看到那个哈奴曼
把阿刹杀死在地上。
他想出了一个主意，
他真是非常生气；
他把因陀罗耆叫来，
可以同因陀罗相比：　　(5.46.1)

“你能够使用梵箭，
在使用兵器者中你数第一；
连神仙们和魔怪们，
你都能使他们忧戚。
神仙们连同因陀罗，
都看到了你的壮举；
老祖宗大梵天喜在心头，
亲自把梵箭赐给了你。　　(5.46.2)

你一拿起了梵箭，
阿修罗和成群的风神，
在三界中任何一个人，

都不能不在战场上败阵。 (5.46.3)

你用苦行来自行卫护，
你有臂力来保护自己；
你知道正确的地点和时间，
你在聪明人中数第一。 (5.46.4)

你在战斗中，
没有做不到的事；
你商议事情，
没有东西不知。
没有哪一个人，
在三个世界里，
不知道你的力量，
不知道你的武艺。 (5.46.5)

你像我一样，
有苦行的力量；
你勇敢善用梵箭，
搏斗在战场上。
在战场上的危险中，
只要把你来想，
我的心就再不会
感到任何沮丧。 (5.46.6)

所有的紧加罗都被杀，
罗刹阎浮摩林送了命；

那些大臣的儿子们,
那五个将军也命终。 (5.46.7)

同族的兄弟们被杀了,
太子阿刹也送了命;
杀死敌人的人呀!
我靠他们和靠你不同。 (5.46.8)

聪明的罗刹呀!
看到猴子的大力量,
看到猴子的威力,
还有他那英勇顽强;
你也要看一看
你自己的情况;
这样你就努力去干,
把自己的力量都尽上。 (5.46.9)

你这杀敌的勇士!
你一走上战场,
就能使我的军队,
不会被敌人灭亡。
你就这样去干吧!
你武艺精通又能干;
先要看自己的力量,
敌人的力量也要看。 (5.46.10)

我现在派你出去,

不是最好的主意；
尽上国王和刹帝利职责，
派你出去是不得已。 (5.46.11)

压服敌人的人呀！
要通晓各种的兵器，
要讲究战斗的技术，
要在战场上争取胜利。” (5.46.12)

父亲说的话，
一一记心间；
围绕着主子，
致敬向右旋。
心中不沮丧，
威力似诸天；
英雄上战场，
智慧真灿然。 (5.46.13)

因陀罗耆自己的亲人，
把他尽情地礼敬赞扬；
他心里面渴望去战斗，
他雄赳赳地走上战场。 (5.46.14)

罗刹魔王的这个儿子，
光辉，眼睛像荷花瓣；
他威力洋溢，走了出去，
好像涨潮时的大海一般。 (5.46.15)

他登上了一辆车,
这辆车迅速异常;
拉车的四个猛兽,
都像那鸟王一样。
它们那满嘴的牙,
洁白而又锐利;
因陀罗耆登上这车,
可以同因陀罗相比。 (5.46.16)

这车主是最优秀的弓箭手,
在精通兵器者中是内行;
他乘着车子,向前冲去,
飞快来到了哈奴曼在的地方。 (5.46.17)

听到了他的车声,
听到了他的弓箭响,
这一只英雄的猴子,
心里面十分欢畅。 (5.46.18)

罗刹拿着一张极大的弓,
还有很多尖头锐利的箭;
他对战斗真是内行,
雄赳赳地冲向哈奴曼。 (5.46.19)

在战场上搏斗,
他心里欢畅;

他手执弓箭，
走向战场。
四面八方，
昏昏不清；
野兽残暴，
叫个不停。 （5.46.20）

龙王和夜叉，
都到一起会合；
大仙和悉陀，
还有斫迦罗伽罗。
一群群的飞鸟，
遮满了天空；
它们纵声大叫，
都是极端高兴。 （5.46.21）

猴子看到因陀罗耆，
乘着车子飞速来到；
他行动迅捷一下子跳起，
他放大了声音吼叫。 （5.46.22）

因陀罗耆坐在天车上，
手里拿着五彩的劲弓；
他把这张弓弹得直响，
声音洪大好像那雷鸣。 （5.46.23）

这两个敌手相逢了，

他们俩都有大力量；
都迅捷又威猛无比，
心情迫切走向战场；
一个是一只大猴子，
一个是罗刹王的儿郎；
好像神仙和阿修罗，
结了怨在战斗一样。 （5.46.24）

一个小英雄，
力大身体强；
手里拿着弓，
小心在战场；
射出箭如飞，
猴子来抵挡；
身躯高大力难量，
走在父亲[246]道路上。 （5.46.25）

这个英雄射出箭去，
这些箭尖头很锐利；
后一段是金子装成，
上面的羽毛很美丽；
这些箭都装配紧凑，
冲刺像金刚杵一般；
这一个英雄能杀死
敌人的英雄和好汉。 （5.46.26）

这辆车子发出了

轰隆轰隆的声响；
这声音就好像是
杖鼓大鼓和铜鼓一样。
罗刹还拉他的弓，
弓也发出了声音，
声音可怖猴子听到，
立刻又向上纵身。 (5.46.27)

这大猴子在箭雨中间，
迅速闪身躲了开去；
罗刹射箭想射中他，
猴子躲开不让箭中的。 (5.46.28)

罗刹射出了一些箭，
他确实是在射程之中；
哈奴曼这风神的儿子，
伸开两手跳入天空。 (5.46.29)

这两个英雄都很敏捷，
他们俩都擅长打仗；
他们俩这一场搏斗，
抓住了一切生物的心肠。 (5.46.30)

那个罗刹不知道
哈奴曼的手段；
风神之子不知道
高贵罗刹的弱点；

他们俩真个是
互相不能容忍;
他们俩碰到一起,
威武像是天神。 (5.46.31)

他被瞄准了,
但却射不中;
那一些利箭,
支支落了空。
那高贵的罗刹,
那主意想在心间;
他专心一志,
致力于静观。 (5.46.32)

罗刹王的儿郎,
把好主意寻思;
想来对付猴子英雄中
最杰出的猴子。
他看到自己无法,
把这猴子来杀,
“怎样让他倒霉!”
他想把猴子惩罚。 (5.46.33)

这个最精通武艺的罗刹,
他的威力十分巨大;
他把梵天钦赐的飞箭,
对准了猴子向外射发。 (5.46.34)

这个精通武艺的罗刹想：
“不能把这只猴子杀死。”
大力的因陀罗耆祭起武器，
对准了风神的那个儿子。 (5.46.35)

罗刹祭起来的那件法宝，
把这只猴子缚得牢又牢；
他一点也动弹不得了，
一下子就向地上躺倒。 (5.46.36)

那兵器的绳索，
把他牢牢地捆缚；
由于梵天的威力，
他一点动弹不得。
那个英雄的猴子，
猛然想在心间：
尊神大梵天，
曾给自己恩典。 (5.46.37)

大梵天的这一件法宝，
曾受到大梵天咒语的洗礼；
哈奴曼现在想到了，
大梵天也曾把恩典赐给自己： (5.46.38)

“从这件法宝的束缚中，
我无法解脱自己；

要想解脱出来，
只能靠梵天的神力。
情况既然是这样，
加到我身上的束缚，
只能靠梵天的力量，
才能够予以解脱。” (5.46.39)

这只猴子考虑了，
这件法宝的神威；
他让自己依靠
大梵天的恩惠。
他翻来复去地
考虑解脱的本领；
他坚决去遵守，
遵守大梵天的命令： (5.46.40)

“即使我被那法宝缚，
我却一点也不发怵；
大梵天和伟大因陀罗，
还有风神都把我来保护。 (5.46.41)

即使我被罗刹抓到，
这对我有很大的好处；
我能够同罗刹王交谈，
现在我就让他们把我捉住。” (5.46.42)

这个杀敌的猴子，

就这样下了决断；
他周密地考虑过，
他一点也不动弹。
别的东西把他捉住，
他完全耐心忍受；
他被别的东西诟骂，
他发出了怒吼。 （5.46.43）

那些罗刹看到了，
这杀敌英雄丝毫不动；
他们用麻把他捆起，
拧紧的树皮也被使用。 （5.46.44）

他让别的东西，
把自己捆起；
他也让英雄罗刹，
把自己抓在手里。
“大概是罗刹王，
出于心里好奇，
想要见见我，”
他在心里打主意。 （5.46.45）

这被捆缚的勇猛的猴子，
从树皮和法宝中开释；
用法宝来捆缚东西，
同别的捆缚不是一回事。 （5.46.46）

英雄的因陀罗耆，
看到这无上的猴子，
牢牢地被捆缚起来，
用树皮做成的绳子。
猴子从法宝中解脱，
魔王的儿子心里就想：
用绳子一捆绑他，
这梵天法宝就把他释放。 (5.46.47)

哎呀！这一件大事
现在已经落了空；
这一些罗刹们，
对法宝的力量不懂。
梵天法宝一次失败，
就不能够再使用；
现在我们大家伙，
都陷入困境之中。[247] (5.46.48)

从法宝中解脱出来，
哈奴曼自己并不知觉；
他被那些罗刹们拖着，
他被那些绳索所折磨。 (5.46.49)

那一些残暴的罗刹，
用木头和拳头打他；
这只猴子就是这样
被拖着去见罗波那。 (5.46.50)

因陀罗耆看到猴子，
已经从法宝中解脱；
他又把他捆了起来，
用树皮做成的绳索。
这大力的猴子，
就这样被他
带了去见国王，
去见罗波那。 (5.46.51)

这一只无上的猴子，
像被捆的发狂大象；
罗刹们把他带了去，
去见罗波那罗刹王。 (5.46.52)

“他是谁？谁的儿子？哪里来？
他来干什么？谁来支持他？”
在罗刹英雄们的群里，
大家都这样嘁嘁喳喳。 (5.46.53)

“把他杀死！把他烧掉！”
“把他吃掉！”别的罗刹说；
那些罗刹个个暴跳如雷，
就这样互相说个不辍。 (5.46.54)

这高贵的猴子，
把一段路走完；

突然来到了
罗刹国王御座前。
他抬头看到了
魔王的侍从;
又看到珠光宝气
魔王的王宫。 (5.46.55)

威猛无比的罗波那,
看到那无上的猴子;
相貌狰狞的罗刹们,
把他拖来拖去不停止。 (5.46.56)

这一只无上的猴子,
也看到了那罗刹王;
洋溢着威力和勇猛,
好像燃烧的太阳。 (5.46.57)

他气得暴跳如雷,
眼睛都被气红;
他抬起那十个脑袋,
把这个猴子来瞪。
在他身旁围坐着
出身高贵的年迈大臣;
他命令这些老罗刹,
把那猴子来审问。 (5.46.58)

他们一个接着一个,

把这猴子来询问；
他来这里想干什么？
最初是什么原因？
猴王开口把话说：
“我是猴王的使臣；
从他的身边，
奉命来莅临。” (5.46.59)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十六章终

第四十七章

威力可怕的哈奴曼，
对这些举动感到吃惊；
他抬头看着罗刹王，
他的眼睛气得发了红。 (5.47.1)

魔王浑身光闪闪，
名贵的黄金来装饰；
头上戴着一顶宝冠，
上面有闪光的珍珠网子。 (5.47.2)

他戴着黄金的首饰，
好像是随心装配好；
上面镶着金刚石，
还有昂贵的摩尼宝。 (5.47.3)

他身上披着一大块丝绸，
涂着鲜红的旃檀香；
还涂着许许多多图案，
五彩缤纷，各种各样。 (5.47.4)

他的大眼睛是红的，

看上去非常可怕；
他那嘴唇向下垂着，
他有一嘴发光尖利的牙。 (5.47.5)

这个威力极大的英雄，
他那十个脑袋闪着光；
就好像在曼多罗山上，
群峰挤满了野兽一样。 (5.47.6)

他的样子像蓝色的香膏，
胸膛上戴着黄金宝链；
他的面孔像满月一样，
就像一团云彩带着大雁。 (5.47.7)

他的双臂上缚着臂镯，
上面涂着上好的旃檀香；
镯子在上面闪闪发光，
好像是五头大蛇一样。 (5.47.8)

他坐在一个宝座上，
上面镶着五彩的琉璃；
还装饰着成堆的宝石，
上好的毯子在上面披。 (5.47.9)

他的周围全是女郎，
都打扮得花枝招展；
在他身边敬谨服侍，

手里拿着牛尾宝扇。 (5.47.10)

杜哩陀罗和钵罗诃私陀，
还有罗刹摩诃波哩湿婆，
都是他多谋善断的大臣，
还有大臣尼空波[248]。 (5.47.11)

这四个大臣服侍他，
他们都以勇力自傲；
好像四个完整的大洋，
把这个大地来围绕。 (5.47.12)

还有些别的大臣，
多谋善断有主张；
都围绕着他坐着，
好像神仙围着神王。 (5.47.13)

哈奴曼看到罗刹王，
魔王真是十分威严；
好像是带水的云彩，
弥漫在须弥山峰巅。 (5.47.14)

那些罗刹威力可怕，
他虽然受他们的压榨，
他看到这罗刹国王，
心里面极端惊诧。 (5.47.15)

哈奴曼看到罗刹国王，
浑身上下闪着光彩；
他被魔王的威光慑服，
自己在心里琢磨开来； (5.47.16)

“啊，这威严！啊，这形象！
啊，这坚定！啊，这辉光！
啊，这一个罗刹国的国王，
具备大人物的一切吉祥相。 (5.47.17)

如果这一个有力的罗刹王，
如果他不是不遵守达磨，
他就会成为天庭的保卫者，
里面甚至包括因陀罗。 (5.47.18)

可是这些人们都怕他，
连同神仙们和檀那婆；
他能把大地变成海洋，
如果他一下子发了火。” (5.47.19)

这一个聪明的猴子，
就这样反复地默想；
他看到罗刹王的威严，
看到那魔王精力无量。 (5.47.20)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十七章终

第四十八章

这粗胳臂的魔王，
看到猴子站在眼前；
这使大地呻吟的罗波那，
一下子气得怒发冲冠。 (5.48.1)

这魔王气红了眼睛，
他转向那个首座大臣；
他对钵罗诃私陀说话，
这话意义深远恰如其分： (5.48.2)

“你要问一问这个坏蛋：
从哪里来，为什么，谁派来的？
破坏花园为了什么原因？
他又为什么把罗刹女诟詈？” (5.48.3)

听到了罗波那这样说，
钵罗诃私陀就来说话：
“请放心吧！愿你幸福！
猴子呀！用不着害怕！ (5.48.4)

如果你真是因陀罗

派来这个罗波那的国家，
猴子！就请你把实话说，
你会被释放，不要害怕！ (5.48.5)

如果你是财神的使者，
或者是阎摩的、婆楼那的，
你变成这个可爱的形象，
偷偷地来到我们城里。 (5.48.6)

也或许是想取胜的毗湿奴，
把你当做使者派来至此；
你的威力同猴子不同，
只是在形象上你是猴子。 (5.48.7)

如果你照实说来，
今天就把你释放；
如果你不说实话，
你就难以活得长。 (5.48.8)

你把罗波那的国家来进，
也或许你有什么原因。” (5.48.9)

猴子听完了这一番话，
就对罗刹头子把话说：
“我不是天帝释的使者，
阎摩、婆楼那也没有派我。 (5.48.10)

我同财神爷没有交情，
毗湿奴没有把我派遣；
我出身是个真正猴子，
我作为猴子来到此间。　(5.48.11)

罗刹王难以相见，
因此我才破坏花园；
我的目的只有一件：
想同罗刹王见一见面。　(5.48.12)

那些勇猛的罗刹们，
来到这里想同我打仗；
我为了保护自己的身体，
才同他们相见战场上。　(5.48.13)

连神仙和阿修罗，
都不能把我束缚；
那众神老祖大梵天，
亲自把恩惠赐给我。　(5.48.14)

为了想见一见罗刹王，
我才让自己被束缚；
我已从法宝中解脱，
那些罗刹折磨了我。　(5.48.15)

我是罗摩的使者，
那个威力无比的人；

国王！这对你有好处，
你要把我的话仔细听真。” (5.48.16)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十八章终

第四十九章

这个坚定的猴子头领，
看了看那勇敢魁梧的魔王，
他镇定地对这十头恶魔，
把有意义的话来讲：　　(5.49.1)

“我奉了须羯哩婆的命令，
来到这里你们的家乡；
那个猴王你的兄弟，
罗刹王！问候你的健康。　　(5.49.2)

高贵尊严的须羯哩婆，
你的兄弟的话要仔细听；
这些话合乎达磨和利，
在现世，在阴间都有用。　　(5.49.3)

有一个国王名叫十车王，
他有大象、马和车辆，
对人民他像父亲和亲眷，
他的光辉比得上众神之王。　　(5.49.4)

他的长子力量大，

惹人爱怜有威仪；
他奉父亲的命令，
流放来到弹宅迦林里。 (5.49.5)

同他弟弟罗什曼那，
还有他的老婆悉多，
这光辉的人走正道，
他的名字叫做罗摩。 (5.49.6)

他那忠于丈夫的妻子悉多，
忽然失踪在大森林里；
她是高贵尊严的遮那竭
毗提诃国王的亲生娇女。 (5.49.7)

这个王子带着兄弟，
来寻找王后的踪迹；
他俩来到了哩舍牟迦，
同须羯哩婆结了友谊。 (5.49.8)

须羯哩婆答应了罗摩，
把悉多的踪迹来搜索；
罗摩答应了须羯哩婆，
再送给他那猴子王国。 (5.49.9)

于是这一位王子，
在战斗中杀死了波林；
那个猴群的国王

须羯哩婆即位为君。 (5.49.10)

须羯哩婆忠于真理,
他专心一志去寻悉多;
这猴王派出了猴子,
到四面八方去搜索。 (5.49.11)

非常多非常多的猴子
一千乘一百再乘一那由他[249]
到四面八方去搜寻,
在天空里上上下下。 (5.49.12)

有一些猴子像金翅鸟,
有一些猴子像风一般;
这些大力的猴子英雄,
敏捷迅速毫无阻拦。 (5.49.13)

我是风神的亲生儿郎,
我的名字叫哈奴曼;
为了寻求悉多的踪迹,
一百由旬我一下子跳完;
飞越那大海来到这里,
我渴望把她看上一看。 (5.49.14)

你懂得达磨和利,
你苦行获得了功果;
大智慧者!你不应该

抢来别人的老婆。 (5.49.15)

像你这样的聪明人，
不会去干那一些事；
它阻碍达磨危险多，
还能斩断一切根子。 (5.49.16)

罗摩在那里一发火，
罗什曼那就射出来箭；
谁能够阻挡得住，
连那些阿修罗和神仙？ (5.49.17)

国王呀！在三个世界里，
也找不到任何一个人，
使罗摩受伤害受苦恼，
而他自己能够幸福生存。 (5.49.18)

我这些话对三时[250]都有益，
合乎达磨，对你有好处；
你要仔细听完然后把悉多
送还给那一个人中之主。 (5.49.19)

我已经看到了王后，
难以得到的事情已经得到；
剩下的那一些事情，
罗摩会来把它做好。 (5.49.20)

我已经看到了悉多,
她真是很忧愁痛苦;
你要把她看做五头蛇,
不要认为她已被你捉住。 (5.49.21)

连阿修罗和天神,
都不能把她消化;
正如搀了毒药的饭,
谁也不能消化下。 (5.49.22)

你通过艰苦的苦行,
得到了达磨的善果;
不应该由于感官享受
而使它消灭零落。 (5.49.23)

因为你努力勤修苦行,
你就获得功德不被人杀,
阿修罗和神仙也杀不了你,
在这里,这来头实在很大。 (5.49.24)

须羯哩婆不是天神,
不是阿修罗不是人;
不是乾闼婆不是罗刹,
不是龙,也不是夜叉。 (5.49.25)

国王呀!罗摩是个凡人,
须羯哩婆是一个猴子;

国王呀！你用什么方法
保护自己不被他们杀死？ (5.49.26)

实行达磨所得的结果，
不同非达磨的结果混合；
非达磨的果报就是痛苦，
过去的达磨不消除今日的罪恶。 (5.49.27)

你获得达磨的报酬，
这一点毫无疑问；
可是那非达磨的果报，
很快也就会降临你身。 (5.49.28)

你知道阇那私陀那的杀戮，
波林的被杀你也知道；
罗摩同须羯哩婆的友谊，
为了自己好你也应知晓。 (5.49.29)

确实是我孤身一人
就能够把楞伽城毁掉，
连同马、车辆和大象，
这一点你也应该知道。 (5.49.30)

在猴子和熊罴大军面前，
罗摩已经立下了誓言；
那些劫夺悉多的敌人，
他要自己把他们消灭完。 (5.49.31)

谁要是同罗摩结了怨，
即使是因陀罗本身，
也决不会获得幸福；
何况是你这样的人？ (5.49.32)

你知道她就是悉多，
她现在正被你囚禁着；
要知道她就是毁灭之夜[251]，
将导致楞伽城灭亡之祸。 (5.49.33)

丢掉死神的绳索吧！
它的形象就是悉多；
它正缠在你脖子上，
要想一想自己的快乐。 (5.49.34)

你请看一看这座城，
悉多的威德、罗摩的怒火，
将要把它焚烧成灰烬，
连同那些大街和楼阁。” (5.49.35)

说这番话的猴子，
心情愉快不懊恼；
这些话听起来不入耳，
却实在是说得很好。
十头恶魔听罢大怒，
气得眼睛直转；

他发下了命令，
要把猴子来斩。 (5.49.36)

《罗摩衍那》《美妙篇》第四十九章终

第五十章

这高贵尊严的猴子，
说了这样一番话；
罗波那听完气得发昏，
下命令要把他来杀。 (5.50.1)

这个坏蛋罗波那，
下了命令把他杀；
哈奴曼是个使者，
反对这样做的是维毗沙那。 (5.50.2)

看到罗刹王这样暴怒，
又看到事情要发生在眼前，
维毗沙那心里就考虑，
究竟应该怎样来办。 (5.50.3)

这个战胜敌人的罗刹，
下决心要劝慰自己哥哥；
他非常擅长词令，
就把有益的话来说： (5.50.4)

“国王呀！杀死猴子，

这件事违反达磨；
英雄呀！同你不相称，
人们的习惯也遣责。 (5.50.5)

他毫无疑问，
是一个敌人；
他的所作所为，
是无限的仇恨。
好人们都宣扬，
不能杀死使者；
因为要惩罚他，
有很多的抉择。 (5.50.6)

把他的肢体弄残废，
用鞭子鞭挞他；
在他身上烙字，
剃光他的头发。
人们都宣扬，
要这样惩罚使者；
把使者杀死，
却从来没有听说。 (5.50.7)

你懂得义理又谦虚，
你还精通达磨；
你正确考虑
一件事的因果；
像你这样的人，

怎能受暴怒指使？
因为所有的善人
都把暴怒控制。 （5.50.8）

在达磨的讨论上，
在社会风习上，
还有在正确地
解释经书上，
没有任何人，
英雄！能比得你上。
在所有的神魔中，
你是至高无上。 （5.50.9）

我看不出有什么好处，
你把这只猴子杀死；
那些派这猴子来的人，
应该受到你的惩治。 （5.50.10）

不管他是好还是坏，
反正是别人把他派来；
说别人的话，依附别人，
这个使者不能杀宰。 （5.50.11）

国王呀！如果杀死他，
我就看不到再有人
越过大海来到此岸，
从天空中在这里降临。 （5.50.12）

因此，征服敌人堡垒的人！
你不要拼命想把他杀死；
你应该把力量施展出来，
同神仙们连同因陀罗比试。 (5.50.13)

你这喜爱战斗的人！
如果他被杀死，
我就再看不到
有什么罗刹可使，
到两个王子那里，
走过这样的长途，
向那两个坏人，
去下你的战书。 (5.50.14)

那一些罗刹鬼，
又有勇气又聪明，
还有很大的力量，
连神魔都无法取胜。
悦人心目的人！
他们渴望上战场；
你阻拦他们，
那就不应当。 (5.50.15)

他们有用又勇敢，
他们都心思专注；
他们都出身于

有德的名门大族。
他们都很聪明，
最精通各种兵器；
他们保养得很好，
这样的武士成亿。 （5.50.16）

你最好下个命令，
让什么人率领
你的一部分兵卒，
今天就出征；
把那两个发了昏的
王子擒了回来；
让你的威力，
对敌人施展开。” （5.50.17）

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十章终

第五十一章

有大力量的十头魔王，
听完了他所说的话，
就用时与地都适宜的
一些话把弟弟来回答： (5.51.1)

“你说得真正非常好，
杀使者应该受责骂；
但是即使不把他杀，
肯定应该予以惩罚。 (5.51.2)

对于猴子们来说，
尾巴是它们的装饰品；
因此赶快把尾巴点着，
让他带着点火的尾巴逃遁。 (5.51.3)

他所有的熟人和亲戚，
连同他的朋友和知己，
将会看到他狼狈归来，
身心交瘁，残伤了身体。” (5.51.4)

这罗刹国王下了命令，

让罗刹点火在他尾巴上;
然后带着他游遍全城,
包括四通八达的广场。 (5.51.5)

听完了国王说的话,
罗刹们一个个气红了眼;
他们就把猴子的尾巴
用破棉絮衣服缠了又缠。 (5.51.6)

尾巴被缠了起来,
大猴子身躯膨胀;
就像森林里的野火,
碰上干柴火一样。 (5.51.7)

罗刹们在尾巴上浇了油,
然后再把火点在上头。 (5.51.8)

他的尾巴被火点着,
他用尾巴打到罗刹身上;
他满腔充满了怒气,
面孔好像初升的太阳。 (5.51.9)

那些残暴的罗刹,
聚到一起把猴子绑;
这一个英雄的猴子,
不失时机在心里想: (5.51.10)

“我虽然被绑了起来，
这些罗刹不是我的对手；
我要切断绳索解脱出来，
把这些东西杀个够。 (5.51.11)

我一个人在战斗中
就能对付所有的罗刹；
可是为了让罗摩高兴，
我暂时忍受一刹那。 (5.51.12)

这一次大概要带我
游遍整个的楞伽城；
上一次在夜里没能细看，
由于堡垒的严格规定；
我这次无论如何要把
罗刹的老窝楞伽看清。 (5.51.13)

他们把我绑了起来，
尾巴上又点上了火；
我心里一点也不在乎，
罗刹们这样折磨我。” (5.51.14)

这个坚强的大猴子，
就这样做出了伪装；
罗刹们都兴高采烈，
带着猴子头领游逛。 (5.51.15)

这些行为残暴的罗刹，
押着他游遍了全城；
他们吹海螺敲大鼓，
声音极大闹闹哄哄。 (5.51.16)

这只大猴子哈奴曼，
游遍了罗刹们的大城；
他看到了五彩缤纷的
各种各样的邸宫。 (5.51.17)

猴子看到平坦的室外庭院，
他看到保卫森严的地方；
看到大路和栉比的房舍，
还有三条路相会的广场。 (5.51.18)

在四方形的广场上，
在那些宽阔的大路上，
“这猴子是个奸细呀！”
所有罗刹都这样叫嚷。 (5.51.19)

当哈奴曼的尾巴
被罗刹们点上了火，
那些丑怪的罗刹女，
又赶来对悉多说： (5.51.20)

“悉多！同你谈过话的
那一个猴子头领，

尾巴上被点上了火，
正被牵着到处游行。” (5.51.21)

听到了这一番话，
同自己被劫一样残酷，
悉多又为忧愁所折磨，
于是向烈火潜心祷祝。 (5.51.22)

她对那只大猴子
满怀祝福的心情；
大眼女郎走近了火，
她的内心非常纯净： (5.51.23)

“如果我对丈夫忠贞，
如果我真行了苦行，
如果我只有一个夫君，
就让火对哈奴曼变冷。 (5.51.24)

如果我对那个聪明人
还有一些怜悯同情，
如果我还剩下福气，
就让火对哈奴曼变冷。 (5.51.25)

如果我这个有德行的人，
全心全意想同他共运命，
那虔诚的人知道这个，
就让火对哈奴曼变冷。 (5.51.26)

如果那高贵的须羯哩婆,
那个真诚有力的猴子头领,
能把我从苦难中解救出来,
就让火对哈奴曼变冷。” (5.51.27)

于是这一团熊熊的烈火,
火头就向右边旋转;
好像要告诉鹿眼女郎,
它对猴子清凉和善。 (5.51.28)

尾巴上被点上了火,
猴子心里暗自琢磨:
“这火燃烧得正旺,
为什么一点不烫我? (5.51.29)

这一团大火清晰可见,
却一点也不使我痛苦;
火就在我的尾巴尖上,
却冰冷得像那清露。 (5.51.30)

当我飞越大海的时候,
由于罗摩的威德力量,
我清清楚楚看到奇迹,
大山就在大海的中央。 (5.51.31)

如果大海和梅那迦山

好像都有智慧聪明，
它们为罗摩而献殷勤，
为什么火就不行？ (5.51.32)

那是由于悉多的贞节，
又由于罗摩的威德，
还由于同我父亲的友谊，
这火才不来燃烧我。” (5.51.33)

又这样琢磨了一会，
这一个猴子的头领；
这大猴子跳了起来，
发出了巨大的吼声。 (5.51.34)

这个光辉的风神之子，
一下子又跳到城门上；
那里没有成群的罗刹，
城门高得像大山一样。 (5.51.35)

这一个坚强的猴子，
身躯一下子长得山高；
忽然却又小了起来，
把身上的绳索甩掉。 (5.51.36)

光辉的猴子解脱出来，
一下子又变得山样高；
他向四面八方看了看，

拱门的门闩被他看到。 (5.51.37)

这粗胳臂的猴子，
拿起了这根铁门闩；
风神之子把所有守卫，
一个一个都砸烂。 (5.51.38)

杀死了那些罗刹，
这猴子搏斗勇猛；
他纵目四下里观看，
又看到了楞伽城。
在他的尾巴上，
烈火熊熊燃烧；
好像一轮太阳，
极光圈四周围绕。 (5.51.39)

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十一章终

第五十二章

这个猴子达到了目的，
他瞭望这一座楞伽城；
他的精力又充沛起来，
他思考要去做的事情： (5.52.1)

“还有什么剩下的事情，
现在要我接着去干？
怎样才能让那些罗刹
进一步再受到惩办？ (5.52.2)

这座花园已砸烂，
强健的罗刹已杀完；
一部分兵卒也已消灭，
剩下的是把堡垒捣翻。 (5.52.3)

做破坏堡垒的工作，
将会是轻而易举；
只须费很少的力量，
我的努力就会有成绩。 (5.52.4)

现在有一团烈火，

燃烧在我尾巴上;
只须我扇动一下,
就能把房子烧光。" (5.52.5)

于是这一只大猴子,
带着燃烧的尾巴,
在楞伽城房顶上跳跃,
尾巴像带闪电的云霞。 (5.52.6)

哈奴曼放出了烈火,
同劫末的火焰差不多。 (5.52.7)

一团熊熊的烈焰,
借着风力的吹动,
好像是劫末的烈火,
燃烧得毕剥飞腾。 (5.52.8)

风吹动熊熊的烈火,
烧遍了所有楼台殿阁。 (5.52.9)

那些宏大的殿阁楼台,
上面有金网、珍珠和摩尼,
里面储满了各种宝贝,
现在却都被烧倒地。 (5.52.10)

那些宫殿破碎了,
都倒在了地面上;

就像功德耗尽的悉陀，
从天空里下落一样。 (5.52.11)

他看到各样的碎片，
从宫殿上向下抛掷；
里面有金刚石和珊瑚，
有吠琉璃、珍珠和银子。 (5.52.12)

就好像是那烈火，
木头和草总吃不够；
哈奴曼砍罗刹的头，
也永远不会住手。 (5.52.13)

熊熊的烈焰，
把城包围在中间；
头子都被杀死，
武士也都完蛋。
把它完全压倒，
是哈奴曼的怒火；
这一座楞伽城，
好像被诅咒过。 (5.52.14)

高傲的哈奴曼，
看到这楞伽城；
罗刹一团混乱，
个个胆战心惊。
熊熊的大火，

到处蔓延燃烧，
好像这个大地
被梵天怒火烧焦。 (5.52.15)

哈奴曼杀死了
许许多多罗刹；
树木蓊郁的花园，
也被破坏践踏。
他在罗刹房顶上，
放起了一片大火；
这高贵的猴子，
心里又想到罗摩。 (5.52.16)

这大猴子是猴子头领，
烧毁了整个楞伽城；
然后他跳到海水里，
把尾巴上的火灭净。 (5.52.17)

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十二章终

第五十三章

整个大城都被烧毁，
城里的罗刹胆战心惊；
这只猴子哈奴曼，
又看了看这楞伽城。 (5.53.1)

他感到很大的震惊，
他把自己痛痛责骂：
“我这是干了些什么事！
我把整个楞伽城烧塌。 (5.53.2)

那些优秀的人是幸福的，
那些高贵尊严的人们，
他们能用理智制服怒气，
好像用水把烈火消泯。 (5.53.3)

如果楞伽城全城焚毁，
高贵的悉多也会被烧；
我自己糊里糊涂地
就把主子的事情弄糟。 (5.53.4)

干这件事情的目的，

现在完全被破坏;
我焚毁了楞伽城,
却没把悉多搭救出来。 (5.53.5)

干这件事情并不难,
这一点是毫无疑问;
可我为忿怒所控制,
竟拔断了这事情的根。 (5.53.6)

悉多肯定已被烧死,
因为在这座楞伽城内,
就没有一处没被焚烧,
整个城市已成了灰。 (5.53.7)

如果由于我一时糊涂,
把这一件事情搞坏,
那么丢掉自己的性命,
就将使我感到愉快。 (5.53.8)

我跳到火里去呢,
还是跑到地狱里?
或者纵身投入大海,
把自己送给海里的东西? (5.53.9)

我怎么还能有脸
活着去见那猴王?
还有那两个猛虎般的人?

我把他们的事业弄光。 (5.53.10)

发怒会产生什么后果，
我已经表现得很明显；
在三个世界里都知道，
猴子的本性浮躁易变。 (5.53.11)

呸！这种冲动的激情！
我完全无法把它控制住；
虽然我本来有这能力，
却由于冲动没把悉多保护。 (5.53.12)

如果悉多不幸死去，
那两兄弟也会死亡；
如果那两兄弟死去，
须羯哩婆和亲眷也活不长。 (5.53.13)

婆罗多热爱兄弟，
如果他把这事知悉，
这个虔诚的杀敌勇士，
如何能活得下去？ (5.53.14)

如果虔诚的甘蔗王族，
一个个都走向死亡，
那么所有的老百姓，
也都会忧愁又悲伤。 (5.53.15)

那么我也就不会幸福，
我的德行一起完蛋；
因为我被忿怒所控制，
就让全世界都消灭完。” (5.53.16)

他就这样想来想去，
那些吉兆出现在眼前；
这些都是以前得到过的，
现在又考虑在他的心间： (5.53.17)

“也或许由于自己的福德，
肢体柔嫩的女郎把性命保；
那幸福的人没有被消灭，
因为火不会把火来烧。 (5.53.18)

那火不会焚烧那个妻子，
她丈夫本质就是达磨；
他有无量的光辉威德，
她的德行把自己保卫着。 (5.53.19)

只是由于罗摩的威力，
由于悉多的道德，
才没有把我焚烧，
这场燃烧起来的大火。 (5.53.20)

以婆罗多为首的三兄弟，
她就是他们仨的女神；

她是罗摩最心爱的妻子，
她怎能被烈火烧身？ (5.53.21)

也或许焚烧这个现象，
到处都是不可摧毁的主人[252]；
它没有来烧我的尾巴，
为什么会把悉多来焚？ (5.53.22)

她忠诚于一个丈夫，
她行苦行，说老实话；
她只能扑灭火焰，
火焰怎么能焚烧她？” (5.53.23)

王后的这些德行，
他翻来复去地思考；
高贵的天上歌手的谈话，
哈奴曼这时忽然听到： (5.53.24)

“啊！哈奴曼干了一件
多么难以容忍的事！
他放起了可怕的大火，
焚烧了罗刹们的窝子。 (5.53.25)

这一座楞伽城被烧毁，
连同塔阁、城墙和拱门；
悉多却没有被烧死，
这是多么大的奇闻！” (5.53.26)

从他看到的那些朕兆中，
从这些吉祥的征象中，
从这些仙人的谈话中，
哈奴曼心里感到高兴。 （5.53.27）

猴子知道了，
那位女主公，
没有被烧死，
心里很高兴。
为了有可能
立刻见到她，
他又走回来，
暗把决心下。 （5.53.28）

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十三章终

第五十四章

他回到了森舒波树下，
看到悉多仍在那里坐；
“好哇！我看到你没有受伤。”
他向她致敬,然后这样说。　(5.54.1)

悉多对他看了又看，
看到他想要离开；
就对哈奴曼说了话，
满怀对丈夫的爱：　(5.54.2)

“你孤零零一个人，
就完成了这个壮举；
杀死敌人英雄的人！
你获得了好名誉。　(5.54.3)

你把这楞伽城破坏，
你能摧毁敌人的力量；
如果罗摩来搭救我，
这才同他的身份配得上。　(5.54.4)

那一个高贵尊严的人，

在战场上是英勇绝伦;
就请你怂恿他去干
什么事同他的英武相称。" (5.54.5)

哈奴曼听了这一番话,
这一番话的用处极大;
它谦虚而又有道理,
哈奴曼对她做了回答: (5.54.6)

"罗摩很快就会来到,
有猴子大军把他围拥;
他在战场上将会胜利,
把你的忧愁一扫而空。" (5.54.7)

哈奴曼这风神之子,
就这样安慰了悉多;
他下定决心要离开,
又对悉多致敬告别。 (5.54.8)

这一个猛虎般的猴子,
急切想把自己的主人看望;
这一个摧毁敌人的英雄,
登上了阿哩湿吒山王[253]。 (5.54.9)

山上长满了高钵特摩伽树[254],
还有蓝绿色的成行的树丛;
娑罗树、多罗树和马耳树[255],

还有许多竹子间杂其中。 (5.54.10)

装饰着许多长长的蔓藤，
一丛一丛地把繁花开放；
充满了各种成群的野兽，
还点缀着许许多多矿藏。 (5.54.11)

有石头堆成的窄路，
还有很多的小溪；
大仙、夜叉和乾闼婆，
紧那罗和大蛇常来这里。 (5.54.12)

有成堆的蔓藤和树木，
洞穴里住满了狮子；
充满了成群的老虎，
树木有甜根和果实。 (5.54.13)

这十分有力的猴子头领，
登上了这样一座大山；
他急切想看到罗摩，
心里的喜悦催着他干。 (5.54.14)

在那些可爱的山峰上，
石头都踩成了碎粉，
他把那些石头用脚踩，
发出了巨大的声音。 (5.54.15)

爬上了那一座山王,
大猴子身躯陡然增长;
他想从南海的南岸,
跳到北方的岸边上。 (5.54.16)

风神的儿子这个英雄,
爬上了那一座大山;
他看到那可怕的大海,
大鱼和蛇充斥其间。 (5.54.17)

风神生的这个儿子,
像风神一样跃上天空;
这一个猛虎般的猴子,
从南方向北方跳动。 (5.54.18)

这一座无上的山王,
被这猴子用脚来踩;
它同上面的生物一齐呻吟,
它往地面下面沉没;
那一些山峰都颤抖,
那一些树木都往下落。 (5.54.19)

那些开满了繁花的大树,
被他的威力所动摇;
震成碎片,掉在地上,
好像被因陀罗的法宝击倒。 (5.54.20)

那一些狮子很威猛，
住在大山的洞穴中；
它们发出可怕的怒吼，
好像要划破了天空。 (5.54.21)

那一些女尾儞也陀罗，
衣服从身上往下脱落；
首饰也都零乱不整齐，
忽然从地上飞向碧落。 (5.54.22)

那些极其巨大的毒蛇，
舌头似火，有大力气，
头和脖子被猴子所踩，
在地上滚来滚去。 (5.54.23)

那些紧那罗和大蛇，
乾闼婆、夜叉和尾儞也陀罗，
离开了那座被折磨的山，
升到天空去寻找托庇所。 (5.54.24)

这一座光辉的山王，
被大力猴子折磨得很痛；
树木和山峰都高而又高，
一下子堕入到地狱中。 (5.54.25)

这座山是十由旬长，
它的高度是三十由旬，

现在竟然同地面一样，
它同地面高低不分。 (5.54.26)

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十四章终

第五十五章

海洋般的天空很美妙，
月亮是莲花，太阳是鸟，
提舍[256]和尸罗婆那[257]是花，
云彩就是绿色的水草。 (5.55.1)

井宿是大鱼，
火星是大鳄，
伊罗婆陀是大岛，
搅动的是亢宿天鹅。 (5.55.2)

大蛇、夜叉和乾闼婆，
就是盛开的各色荷花丛；
这个不知疲倦的猴子，
跳跃在海洋般的天空。 (5.55.3)

他好像要吞掉天空，
好像碰到了众星的王星[258]；
他好像要把天空带走，
星座和日轮都在其中。 (5.55.4)

这个光辉的大猴子，

在风神的家乡里徘徊;
哈奴曼好像撕碎了,
那网子般的云彩。 (5.55.5)

云彩又白又红颜色多,
有的蓝,有的红似茜草;
有红黄各种的颜色,
云彩就这样光辉闪耀。 (5.55.6)

他一会儿钻进了云彩,
一会儿又从云里往外钻;
有时候隐,有时候现,
就好像那月亮一般。 (5.55.7)

他发出了洪大的吼声,
声音像带雨的云彩一样;
这个有大力量的猴子,
又来到了大海的中央。 (5.55.8)

这勇猛的猴子碰了碰
那一座中部美丽的山王[259];
好像一支射出去的箭,
他迅猛地奔向前方。 (5.55.9)

他向前走近了一点,
把这座大山仔细来瞅;
大山就像摩亨陀罗山,

这猴子头领纵声大吼。 (5.55.10)

周围的那一群猴子，
听到了这高吼的声音；
他们都充满了渴望，
渴望见到自己的亲人。 (5.55.11)

阎婆梵这猴子头领，
心里面非常高兴，
他于是面对群猴，
把话来说个分明： (5.55.12)

“毫无疑问那个哈奴曼，
已经把他的任务完成；
如果没有完成的话，
他不会发出这样的吼声。” (5.55.13)

这个高贵尊严的猴子，
胳臂大腿都有力量，
听到他的吼声猴子高兴，
到处都跳向上方。 (5.55.14)

从一个树顶跳向另一个树顶，
从一个山巅跳向另一个山巅；
他们都愉快地聚到了一起，
他们都渴望见到哈奴曼。 (5.55.15)

他们都呆在树顶上，
抓住了开满繁花的树枝；
好像在摇晃着发亮的衣服，
这一群欢乐愉快的猴子。 (5.55.16)

那一只大猴子来到，
身躯像天上的云层；
猴子们看到了他，
都把自己的双手合捧。 (5.55.17)

这飞行迅速的猴子，
个子像大山一样；
他落上摩亨陀罗山峰；
大树长满了峰顶上。 (5.55.18)

所有的那些猴子头领，
心里面都感到愉快幸福；
他们看到高贵的哈奴曼，
一下子就把他团团围住。 (5.55.19)

他们把他团团围住，
他健康地从远方归来；
心里面快乐得无以复加，
所有猴子脸上都闪出光彩。 (5.55.20)

猴子们都手拿礼物，
拿着块根和果实；

向这猴子头领致敬，
风神的这一个儿子。 (5.55.21)

有几个高兴得大叫，
叫出了快乐的吼声；
这一些愉快的猴子，
把大树枝子拿在手中。 (5.55.22)

这个大猴子哈奴曼，
向老猴子们致敬请安；
他们以阎婆梵为首，
太子鸯伽陀也在里面。 (5.55.23)

他受到他们的回敬，
向他慰问又问好；
勇敢的猴子简短地说：
"那个王后我已经看到。" (5.55.24)

他用手拉住波林的儿子，
拉着他一同坐定；
他们坐在摩亨陀罗山
非常美妙的森林中。 (5.55.25)

心情愉快的哈奴曼，
对猴子头领把话说清：
"遮那竭的亲生女儿，
我看到她在无忧树园中。 (5.55.26)

那一个美玉无瑕的人,
被可怕的罗刹女看守着;
那女子梳着一条辫子,
急切想看到她的罗摩;
行苦行行得身体消瘦,
她肮脏、忧愁又瘦削。" (5.55.27)

这句话:"看到她了,"
有大意义,像甘露一般;
从风神之子嘴里听到,
这个猴子心里喜欢。 (5.55.28)

有几个大力猴子低声窃语,
有几个大吼,有几个嚷吵,
有几个发出了欢悦的声音,
有几个用大叫来响应大叫。 (5.55.29)

有几个猴子的头领,
高兴得把尾巴翘起;
他们的尾巴又长又弯,
他们把尾巴摆来摆去。 (5.55.30)

另外的一些猴子们,
从山的顶峰上跳起;
他们愉快地碰哈奴曼,
哈奴曼能同大象相比。 (5.55.31)

于是太子鸯伽陀，
在猴子英雄们中间，
把那至高无上的话，
说给说过话的哈奴曼： (5.55.32)

“在坚毅和英勇方面，
猴子！谁也不能同你比；
你跳过了这茫茫大海，
又能够回转来到这里。 (5.55.33)

谢天谢地！你看到了
罗摩的妻子贞静的王后；
谢天谢地！罗摩将会
丢掉那别离的忧愁。” (5.55.34)

那一群猴子围起了
鸯伽陀、哈奴曼和阎婆梵；
他们都是异常地欢乐，
围坐在宽广的石头上面。 (5.55.35)

这群优秀的猴子都想听
哈奴曼如何把大海横跨，
他如何看到了楞伽城，
又如何看到悉多和罗波那；
他们双手合十站在那里，
面对着哈奴曼听他说话。 (5.55.36)

光辉的鸯伽陀坐在那里，
很多很多猴子把他围拥；
就好像是那众神之王，
被群神围绕坐在天宫。 (5.55.37)

有名的哈奴曼，
光辉又美丽；
还有鸯伽陀，
镯子戴上双臂；
他们围坐在
高山的顶上；
他们很高兴，
光辉把山顶照亮。 (5.55.38)

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十五章终

第五十六章

那一些有大力的猴子，
在摩亨陀罗的峰顶上；
面孔对着哈奴曼，
心里面无比欢畅。 (5.56.1)

阎婆梵心里很高兴，
对大猴子哈奴曼细问分明；
风神之子也很愉快，
他刚才把任务完成： (5.56.2)

“你怎样看到了那个王后？
她在那里过得怎样？
罗波那如何对待她，
那个干坏事的魔王？ (5.56.3)

大猴子呀！请你如实地
把这些对我们一一细说；
听完了你讲的话以后，
我们要确定下一步怎样做。 (5.56.4)

什么事情我们可以

告诉那高贵的罗摩?
什么事情要瞒着他?
也要对我们细细说。” (5.56.5)

他得到了这个命令,
乐得浑身汗毛直竖;
他在心里向悉多致敬,
然后开口详细叙述: (5.56.6)

“在你们大家的眼前,
我从摩亨陀罗山顶跳上天;
我专心一志地想跳到
这一片大海的南岸。 (5.56.7)

在我飞跳的时候,
遇到很可怕的障碍;
我看到了一座金山,
像天山一样很可爱。 (5.56.8)

它站在那里把路堵塞,
我认为这大山是障碍。 (5.56.9)

我走近了这座金山,
这天山般的众山之王;
‘我应当把它打碎,’
我自己心里这样想。 (5.56.10)

我于是就用我的尾巴，
去打击这一座大山；
它那太阳般的山峰，
被打碎成了几千瓣。 (5.56.11)

它知道了我的用意，
大山就对我把话来说：
‘孩子呀！’声音甜蜜，
好像振奋着我的心窝。 (5.56.12)

‘你要知道，我是你叔父，
我是那风神的朋友；
我的名字叫梅那迦，
我就住在大海里头。 (5.56.13)

孩子呀！从前的时候，
所有的大山都长着翅膀；
它们随意畅游大地，
到处都惹下了灾殃。 (5.56.14)

听到大山到处飞行，
那杀死波伽[260]的因陀罗，
这位世尊就用金刚杵，
剪掉了翅膀成千个。 (5.56.15)

你那高贵尊严的父亲，
把我搭救出了灾难；

孩子呀！我被那风神
投到了这大海里面。　(5.56.16)

消灭敌人的人！我现在
应当来帮助那个罗摩；
罗摩坚持达磨是第一，
他的勇力比得上因陀罗。'　(5.56.17)

我听完了高贵尊严的
梅那迦山所说的话；
我心里又兴奋起来，
把我的使命告诉了它。　(5.56.18)

它允许我离开了那里，
高贵尊严的梅那迦山；
我又施展出全副本领，
把剩下的一点路走完。　(5.56.19)

我迅速地奔上程途，
时间过得很多很多；
我看到了一个女神，
群龙的母亲须罗娑[261]。　(5.56.20)

这女神站在大海中央，
对我开口把话来讲：
'猴子魁首！众神已经
把你送给了我当口粮；

你早就分配给我了，
我将把你来尝上一尝。’ (5.56.21)

须罗娑这样对我说完，
我双手合十在那里站；
我脸上变了颜色，
开口对她发了言： (5.56.22)

‘十车王的儿子光辉罗摩，
来到了那个弹宅迦森林；
同弟弟罗什曼那和悉多一起，
这一个消灭敌人的人。 (5.56.23)

那个坏蛋的罗波那，
抢走了他的妻子悉多；
我奉了罗摩的命令，
当使臣前去把她搜索。 (5.56.24)

同乡呀！请帮一帮
那个罗摩的忙。 (5.56.25)

我宁愿先去看看悉多，
还有不知疲倦的罗摩，
然后再到你的嘴里去；
我现在对你做下许诺。’ (5.56.26)

我对她这样说了话，

那随意变形的须罗娑,
又开口对我把话来说:
‘赐给我的东西无法逃脱。’ (5.56.27)

她这样对我说了话,
一转瞬间我的躯干,
就变得长有十由旬,
宽有这个数目的一半。 (5.56.28)

按照我身体的大小,
她的嘴也大大张开;
看到那张开的大嘴,
我一下子把身体紧缩起来。 (5.56.29)

就在这一刹那间,
我变得拇指那样粗;
迅速地冲向她的嘴,
一转眼我又跳出。 (5.56.30)

这位女神对我说了话,
须罗娑恢复了原形:
‘愿你顺利,随意去吧!
亲爱的猴子头领! (5.56.31)

你把那悉多带给
高贵尊严的罗摩;
猴子!我对你满意,

粗胳臂的！祝你快乐！’ (5.56.32)

‘真好哇！真好哇！’
所有神灵把我赞扬；
我又纵身飞入天空，
像那金翅鸟一样。 (5.56.33)

我的影子被人抓住，
我什么东西也看不到；
我飞行速度减弱了，
我向四面八方瞧；
我什么东西也看不见，
我的步伐被拖牢。 (5.56.34)

于是我心里就琢磨开；
我怎样能向前再走？
这样的障碍出现了，
什么形象我也无法瞅。 (5.56.35)

我正在着急发愁，
我把目光投向下面：
我看到个可怕的罗刹女，
她就停留在海水中间。 (5.56.36)

她笑着大吼一声，
可怕的魔女把话说，
她的话并不悦耳，

她的话也不惊慌失措: (5.56.37)

‘大个子! 你到哪里去?
我饿了,想要吃你;
请把身躯送给我吃,
我好久没有吃到东西。’ (5.56.38)

‘我们就这样办吧!’
我这样回答她说;
我立刻把身躯涨大,
比她的嘴要大得多。 (5.56.39)

她大大地张开海口,
准备把我一下子吞掉;
她不了解我的情况,
我的变化她不知道。 (5.56.40)

在一转瞬的工夫,
我缩小了巨大的身躯;
我掏出了她的心,
一下子向天空跳去。 (5.56.41)

她伸开了自己的胳臂,
倒死在滔滔的海水中;
她的个子像山岳般大,
却被我把她的心掏空。 (5.56.42)

我听到飞行在天空里的
悉陀和天上歌手说道：
‘可怕的罗刹女僧醯迦，
很快就被哈奴曼杀掉。’ (5.56.43)

我杀死了她以后，
又想到紧急的任务；
走上前去我看到，
装点着毒蛇的大路；
南边的海岸也已看到，
楞伽城就在那一处。 (5.56.44)

太阳落山的时候，
我走进了罗刹城；
罗刹都有可怕的威力，
他们没有把我看清。 (5.56.45)

我在那里把悉多寻访，
一寻寻了一整夜长；
我走进了罗波那的后宫，
却没有看见那美腰女郎。 (5.56.46)

我在罗波那的寝宫里面，
也没有能把悉多找见；
我陷入了忧愁的海洋，
我却看不到那海岸。 (5.56.47)

我正在那里担忧发愁，
忽然看到一座花园；
这无上花园靠近房子，
周围绕着真金的墙垣。 (5.56.48)

我跳上了花园的墙，
看到许多树木在里面长。 (5.56.49)

有一棵巨大的森舒波树，
长在无忧树花园的中间；
我爬到了那一棵树上去，
看到了黄金芭蕉林一片。 (5.56.50)

离开森舒波树不远，
我看到一个美丽的女郎；
眼睛就像那荷花瓣，
长期绝食消瘦了面庞。 (5.56.51)

一群罗刹女围着她，
样子个个丑怪可怖；
就好像吃人肉喝人血的
母老虎把小鹿围住。 (5.56.52)

我爬到森舒波树上，
看到了那一个女郎，
样子像是罗摩的妻子
美玉无瑕的悉多一样。 (5.56.53)

接着我听到一些声音，
像金脚镯叮当作响；
这声音非常地深沉，
在罗波那的宫殿中央。 (5.56.54)

我于是大为吃惊，
赶快把自己身躯缩小；
我趴在森舒波树上，
好像灌木丛中的小鸟。 (5.56.55)

接着罗波那的那些老婆，
还有大力的十头恶魔，
就都来到了那个地方，
悉多正在那里呆着。 (5.56.56)

那个美臀女郎悉多，
看到了那个罗刹主，
赶快把大腿蜷起来，
用两只手捂住双乳。 (5.56.57)

十头魔王对悉多说话，
她正忧愁得无以复加：
‘我垂头下跪向你致敬，
你可是要尊重我呀！ (5.56.58)

高傲的女郎！如果你

自高自大不尊重我，
悉多呀！在两个月内
我就要把你的血来喝。’ (5.56.59)

坏蛋罗波那这样说，
听完了他所说的话，
悉多气得暴跳如雷，
用话来把他回答： (5.56.60)

‘最下贱的罗刹呀！
我是威力无限罗摩的妻子；
甘蔗王族的十车王，
他的儿媳我就是。
你对我说了不该说的话，
你的舌头怎么不掉下？ (5.56.61)

当我丈夫不在的时候，
你偷偷地把我抢走；
那高贵的人没看到你，
坏蛋呀！你有什么好吹牛？ (5.56.62)

你不是罗摩的对手，
当奴隶你都不配；
他虔诚，说话忠实，
在搏斗中从不后退。’ (5.56.63)

那一个十头恶魔，

听到悉多这样说，
立刻就发起火来，
好像木积上的火。 (5.56.64)

他气得两眼直转，
把右手高高地举起；
他想下手杀死悉多，
他的老婆惊叫不已。 (5.56.65)

这个坏蛋的一个老婆，
从女人丛中忽然站起，
她走过来想把他阻拦，
她的名字叫曼度陀哩。 (5.56.66)

他心里欲火难忍，
她甜蜜蜜地把话说：
‘同因陀罗威力相等的人！
你想怎样对付悉多？
你还是同我去淫乐吧！
悉多哪方面都赶不上我。 (5.56.67)

同天神和乾闼婆的女儿，
同那些夜叉的女娇娥，
主子呀！你去淫乐吧！
你惹那个悉多干什么？’ (5.56.68)

那些女人一齐围上来，

把这个有大力量的魔王,
从座位上扶了起来,
把他领回寝宫的殿堂。 (5.56.69)

十头魔王被领走以后,
很多面目丑怪的罗刹女,
对悉多大肆谩骂侮辱,
用十分残暴粗鲁的言语。 (5.56.70)

对于她们的这一些话,
悉多像对一片草那样轻蔑;
因此,在她身上毫无结果,
她们所有的这一些威胁。 (5.56.71)

她们的谩骂没有用,
这一群吃人的罗刹女,
走到罗波那跟前报告,
悉多是多么坚定不移。 (5.56.72)

这些罗刹女聚到一起,
希望粉碎,白努了力;
她们把悉多团团围住,
受不住睡意的侵袭。 (5.56.73)

罗刹女睡着了以后,
乐于看到夫君幸福的悉多,
独自个儿喃喃自语,

她忧愁悲伤心里难过。 (5.56.74)

我看到了悉多的情况，
竟是这样地悲惨忧戚；
我心里难过，反复思量，
我的心思并不满意。 (5.56.75)

为了能同悉多谈话，
我必须想出一个办法；
甘蔗王族的世系，
我首先要谈到它。 (5.56.76)

听完了我说的话，
成群的王仙赞美它；
王后眼里含着泪水，
对我的话给了回答： (5.56.77)

‘你是谁！谁派你来？
猴子头领！来这里干么？
你怎样认识的罗摩？
请你对我细细地说。’ (5.56.78)

听完了她说的话，
我又把话来说：
‘王后！一个猴王
名叫须羯哩婆；
他是你丈夫的朋友，

威风可怕力量多。 (5.56.79)

你要知道,我哈奴曼,
是他的奴仆,来到这里;
那永不疲倦的罗摩,
你丈夫把我派来这里。 (5.56.80)

这一个猛虎般的人,
是十车王光辉的儿子;
贞静的女郎!他送给你
当作表记这一只戒指。 (5.56.81)

王后!我希望你指示,
我能为你做些什么?
我带你去见罗摩兄弟,
你怎样回答我?' (5.56.82)

遮那竭的女儿悉多,
听到了我这样说,
她说:'杀死罗波那,
让罗摩亲自来救我。' (5.56.83)

我跪在地上以头触地,
向这尊贵无瑕的王后致敬;
我请求她给我一件信物,
这信物能安慰罗摩的心灵。 (5.56.84)

这美臀女郎听了这话，
她简直非常激动快乐；
她递给我一块摩尼宝，
又对我把话来说。 (5.56.85)

我于是必恭必敬地
向公主磕头请安；
我绕着她右旋致敬，
心里想腾空回转。 (5.56.86)

她在心里想了一想，
又对我开口把话说：
‘哈奴曼呀！请你把
我的情况告诉罗摩。 (5.56.87)

你让罗摩和罗什曼那
两个英雄听了以后，
要同须羯哩婆一起，
立刻来这里把我搭救。 (5.56.88)

如果不是这个样子，
我只能再活两个月；
我将孤零零地死去，
罗摩再也看不到我。’ (5.56.89)

听完了她所说的话，
我简直怒不可遏；

我想出了报复的办法,
把剩下的事情立刻去做。 (5.56.90)

我让自己的身躯扩张,
巨大得像高山一样;
我开始破坏那花园,
战斗意志填满胸腔。 (5.56.91)

那座花园被捣毁了,
鸟兽都惊慌失措;
面目丑怪的罗刹女,
从梦中惊醒瞅着我。 (5.56.92)

看到我在花园里,
她们从四面向这里跑;
她们又迅速地跑了去,
向罗波那去报告: (5.56.93)

‘国王呀!有一个坏蛋,
破坏了你那座花园;
他不了解你的力量,
样子像个猴子一般。 (5.56.94)

国王!那个糊涂虫,
干了你不喜欢的事;
让他赶快完蛋吧,
请下令把他处死。’ (5.56.95)

罗刹王听了这一番话，
立刻派出了一群罗刹；
名叫紧加罗难以战胜，
他们完全听命罗波那。 (5.56.96)

他们一共有八万个，
手里拿三股叉和槌；
在花园里的一个地方，
都被我用门闩打毁。 (5.56.97)

被我杀剩的那些罗刹，
他们都飞速地跑掉；
被我杀剩的那些军队，
向魔王罗波那去报告。 (5.56.98)

我于是想出了一个主意，
我爬到了支提殿顶上去。 (5.56.99)

我在那里又用柱子，
消灭了成百的罗刹；
楞伽城这个装饰品，
被我打毁在一怒之下。 (5.56.100)

他又派来了阎浮摩林，
钵罗诃私陀是他父亲。 (5.56.101)

这个罗刹擅长战斗,
他有很大的力量;
我用门闩把他打死,
连他的随从一扫而光。 (5.56.102)

罗刹王听了这个消息,
又派来了大臣的儿郎;
带来了成队的步卒,
他们都有很大的力量;
我又用那一根门闩,
送他们去见了阎王。 (5.56.103)

大臣的儿子们善于战斗,
听说他们都被杀命终,
罗波那立刻又派来了
英勇的将军一共五名;
我又把这些罗刹都杀死,
连同他们率领的那些兵。 (5.56.104)

于是那一个十头魔王
又把阿刹派到战场,
他是魔王的英勇儿子,
带领着许多罗刹兵将。 (5.56.105)

他是曼度陀哩的儿子,
这个太子擅长战斗;
他一跳跳上了天空,

盾牌和刀子拿在手；
我抓住了他的双脚，
在空中甩了一百周。 (5.56.106)

那一个十头的魔王，
知道阿刹被杀身亡；
罗波那又派二儿
因陀罗耆到战场上；
他简直是暴跳如雷，
他这个儿子渴望打仗。 (5.56.107)

这一个罗刹的头子，
他的兵卒被我杀光；
把他打得威风扫地，
我心里是无比欢畅。 (5.56.108)

这一个粗胳臂的大力士，
罗波那派他来上阵；
他率领着狂热的英雄，
自己具有很大的信心。 (5.56.109)

他用大梵天钦赐的法宝，
把我牢牢地捆住；
那一群跟他的罗刹，
又用绳子把我捆缚。 (5.56.110)

他们把我带到了

罗波那的眼前;
我看到他同他说话,
罗波那那个坏蛋。 (5.56.111)

他问我:为何来到楞伽?
为何又把那些罗刹们杀?
‘所有这些都是为了悉多,’
我对他就这样做了回答。 (5.56.112)

‘为了想看到悉多,
就来到了你的宫中;
我本是风神的儿子,
哈奴曼就是我的名。 (5.56.113)

要知道,我是罗摩的使者,
我是猴子,须羯哩婆的随从;
我来到了你的眼前,
我带着罗摩给我的使命。 (5.56.114)

请你细心听我把话说,
我告诉你我的使命;
罗刹头子!须羯哩婆
要我传话讲给你听;
这些话合乎达磨、利和欲,
像食品一样对你有用: (5.56.115)

“我住在哩舍牟迦山,

山上的大树非常多；
我结成了生死之交，
同那勇敢战斗的罗摩。 (5.56.116)

国王呀！罗摩告诉我：
‘有个罗刹抢走我的老婆，
为了把我来帮助，
请你同我结成一伙。’” (5.56.117)

被波林抢走了王国，
须羯哩婆就同罗摩，
还有他弟弟罗什曼那，
在圣火跟前结成同伙。 (5.56.118)

他在战场上用一支箭
射死了那一个波林；
接着他就把须羯哩婆
拥立为猴子们的国君。 (5.56.119)

我们就全心全意地
同他结成了友谊；
他就遵照达磨派我
今天来到你这里。 (5.56.120)

你必须赶快送走悉多，
把她再送还给罗摩；
英雄猴子会消灭你的兵卒，

如果你不这样去做。 (5.56.121)

群猴的巨大威力，
以前还没有人领教；
连天上的神仙们，
也都把他们来请邀。’ (5.56.122)

猴王就这样让我传话，
我就这样对魔王说；
他好像要用眼睛把我烧，
他怒气冲冲地瞪着我。 (5.56.123)

他于是下令把我杀，
那一个行为残暴的罗刹。 (5.56.124)

他那聪明的兄弟，
名字叫维毗沙那；
他向罗刹头子求情，
请他不要把我杀： (5.56.125)

‘罗刹呀！在国王的经典上，
没有写着杀使臣的条文；
应该让他知道事情的真相，
那一个说吉祥话的使臣。 (5.56.126)

无比威武的人！即使是
使臣犯的罪行极大，

也只能弄伤他的肢体，
经书说不能把他来杀。’ (5.56.127)

维毗沙那这样说，
罗波那听了他的话；
就命令那些罗刹们：
‘用火点着他的尾巴！’ (5.56.128)

听了他这一道命令，
罗刹们就把我的尾巴缠上，
用黄麻缠，也用树皮缠，
又用棉布织成的衣裳。 (5.56.129)

这一些威猛无比的罗刹，
身上都披着盔甲；
他们在我的尾巴上点火，
又用木头和手掌把我打。 (5.56.130)

我被那一群罗刹鬼
在身上捆上了许多粗绳，
我却一点也不觉得痛苦，
我想看一看白天的楞伽城。 (5.56.131)

那一群残暴的罗刹，
来到了城门那里；
拿我在大道上示众，
我身上全被烈火点起。 (5.56.132)

我的身躯本来很大,
我一下子把自己缩小;
立刻从绳索中脱出,
把原来的大小恢复了。 (5.56.133)

我拿起了一根铁门闩,
把那些罗刹来杀伤;
我用飞快的速度,
一下子跳到城门上。 (5.56.134)

我用带着火的尾巴,
把全城都来点燃,
连同楼塔和城门,
好像劫末烈火一般。 (5.56.135)

烧毁了楞伽以后,
我心里却狐疑起来:
我烧毁了楞伽城,
悉多也一定被烧坏。 (5.56.136)

但是我立刻听到了
天上歌手话音清晰:
‘悉多没有被烧死,’
告诉我惊人的消息。 (5.56.137)

我听完了这神奇的声音,

内心里情绪为之一振；
我再一次看到了悉多，
她让我走上归程转回身。 (5.56.138)

由于罗摩的盛德，
由于你们的威力，
为了须羯哩婆的缘故，
我完成使命回到这里。 (5.56.139)

我以上原原本本地
报告了事情的经过；
那些没有完成的事，
请你们接着去做。” (5.56.140)

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十六章终

第五十七章

风神的儿子哈奴曼，
报告了事情的经过；
他接着又开始，
把下面的话来说： (5.57.1)

“罗摩的努力有了结果，
还有须羯哩婆的热情，
靠着悉多的贞节道德，
我才能够长途跳行。 (5.57.2)

列位猴子头领呀！
高贵悉多的这种贞节，
她能用苦行保持世界，
但她一怒也能把它毁灭。 (5.57.3)

罗刹头子罗波那，
确实是非常雄伟；
他的身躯由于自己的苦行力，
没有因为碰了她而被销毁。 (5.57.4)

那些火焰办不到的事情，

只要遮那竭的女儿一生气，
只要这位贞女把手指一动，
立刻就可以达到目的。 (5.57.5)

在那个坏蛋罗波那的
无忧树花园中间，
那一位贞女正受难，
在森舒波树下面。 (5.57.6)

被一群罗刹女围住，
忧愁烦恼使她消瘦；
好像一弯新月发不出光，
它被遮蔽在成条的云后。 (5.57.7)

罗波那趾高气扬，
悉多不把他放在心上；
她只忠于自己的丈夫，
坚贞不屈，这美臀女郎。 (5.57.8)

这一个纯洁的悉多，
全心全意热爱罗摩；
她不想别人只想他，
像补罗弥〔262〕热爱因陀罗。 (5.57.9)

她穿着一件衣服，
身上沾满了尘土；
忧愁烦恼使她抑郁，

悉多只想丈夫的幸福。 (5.57.10)

不时被她们骂上一顿,
她在罗刹女的中间;
罗刹女都奇丑难看,
我看到她在后宫花园。 (5.57.11)

她忧愁,只梳一条辫子,
她沉思默想只把丈夫想;
她躺在地上肢体无光,
好像是那冬天里的荷塘。 (5.57.12)

她非常厌恶罗波那,
她下定决心要自杀;
我先让她相信了我,
然后同鹿眼女郎说话。 (5.57.13)

于是我同她说了话,
把一切原委告诉她;
听到罗摩和妙项的友谊,
她高兴得无以复加。 (5.57.14)

她品行端正全神贯注,
这无上女子忠于丈夫。 (5.57.15)

她没有杀死罗波那,
是这十头恶魔的运气;

罗摩将把这个恶魔杀死，
他也只是作为工具。 (5.57.16)

那个光辉的悉多，
就这样忧思难过；
应该把什么事来做，
这要请你们定夺。” (5.57.17)

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十七章终

第五十八章

听完了他说的话，
波林的儿子把话说；
他喊来所有的大猴子，
阎婆梵是老大哥： (5.58.1)

“你们都已经知道了，
事情的过程就是这样；
我们应该带着悉多，
去见那两个国王的儿郎。 (5.58.2)

即使是我孤身一人，
也能够消灭楞伽城；
杀死大力的罗波那，
还有成群的罗刹精。 (5.58.3)

何况还有你们相助，
你们都是勇敢的英雄；
武艺精通，修真养性，
都渴望胜利和成功。 (5.58.4)

我将要在战斗中，

把那个罗波那杀死，
连同他的兵卒和奴仆，
还有他的兄弟和儿子。 (5.58.5)

因陀罗耆的那一些兵器，
在战场上真是难以逼视；
梵天兵器和因陀罗兵器，
还有噜捺罗、风神、婆楼那所赐；
我将统统把它们都消灭掉，
我还将把那些罗刹都杀死。 (5.58.6)

正如你们都已看到，
我有力量把他阻挠。 (5.58.7)

我洒出去了阵阵石雨，
威力无比，洒落不停；
连神仙们都能杀死，
何况这一群罗刹精？ (5.58.8)

连海都能越出堤岸，
连曼多罗山都能动弹；
但是在战场上敌人大军，
却无法摇撼阎婆梵。 (5.58.9)

在所有的罗刹群里，
那些首要的罗刹，
那个英雄的风神之子，

孤身一个就能把他们杀。　(5.58.10)

波那娑[263]那两条腿的威力，
还有高贵尊严的尼罗，
连曼多罗山都能打碎，
何况这一群罗刹丑魔？　(5.58.11)

在神仙、阿修罗、夜叉里面，
在乾闼婆、龙王、鸟里面，
曼陀和陀毗毗陀的英勇，
他们都在那里同声赞叹。　(5.58.12)

阿湿波的这两个儿子，
行动迅捷的猴子头领，
受到了大梵天的恩赐，
他们俩都异常地骄矜。　(5.58.13)

为了对阿湿波表示敬意，
一切世界的那位老祖宗[264]，
从前恩赐给他们两个，
不被一切人神所杀的恩宠。　(5.58.14)

受到恩宠，骄矜异常，
这两个英雄的猴子；
消灭了神仙的大军，
又把甘露来痛吃。　(5.58.15)

只要他们俩一发怒，
就能把楞伽城拔掉，
连同骏马、车辆和象；
所有的猴子都用不着。 (5.58.16)

猴子们呀！看到悉多，
我们却没有把她带上，
就走去见高贵的罗摩，
这种做法非常不恰当。 (5.58.17)

如果这样向他报告：
‘看到悉多,没有带她来’；
你们的威力都很出名，
这样做就很不应该。 (5.58.18)

没有谁能跳得过你们，
也没有谁有这样大的力量，
猴子中的头领们呀！
在那些神仙和底提耶[265]的世界上。
(5.58.19)

在罗刹们里面也是这样，
他们的英雄被哈奴曼杀伤；
让我们去搭救悉多吧！
还有什么可干的勾当?” (5.58.20)

他就这样做了决定；

那个猴子阎婆梵,
对他说出了有益的话,
这猴子心里很喜欢: (5.58.21)

“国王的太子!
你说的主意,
对我们来说,
不见得适宜。
罗摩是怎样
考虑这事情,
你就该那样做,
去争取成功。” (5.58.22)

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十八章终

第五十九章

阎婆梵所说的话，
所有的猴子都称赞；
以鸯伽陀为首的英雄，
还有大猴子哈奴曼。 (5.59.1)

他们都非常高兴，
风神的儿子做了前锋；
他们离开摩亨陀罗山，
猴子们在天空中跳动。 (5.59.2)

样子像须弥山、曼多罗山，
又像是怀春的一群大象；
他们都是个子大，力量大，
好像把天空都遮住一样。 (5.59.3)

哈奴曼行动迅捷，
他坚定，力量又大；
众生都把他尊敬，
他们的眼睛都看着他。 (5.59.4)

他们都全神贯注，

想使罗摩获胜;
想使他的事业成功,
想使主子获得英名。 (5.59.5)

听到好消息他们快乐,
他们都渴望前去肉搏;
这一些聪明的猴子,
都下定决心报答罗摩。 (5.59.6)

那些住在林中的猴子,
都在天空里跳跃前进;
他们来到乐园般的花园,
里面长满了蔓藤和树林。 (5.59.7)

这座花园名叫蜜林〔266〕,
它为须羯哩婆所守护;
一切众生都难以进去,
它让一切众生赏心悦目。 (5.59.8)

高贵尊严的须羯哩婆,
这一个群猴的总头;
他的舅舅陀底牟迦〔267〕,
这大力猴子把它把守。 (5.59.9)

这座花园是那个猴王
心中最喜欢的地方;
他们来到这花园里,

个个心里都异常欢畅。 (5.59.10)

看到这一座蜜林花园，
猴子个个心里喜欢；
这些身躯黄色的猴子，
请求太子把蜜来喝舔。 (5.59.11)

于是这一位王子就允许了
以阎婆梵为首的老猴子，
王子同意了他们的请求，
允许他们把甜蜜来吃。 (5.59.12)

得到了喝蜜的允许，
所有猴子都兴致酣畅；
他们高兴得跳起舞来，
从一个地方跳到另一个地方。 (5.59.13)

有几个唱了起来，
有几个屈身弯腰，
有几个跳着舞，
有几个纵声大笑，
有几个倒了下去，
有几个来回游荡，
有几个跳了起来，
有几个不停地讲。 (5.59.14)

有几个猴子，

身子互相依靠;
有几个猴子,
相互谩骂吵叫;
有几个猴子,
从一棵跳向另一棵;
有几个猴子,
从树顶向地上跳落。 (5.59.15)

有几个猴子,
行动迅捷如风;
他们从地上
跳上了大树顶;
一个在这里唱歌,
别的猴子笑着走来;
一个在这里大笑,
别的猴子笑着走来。 (5.59.16)

一个在这里大叫,
别的猴子叫着走来;
一个在这里推搡,
别的猴子推搡着走来。
整个的猴子大军,
一下子乱成一团;
猴子们都渴望
把那甜蜜来喝舔。
没有任何猴子,
不是在那里发疯;

没有任何猴子，
喝蜜已经尽兴。 (5.59.17)

整个一座花园，
都被他们吃光；
大树的叶子和花朵
都摔到了地上。
陀底牟迦[268]看到了，
心里面怒火万丈；
这个猴子就来制止
那些猴子们发狂。 (5.59.18)

猴子们发了火，
就对他辱骂起哄，
这个花园的守卫，
猴群中的老英雄。
这精力强的猴子，
心里又在寻思；
他想把花园守卫，
把那一些猴子阻止。 (5.59.19)

对一些猴子，
他说粗鲁的话；
对另一些猴子，
他用手掌去打；
他走近一些猴子，
同他们吵开了架；

他走近另外一些，
对他们慰藉有加。 (5.59.20)

猴子们都发了疯，
谁也阻挡不住；
他就使用武力，
把他们去拦阻。
猴子们谁都不怕，
拥上来向他进攻；
不管他是否生气，
他遭到了困窘。 (5.59.21)

有的用指爪掐，
有的用牙来咬，
有的用手掌打，
有的踢他用双脚。
猴子们都发了疯，
他们把守卫侮辱；
他们把这座大花园，
搞得一塌糊涂。 (5.59.22)

《罗摩衍那》《美妙篇》第五十九章终

第六十章

猴子头领哈奴曼，
对众猴开口把话说：
“猴子们呀！你们尽管
放心大胆把蜜去喝。” (5.60.1)

听了哈奴曼的话，
猴子头领鸯伽陀，
心里愉快把话说：
“猴子们请把蜜喝！ (5.60.2)

哈奴曼大功告成，
他的话一定要实行；
即使不应做的事也要做，
何况又是这样的事情?” (5.60.3)

这一群勇敢的猴子，
从鸯伽陀嘴里听到这话；
这一群猴子向他致敬，
嘴里连呼：“好哇，好哇！” (5.60.4)

向鸯伽陀致过敬，

所有的猴子头领,
走进了蜜林花园,
像流水那样汹涌。 (5.60.5)

这群英勇的猴子高兴,
他们向蜜园和守卫跟前拥;
他们听到了悉多的消息,
又得到允许,感情冲动。 (5.60.6)

于是他们都集合起来,
冲向那些花园的守卫;
守卫们全心守卫花园,
他们成百地向守卫猛捶。 (5.60.7)

有一些猴子捧起了
成斗斛[269]的甜蜜,
他们联合起来打,
另外一些往嘴里吸。 (5.60.8)

有几个颜色像蜜的猴子,
喝足了就把蜜丢弃;
有几个猴子用剩下的蜜,
对准了对方互相投击。 (5.60.9)

另一些猴子在树底下,
抓住树枝站在那里;
有一些发狂发得疲倦,

铺上树叶躺下休息。 (5.60.10)

有一些猴子很兴奋，
他们喝蜜喝得发了狂；
他们互相吵嘴打架，
另一些用力摇晃对方。 (5.60.11)

有一些猴子喃喃细语，
有一些猴子欢乐歌唱；
猴子们喝蜜喝得发狂，
有一些猴子沉睡地上。 (5.60.12)

陀底牟迦手下那一些
看守蜜的人和仆人，
被可怕的猴子所虐待，
就向四面八方逃奔。 (5.60.13)

猴子们抓住他们的膝盖，
把他们抛上了天空；
他们走到陀底牟迦跟前，
向他报告，心情激动： (5.60.14)

“哈奴曼允许了他们，
他们用暴力破坏花园；
我们的膝盖被抓住，
把我们抛到天空中间。” (5.60.15)

于是看守花园的猴子,
陀底牟迦非常生气;
他听到花园被破坏,
他把猴子加以慰藉: (5.60.16)

"那些猴子傲慢过了头,
过来!我们到他们那里去!
我们要用武力制止他们,
不让他们吃过多的蜜。" (5.60.17)

那一群猴子头领,
把陀底牟迦的话听完;
这一群英雄就跟着他,
走向那一座蜜林花园。 (5.60.18)

陀底牟迦在他们中间,
拔起了一棵很大的树,
用力迅速地投了出去,
所有猴子也都这样做。 (5.60.19)

猴子们拿起了石头,
抓起了大树和石块;
他们个个怒气冲冲,
对准那些吃蜜的猴子投过来。 (5.60.20)

这一群英雄的猴子,
把主子的话记在心怀;

他们迅猛地向前冲去，
手拿娑罗、多罗和石块。 (5.60.21)

这一群守卫花园的猴子，
成千成千地向前猛撞；
猛撞那些傲慢的猴子，
有的在树上，有的在地上。 (5.60.22)

以哈奴曼为头子的
那些猴子们的头领，
看到陀底牟迦生了气，
也迅猛地向他硬冲。 (5.60.23)

这个粗胳臂的大力守卫，
正在猛力冲向鸯伽陀；
生气的鸯伽陀用两臂
把他连大树一起捉： (5.60.24)

“这老家伙瞎了眼，
不认识它是我的花园。”
说着就迅速猛烈地
把他丢到了地上面。 (5.60.25)

他的胳臂摔断了，
狼狈不堪，眼里流血；
这一个猴子头领，
一下子倒地昏厥。 (5.60.26)

这一个猴子的头领，
好不容易让自己摆脱；
他的随从躲到一边，
他对他们把话来说： (5.60.27)

“让他们呆在这里吧！
我们到主子那里去；
粗脖子的须羯哩婆，
正同罗摩站在那里。 (5.60.28)

我要向猴王报告，
鸯伽陀的一切罪行；
他听后会大发脾气，
他将把猴子们膺惩。 (5.60.29)

这一座蜜林花园，
高贵须羯哩婆的所有物；
是他父祖所遗传，
连神仙们也难以进入。 (5.60.30)

所有这些短命的猴子，
他们喝蜜迷了心窍；
须羯哩婆会惩罚他们，
同他们的亲友一道。 (5.60.31)

这些坏蛋都要杀掉，

他们不遵守猴王的嘱咐；
他忍耐不住会生气的，
这对我们会有好处。” (5.60.32)

大力的陀底牟迦，
这样对守卫们说了话；
他立刻就动身出发，
花园守卫在身后跟着他。 (5.60.33)

仅仅一眨眼的工夫，
他就来到了林中住处；
太阳神的儿子须羯哩婆，
聪明的猴子在那里住。 (5.60.34)

他看到罗摩和罗什曼那，
他也看到了须羯哩婆；
他立刻就从天空里
向着坚挺的大地降落。 (5.60.35)

这个有大威力的猴子，
这个守卫们的总头，
陀底牟迦落了下来，
所有的猴子跟在身后。 (5.60.36)

他跪下磕头双手合十，
他满面愁容精神不好；
他用自己的头顶去碰

须羯哩婆吉祥的双脚。 (5.60.37)

《罗摩衍那》《美妙篇》第六十章终

第六十一章

猴王看到这猴子，
跪在地上把头磕；
心里面非常激动，
就对他把话来说： (5.61.1)

“站起来吧！站起来吧！
你为什么对我直磕头？
亲爱的！我赐给你无畏，
请说一说事情的根由。” (5.61.2)

高贵尊严的须羯哩婆，
这样鼓舞了陀底牟迦；
这个有大智慧的猴子，
站了起来对猴王说话： (5.61.3)

“国王呀！猴子的国王们，
你自己还有那个波林，
从前都没有放任猴子
到园中喝蜜把蜜林蹂躏。 (5.61.4)

猴子守卫去阻拦他们，

却被他们进攻打伤；
他们简直是不管不顾，
硬把那甜蜜又喝又尝。 （5.61.5）

他们把剩下的丢掉，
另一些猴子就来吃；
他们皱起眉头发怒，
当猴子走上前去阻止。 （5.61.6）

激动的猴子前去阻拦，
想把他们赶出花园；
这些猴子头领生了气，
就向守卫猛攻耍野蛮。 （5.61.7）

有很多很多的猴子，
他们都是英雄难当；
他们气得都红了眼，
把守卫的猴子来摇晃。 （5.61.8）

有一些猴子被手打，
有一些猴子被腿撞，
他们任意凌辱守卫，
把他们送去见阎王。[270] （5.61.9）

英雄们就这样被打，
就在主子你的眼前；
整个那一座蜜园，

已经被他们喝干。” (5.61.10)

他这样禀报了须羯哩婆，
那一个群猴的大王；
有大智慧的罗什曼那，
这个杀敌英雄把话讲： (5.61.11)

“国王呀！这个守园的猴子，
为什么来到你的跟前？
他到这里来想干什么？
他说话为何这样痛苦不堪？” (5.61.12)

高贵尊严的罗什曼那，
这样对须羯哩婆说了话；
这一个擅长词令的猴子，
又用话把他来回答： (5.61.13)

“高贵尊严的罗什曼那！
说话的是陀底牟迦；
以鸯伽陀为首的猴子们，
把花园里的蜜来糟踏。 (5.61.14)

如果任务没有完成，
他们不会有这个胆量；
竟敢把花园占领捣乱，
猴子一定把事情办妥当。 (5.61.15)

毫无疑问,不是别人,
而是哈奴曼见到了王后;
除了哈奴曼的成功,
没有别的什么因由。　　(5.61.16)

猴子头领哈奴曼,
他有智慧成了功;
他有决断和勇气,
天启学问也精通。　　(5.61.17)

不管是什么事情,
只要有阎婆梵率领,
还有鸯伽陀和哈奴曼,
它就一定会成功。　　(5.61.18)

是以鸯伽陀为首的猴子,
把那一座蜜园破坏;
那一群猴子头领们,
搜索了南方现在走回来。　　(5.61.9)

他们都走了回来,
就走进了那座蜜园;
整个那一座美好园林,
被那些猴子们砸烂;
守卫的猴子挨了打,
他们企图上去阻拦。　　(5.61.20)

这个猴子叫陀底牟迦，
他的英勇到处传扬；
他说话甜美如蜜，
他走来把情况对我讲。 (5.61.21)

粗胳臂的罗什曼那！
他见到悉多，请看事实！
所有的猴子都回来了，
他们在那里把蜜来吃。 (5.61.22)

这一群著名的猴子，
如果没有见到悉多，
英雄！花园是神仙所赐，
他们不敢捣乱把蜜喝。” (5.61.23)

虔诚的罗什曼那高兴，
罗摩也觉得满意；
从须羯哩婆口中说出，
他们听到这悦耳的消息。 (5.61.24)

罗摩真是非常高兴，
还有光辉的罗什曼那；
从陀底牟迦嘴里
他们听到了那些话。
须羯哩婆也很快乐，
对花园守卫把话说： (5.61.25)

“亲爱的！我很高兴，
完成任务的猴子把蜜来尝；
应该忍耐的事必须忍耐，
完成任务者的行动就是这样。 (5.61.26)

那一群猴子，
像兽王一般骄傲，
为哈奴曼所率领，
我愿意马上看到。
同罗摩兄弟两个，
一起听他们说，
他们是怎样努力，
才见到了悉多。” (5.61.27)

《罗摩衍那》《美妙篇》第六十一章终

第六十二章

听了须羯哩婆说的话，
陀底牟迦心里高兴；
然后他向罗摩和罗什曼那，
还有须羯哩婆致敬。 (5.62.1)

他跪下向须羯哩婆，
向罗摩兄弟俩磕头致敬；
一群猴子围拥着他，
一下子就跳入空中。 (5.62.2)

他以前是怎样来的，
现在又怎样急速回还；
他从天空里降落下来，
然后走近了那座花园。 (5.62.3)

他走进了蜜林花园，
把那一些猴子头领来瞧；
他们醉意已消非常兴奋，
都在那里把蜜水来溺。 (5.62.4)

这个英雄走近他们，

把两只手合捧起来;
他对鸯伽陀说了话,
话很柔和,心情愉快: (5.62.5)

“亲爱的!不要生气!
猴子们曾把你来阻止;
守卫们发火来阻拦,
由于他们的愚昧无知。 (5.62.6)

你是太子,有大力量者!
你本是这座花园的主人;
以前由于愚昧让你生气,
请你多多包涵加以容忍。 (5.62.7)

正如从前你的父亲,
做国王统治这猴群;
现在你和须羯哩婆也一样,
最好的猴子!猴王不是别人。 (5.62.8)

纯洁者!我走了去,
向你的叔叔去报告;
说所有的猴子们,
都已经按时来到。 (5.62.9)

听说你已经回来了,
连同那些猴子头领;
听到花园被你破坏,

他没有生气反而高兴。 (5.62.10)

你叔叔须羯哩婆高兴，
那群猴之主对我说：
‘赶快把他们都叫了来！’
那位猴王这样指示我。” (5.62.11)

陀底牟迦的话很柔和，
鸯伽陀仔仔细细倾听；
他于是就对猴子把话说，
这个猴子头领擅长词令。 (5.62.12)

“我猜想，猴子头领们！
罗摩已经听到了事实的真相；
折磨敌人的猴子们！事情已了，
我们不应该再在这里逗留游逛。 (5.62.13)

猴子们！你们消除了疲倦，
你们已经尽情地喝够了蜜；
为什么现在还不走开，
到我的上司须羯哩婆那里去？ (5.62.14)

猴子头领们聚在一起，
将要对我说些什么，
我完全从属于你们，
我一定会照着去做。 (5.62.15)

我虽然是个王太子,
我却不能发号施令;
你们尽上自己的职责,
我虐待你们应受膺惩。” (5.62.16)

鸯伽陀这样说完,
听了他这番坚定的话,
猴子们都很高兴,
他们也用话来回答: (5.62.17)

“王子呀! 自己是主子,
谁能够把这样的话讲?
有人给权力冲昏了头脑,
‘我就是一切,’他这样想。 (5.62.18)

你这一番话非常好,
谁也说不出这样的话;
你这样谦虚就表明,
你将来会有富贵荣华。 (5.62.19)

我们已经等待得不耐烦了,
现在就让我们一起出动;
到须羯哩婆的跟前去,
那一个猴群的坚定主公。 (5.62.20)

如果你不是这样说,
最优秀的猴子呀!

我们连一步也不敢迈，
我们对你说的是真话。” (5.62.21)

猴子们这样说了话，
鸯伽陀又把话来说：
“我们确实应该走了。”
说完就从地上跳向碧落。 (5.62.22)

所有的那些猴子头领，
都随着他跃上了天空，
把天空挤得没有空隙，
好像祭火中扬起的火星。[271] (5.62.23)

他们一下子跳到天上，
这群猴子迅猛向前；
他们发出了巨大的吼声，
好像云彩被风所卷。 (5.62.24)

群猴之王须羯哩婆，
当鸯伽陀来到的时候，
就对莲花眼罗摩说话，
罗摩正陷入沉思忧愁： (5.62.25)

“放心吧！愿你幸福！
他们无疑已经看到悉多；
不然现在期限已过，
谁也没有胆量来见我。 (5.62.26)

如果任务没有完成,
优秀的猴子鸯伽陀,
那个粗胳膊的太子,
不会回到这里来见我。 (5.62.27)

如果任务没有完成,
竟敢有这样的行动,
太子将会愁容满面,
他将担忧心神不定。 (5.62.28)

那一座花园父祖留传,
守卫它的是我的祖先;
那个太子如果不狂乐,
他不敢破坏我的花园。 (5.62.29)

憍萨厘雅有一个好儿子,
忠于誓言的罗摩!你放心;
毫无疑问已经见到王后,
是哈奴曼,不是别的人;
把事情办成的就是他,
事情成功没有别的原因。 (5.62.30)

你最聪明的人呀!
哈奴曼有福气,又有智慧,
他有决断,又有勇气,
好像是太阳的光辉。 (5.62.31)

阎婆梵总追随鸯伽陀，
鸯伽陀是头领和统帅；
哈奴曼也紧跟主子，
他决不把另外的路去踩。 (5.62.32)

有无量威力的人！
现在不要再反复思忖。” (5.62.33)

人们听到哇啦哇啦的声音，
在天空里渐渐地临近；
哈奴曼的事业使他们骄傲，
这一群猴子谈论了又谈论；
他们现在来到了积私紧陀，
好像是报告胜利的喜讯。 (5.62.34)

这个最出众的猴子，
听到了群猴的闹声；
他把尾巴伸开又卷起，
他心里非常高兴。 (5.62.35)

那些猴子都来到了，
他们急切想看到罗摩；
他们让鸯伽陀和哈奴曼，
在自己的面前站着。 (5.62.36)

以鸯伽陀为首的英雄们，

高兴得简直像要发狂;
他们降落到罗摩身边,
这里还有须羯哩婆那个猴王。 (5.62.37)

粗胳臂的哈奴曼,
跪在地上向他们磕头;
他向罗摩详细报告:
王后保持了贞操虽然被囚。 (5.62.38)

那一个风神的儿子,
完成了自己的工作;
罗什曼那非常高兴,
满怀敬意看着须羯哩婆。 (5.62.39)

杀敌的英雄罗摩,
心里也非常喜欢;
他也是满怀敬意,
无限深情看着哈奴曼。 (5.62.40)

《罗摩衍那》《美妙篇》第六十二章终

第六十三章

他们来到钵罗舍婆诺山，
各种各样的树木山上长满；
猴子们以头触地向罗摩致敬，
也向大力的罗什曼那请安。 (5.63.1)

他们让太子在前面站定，
对着须羯哩婆礼拜致敬；
然后开口向他们讲述，
有关看到悉多的事情。 (5.63.2)

她被囚在罗波那宫中，
忍受着罗刹女的辱骂；
她仍然坚决忠于罗摩，
魔王给她把时限规定下。 (5.63.3)

所有的猴子们对罗摩
把这些事情详细禀闻；
听到了悉多守贞不屈，
罗摩用话来回答他们： (5.63.4)

“那王后在什么地方？

她对我的感情怎样？
猴子们呀！请告诉我
有关悉多的一切情况。” (5.63.5)

听完了罗摩说的话，
猴子们在罗摩身旁，
催促哈奴曼赶快说，
他最了解悉多的情况。 (5.63.6)

风神的儿子哈奴曼，
把猴子们的话听完；
他是很擅长词令的，
就叙述同悉多的会面： (5.63.7)

“我跳过了那大海，
一共一百由旬宽；
我是在寻找悉多，
我很想同她会面。 (5.63.8)

那里有座城名叫楞伽，
里面住着罗波那那个坏蛋；
它坐落在南方的海洋，
就在这海洋的南岸。 (5.63.9)

在罗波那的后宫里面，
我看到那贞洁的悉多；
悉多怀着看到你的希望，

罗摩呀！她在那里活着。 (5.63.10)

我看到她在罗刹女中间，
不时被她们责罚辱诟；
这些罗刹女丑怪难堪，
在游乐园中把她来看守。 (5.63.11)

贞洁的王后陷入痛苦，
她惯于同你一起享福；
她现在被囚在罗波那后宫，
被成群的罗刹女牢牢守护。 (5.63.12)

她痛苦，只梳一条辫子，
她的心时时把你来想；
她四肢苍白，躺在地上，
好像冬天的荷花一样。 (5.63.13)

为了拒绝罗波那，
她下定决心要死亡；
罗摩呀！她心里只有你，
找到她我费了很大力量。 (5.63.14)

纯洁者！我慢慢地对她
把甘蔗王族的光辉历史来说；
你这猛虎般的英雄呀！
她终于渐渐地相信了我。 (5.63.15)

我于是同王后谈了话，
把一切情况都告诉了她；
听到罗摩和须羯哩婆的友谊，
她心里真是乐开了花。 (5.63.16)

她的行动规规矩矩，
她始终是忠诚于你；
那幸福的遮那竭女儿，
就是这样被我看在眼里；
她一直对你依恋着，
人中之雄！她苦行严厉。 (5.63.17)

她递给我一件纪念物，
她让我带到你的跟前；
有大智慧的罗摩呀！
她把质多罗俱吒的乌鸦来谈： (5.63.18)

‘风神的儿子！你要告诉
那个虎般的英雄罗摩
你在这里看到的一切。’
悉多这样对我把话说。 (5.63.19)

‘你要把它好好地保护，
要亲自递到他的手里；
把话原原本本地说给他，
也要让须羯哩婆知悉。 (5.63.20)

这一件光辉的顶饰，
我加心加意把它保存着；
他用红信石给我点吉祥痣，
也要把这个告诉他。’她说。 (5.63.21)

‘这一件宝贝产自水中，
现在我把它送还给你；
纯洁者！你看到了它，
会在苦难中得到欢喜。 (5.63.22)

十车王的亲生儿子！
我再活上一个月；
我陷身罗刹群中，
超过一个月就不能活。’ (5.63.23)

悉多就是这样对我倾诉，
她身体瘦削把贞操守住；
她被困在罗波那的后宫中，
大睁着眼睛像一只小鹿。 (5.63.24)

罗摩呀！我就这样
把一切都告诉了你；
你无论如何也要想法，
从大海上横飞过去。” (5.63.25)

他知道那两个王子，
现在已经得到安慰；

他于是就把那表记,
亲自递到罗摩手内。
这个风神的儿子,
把王后所说的事情,
一件一件毫无遗漏,
都向罗摩诉说分明。 (5.63.26)

《罗摩衍那》《美妙篇》第六十三章终

第六十四章

十车王的儿子罗摩，
这样听完了哈奴曼的话；
他把摩尼宝放在心口上，
痛哭失声同着罗什曼那。 (5.64.1)

看到那超绝的摩尼宝，
罗摩心里忧愁不乐；
他两眼满含着泪珠，
对须羯哩婆把话来说： (5.64.2)

“就像那爱犊的母牛，
看到犊子就流出了奶浆；
看到了这块摩尼宝，
我的心也是这样。 (5.64.3)

我岳父把这个宝贝，
在我们结婚的时候，
送给了他女儿悉多，
就装饰在她头顶上头。 (5.64.4)

这块宝石产自水中，

为祖先们护持敬重;
天帝释对祭祀感到满意,
这聪明的大神把它赠送。 (5.64.5)

看到这块最高贵的宝石,
我就仿佛看到了尊长;
亲爱的!我仿佛看到
毗提诃人民的国王。 (5.64.6)

这块宝石就装饰在
我那亲爱的人的头上;
今天我又看到了它,
我的心飞到她的身旁。 (5.64.7)

悉多还说了些什么?
亲爱的!请再告诉我;
就好像用语言之水,
能够把死人浇活。 (5.64.8)

看到水里面生出的摩尼宝,
罗什曼那!却不见悉多;
还能有什么样的事情,
比这个更使我难过? (5.64.9)

如果她能活上一个月,
她就能够活得很久;
但是没有那黑眼女郎,

我连一刻也不想存留。 (5.64.10)

我的情人在哪里?
请你赶快带我去;
听到了她的音讯,
我一刻也不能安息。 (5.64.11)

一向非常腼腆胆怯,
那一个美臀的贞女,
在可怕的罗刹群中,
她如何能支持下去? (5.64.12)

就像那秋天的月亮,
被云彩遮得暗淡;
她被罗刹们围住,
脸上也会无光黯然。 (5.64.13)

悉多还说了一些什么?
哈奴曼!对我如实说;
我就靠这个生活下去,
好像害病的人把药来喝。 (5.64.14)

那说话甜蜜的美女,
对我还说了些什么?
那美臀女郎离开了我,
哈奴曼!请对我细说;
那悉多怎么能活下去,

从一个灾难坠入另一个?" (5.64.15)

《罗摩衍那》《美妙篇》第六十四章终

第六十五章

高贵尊严的罗摩，
这样对哈奴曼把话说；
哈奴曼就把悉多的话，
一一说给了罗摩：　　(5.65.1)

“超群出众的人呀！
质多罗俱吒发生的事件，
王后悉多如实地告诉我，
她把它当做一个纪念。　　(5.65.2)

有一次同你在一起，
悉多熟睡后先起来；
忽然飞来了一只乌鸦，
把她的乳房撕裂开。　　(5.65.3)

婆罗多的哥哥呀！
你还睡在悉多的怀中；
那一只鸟反反复复
给王后造成了伤痛。　　(5.65.4)

它又一次扑了上来，

狠狠地咬她的乳房;
你从睡梦中惊醒,
鲜血流到你的身上。 (5.65.5)

王后被这一只鸟,
反反复复地咬伤疼痛;
折磨敌人者! 你睡得正香,
王后终于把你唤醒。 (5.65.6)

粗胳臂的人呀!
看到她的乳房被抓破,
你就像发怒的毒蛇,
喘着气把话来说: (5.65.7)

'腼腆的人! 是什么东西
用指爪撕裂你的乳房?
一条暴怒的五头蛇,
谁敢同它戏耍较量?'[272] (5.65.8)

'你抬眼四下里观望,[273]
忽然把那只乌鸦看在眼里;
它那利爪上滴着鲜血,
面对着我在那里站立。 (5.65.9)

这只乌鸦鸟中之王,
实在是天帝的儿郎;
它住在一个地洞里,

飞起来像风一样。 (5.65.10)

粗胳臂的人！就这样
你气得眼珠子直转悠；
最聪明的人呀！对这只乌鸦，
你拿定了主意要下毒手。 (5.65.11)

你从铺上掐下了一根草，
把它变成了梵天的法宝；
它辉煌像劫末的烈焰，
对准了那只鸟在燃烧。 (5.65.12)

你把这一根燃烧着的草，
投向乌鸦那一只鸟；
这一根草熊熊燃烧着，
跟着那只乌鸦追烧。 (5.65.13)

它被父亲所遗弃，
被所有的大仙和天神；
它飞遍了三个世界，
没有找到一个保护人。 (5.65.14)

它就降落在地上来找你，
只有你能把它保护；
虽然它应该被杀死，
你却可怜它把它保住。 (5.65.15)

但是那一件法宝,
罗摩！决不能虚发;
于是乎你就,罗摩呀!
把它的右眼射瞎。 (5.65.16)

罗摩呀！那一只乌鸦,
向你和十车王致敬;
它被释放出来了,
就飞回了自己的地洞。 (5.65.17)

你是最精通兵器的人,
你性情坚定,道德无双;
罗摩呀！你可是为什么
不让兵器把罗刹杀伤? (5.65.18)

没有龙王和乾闼婆,
没有风神和阿修罗,
罗摩呀！谁也没有本领,
能够同你面对面站着。 (5.65.19)

你总是精力饱满,
如果你对我有热情,
那就赶快用那利箭,
在战斗中让罗波那丧生。 (5.65.20)

你为什么不让罗什曼那,
那一个消灭敌人的英雄,

赶到这里来把我搭救，
执行他哥哥的命令？ （5.65.21）

你们两个虎般的人，
威力比得上风神和火神，
连神仙们也无可奈何，
可为什么竟把我弃置不问？ （5.65.22）

我大概犯了什么错误，
我一点是毫无可疑；
因此你们才不管我，
虽然你们有这能力。’ （5.65.23）

这些可怜的话含泪所说，
听完了悉多说的话，
我又对那尊贵的妇人，
用下面的话来回答： （5.65.24）

‘我用真理向你发誓，
罗摩很关心你的苦愁；
看到罗摩痛苦不已，
罗什曼那也很难受。 （5.65.25）

费了很大的劲才看到你，
现在不是发愁的时候；
美女呀！过不了多久，
你就会看到痛苦到了头。 （5.65.26）

那两个猛虎般的人,
两个王子,消灭敌人的人,
他们俩都渴望看到你,
他们将使楞伽化为灰尘。 (5.65.27)

在战斗中杀死残暴的罗波那,
连同他的那一些随从;
那个粗胳臂的罗摩,
会迅速把你带回自己城中。 (5.65.28)

无可指责的人!请你随便
拿给我一个什么表记,
我把这表记递给罗摩,
它会把他对你的恩爱唤起。' (5.65.29)

她向四下里看了一看,
解开衣裳拿出了一件
装饰在辫子上的珍宝,
大力的人!递到我手边。 (5.65.30)

罗怙族的翘楚!为了你,
我把那珍宝接在手中;
我以头触地向她致敬,
我急忙准备登上归程。 (5.65.31)

那极端标致的女郎,

看到我准备起身要走；
遮那竭那个亲生女儿，
又对我把话说出了口；
她说话时泪流满面，
眼泪哽咽非常难受： (5.65.32)

‘哈奴曼！罗摩和罗什曼那，
那两个狮子一般的人，
还有须羯哩婆和他的大臣，
请你都代表我问候他们。 (5.65.33)

你务必想方设法，
让那粗胳臂的罗摩，
从这痛苦的囚牢中，
尽快地来搭救我。 (5.65.34)

我现在的忧愁，
真是十分剧烈；
我被这一些罗刹，
经常地诟詈轻蔑。
你走到他的眼前，
为我向罗摩传言；
猴子中的魁首呀！
愿你路上平安。’ (5.65.35)

狮子般的国王！
那尊贵的悉多，

就这样凄凄惨惨,
对我把话来说。
我现在对你
把她的话来传;
请你相信吧!
悉多很平安。” (5.65.36)

《罗摩衍那》《美妙篇》第六十五章终

第六十六章

"那王后对我说了话，
她说话时激动非常；
出于对你的爱对我的友谊，
她又开口把话来讲： (5.66.1)

'你要想尽种种方法，
把话传给十车王子罗摩；
让他赶快到这里来，
杀死罗波那搭救我。 (5.66.2)

消灭敌人的英雄呀！
如果你认为可以的话，
你可以在什么地方藏一下，
休息上一天明天再出发。 (5.66.3)

猴子呀！我这个苦命的人，
现在就在你的眼前；
我那忧愁产生的后果，
但愿一转瞬间就驱散。 (5.66.4)

在你离开这里以后，

我盼望你再回到这里;
我能否活下去很难说,
这丝毫也无可怀疑。 (5.66.5)

看不到你而产生的忧愁,
将会再一次把我折磨;
我已经饱经灾难,
从一个灾难到另一个。 (5.66.6)

英雄呀!还有一个疑问,
它正出现在我的眼前;
对你那一些猴子随从,
我怀有极大的信念。 (5.66.7)

这一片大海难以飞越,
他们如何飞越至此?
那一支猴子熊罴的大军,
还有国王那两个王子。 (5.66.8)

在三个世界的众生中,
跳越这一片大海,
只有金翅鸟和风神,
还有你有这能耐。 (5.66.9)

英雄呀!完成这任务,
确实有很大的困难;
最精通行动的猴子呀!

告诉我,你想怎么办? (5.66.10)

你单身一个猴子,
也能把这件事干成;
消灭敌人的英雄!
你有力量有英名。 (5.66.11)

可是如果罗摩亲率大军,
在战场上杀死罗波那;
在胜利后把我带回城去,
就会使他的英名大大增加。 (5.66.12)

就像魔王由于害怕罗摩,
把我从他的净修林里拐骗;
同样如果罗摩也施行骗术,
那么他就不应该这样干。 (5.66.13)

那消灭敌人力量的英雄,
率领大军捣毁楞伽城;
如果罗摩把我救出来,
这才配得上他的英名。 (5.66.14)

请你尽量想方设法,
让那个高贵尊严的人,
发挥出他那威力,
他总是英勇陷阵。' (5.66.15)

她这一番话非常谦虚,
里面含着很深的道理;
听完了这一番话以后,
我又对她把话来讲起: (5.66.16)

‘王后呀!猴熊大军的统领,
猴子中最为超群出众,
那须羯哩婆性格坚毅,
为了你他已把决心下定。 (5.66.17)

他手下有很多大力猴子,
他们威猛无比,性格坚定;
他们的行动迅捷如心意,
他们都坚决服从命令。 (5.66.18)

他们的步伐不会倾斜,
不会过高,不会过低;
在伟大的事业面前,
精力无量,决不退避。 (5.66.19)

那些猴子超群出众,
他们的力量大无穷;
他们反复绕着大地转,
走在风神走的道路中。 (5.66.20)

有的猴子胜过了我,
有的猴子同我一样;

但是在须羯哩婆手下，
没有猴子赶我不上。 (5.66.21)

像我这样的都能来此，
何况那些有大力的猴子？
人们不派强壮的干这个，
只派差劲的干这件事。 (5.66.22)

不要再难过，王后呀！
立刻振作起来吧！
那些猴子头领们，
一跳就能来到楞伽。 (5.66.23)

那两个狮子般的人，
坐在我的肩头上，
夫人呀！来到你面前，
像是太阳和月亮。 (5.66.24)

那个杀敌英雄像狮子，
很快就会被你看见；
还有手持弓箭的罗什曼那，
就会站在楞伽城门前。 (5.66.25)

那些猴子都像猴王，
他们用爪牙当做兵器；
他们勇猛如狮子老虎，
你很快就看到他们来到这里。 (5.66.26)

猴子的样子像大山和云彩，
他们来到楞伽岛摩罗耶山上；
这些猴子头领大声吼叫，
你不久就会听到他们的声响。 (5.66.27)

你不久就会看到罗摩，
那个折靡敌人的英雄；
流放期满回到阿逾陀，
他在那里加冕灌顶。’ (5.66.28)

我说了这一些
吉祥悦耳的话；
她得到了安慰，
不再忧愤交加。
弥提罗的公主，
现在安静下来，
虽然她仍然是
为离开你而悲哀。” (5.66.29)

《罗摩衍那》《美妙篇》第六十六章终

《罗摩衍那》《美妙篇》终

注　释

〔1〕在空中。

〔2〕梵文 svastika 一般指卍字。

〔3〕参阅 1.16.5;2.88.12 等等。意译是“持密咒者”。

〔4〕参阅 1.14.4;3.1.22;4.40.23 等等。

〔5〕哈奴曼本来是跳跃在空中。但是以下的几首诗又说他游泳在海里。过去研究这部史诗的学者已经注意到这个矛盾。

〔6〕参阅 1.14.13;4.39.3 等等。

〔7〕参阅 1.5.2;1.37.2;2.102.18 等等。

〔8〕参阅 4.42.29。

〔9〕印度神话把世界的发展过程分为四个阶段,名曰四时(yuga),圆满时是其中之一。参阅本书第一篇注〔72〕。

〔10〕参阅 3.4.17;4.38.6。

〔11〕参阅 3.13.22。

〔12〕意思是:来到这里就必须被她吃掉。

〔13〕梵文 Dakṣa,生主。参阅 1.20.15。

〔14〕据梵文注释,第三件事指哈奴曼从须罗娑嘴中逃出。

〔15〕梵文 Kaiśika,一种舞蹈。

〔16〕梵文 Airāvata,方位大象。参阅 3.13.24。

〔17〕梵文 Siṃhikā。

〔18〕意思是只须抓住影子,猴子身躯就不能再动。

〔19〕请读者参阅中国长篇神怪小说《西游记》中孙悟空钻入铁扇公主肚中的故事。

〔20〕指楞伽岛上的摩罗耶山;参阅 2.85.21。

〔21〕直译应该是:

他看到大海的老婆们
那一张张的嘴。
"大海的老婆"指"河流。"

〔22〕树名,参阅 2.88.6;3.14.7;4.1.40 等等。

〔23〕树名,亦作优陀罗,参阅 3.71.15;4.1.40。

〔24〕梵文 Amarāvatī,音译"菴摩罗婆底"。参阅 1.5.15。

〔25〕梵文 Trikuṭa。

〔26〕参阅 2.70.16;2.85.47。

〔27〕梵文 Karṇikāra。

〔28〕参阅 2.88.8;3.69.3。

〔29〕梵文 Muculinda,树名,学名是 Pterospermum Suberifolium,《翻译名义大集》6167 作"林陀树"。

〔30〕参阅 4.27.4。

〔31〕参阅 2.88.9;4.1.38 等等。

〔32〕梵文 Saptacchada,树名,学名是 Alstonia Scholaris。

〔33〕参阅 2.88.8;4.29.8。

〔34〕参阅 2.78.3;2.90.14。

〔35〕参阅 3.71.21。

〔36〕参阅 2.24.140;4.1.28。

〔37〕梵文 Bhogavatī,指阿槃提都城嗢逝尼(Ujjayinī)。

〔38〕梵文 Śataghnī,一种兵器名。

〔39〕指鸯伽陀。

〔40〕指猴王须羯哩婆。

〔41〕梵文 Ātman,印度哲学名词,有人译为"神我",指最高精神,最高原理,有时候等于"梵"。

〔42〕参阅 3.65.5;4.1.43。《翻译名义大集》4884 作"凤凰、鹤"。

〔43〕猴子名,参阅 4.32.11。

〔44〕猴子名,参阅 4.22.13。

〔45〕猴子名,参阅 4.25.32。

〔46〕猴子名,参阅 4.25.32。

〔47〕指猴王须羯哩婆。

〔48〕梵文 Kuśaparvan。

〔49〕梵文 Ketumāla。

〔50〕梵文 tristhāna,据梵文注释,“三处”指的是心、喉和头。

〔51〕梵文 paṭṭiśa,《翻译名义大集》3467 作“三股叉”。

〔52〕梵文 kṣepaṇī,弹弓一类的东西,可以射出石头或泥丸。

〔53〕梵文 Śūlam,《翻译名义大集》6085 作“插杵”。

〔54〕此章与其他各章迥乎不同。从修辞方面来看,本章诗篇雕琢刻镂,卖弄技巧,与《罗摩衍那》绝大多数篇章之朴素无华者相较,判若两书。从诗律方面来看,其他诗篇一般都使用输洛迦格。此章则使用特哩湿图朴(Triṣṭubh),即每诗分为四句,每句十一个音节。以第一首诗为例,格律如下:

V—V——VV—V——

——V——VV—V——

V—V——VV—V——

——V——VV—V——

第一行和第三行格律又名优本特罗婆祇罗(Upendravajrā),第二行和第四行格律又名因陀罗金刚杵(Indravajrā)。二者混杂,名曰优婆遮底(Upajāti)。从以上两方面情况来看,此章必晚出。

〔55〕根据印地文译本,意思是永远坚持走达磨的道路。

〔56〕梵文 Prahasta。

〔57〕梵文 Mahāpārśva。

〔58〕参阅 1.3.26;3.16.19。

〔59〕参阅 1.1.66;3.35.21。

〔60〕梵文 Mahodara。

〔61〕参阅 1.39.12。

〔62〕梵文 Vidyujjihva。

〔63〕梵文 Vidyunmāli。

〔64〕梵文 Vajradaṃṣṭra。

〔65〕梵文 śuka。

〔66〕梵文 Sāraṇa。

〔67〕梵文 Indrajit,意思是“因陀罗胜”,能战胜天帝。

〔68〕这个名字似乎有点混乱。从语法变化来看,这里应该是 Jambūmali。但在 5.42.12 又作 Jambūmalin。

〔69〕梵文 Sumāli。

〔70〕梵文 Raśmiketu。

〔71〕梵文 Sūryaśatru。

〔72〕梵文 Dhūmrākṣa。

〔73〕参阅 1.1.57。

〔74〕梵文 Vidyudrūpa。

〔75〕梵文 Bhīma。

〔76〕梵文 Ghana。

〔77〕梵文 Vighana。

〔78〕梵文 Śukanābha。

〔79〕梵文 Vakra。

〔80〕梵文 Śaṭha。

〔81〕梵文 Vikaṭa。

〔82〕梵文 Hrasvakarṇa。

〔83〕梵文 Daṃṣṭra。

〔84〕梵文 Romaśa。

〔85〕梵文 Yuddhonmatta。

〔86〕梵文 Matta。

〔87〕梵文 Dhvajagrīva。

〔88〕梵文 Nādin。

〔89〕梵文 Vidyujjihvendra。

〔90〕梵文 Jihva。

〔91〕梵文 Hastimukha。

〔92〕梵文 Darāla。

〔93〕梵文 Piśāca。参阅 1.26.16;1.39.7;3.18.8 等。

〔94〕梵文 Śoṇitākṣa。

〔95〕梵文原本在这里有点混乱。精校本和其他几个本子也有分歧。我认为,

这两行诗应该归下一颂,否则解释就有困难。

〔96〕也可以译为"大梵天"。

〔97〕这一章与第四章情况相同,参阅上面注〔54〕。

〔98〕梵文 Maya。参阅 3.52.13。

〔99〕参阅 1.1.69。

〔100〕梵文 timiṃgila 和 jhaṣa,两个都是神话中的大鱼。

〔101〕印度神话中财神爷的名字。

〔102〕梵文 Kādamba,一种鹅,翅膀是深灰色的。

〔103〕梵文 haṃsa。

〔104〕这一颂和下一颂中的比喻,显得非常离奇;但在梵文文学却并非个别现象。另一方面,这种比喻也并非毫无理由。

〔105〕梵文 Mādhava,印度春季的第二个月,亦作 Vaiśākha,玄奘《大唐西域记》卷二作"吠舍佉月"。

〔106〕庄严,在译经中就是"装饰"的意思。

〔107〕树名,参阅 2.88.24。

〔108〕树名,参阅 3.71.15。

〔109〕梵文 paṇava,《翻译名义大集》5014 作"打镙"。

〔110〕梵文 ḍinḍima,一种鼓。

〔111〕梵文 āḍambara,一种鼓。

〔112〕意思是正宫娘娘。

〔113〕梵文 Mandodarī。

〔114〕梵文 mṛdaṅga。

〔115〕梵文 pīṭhikā,似为植物名,学名是 Clypea Hernandifolia,L.。另一个本子作"celikā","女人胸衣"。

〔116〕梵文 cakora,《翻译名义大集》4895 作"杂固喇",是一种鹧鸪。

〔117〕参阅 4.25.32;4.40.2 等等。

〔118〕梵文 caitya,汉译"支提"(见《翻译名义大集》7000),意思是"塔、庙"。参阅 2.6.11。

〔119〕指天空。"悉陀",参阅 1.14.4;1.16.8 等等。

〔120〕原文作"人"。

〔121〕参阅 1.1.53。

〔122〕参阅 4.18.19。

〔123〕参阅 1.3.16;4.11.35。

〔124〕参阅 1.13.1;3.13.15;4.16.27 等等。

〔125〕参阅 1.34.19;3.13.15。

〔126〕参阅 1.2.22。

〔127〕参阅 3.14.17;4.1.37。

〔128〕参阅 4.1.40。

〔129〕梵文 nāgavṛkṣa。参阅 4.49.20,注〔13〕。

〔130〕梵文 kapimukha,一种树名。

〔131〕梵文 Vindhya。

〔132〕梵文 śiṃsupa,一作 śṃiśaopa,树名,学名是 Dalbergia Sisso,一说就是无忧树。

〔133〕参阅 1.26.13。

〔134〕参阅 3.47.29;4.39.50 等。

〔135〕参阅 2.50.6;4.1.40。

〔136〕参阅 2.65.3;3.30.15。

〔137〕古代印度人认为,世界上只有四个大海洋。

〔138〕参阅 4.25.32。

〔139〕梵文 Kailāsa。

〔140〕唐玄奘《大唐西域记》卷二说:"月盈至满谓之白分,月亏至晦谓之黑分。"这里指的就是"白分",旧历自初一至十五。

〔141〕参阅 1.1.24。

〔142〕梵文 bimba,《翻译名义大集》5210 作"相思果",7912 作"宾波",果名,颜色红艳。

〔143〕梵文 Rati。

〔144〕梵文 smṛti,指师弟相传的学问或经典,与它相对的是 śruti,天启。参阅 2.21.21,注〔53〕。

〔145〕参阅 5.13.25。

〔146〕参阅 1.1.45。

〔147〕参阅 1.1.33。

〔148〕参阅 2.9.11。

〔149〕参阅 1.1.37。

〔150〕参阅 1.1.37。

〔151〕参阅 1.1.37。

〔152〕参阅 1.30.6。

〔153〕参阅 5.15.5。

〔154〕梵文 Brahmarakṣas，原意是“堕落了的婆罗门的鬼魂”，这里似乎暗示罗刹中的婆罗门。

〔155〕梵文 īhāmṛga，字典上意思是“狼”，恐不确，狼怎么能令人赏心悦目呢？

〔156〕参阅 1.19.17。

〔157〕梵文 Hiraṇyakaśipu，一个底提耶王的名字，迦叶波与底提之子。大梵天恩赐他不被人、神、兽所杀。他于是就傲气凌人，无法无天。他的儿子钵罗诃罗陀(Prahlāda)恳请大神毗湿奴杀父除害。毗湿奴化作人狮，杀掉了他。

〔158〕参阅 3.44.16。

〔159〕指金翅鸟。毗那陀，参阅 2.22.14。

〔160〕梵文 Vṛtra。参阅 1.23.17。

〔161〕指吉罗娑山。

〔162〕参阅 3.4.17。

〔163〕梵文 Dhānyamālinī。

〔164〕参阅 3.13.8。

〔165〕梵文 Ekajaṭā。

〔166〕梵文 Prajāpati，在印度神话中，含义不同，毗湿奴、湿婆、太阳、火等都被称做生主。一般指大梵天首先创造的十个人，其中包括摩哩质、阿低利、、阿底提、补罗私底耶、达刹、那罗陀等等。这里说六个生主。

〔167〕梵文 Harijaṭā。

〔168〕参阅 1.52.14。那里是声音，这里是人名。

〔169〕梵文 Caṇḍodarī。

〔170〕梵文 Praghasā。

〔171〕梵文 Ajāmukhī。

〔172〕参阅 1.1.36,注〔45〕。

〔173〕梵文 Nikumbhilā,楞伽城西门举行祭祀之地。

〔174〕参阅注〔41〕。

〔175〕参阅 1.3.21。

〔176〕梵文 ayuta。参阅 4.34.15。

〔177〕梵文 Vācaspati,意译是"语主"。在印度神话中,他代表许多神灵,比如苏摩、制造一切的大神、生主、大梵天等等。一般指抽象神格勿哩诃娑波提。参阅 2.22.4。

〔178〕参阅 3.12.7。

〔179〕参阅 1.1.29。

〔180〕梵文 lakṣaṇa,身体上小的特征。

〔181〕梵文 vyañjana,身体上大的特征。印度古代人相信,大人物身上都有这些特征。比如释迦牟尼身上就有三十二相、八十种好。

〔182〕根据印地语译本,意思是轻蔑或者斥责。

〔183〕指大腿、手腕和手掌都很结实。

〔184〕指眉毛、阴囊和手臂都下垂。

〔185〕头发、阴囊和膝盖都均等。

〔186〕肚脐中间的部分、肚子和胸脯都高高地隆起。

〔187〕肚子上和脖子上都有三条纹。

〔188〕脚底心、脚印和奶头都洼下。

〔189〕梵文 triśīrṣavat,意义有点含糊。"头顶",指解剖学上的颅顶。

〔190〕大拇指上有四条表示精通四吠陀的指纹。

〔191〕前额上有表示长寿的条纹。

〔192〕"手",表示长度的一个单位,等于二十四指。

〔193〕手臂、膝盖、大腿和面颊都匀称。

〔194〕眉毛、鼻孔、眼睛、耳朵、嘴唇、奶头、胳臂、腕、膝、阴囊、腰、手、脚和腰的后部都均等。

〔195〕四颗牙齿光滑、锐利、紧挨在一起。

〔196〕走起路来像狮子、老虎、飞禽和大象。

〔197〕声音、脸、指甲、毛、皮肤很光滑。
〔198〕手骨、脚骨、食指、小指、脚踝、臂、大腿和膝都很长。
〔199〕嘴、眼、嘴尖、舌头、嘴唇、上腭、乳房、指甲、手和脚像莲花一样。
〔200〕胸脯、额、脖子、手臂、上身、肚脐、脚、耳朵、背和头。
〔201〕他得到光荣、美誉和智慧。
〔202〕他的父族和母族都清白无瑕。
〔203〕胸脯、肚子、腋下、鼻子、上身和前额都很高。
〔204〕他的手指节、头发、毛、指甲、皮肤、胡须等都很柔软。
〔205〕含义不清楚,可能与注〔201〕是同一个意义。
〔206〕参阅 1.3.15,注〔91〕。
〔207〕参阅 1.1.42。
〔208〕指商婆底。
〔209〕梵文 kauraja。
〔210〕哈奴曼名义上的父亲,参阅 4.38.17。
〔211〕参阅 1.41.12。
〔212〕梵文 Śambasādana,又名 Śambara,魔名。
〔213〕指吉萨陵。
〔214〕参阅 5.33.78。
〔215〕指对朋友使用平等待人和兄弟情谊两种方式。
〔216〕指对敌人使用:一,馈赠;二,离间;三,惩罚三种方式。
〔217〕梵文 Dardara,似应作 Dordura。
〔218〕参阅 1.1.66。
〔219〕参阅 3.13.12。
〔220〕梵文 Avindhya。
〔221〕梵文 Pulomajā,因陀罗的老婆,又名因陀罗尼(Indrāṇī)。
〔222〕意思是,他射出去的箭又多又密,像网一般。
〔223〕一般指因陀罗。
〔224〕参阅 2.86.11。
〔225〕梵文 Astra,意思是弓、箭、标枪等。这里明确说是梵天钦赐,所以我译为"梵箭。"

〔226〕这里指的是女神难近母(Durgā)。

〔227〕印度注释对这一颂解释纷纭。意思大概是:摩尼宝上有洞,拇指可以套上,胳臂却伸不进去。

〔228〕指被派来救悉多。

〔229〕参阅 2.65.11。

〔230〕这是四种对付敌人的手段。

〔231〕这一首诗原文多少有点隐晦。我看了两个印地文译本,都与原意大相径庭,二者间也毫无共同之处,颇为难解。

〔232〕参阅 1.3.22。

〔233〕指金翅鸟。

〔234〕指阎浮摩林。

〔235〕梵文 Pāriyātra。参阅 4.41.16。

〔236〕梵文 Yūpākṣa。

〔237〕梵文 Durdhara。

〔238〕梵文 Praghasa。这里是男性。注〔170〕是女性。

〔239〕参阅 4.13.4。

〔240〕参阅 4.25.32。

〔241〕参阅 1.26.14。

〔242〕原文如此。

〔243〕梵文 Akṣa。

〔244〕在空中。

〔245〕梵文 Cakracara,一种魔怪。

〔246〕指风神。

〔247〕以上三颂含义比较隐晦。参阅了两个印地文译本,这两个译本互相矛盾,有的本身也矛盾。反复斟酌,译成现在这个样子。是否完全正确?还不敢说。

〔248〕梵文 Nikumbha。

〔249〕一个大数的名称,究竟有多大,解释不一。

〔250〕梵文 trikāla,指过去、现在和未来。

〔251〕根据印度古代神话,世界末日毁灭之夜中,一切生物都将灭亡。这个毁

灭之夜往往神化为女神难近母。

〔252〕意思是,火能焚烧一切,谁也无法抗御。

〔253〕梵文 Ariṣṭa。

〔254〕梵文 padmaka,《翻译名义大集》4204 作"松树,松柏"。

〔255〕参阅 1.23.14;2.93.18。

〔256〕梵文 Tiṣya,星座名。

〔257〕梵文 Śravaṇa,星座名,二十八宿牛宿。

〔258〕指月亮。

〔259〕指梅那迦山。

〔260〕参阅 3.18.4;4.41.29。

〔261〕参阅 3.13.22。

〔262〕参阅 4.38.7。

〔263〕参阅 2.88.8;3.10.72。

〔264〕指大梵天。

〔265〕参阅 4.39.3。

〔266〕梵文 madhuvana。

〔267〕梵文 Dadhimukha。

〔268〕在这里不是 Dadhimukha,而是 Dadhivaktra,两个字的含义是一样的。印度古代许多人名以义为准,而不以音为准。

〔269〕梵文 droṇa,《翻译名义大集》6766 作"斗斛"。

〔270〕印地文译本对这句话有两种译法。另一种译法是:"把他们掷到天上。"

〔271〕这一句的梵文原文有异读,意思是:"好像是投石器投出的石头。"

〔272〕这是哈奴曼口中叙述的罗摩对悉多说的话。

〔273〕这是悉多对罗摩说的话的开始。

ISBN 7-5392-2304-9/Z·21

定价：52.00元